

Acta Universitatis Sapientiae

Philologica
Volume 6, Number 3, 2014

STUDIES ON CULTURE

Sapientia Hungarian University of Transylvania
Scientia Publishing House

Contents

Poetry in Translation: <i>Botond Noszlopi's Poems</i> translated by Zsuzsanna Ajtony	279
<i>Borbála ZSEMLYEI</i>	
The Complete Thesaurus of the Old Hungarian Language in Transylvania	285
<i>Csaba Attila BOTH</i>	
Noun Cases of Hungarian Language in Romanian	295
<i>Imola Katalin NAGY</i>	
Transylvanianism as Identity Discourse	317
<i>Noémi FAZAKAS</i>	
Linguistic Attitudes and Ideologies of the Students of the Sapientia Hungarian University Of Transylvania	335
<i>Sorin SUCIU</i>	
Revealing V. Voiculescu's Paradoxical Personality	357
<i>Andrea PETERLICEAN</i>	
Translation and Globalism	373
<i>Doina BUTIURCA</i>	
Transparency and Translatability of the Terminological Metaphor in the Domain of Computer Science (A Contrastive Analysis)	381
<i>Gabriella KOVÁCS</i>	
Applied Drama and Theatre – Drama Techniques in Teaching English for Specific Purposes	391
<i>Béla BÍRÓ</i>	
Die rumänischen Identitäten in Veränderung	411
<i>Alois KOMMER</i>	
Frauenfiguren in der deutsch-jüdischen Gegenwartsliteratur. Rafael Seligmanns Roman <i>Die jiddische Mamme</i>	425
<i>Orsolya NAGY SZILVESZTER</i>	
Männergestalten In Martin Walsers <i>Ein fliehendes Pferd</i>	447
<i>Attila KELEMEN</i>	
Die Rolle der Prestige im Sprachkontakt	461



Poetry in Translation

Botond Noszlopi's Poems
Translated by Zsuzsanna AJTONY

Mondj valamit

mondj valamit amitől
elhiszem, amit
hinni akarok,
hogy elmúlni könnyű,
lenni nehéz,
közhely, tudom, tudod.

hagyd életben
ami hagyható,
egy kis hazugság,
egy fél talpnyi való
legyen a vigasz,
ha vigasz kell,
bár nem kell.

mert erősek vagyunk
és eszelősek,
csak az őrült éli túl
ha minden megvadul
körötte s
tények viaszfalát
egy álom szabja át,
ettől lesz erős és
még erősebb.

mondd ezt,
mondd hogy
 minden rendben,
mondd, hogy
ne mondjam,
hogy mit mondjál bennem.

Say something

say something, which
makes me believe what
I want to believe,
that passing away is easy,
living is difficult,
a cliché, I know, you know it too.

let it live
what you can,
a white lie,
a footprint of reality
should offer comfort,
if you need comfort,
though you don't.

'cause we're strong
and queer,
only a lunatic can survive
if everything goes mad
around and
the wax wall of facts
is redesigned by a dream,
this makes it stronger and
even stronger.

say this,
say that
everything is fine
tell me that
I shouldn't say
what you should say in my mind.

Sodrás

csobog a látomáspatak
viszi a látomásokat
amitől sok parányi szem
feszül a lágyító vizen

amott a legvígább halak
sürögnek zagyva ár alatt,
de páran víztükör-üveg
mögé is nyitnának szemet,

remélve, v-ívva kábulón
tovább a szűkülő valón
eléri végül mindenik
aszályos csendek partjait

Drifting

the brook of visions is babbling,
taking the visions,
in which several tiny eyes
strain on the surface of soft water

down there the merriest fish
bustle under the jumbling flood,
while few of them would look
behind the mirror of the water-surface,

hoping, dizzily spawning
onwards through narrowing reality
each of them will finally reach
the banks of droughty silence

Felejtés

Ha jótekony fátylak elrongyolódnak
átlát a szem: a jóslat is hamis,
s amit rég sejtett, az ősi mítosz,
valósnak tűnt, de hamis volt az is.

Mit kezdjen vele, aki rájön,
kivel közölje, ki nem süket?
Így is van már elég gondja,
keresztnyi terhe mindenkinél.

Érti, tartja és elhallgat vele,
hallgat soká, s a fátylon át
a bíbor köd s a fals hitek közt,
fölszívódik a nyers világ.

Forgetting

If beneficial veils get tattered,
the eye sees through: the prophecy is
false, and what could be surmised, the
ancient myth
seemed real, but it was false as well.

What could they do, those who realize,
who could they tell it to, those who are
not deaf?
everyone has enough trouble already,
the load of the cross for each.

He understands it, carries it and hushes
up with it,
keeps silent for a long time, and through
the veil
between purple fog and false faiths,
the raw world is absorbed.

A veszteségek átértékelése

mindenki gyászol valakit, aki elment,
vagy akit elhagyott.

ilyenkor szomorú a tavasz
a rügyek, a fásult csillagok.

úgy nehéz újat álmodni,
ha a régi álmok vére még
ki se folyt mind, meg se alvadt.

sokszor mintha valami
szánt szándékkal törölné el
a vélт hatalmad.

s valahogy mégis jó lenni,
hordozva kínt és veszteséget.

nem valami nagy szám, ha csak ennyi,
mondta anyám, ha ennyi az élet.

valaki jön tán s majd vigasztal
míg vigasztalódik,
s több álom rügyezik tavasszal.

idő s gyász is könnyebben múlik
ha valaki visszajön
ha valaki marasztal.

Revaluation of Losses

everybody mourns for someone gone
or someone they deserted.

spring is sad at times like this,
sad are the buds and the apathetic stars.

it is hard to dream a new dream,
if the blood of old dreams has not
flown out all, has not even clotted.

sometimes as if something
would willingly wipe out
your putative power.

and still: being is somehow good,
carrying anguish and loss.

It's not much, if this is all,
mom used to say, if this is what life is
about.

someone might come and console you,
while being consoled,
and more dreams sprout in spring.

time and mourning pass more easily
if someone returns
if someone makes you stay.

A magány genealógiája

megint eluntad a várakozást,
talán egy percen múlt az egész,
pedig kis türelemmel az örökkévalóság
gyér tenyerére is felérsz

elhagytad a hitedet, s nincs új,
még ha keleti vallás is mutatja,
nincs ösvény, amerre indulj,
átsöpör arcodon a maradás huzata

végül is, mit vesztettél, s mit nyerhettél
volna?
olyan ő, akár a többi,
öleden a haja szétbomolva,
elméje éles, de nem emberfölötti

távol a remény, tán azt akarod,
hogy a zsugorodó szívből kimerítsen
egy ujjnyit az aljról, hol a keserűség
mérgei gyűlték, és mégse értsen?

ha a várakozásban nincs örömed,
s nem teljesíted követeléseit a szépnek,
ezzel a testtel kell maradnod,
míg a feledés gyümölcsei beérnek

Genealogy of solitude

again you got bored by waiting,
perhaps it was only a question of
seconds,
though, with a little patience, you could
reach
the thin palm of eternity

you've lost your faith, and there is no
new one,
even if shown by eastern religions,
there is no path to start off,
the drought of remaining sweeps across
your face

after all, what have you lost and what
could you have gained?
she is like any other,
her hair spread on your lap,
her mind is sharp but not superhuman

hope is distant, you might want it
to ladle a few drops from the bottom
of the shrinking heart, where the
poisons of bitterness gathered, and still
not understand you?

if you find no joy in waiting,
and beauty's demands are not satisfied,
you have to stick to this body,
while the fruits of oblivion ripen

Aki vagyok

Gyalog, hajón vagy szárnyakon,
lehet nappal vagy éjsötét,
délen búsong vagy északon,
ki elhagyja a mesterét.

Lant hamis, a penná száraz,
kontraszttalan, fakó a kép,
tátog s guvadt szemmel áll az,
ki elhagyja a mesterét.

Már a madárdal sem ének,
tapint s vér festi be kezét,
semmi sem üdvös szemének,
ki elhagyja a mesterét.

Az árva nem árvább nála,
nincs, ki nehezebb kereszttel
araszol a Golgotára,
mint kit elhagyott a Mester.

Who I Am

On foot, by boat or on wings,
whether by day or by dark night,
whether in the south or north he mourns,
he who deserts his master.

The lute is silent, the quill is dry,
the picture is contrast-less, colourless,
he gapes and stands with staring eyes,
he who deserts his master.

The birdsong is no longer a song,
he gropes and blood stains his hand,
nothing is pleasant to his eyes,
he who deserts his master.

The orphan is no less desolate,
there is no one who has a heavier cross
to carry up the Golgotha than
him deserted by his Master.

Menedék

valami készül az ember ellen
éppen sminkel nagy serényen,
combtőig húz neccharisnyát,
fűzőt fon a bordáin át,
illatfelhő, fésű lebben
valami készül az ember ellen.

megosztja és megszorozza,
hány vetélytárs mily csoroszlya,
ahhoz képest aki kész lett,
s a tükröből rá visszanézett
düh nem fűthet hevesebben
valami készül az ember ellen.

vadon lép ki az éjszakába,
holott ő fog vadászni máma,
kesztyűje a taxit inti,
retiküljét áttekinti,
nem szállt nő ki ennél szebben
valami készül az ember ellen.

s már üres is a járda sarka,
csak félig szívott cigaretta
füstje kígyóz otthagytan
a vöröses félhomályban
s egy hátsó ülés összeroskad
oltva a felgyűlt bosszúsomjat.

valami készül az ember ellen
száz éjkuvik szerteröppen,
s megköttet a titkos béke
mint a hajnal ellenmérge,
ahány ember, annyi vágy van,
de éjbe tartunk mindahányan.

Shelter

something is brewing against man
busy putting on her makeup,
pulling up her fishnet stockings,
putting on a corset over her ribs,
a cloud of scent, a comb in hair
something is brewing against man.

she takes stock of her rivals,
what old hags they are,
compared to the one who's ready
to look back at her in the mirror,
overwhelmed by heats of anger
something is brewing against man.

wildly she steps out into the night,
though it's her who's hunting tonight,
a glove calls a cab
one more look into the purse,
no woman ever alighted more
graciously,
something is brewing against man.

the street corner is already empty,
the fume of a half-smoked cigarette
wiggles being left there
in the scarlet red twilight
and a back-seat crumbles
quenching the desire for revenge.

something is brewing against man
hundreds of screech-owls fly away,
the secret peace is signed
as the antidote to dawn,
so many people, so many desires,
but we all go gentle into the night.



The Complete Thesaurus of the Old Hungarian Language in Transylvania

Borbála ZSEMLYEI

Department of General and Hungarian Linguistics
Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University
zsemlyei@yahoo.com

Abstract. The study deals with the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania*. It presents the process of its elaboration: the gathering of the data, the editing of the entry words and the orthography of the texts. It also presents the future perspectives and the philological relevance of the *Dictionary*.

Keywords: data gathering, historical dictionary, language distribution

Introduction

2014 is a historical date in the life of the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania* as after long decades of hard and sometimes even hopeless work its last (14th) volume appeared.

The thought of such a dictionary appeared in the 1920s, when the young Transylvanian linguist, Attila Szabó T., started gathering data for a dictionary of old Hungarian legal terms in Transylvania. In the autumn of 1925, he fell under the spell of research in archives as a student of the archivist Lajos Kelemen. Gradually, he developed a plan to use the gathered data for researching the vocabulary of the old Hungarian language spoken in Transylvania.

The history of the dictionary. The man behind the dictionary

The concept of editing a special dictionary which would cover the complete vocabulary of the Hungarian language used in Transylvania is closely linked to the linguist Attila Szabó T. (1906–1987). Besides being one of the most well-known Transylvanian linguists, he was also interested in ethnography, history and the

history of literature. As far as linguistics is concerned, his main interests were onomastics, the Transylvanian dialects and historical toponymy. He started working at the university in 1940 and became head of the Linguistics Department in 1945, when the Bolyai University was founded. However, in 1952, due to the political interests of the period, he was fired from the university and was transferred to the Linguistic Institute of the Romanian Academy, where he became a member of the team that edited a comprehensive Romanian–Hungarian dictionary. Not before two years, in 1952, was he allowed to return to the university where he worked continuously, without interruptions until his retirement in 1971, teaching historical linguistics. Some of his most important works are: *Anyanyelünk életéről* (1970), *A szó és az ember, Nyelv és múlt, Nyelv és irodalom* (1981), *Tallázás a múltban* (1985), *Közép-Szamos vidéki határnevek* (1932), *Kéziratos énekeskönyveink és verses kézirataink a XVI–XIX. században* (1934), *Miért és hogyan gyűjtsük helyneveket?* (1938), *A Marosvásárhelyi Sorok és a Marosvásárhelyi Glosszák* (1973).



Attila Szabó T.

The starting point of the dictionary

In the 1920s, Attila Szabó T. – as a student of the archivist Lajos Kelemen – started gathering data in the archives throughout Transylvania for a dictionary that would present the old legal terms used in all kinds of legal processes in Transylvania. However, the more documents he analysed the more convinced he became that it would be a shame not to do anything with the language material contained by all those documents. So, at first, he wrote out on small paper cards words of old Hungarian used in Transylvania in a short context, and then he gradually developed a plan to use the gathered data for researching the vocabulary of the Hungarian language spoken in Transylvania. This was a very tedious and time-consuming job.

The ***Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania*** in some numbers

The result of a century of hard work is the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania*, which gives a complete account of the Hungarian language of the period between the 15th and the 19th century of Transylvania in 14 volumes. The editors worked with about 1.5 million cards partly in the handwriting of Attila Szabó T., partly cut out from printed documents from the period mentioned above.

Whereas the birth of the idea of such a dictionary can be traced back to 1925, the first volume of the gigantic work appeared 50 (!) years later, in 1975. Attila Szabó T. was the single editor of the first volume, but soon he realized that the amount of work was so huge that it was impossible for a single person to do it. As a result, he formed a group of editors mainly from his co-workers at the Hungarian Language Department of the Babeş–Bolyai University. Until the publishing of the last volume in 2014, a total number of 23 editors worked on the dictionary. The 14 volumes contain around 16,500 printed pages.

In what way is the ***Historical Dictionary*** different?

The *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania* is an unusual historical dictionary as it does not only contain written linguistic data, but it also reflects the spoken language (it was the policy of legal processes in the period between the 15th and 19th centuries that the witness accounts had to be registered precisely word by word, also mentioning the name, age, job and social status of the witness). Therefore, it provides great material for historical sociolinguistic and pragmatic research.

The origin of the data

The language material of the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania* comes from varied sources starting with the most informal texts up to the most formal ones, which is the reason why we can get a complete view on the old Hungarian language used in Transylvania. At first, Attila Szabó T. gathered only hand-written texts from the archives which were private and official letters, various inventories and bills, official registers of interrogations, the official orders of the prince of Transylvania etc. However, when he actually started editing the dictionary, he realized that the language material would not be complete without

the most important printed texts of the period, such as memoirs, autobiographies and correspondences, for example *Törökországi levelek* by Kelemen Mikes, *Metamorphosis Transylvaniae* by Péter Apor, *Önéletírás* by Miklós Bethlen, *A csíki vashámor a XVII. század második felében* by József Pataki, the printed correspondences of Mihály Teleki and István Petelei, as well as the printed documentation of Katalin Varga's trial, *Tót csipke, tót hímzés a XVIII. századi Erdélyben* by Gertrúd Palotay, or the recipe book of Anna Bornemisza from 1680 etc. The earliest printed legislations are also to be found in the language material of the dictionary *Compillatae Constitutiones Regni*, which was published in 1671, and *Approbatae Constitutiones Regni Transylvaniae*, published in 1677.

The enumeration of the sources is far from complete, but this in itself shows the richness of the language data of the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania*. The richness and variety of the language material makes the dictionary a valuable study source not only for linguists but for researchers from other fields as well, such as historians, folklorists, and other researchers studying the history of natural sciences etc.

The distribution of the language data in space and time

When starting editing the dictionary, Attila Szabó T. considered it to be important to set a time frame for the language material to be contained by the dictionary. In the beginning he thought that the earliest time border should be the year when the Transylvanian Principate was founded, namely 1541, as this year was not only important in the political history of Transylvania, but also from then on the number of Hungarian written documents had increased dramatically. However, while conducting his research in the archives, he also found earlier language data. The earliest language data of the dictionary come from the end of the 14th century, but there are a few toponyms and names from the 13th century as well.

The geographical area is the territory of historical Transylvania: Partium, Kolozsvár and its surroundings, Dés; Torda-Aranyos; Szolnok-Doboka; Belső Szolnok; Kis Küküllő; Nagy Küküllő; Udvarhelyszék; Háromszék; Marosszék; Fogaras; and Alsó Fejér counties.

The structure of the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania*

Initially, Attila Szabó T. wanted to create the complete dictionary of old Hungarian in Transylvania, which – in his opinion – meant including as entry words not only



Map: the geographical distribution of the language data of the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania*

stem words and words with derivational suffixes, but also those with inflectional suffixes (e.g.: -ba, -be, -ban, -ben, -int, -képpen, -kor, -lag, -leg, -lan, -len, -szor, -szer, -ször). So, for instance, if we only take into consideration the lexical family of the word 'akadály', then there are the following entry words in the first volume of the dictionary: akadálykodik, akadályos, akadályoskodás, akadályoskodhatik, akadályoskodik, akadályoz, akadályozhat, akadályoztat, akadályoztatás, akadályoztathat, akadályoztatik, akadályoztató, akadályoztattatik.

It is also not common for dictionaries to contain as entry words tighter and looser word structures, but from a linguistic point of view this is very important as we can witness in time the way in which words generally used in each other's company in context became compounds (e.g.: *egy-test-vér* → *testvér*).

Important expressions characteristic for Transylvanian life and culture were also included as entry words: *mardzsinán juh* ‘sheep raised in transhumance’, *Mátyás király pohara* ‘cup decorated with the portrait of king Mathias’; *Mátyás király barna pénze* ‘the bronze coin issued by king Mathias’.

As it was characteristic for the old language to have several phonological variants of the same word, sometimes it was difficult to decide which was the main variant; therefore, in this case, the editors included double entry words (e.g.: *maradott*, *maradt*; *szőcs*, *szűcs*). Another peculiarity is that in some cases the old standard variant and the new standard variant are not the same, so in these instances always the old standard stays as entry word (e.g.: *fejér* instead of *fehér* or *maloza* instead of *mazsola*).

Proper names (first names, names of animals and various toponyms) are not included as independent entry words, but are listed in chronological order under the common noun which they originate from.

The orthography of the texts

From a historical point of view, the orthography of the old texts is very important as there is not only a difference from one historical period to another but from one writer to the other as well. Attila Szabó T. always considered it important to copy the texts in their original orthography; therefore, this variety is reflected in the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania*. As the printing technique was not too developed when the first volumes appeared, Attila Szabó T. had to find a way in order to preserve the orthography, on the one hand, yet to use characters that could be printed, on the other. So, he found a way in which he was able to keep the original orthography, however he standardized the characters.

The editing of entry words

Apart from other traditional historical language dictionaries, the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania* presents the entry words in alphabetical order, thus allowing this language material to be easy to search and research. While editing the entry words, usually there are no grammatical references given in order not to burden the reader. However, when a word can be used in different contexts as different parts of speech, then these part of speech values are enumerated under Roman numbers. For example, *szakadatlan* can have both adjectival ('continuous') and adverbial ('continuously') value; therefore, under I. texts that show the adjectival value are listed, whereas under II. are the texts that show its adverbial usage.

One of the most important tasks of the editors is to determine the exact meaning(s) of the entry words. As the meanings are established based on the contexts in which these words are used, sometimes they have either more or completely different meanings compared to today's standard. The meanings are translated into Romanian and German, because together with Hungarian these three nations populated Transylvania, and in this way Romanian and German linguists and historians can use the data of the dictionary as well. Under each meaning, texts containing the entry word in the given meaning are listed in chronological order. Due to the fact that in the case of more common words there is a huge amount of language data, the editors have to decide which are the most relevant texts for (a specific meaning of) the entry word. The earliest and latest data are always included, and from each century the three most relevant texts. Apart from the chronological criteria, geographical considerations are also taken into account. That means that the language data are supposed to cover the entire area of Transylvania, thus making it possible for linguists to conduct a historical-dialectological research.

The entry words are often used in common phrases which are also included in alphabetical order under the main meaning they belong to, separated by a star sign. Following the common phrases, if there are, the sayings are listed as well. The personal names, animal names and toponyms are presented at the end of the entry word.

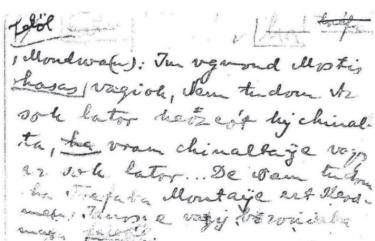
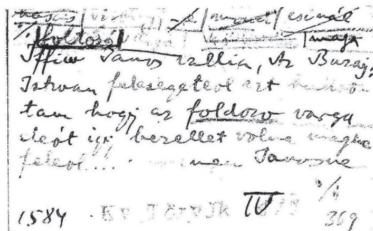
széles I. mn 1. lat; breit. 1587: Veottem ismetlen Eott zeles keowet az Kementce zayahoz d. 20 [Kv; Szám. 3/XXXIV. 7 Zabo György isp.m. kezével]. **1648:** mentunk oda, az hun ... az eleot vagi Eoregh zendelies Cziür volt, es vagi szelles kerteles keortille [Nagygorbó SzD; JhbK L. 12]. **1652:** leszaz kert, egyik oldalán vagyon egy széles ajto hely sővénnyel be fonyva [Görögény MT; Törzs]. **1662:** Ahol a Tiszát szintén a vár alatt, ahol a Bodrog béesik a Tiszába, nagy öreg hajókra olly széles hidással kötette vala által, hogy két szekér egymás szélénben könnyen rajta elmehetne [SKr 249].

A. épületre, építményre von.; referitor la clădire, construcții; breit, weit, wuchsig (Bauwerk). **1681:** Konyha előt valo kő boltos széles Tornácz [Vh; VhU 518]. **1716:** Ngtok aszt parancsollya hogy az pusztta pinczet s az felette valo hazat botoztassam meg de az kömivesek Aszt mongyak hogy nem lehet meg boltzonni mivel hogy szelles az pincze az botya fel vetödik az ablakok(na)k s ajtok(na)k majd fele re [Szamosfv K; Ks 93 Biró Márton lev.]. **1732:** Mellj Nemes Curiában mennek bék a' Falu felöl, földb(en) fel-ásott más fél kapu Zábén, fa sarkon és horgon nyilo szélyes sővény kapun [Erdőszenyel MT; Told. 11/67] | Concludaltuk hogi Csatani Ispan ... oda az hol az regi utt volt jo erős sziles hidat készítésszen ezen a heten [Dés; Jk 431a]. **1756:** (Az ajtónak) két fél nyló ajtó Táblái vadnak fenyő Deszkábol környül szélyes Párkánynal meg Párkányozva, mindenik két két Vas sarkokon Nyilnak be egj Kis Boltban mellyek közepette lévő Vas horoggal Záratattanak őszve [Branyicska H; Jhb LXX/2. 21] | A Kis Aszszonyok házába ... nagyok az ablakok ... melegittetik nagy szélyes Lazar vagy feketé színű kívül füttö kemenczével [Déva; Ks 92. I. 32]. **1766:** az I. Attya ... szélés Házát keskenyítette [Torda; TJkT V. 321]. **1825:** Első vagy kúlső haz ... régenn Palota lévénn nagy Széles ablakkal és Csinoson el készítet párkanyokkal meg Czifrázott stakaturával volt fel készítve [Szárazpatak Hsz; SzentkZs Conscr. 328].

B. bútorzatra von.; referitor la mobilier; breit, groß (Mö-

The structure of an entry word

While editing, the editors have a very difficult job because the text cards are already so old that sometimes the ‘simple’ fact of reading raises difficulties. The cards are rather small, and besides the text, on the top of the card, the possible entry words are listed, while on the bottom of it the precise source is indicated. After having dealt with the card in respect of an entry word, that entry word is crossed out – either horizontally, meaning that it was not included in the dictionary, or diagonally, meaning that it was included.



The raw material

The people behind the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania*

Attila Szabó T. envisioned the dictionary as a one-man work, but while editing the first volume (A-C), which appeared in 1975, he realized that it was physically impossible for a human being to process the huge amount of language data that had been gathered throughout almost five decades. That is why he formed a team of editors from his closest co-workers at the Hungarian Language Department of the Babeş-Bolyai University. Thus, the second volume (Cs-Elsz) was published in 1978 as a result of the joint effort of an editorial team formed by the following members: Ferenc Kósa, Jenő Nagy, Márta Vámszer, Károly Vigh and János Zsemlyei. The Romanian meanings were determined by Béla Kelemen, while the German ones by Jenő Nagy. From then on, there was a constant movement in the editorial

team. Preparing the third volume (Elt-Fel), even though new members (Piroska B. Gergely and Mária Maksai Zs.) joined, lasted twice as long as the second one, and it was published only in 1982. The editing of the fourth volume (Fém-Ha) was completed in two years, having as new editors Erzsébet P. Dombi and Zsolt Szabó. After 1984, there was a long period of silence determined by the political ideologies of the age. However, the editors kept working, having their weekly meetings, even though there was absolutely no hope for the other volumes to appear. Not even the death of Attila Szabó T. in 1987 could stop them, and during about a decade's time, under the leadership of Márta Vámszer, they managed to prepare volumes V, VI and VII, which thus could be immediately published after the fall of the communist regime. The 5th (He-Jü) and the 6th volume (K-Ki) appeared in 1993 and the 7th (Kl-Ly) in 1995. Even though it was such a hopeless period, the professor and later Márta Vámszer were able to recruit new members to the editorial team: Ágnes Dali, Miklós Kürty, Zsófia Seres and Judit W. Töröki. Unfortunately, there were some tragic losses as well: besides Attila Szabó T., two other members died: the editor Károly Vigh and the Romanian translator, Béla Kelemen. His job was taken over by Lőrinc Szász, who has been the Romanian translator ever since. The editor team was completed with Katalin P. Bodrogi and Magdolna K. Tichy at volume VI, and, starting volume VII, György Szabó joined, who was a specialist in classical philology. Yet, Zsófia Seres retired due to personal reasons. The 7th volume (M-Meg) appeared in 1996 and had two new editors: Annamária M. Kabán and András Kiss, who has been the professional supervisor ever since the first volume and decided to do a little bit of editorial work in volume VIII. During the editing of volume IX (Megy-Op), Zsolt Szabó left the team, and, unfortunately, two colleagues passed away: Mária Zs. Maksai and Jenő Nagy. That was the moment when the younger generation was also given a chance to work on the dictionary with the recruitment of Csilla T. Szabó. Emese Fazakas joined the editors in the preparation of volume X (Or-P), which appeared in 2000, while some of the German translations were done by Beáta Dorka-Fábián. For a short while, Edit Kádár also helped in the editorial work of volume XI (R-Száj), which appeared in 2002, but soon retired due to other professional activities, while Erzsébet P. Dombi left the team due to health problems. The German translations in this volume were done by Beáta Dorka-Fábián and Csilla Szabó. Unfortunately, the chief editor, Márta Vámszer did not live to see the volume being published. After the death of Márta Vámszer, the editing process of volume XII (Szák-Táv) was supervised by János Zsemlyei and Ferenc Kósa, but after the tragic death of János Zsemlyei, his work was taken over by Emese Fazakas. Fortunately, young colleagues joined the team: Borbála Zsemlyei and Zselyke András. The 12th volume was published in 2005. Beginning with volume XIII (Te-Var), the chief editor was Emese Fazakas, and she was able to prepare the dictionary to be published in 2009. The year 2014 is of historical significance in

the life of the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania*, as the last volume (Vas-Zs) was published, having as chief editor Emese Fazakas and as editors: Piroska B. Gergely, Ferenc Kósa, Miklós Kürti, Csilla T. Szabó and Borbála Zsemlyei. The Romanian translations were done by Lőrinc Szász and the German ones by Beáta Jarosova and Júlia Volkán.

As a conclusion, it is important to emphasize that this monumental work is the joint team effort of more than 30 editors, who worked with all their conscience in order to make Attila Szabó T.'s dream come true.

The future

Although the monumental work, which is the *Historical Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania*, has been completed, there are new tasks arising from the characteristics of our times. The editors want to make the dictionary available for researchers throughout the world to be able to use and research the valuable materials; therefore, the most urgent task is to digitalize the dictionary.

References

- Fazakas, Emese. 2007. Az *Erdélyi Magyar szótörténeti tár* mint rendhagyó történeti lexikográfiai munka. In: Magay Tamás (ed.), Múlt és jövő vonzásában. *Lexikográfiai Füzetek* 3. Akadémiai Kiadó, Budapest. 23–36.
2014. Útmutató. In: Fazakas Emese (ed.), *Erdélyi Magyar szótörténeti tár* XIV. Erdélyi Múzeum-Egyesület, Kolozsvár. 8–12.
- Szabó T., Atilla. 1969. *Egy erdélyi szótörténeti tár szerkesztése közben*. MNy 65. 403–17.



Noun Cases of Hungarian Language in Romanian

Csaba Attila BOTH

Sapientia Hungarian University of Transylvania, Cluj-Napoca
Faculty of Technical and Human Sciences, Târgu-Mureş
bothcsabaattila@gmail.com

Abstract. In the present-day discourse of bilingualism in Transylvania, the investigation of methods and possibilities for language teaching has an important role. In Romania, it is compulsory for the members of linguistic minorities to learn and to use the language of the state, but at the same time they face a number of problems in the process of learning it. To reconsider the methods of language teaching, there is need for studies which outline the particularities of language use of Romanian of Hungarian speakers. This paper is aimed at presenting a part of this image by analysing how the Hungarian language and the cognitive features entailed influence the translation of noun cases into the Romanian language. The paper presents the 18 noun cases and the prepositions they can be translated with into Romanian.

Keywords: noun case, case suffix, preposition, translation, language use

Introduction

In Romanian, it is compulsory for the members of linguistic minorities to learn and to use the language of the state (the Romanian language). In the process of language learning, the Hungarian learner faces a number of problems, which are caused by several factors, e.g. the very different language system of Hungarian from Romanian, cognitive issues (e.g., different perceptions and divisions of the space) etc. It is a fact that the teaching of the Romanian language for the minorities does not have a well-structured framework, proper teaching materials and even proper methods. To reconsider these methods of language teaching, there is need for studies which outline the particularities of language use of Romanian Hungarian speakers.

This paper investigates the noun cases of Hungarian and their use in Romanian. After the presentation of the case system in Hungarian grammar, I am going to investigate all of the 18 noun cases one by one, and in the summary we are going to see which prepositions of Romanian language are used in the translations.

The case system in Hungarian grammar and the issues entailed

Case is a system of marking dependent nouns for the type of relationship they bear to their heads. Traditionally, the term refers to inflectional marking and, typically, case marks the relationship of a noun to a verb at clause level, or of noun to preposition, postposition or another noun at phrase level. The term ‘case’ is also used for the phenomenon of having a case system, and a language with such a system is sometimes referred to as a case language (Blake 2001: 1–2). A word that appears in a certain case consists of the stem and the case marker(s).

Languages have extensive case systems; a language can have a number of different cases. As a language evolves, cases can merge, and this phenomenon is called syncretism (Blake 2001: 6–19).

The theory of cases in Hungarian grammar appeared first in a grammar of the Hungarian language written in Russian in 1955 by K. E. Majtinskaja. He takes stock of 22 cases. The first publication (author József Tompa), which contains the presentation of the case system in Hungarian, was published in 1961 and included 28 cases. Different authors identify different numbers of cases (ranging from 17 to 28) (Pete 2003: 308). In Hungarian linguistics, there is no agreement regarding their exact number.

In the Hungarian language, a case is formed by the word stem and a case suffix. Ferenc Kiefer has tried to determine the exact case system by formulating different conditions, which are: 1) the case suffix is a noun suffix, which cannot be followed by other suffixes; 2) the case suffix is a suffix which could be associated independently to a pronoun, to a proper noun, to an adjective, to a numeral, to grammatical signs¹ (which are inflectional suffixes in Hungarian), and its ability of association does not depend on the meaning of the noun; 3) the case suffix associated to a noun results the creation of another noun; 4) a suffix is a case suffix only if it expresses case relation; 5) a suffix is considered to be a case suffix if it is part of an implication framework; 6) every noun can be modified with an adverb derived from an adjective and with the clause entailed (Kiefer 2000, quoted by Pete 2003: 308).

The general theory of the case is yet to be offered (Anderson 1994: 453). However, one thing is clear. The category of case is related to the change of word forms or to their semantic function, and it is often mistaken for other grammatical categories (Илиев 2007: 8).

Another aspect to be considered is whether case theory should be applied to Hungarian language or not, as it is essentially specific of Indo-European languages.

¹ The Hungarian term is ‘jel’.

The case system of the Hungarian language

Edit Kádár's classification (2007: 152–160) provides the basis of this paper, listing 18 cases in the Hungarian language.

Noun case system of Hungarian language

Case	Usage	Case suffixes
Location		
Adessive case	'adjacent location'	-nál/-nél
Inessive case	'inside something'	-ban/-ben
Superessive case	'on the surface'	-n/-on/-en/-ön
Motion from		
Ablative case	'movement away from something'	-tól/-től
Delative case	'movement from the surface'	-ról/-től
Elative case	'out of something'	-ból/-ből
Motion to		
Allative case	'movement to (the adjacency of) something'	-hoz/-hez/-höz
Illative case	'movement into something'	-ba/-be
Sublative case	'movement onto the surface or below something'	-ra/-re
Terminative case	'marking the end of a movement or time'	-ig
Morphosyntactic alignment		
Nominative case	'agent; voluntary experiencer'	-Ø
Accusative case	'patient'	-t
Dative case	'shows direction or recipient'	-nak/-nek
Essive case	'temporary state of being'	-ként
Essive-modal case	'temporary state of being'	-ul/-ül
Translative case	'change of a condition into another'	-vá/-vé
Comitative-instrumental case	'instrument, in company of something'	-val/-vel
Causal-final case	'efficient or final cause'	-ért

The research is based on the translation of sentences from Hungarian into Romanian. The analysis is based on the responses to an online, anonymous questionnaire. The respondents had to translate 36 Hungarian sentences into Romanian. This paper presents the most frequent translation forms.

Each case suffix presented above has been included in these sentences. The analysis always refers to the Romanian translations. In the first part, we are going to discuss the cases which are present in both the Hungarian and Romanian language: Nominative, Accusative and Dative.

1. The Nominative case [NOM]

In Hungarian, the Nominative case is marked by zero morpheme. See the example below:

- (1) *Az életØ* *szép.*
 DEF.ART_life[NOM.SG] beautiful
 ‘Life is beautiful.’
- Viață* *este* *frumoasă.*
 life.DEF.ART.[NOM.SG] be.PRS.3SG beautiful
 ‘Life is beautiful.’

As seen in the example above, the Nominative case is marked neither in Hungarian nor in Romanian. In Hungarian, the Nominative is always the case of the subject in the sentence, whereas in Romanian it is the case of the subject, of the subject complement,² of the apposition with no agreement,³ and of the supplementary predicative element⁴ (Ilieșcu 2008: 18).

2. The Accusative case [ACC]

Notice these two sentences comprising the Accusative case, one not referring to a person and the other referring to a person.

- (2) *Látok* *egy elefánt-ot.*
 see.PRS.1SG INDEF. ART_elephant-ACC
 ‘I see an elephant.’
- Văd* *un elefantØ.*
 see.PRS.1SG INDEF. ART_elephant
 ‘I see an elephant.’
- (3) *Tegnap* *láttam* *Máriá-t.*
 yesterday see.PST.1SG Mary-ACC
 ‘I saw Mary yesterday.’
- Ieri* *am văzut-o* *pe Maria.*
 yesterday see.PST.1SG – PERS.PN.ACC PREP.ACC_Mary
 ‘I saw Mary yesterday.’

As seen above, the Accusative case in Hungarian is simply marked by adding the **-t** case suffix to both nouns; in Romanian, the noun not referring to a person is used in its Nominative form, whereas in the case of the noun referring to a person there is a full and a clitic marking of the case: the unstressed (clitic) personal pronoun in the Accusative accompanies a verb (predicate), it can precede the verb or can be preceded by the verb, e.g. *am văzut-o* ['I saw her'], and it is fully

2 (Rom. *nume predicativ*).

3 (Rom. *apoziție neacordată*).

4 (Rom. *element predicativ suplimentar*).

marked by the preposition **pe** as a morphological marker without lexical meaning (indicating the direct object), which precedes the noun in the Nominative e.g. **pe Maria** ['Mary'] (Cojocaru 2003: 55–56).

The Accusative is always the case of the direct object in Hungarian; in Romanian, it can have a number of syntactic functions.

3. The Dative case [DAT]

In Hungarian, the Dative case always marks the indirect object of the verb, while in Romanian it can have several syntactic functions. The translated sentences are:

- | | | | |
|-----|--------------------------|--------------------|---------------------------|
| (4) | Péter-nek | <i>hoztam</i> | <i>levest.</i> |
| | Peter-DAT | ring.PST.1SG | soup.ACC |
| | 'I brought Peter soup.' | | |
| | <i>Am adus</i> | <i>supăØ</i> | <i>lui PetruØ.</i> |
| | bring.PST.1SG | soup[NOM.SG] | PERS.PN.DAT_Peter[NOM.SG] |
| | 'I brought Peter soup.' | | |
| (5) | <i>Adtam</i> | <i>egy könyvet</i> | Máriá-nak. |
| | give.PST.1SG | INDEF.ART_book.ACC | Mary-DAT |
| | 'I gave a book to Mary.' | | |
| | <i>Am dat</i> | Mari-ei | <i>o carteØ.</i> |
| | give.PST.1SG | Mary-PERS.PN.DAT | INDEF.ART_book[NOM.SG] |
| | 'I gave Mary a book.' | | |

The gender of the noun with the syntactic function of an indirect object in the first sentence is masculine, while in the second one it is feminine. Gender does not have any function when constructing the Dative because Hungarian does not have the gender category. As seen, the Dative is constructed with the help of the noun + the Dative case suffix **-nak/-nek**.

In Romanian, in the case of the masculine gender, the Dative is constructed with the help of the stressed personal pronoun in Dative (***lui***), which precedes the noun **Petru**. This personal pronoun can be considered a proclitic case marker, while in the case of the feminine gender an enclitic case marker is used, a stressed⁵ personal pronoun in Dative which is preceded by the noun *Maria* + *ei* → ***Mariei***.

In the following, we will discuss the noun cases present in the Hungarian language as follows: Inessive, Illative, Elative, Superessive, Delative, Sublative, Adessive, Ablative, Allative, Terminative, Essive, Essive-modal, Translative, Comitative-instrumental and Causal-final.

These are the most important cases from the point of view of our research, as we focus on the possibilities of expressing them in a language which does not have such categories.

⁵ In Romanian, both the Accusative and Dative cases can be formed using stressed (full) and unstressed (clitic) personal pronouns (Cojocaru 2003: 55–57).

4. The Inessive case [INE]

In Crystal's concept, *inessive* is a term used in grammatical description to refer to a type of inflection which expresses the meaning of location or position within a place (Crystal 2008: 243).

This case is also found in Hungarian with the same meaning. See the following examples:

- (6) *A lakás-ban* *négy* *szobaØ* *van.*
 DEF.ART_apartment-INE four room[NOM.SG] be.PRS.3SG
 'In the house, there are four rooms.'
În casăØ *sunt* *patru* *camere.*
 PREP.ACC_house[NOM.SG] be.PRS.3PL four room.PL[NOM]
 'In the house, there are four rooms.'
- (7) *Bukarest-ben* *lakom.*
 Bucharest-INE stay.PRS.1SG
 'I live in Bucharest.'
Stau *în BucureștiØ.*
 stay.PRS.1SG PREP.ACC_Bucharest[NOM]
 'I live in Bucharest.'

In the given examples in Hungarian, the Inessive case is formed by the noun and the Inessive case suffix **-ban/-ben**. In the Romanian translation, the element is constructed using the preposition **în**, which indicates the inside of a place, where something happens (NDULR 2009: 727). The language has preserved this preposition from the Latin *in*. In Romanian, this preposition requires the Accusative case (Cojocaru 2003: 171).

5. The Illative case [ILL]

Illative is a term used in grammatical description to refer to a type of inflection which expresses the meaning of 'motion into' or 'direction towards' a place (Crystal 2008: 236). It is found in the Hungarian language constructed by the noun and the Illative case suffix **-ba/-be**.

Example:

- (8) *Nem engedem be a ház-am-ba.*
 not let.PRS.1SG in DEF.ART_house-POSS.1SG-ILL
 'I do not let (her/him) in my house.'
Nu îl las să intre **în casa mea.**
 not PERS.PN.ACC let.PRS.1SG SVJ.CONJ_come_in.IN PREP.ACC_house.DEF POSS.PN
 'I do not let him to come in my house.'

In Hungarian, this case is constructed using a noun and the case suffix **-ba/-be**, while in Romanian it is formed similar to the Inessive case, by the preposition

în, which indicates that there is a space to move into (NDULR 2009: 727). This preposition requires the Accusative case in Romanian (Cojocaru 2008: 236).

6. The Elative case [ELA]

David Crystal defines *elative* as a term used in grammatical description to refer to a type of inflection which expresses the meaning of motion ‘away from (inside)’ a place. ‘Elative’ is often contrasted with Ablative – from inside v. from outside (Crystal 2003: 164). The Hungarian language also features this case, its case suffixes being: **-ból/-ből**.

There was a sentence translated into Romanian: The sentence to be translated into Romanian was:

- (9) *Mennyit olvastál el a könyv-ból?*
 QUANT.PN.ACC read.PST.2SG DEF.ART book-ELA
 ‘How much did you read from the book?’
Cât ai citit din carte?
 QUANT.PN⁶ read.PST.2SG PREP.ACC_book
 ‘How much did you read from the book?’

In the given example, the Elative case in Hungarian is simply formed by adding the case suffix *-ból/-ből* to the noun. The Romanian version is constructed with the help of the preposition **din**, which indicates the starting point of a motion; it also indicates its origin and appurtenance (NDULR 2009: 440). This preposition comes from Latin (*de + in*), and it always requires the Accusative case in Romanian.

7. The Superessive case [SUPE]

“The Superessive case is a case that expresses location on the referent of the noun it marks. It has the meaning of ‘on’ or ‘upon’.⁷ Its name comes from Latin (*supersum, superesse*: to be over and above).” The Superessive case has four variants for its case suffix: **-n/-on/-en/-ön**.

See below four sentences translated into Romanian, the noun in each sentence having a different shade of meaning:

- (10) *A kémény-en gólyák laknak.*
 DEF.ART_chimney-SUPE stork.PL live.PRS.3PL
 ‘There are storks living on the chimney.’
Pe hornØ locuiesc berze.
 PREP.ACC_chimney[NOM.SG] live.PRS.3PL stork.PL.
 ‘There are storks living on the chimney.’

⁶ QUANT. is a gloss introduced in this paper with the meaning of “quantitative”.

⁷ [Http://www-01.sil.org/linguistics/glossaryoflinguisticterms/WhatIsSuperessiveCase.htm](http://www-01.sil.org/linguistics/glossaryoflinguisticterms/WhatIsSuperessiveCase.htm) (11 June 2014).

- (11) *A postá-n dolgozom.*
 DEF.ART_post-SUPE work.PRS.1SG
 'I work at the post office'.
Lucrez la poștăØ.
 work.PRS.1SG PREP. ACC_post_office[NOM.SG]
 'I work at the post office'.
- (12) *Budapest-en élék.*
 Budapest-SUPE live.PRS.1SG
 'I live in Budapest.'
Stau în BudapestaØ.
 live.PRS.1SG PREP.ACC_Budapest
 'I live in Budapest.'
Stau la BudapestaØ.
 live.PRS.1SG PREP.ACC_Budapest
 'I live in Budapest.'
- (13) *Dolgozom az ügy-ön.*
 work.PRS.1SG ART.DEF_case-SUPE
 'I am working on the case'.
Lucrez pe cazØ.
 work.PRS.1SG PREP.ACC_case[NOM]
 'I am working on the case.'
Lucrez la cazØ.
 work.PRS.1SG PREP.ACC_case[NOM]
 'I am working on the case.'

As seen above, in Hungarian, the Superessive case is formed by adding the case suffix to the noun, whereas in the Romanian translation we can notice differences in the use of prepositions.

Prepositions occurring in the Romanian translation are: *pe, la, în*.

The preposition *pe* indicates a contact with a surface (10); it comes from the Latin *super, per* (NDULR 2009: 1122).

La is a preposition which has 47 meanings and usages; I have chosen here the functions that are relevant to this case. This preposition can indicate integration in an environment; location, situation, existence in a determined space, contact surface (12); localization in a defined part of an object; being in a place for a specific activity (11); the instrument of the action (13). This preposition has been taken from the Latin *illac(ad)* (NDULR 2009: 785).

We have already discussed above one of the 23 usages of *în*. In this case, it has another function: it indicates that a state or a movement occurs on a surface or above it (NDULR 2009: 727).

In Romanian, all these prepositions require the Accusative case (Iliescu 2008: 255).

8. The Delative case [DEL]

The Delative case (from Latin *deferre* ‘to bear or bring away or down’) is a case that indicates motion downward from the marked referent. In Hungarian, it is used to express movement off of the surface of something.⁸

In our study, we included two sentences related to the Delative case, the case suffixes of which are: **-ról/-ről**.

- (14) *A parasztok a mező-ről jönnek.*
 DEF.ART_peasant.PL DEF.ART_field-DEL come.PRS.3PL
 ‘The peasants are coming from the field.’
Tărani *vin de pe câmpØ.*
 peasant.PL.DEF. come.PRS.3PL PREP.LOC⁹ACC_field[NOM.SG]
 ‘The peasants are coming from the field.’
Tărani *vin dinspre câmpØ.*
 peasant.PL.DEF. come.PRS.3PL PREP.ACC_field[NOM.SG]
 ‘The peasants are coming from the field.’
- (15) *Mit tudsz Péter-ről?*
 INT.PN.ACC. know.PRS.2SG Peter-DEL
 ‘What do you know about Peter?’
Ce stii despre Petru?
 INT.PN know.PRS.2SG PREP.ACC_Peter[NOM]
 ‘What do you know about Peter?’

As seen above, the Hungarian Delative case is formed by adding the case suffix to the noun, whereas in Romanian different types of prepositions / prepositional locutions have been used: **de pe, dinspre, despre**.

The locution **de pe** was formed by two individual prepositions: *de*, which indicates provenience (NDULR 2009: 387) and *pe*, which indicates contact with a surface, with an object (NDULR 2009: 1122).

Dinspre is a preposition which indicates the provenience from a direction or a place that is a reference point (NDULR 2009: 441). The third preposition, **despre**, has the meaning of about..., on..., being formed by two prepositions of Romanian *de* (< Lat. *de*) + *spre* (< Lat. *super*) (NDULR 2009: 419). All of these prepositions require the Accusative case (Ilieșcu 2008: 255).

⁸ http://www.odlt.org/ballast/delative_case.html (11 June 2014).

⁹ LOC is introduced in this paper as a gloss for indicating the ‘locution’, which is a particular group of grammatical elements in Romanian language.

9. The Sublative case [SUBL]

The term Sublative is used to refer to grammatical cases expressing different situations: in Hungarian, it expresses the destination of the movement, originally to the surface of something.¹⁰ The suffix of this case is: **-ra/-re**.

Examples:

- (16) *Mennyit szeretnél ruhá-ra költeni?*
 QUANT.PN.ACC want.COND.PRS.2SG dress-SUBL spend.IMP.
 ‘How much (money) do you want to spend on clothes?’
- Cât vrei să cheltuiestești pe haineØ?*
 QUANT.PN.ACC want.PRS.2SG SVJ.CONJ_spend.SJV.2SG PREP.ACC.dress[NOM.SG]
 ‘How much (money) do you want to spend on clothes?’
- Cât vrei să cheltuiestești pentru haineØ?*
 QUANT.PN.ACC want.PRS.2SG SVJ.CONJ_spend.SJV.2SG
 PREP.ACC.dress[NOM.SG]
 ‘How much (money) do you want to spend on clothes?’
- (17) *Tedd a tányért az asztal-ra!*
 put.IMP.2SG DEF.ART_plate.ACC DEF.ART_table-SUBL
 ‘Put the plate on the table!’
- Pune farfurie pe masăØ!*
 put.IMP.2SG plate.NOM.DEF PREP.ACC_table[NOM.SG]
 ‘Put the plate on the table!’

As seen in the examples above, in Hungarian, the rule noun + case suffix is applied. In Romanian, the noun in its Nominative form is preceded by the preposition **pe**, which indicates the contact with a surface or object, and it requires the Accusative case – as mentioned above. It is also formed by the preposition **pentru**, which indicates the purpose, the objective, the destination of the action, its form: **pentru** < rom. *printru* < rom. *pre* (< lat. *super, per*) + rom. *întru* (< lat. *intro*) (NDULR 2009: 1129), and it also requires the Accusative case (Cojocaru 2003: 172).

10. The Adessive case [ADE]

David Crystal defines Adessive as a term used in grammatical description to refer to a type of inflection which expresses the meaning of presence ‘at’ or ‘near’ a place (Crystal 2008: 11). In the following two sentences, there are different nouns: in the first sentence there is a common noun and the second one includes a proper noun:

- (18) *Találkozzunk a mozi-nál!*
 meet.IMP.2PL. DEF.ART_cinema-ADE

10 http://en.wikipedia.org/wiki/Sublative_case (12 June 2014).

- 'Meet me at the cinema!'
- Ne întâlnim* ***la cinemaØ!***
 PERS.PN,ACC_meet.IMP.1PL PREP.ACC_cinema[NOM.SG]
- 'Meet me at the cinema!'
- (19) **Évá-nál** *jártam.*
 Eva-ADE be.PST.1SG
 'I have visited Eva'
Am fost ***la EvaØ.***
 be.PST.1SG PREP.ACC_Eva[NOM]
 'I have visited Eva'
Am fost ***pe la EvaØ.***
 be.PST.1SG PREP.LOC.ACC_Eva[NOM]
 'I have visited Eva'

Both in the case of the common and proper nouns in Hungarian, the Adessive is constructed with the help of the noun and the case suffix: **-nál/-nél**.

In Romanian, there are similar strategies to translate common and proper nouns in Adessive: with the help of the preposition **la**, which precedes the noun in Nominative. However, another strategy can also be used in the translation of proper nouns: with the help of the **pe la** prepositional locution, whose meaning cumulates the meaning of *pe* (contact with the surface or with the object) and of *la* (space as a possession of somebody; location, situation, existence in a determined space). It requires the Accusative case.

11. The Ablative case [ABL]

In languages which express grammatical relationships by means of inflections, *ablative* is a term referring to the form taken by a noun phrase (often a single noun or pronoun), typically used in the expression of a range of locative or instrumental meanings (Crystal 2008: 2). The Ablative case indicates movement away from something, and its suffix variants are: **-tól/-től**.

Examples:

- (20) **A ház-tól** *jövök.*
 DEF.ART_house-ABL come.PRS.1SG
 'I am coming from the house.'
Vin ***de la casăØ.***
 come.PRS.1SG PREP.LOC.ACC_house[NOM.SG]
 'I am coming from the house.'
Vin ***dinspre casăØ.***
 come.PRS.1SG PREP.LOC.ACC_house[NOM.SG]
 'I am coming from the house.'

- (21) *Ma kaptam levelet Traian-tól.*
 today get.PST.1SG letter.ACC Traian-ABL
 'I have received a letter from Traian today.'
Azi am primis o scrisoareØ de la TraianØ.
 today get.PST.1SG INDEF.ART_letter[NOM.SG] PREP.LOC.ACC_Traian[NOM]
 'I have received a letter from Traian today.'

In the first sentence, we have a noun which marks a place, which could be translated/used both with the ***de la*** and ***dinspre*** (see the Delative case above) prepositional elements. In the case of proper nouns (they mark a person), only the prepositional locution ***de la*** can be used; this prepositional locution, whose meaning cumulates the meaning of *de* (< lat. *de*; indicates the author or the agent of the action; indicates provenience) (NDULR 2009: 387) and of *la* (< lat. *illac(ad)*, indicates the source of information, the author of something (NDULR 2009: 785). In Romanian, these prepositions require the Accusative case.

12. The Allative case [ALL]

Allative is a term used in grammatical description to refer to a type of inflection which expresses the meaning of motion ‘to’ or ‘towards’ a place (Crystal 2008: 19). In Hungarian, it has three variants: **-hoz/-hez/-höz**.

Notice the following examples:

- (22) **Ház-hoz** *hozzák a rendelést?*
 house-ALL bring.PRS.3PL DEF.ART_other.ACC
 'Do you bring the order to my house?'
Aduceti comanda la domiciliuØ?
 bring.PRS.3PL order.DEF PREP.ACC_home[NOM.SG]
 'Do you bring the order to my house?'
- (23) **Nem értek** *a témá-hoz.*
 not understand.PRS.1SG DEF.ART_subject-ALL
 'This is not my cup of tea.'
Nu mă pricep la subiectØ.
 not PRS.PN.ACC_understand.PRS.1SG PREP.ACC_subject
 'This is not my cup of tea.'
- (24) **Péter-hez** *megyek.*
 Peter-ALL go.PRS.1SG
 'I'm going to Peter's.'
Mă duc la PetruØ.
 PRS.PN.ACC_go.PRS.1SG PREP.ACC_Peter[NOM]
 'I'm going to Peter's.'

The Allative case in Hungarian is constructed with the help of the noun + case suffix, while in Romanian the preposition ***la*** (indicating the destination of movement here) and the noun in its Nominative form are used.

13. The Terminative case [TERM]

The Terminative is a case which specifies a time or a space limit; it is also used to express the goal or target of an action. In Hungarian, it is used to express the length of an action.

Notice the following examples:

- (25) *Csak a piac-ig megyek.*
 only DEF.ART_market-TERM go.PRS.1SG
 'I'm only going to the market.'
- Mă duc doar până la piață.*
 PRS.PN_ACC_go.PRS.1SG only PREP.LOC.ACC_market[NOM.SG]
 'I'm only going to the market.'
- (26) *Öt órá-ig váróm vissza az új változatot.*
 five hour-TERM wait.PRS.1SG back DEF.ART new version.ACC
 'I'm waiting till 5 o'clock to get the new copy.'
Aștept varianta nouă până la ora cinci.
 wait.PRS.1SG version.DEF new PREP.LOC.ACC hour.DEF five
 'I'm waiting till 5 o'clock to get the new copy.'
- (27) *A koncertöt két órá-ig tartott.*
 DEF.ART_concert[NOM.SG] two hour-TERM last_for.PST.3SG
 'The concert lasted until two o'clock.'
Concertul a tinut două ore.
 concert.DEF last.PST.3SG two hour.PL
 'The concert lasted for two hours.'

As seen above, there are three sentences that illustrate the usage of the Terminative case and its use/translation in(to) Romanian. In Hungarian, its case suffix is **-ig**, which is added to the noun. In Romanian, we use it with the prepositional locution ***până la*** if it indicates a time or space limit, which is a combination of the preposition *până* (< lat. *paene-ad*; indicates the final point, the limit of a space, of time, of an action) (NDULR 2009: 1165) and of the preposition *la* (see Allative case), combining their meanings. In Romanian, the Terminative case (indicating the length of an action) is expressed by the Accusative case, where the direct object is 'ore [hours]'.

14. The Essive case [ess]

Crystal defines *essive* as a term used in grammatical description to refer to the type of inflection which expresses a state of being. In Hungarian, this case is present together with its other subtypes. In the Essive case, the noun is used in its basic form and the **-ként** suffix.

Examples:

- (28) **Bohóc-ként** *ismertem meg.*

clown-ESS meet.PST.1SG

‘I met him as a clown.’

L-am cunoscut ca fiind un clovnØ.

PERS.PN.ACC_meet.PST.1SG as be.GER INDEF.ART_clown[NOM.SG]

‘I met him as a clown.’

L-am cunoscut ca un clovnØ.

PERS.PN.ACC_meet.PST.1SG as INDEF.ART_clown[NOM.SG]

‘I met him as a clown.’

- (29) **Orvos-ként** *mondta.*

doctor-ESS say.PST.3SG

‘He said it as a doctor. He gave his medical opinion.’

A spus ca un doctorØ.

say.PST.3SG as INDEF.ART_doctor[NOM.SG]

‘He said it as a doctor. He gave his medical opinion.’

A spus în calitate de doctorØ.

say.PST.3SG in_quality_of INDEF.ART_doctor[NOM.SG]

‘He said it in the quality of being a doctor. He gave his medical opinion.’

- (30) **Péter-ként** *mutatkozott be.*

Peter-ESS present_himself.PST.

‘He introduced himself as Peter.’

S-a prezentat ca fiind PéterØ.

PN.REFL_present.PST.3SG as being Péter[NOM]

‘He introduced himself as being Peter.’

S-a prezentat cu nume de PéterØ.

PN.REFL_present.PST.3SG with_name_of Péter[NOM]

‘He introduced himself having the name of Peter.’

S-a prezentat ca PéterØ.

PN.REFL_present.PST.3SG as Péter[NOM]

‘He introduced himself as Peter.’

In all three translations, the preposition **ca** (< Lat. *quam*, having the meanings: ‘in the quality of’, ‘being’, ‘having a function’) (NDULR 2009: 215) is used. In Romanian, it requires the Accusative case.

The structure ***ca fiind*** is also used in two of the sentences above, which is formed with the conjunction *ca* and the gerund form of the verb ‘to be’.

In Romanian, there are some structures which do not belong to any case category: they take the meaning of this case, i.e. the function of something or somebody, having a name. Such structures are: ***în calitate de*** + noun ‘having the function / quality of...’ and, especially in the case of (3), ***cu nume de*** + proper noun ‘having the name...’

15. The Essive-modal case [ESSMOD]¹¹

The meaning of the Essive-Modal case is similar to that of the Essive, the difference between them being the suffix ***-ul/-ül*** and their usage. While the Essive case is used to express being in a state, in a function, the Essive-modal is used with various meanings: e.g. *Beszél magyarul / angolul / románul stb.?* ‘Do you speak Hungarian / English / Romanian etc.?'; *Ez magyarul / angolul / románul stb. van.* ‘This is in Hungarian / English / Romanian etc.’ It is also used with adjectives to express a sensation / feeling, e.g. *Rosszul érzem magam.* ‘I feel sick.’ as well as with nouns to express a sensation / feeling in a metaphorical way, e.g. *Kutyául érzem magam.* ‘I feel as a dog.’¹²

See the following example:

(31) <i>Emlék-ül</i>	őrzöm.
memory-ESSMOD	keep.PRS.1SG
‘I keep it as a memory.’	
<i>Păstrează</i>	<i>ca</i>
keep.PRS.1SG	PREP.ACC
‘I keep it as a memory.’	INDEF.ART_memory[NOM.SG]

As seen, just as in the case of the Essive, it was translated by using the preposition *ca* (see Essive case).

16. The Translative case [TRANSL]

“The Translative case is a case indicating that the referent of the noun, or the quality of the adjective that it marks, is the result of a changing process.”¹³ In Hungarian, the case suffix has two variants: ***-vá/-vé***.

See the example below:

(32) <i>A herceget</i>	<i>a boszorkány</i> Ø	<i>béká-vá</i>	<i>változtatta.</i>
DEF.ART_prince.ACC	DEF.ART_witch[NOM.SC]	frog-TRANSL	change.PST.3SG

11 ESSMOD is a gloss introduced in this paper for indicating the Essive-Modal case.

12 The *dog* in this example has a metaphoric meaning: it is identified with discomfort, illness etc.

13 <http://www-01.sil.org/linguistics/glossaryoflinguisticterms/WhatIsTranslativeCase.htm> (12 June 2014).

‘The witch changed the prince into a frog.’

Vrăjitoarea l-a transformat pe prințul într-o broască.

witch.DEF PERS.PN.ACC_change.PST.3SG PREP.ACC_prince in_INDEF.ART._frog

‘The witch changed the prince into a frog.’

Vrăjitoarea l-a transformat pe prințul în broască.

witch.DEF PERS.PN.ACC_change.PST.3SG PREP.ACC_prince in_frog

‘The witch changed the prince into a frog.’

In Hungarian, the case is constructed with the help of the noun + the Translative case suffix, whereas in Romanian it is used with a preposition **într-** (întru) + indefinite article **o** structure. The preposition **întru** (< Lat. *intro*) has several meanings: it indicates the target or the direction of the movement, it shows the object to which an action or a quality is related, it shows the result of an action or the purpose for the result of the action etc. (NDULR 2009: 765–766). It is also used with the preposition **în**, which in this case indicates the target or the direction of the movement; it may show the purpose (NDULR 2009: 785), just as **întru**.

17. The Comitative-Instrumental case [COMINS]¹⁴

In languages which express grammatical relationships by means of inflections, the term *comitative* refers to the form taken by a noun when it expresses the meaning ‘along with’ or ‘accompanied by’ (Crystal 2008: 87), and the term *instrumental* refers to the form taken by a noun when it expresses the meaning ‘by means of’ (Crystal 2008: 248).

The Hungarian language has both the Comitative and the Instrumental case, but their case suffixes are identical. That is why we discuss the common Comitative-Instrumental case. These case suffixes are **-val/-vel**.

See the following examples:

- (33) **Autó-val** megyünk a moziba.
car-COMINS go.PRS.1PL DEF.ART_cinema

‘We’re going to the cinema by car.’

Mergem **cu mașina** la cinematograf.
go.PRS.1PL PREP.ACC_car[NOM.SG] PREP.ACC_cinema

‘We’re going to the cinema by car.’

- (34) **A kollégánóm-mel** sportolok.
DEF.ART_colleague-COMINS do_sports.PRS.1SG

‘I do sport with my colleague.’

Fac sport **cu colega** mea.
do.PRS.1SG_sport[NOM.SG] PREP.ACC_colleague.DEF POSS.PN

‘I do sport with my colleague.’

¹⁴ COMINS is a gloss introduced in this paper for indicating the Comitative-Instrumental case.

In Romanian, this case is formed by the preposition ***cu*** (< Lat. *cum*), which in this case expresses an association and indicates an instrument (NDULR 2009: 366).

18. The Causal-Final case [CAUFIN]¹⁵

The Causal-Final case is used to express the purpose or the target of an action. The suffix of this case in Hungarian is **-ért**. This case has two meanings and usages: the first one (causative) refers to the meaning ‘because of (somebody/something)’, the second one (final) starts from the fact that the **-ért** suffix is used also meaning ‘for somebody/something’.

- (35) **A gyerekért** késtem el.
 DEF.ART_child_CAUFIN be_late.PST.1SG
 'I was late because of the child.'

A gyerek miatt késtem el.
 DEF.ART_child_POST be_late.PST.1SG
 'I was late because of the child.'

Am întârziat din cauza copil-ului.
 be_late.PST.1SG PREP.LOC.GEN child-PERS.PN.GEN
 'I was late because of the child.'

To express the meaning of 'because of', besides the **-ért** suffix, the postposition **miatt** is also used (moreover, in spoken/colloquial language use, this is more frequent); consequently, the **-ért** suffix could be considered to express the meaning 'for somebody/something', i.e. only for a Final case:

- (36) *A gyermekem-ért minden képes vagyok feláldozni.*
 DEF.ART_children-FIN everything can sacrifice.INF
 'I'm ready to sacrifice everything for my children.'
Sunt dispus să sacrific orice pentru copii mei.
 be.PRS.1SG_ready SVJ.CONJ_sacrifice.PRS.1SG anything
 PREP.ACC_children POSS.PN
 'I'm ready to sacrifice everything for my children.'

In Romanian, the Final case of Hungarian is used with the preposition ***pentru*** (< rom. *printru* < rom. *pre + încrux* < rom. *pe + încrux* < lat. *super, per + intro*), which indicates the purpose, the objective and the beneficiary (NDURL 2009: 1129).

Conclusions

The system of prepositions in the Romanian language is quite ample. For expressing the meaning of the 18 Hungarian noun cases, only 10 prepositions (*ca*,

¹⁵ CAUFIN is a gloss introduced in this paper for indicating the Causal-Final case.

cu, despre, din, dinspre, în, încă, la, pe, pentru) and 4 prepositional locutions (*de la, de pe, până la, pe la*) are used. In the following, we are going to summarize the usage of these prepositions along with their meanings.

The preposition ***ca*** is used to express a state of being in two cases for the Essive and for the Essive-Modal.

The ***cu*** preposition expresses a state of being accompanied by something/somebody, or it indicates an instrument; it is used with the Comitative-Instrumental case.

The preposition locution ***de la*** is used with the Ablative case, which indicates the act of moving away from something. This preposition cumulates the meaning of the preposition *de* and *la*; therefore, it has the meaning of indicating the author or the agent of the action, the provenience, the source of the information.

Another prepositional locution, used for the Delative case, is ***de pe***, which cumulates the meanings of the *de* and the *pe* prepositions; therefore, it indicates provenience and the contact with a surface/object.

Despre is a preposition that is also used with the Delative case with the meanings ‘about...’, ‘on...’.

For the Elative case, the preposition ***din*** is used, which indicates the starting point of a motion; the origin, provenience or appurtenance of something.

Another preposition is ***dinspre***, which is used for the Delative and Ablative case, indicating coming from a direction or a place that is a reference point.

The preposition ***în*** is used for the Inessive, Illative, Superessive and Translative cases, indicating an interior place where something happens, a space that there is a space to move; it also indicates that a state or a movement occurs on the surface or above, and the target or the direction of the movement, showing also a purpose.

The ***întru*** preposition is also used for the Translative case, with the same meaning as ***în***, i.e. it indicates the target or the direction of the movement, or it shows a purpose.

The ***la*** preposition has also several meanings, and it is used with more cases: Superessive, Adessive and Allative. It can indicate integration in an environment; location, situation, existence in a determined space; contact surface; localization in a defined part of an object; being in a place for a specific activity, the instrument of the action, indicating a space as o possession of somebody or the destination of a movement.

A prepositional locution used for the Terminative case is ***până la***, which combines the meaning of the *până* and *la* prepositions (see the meanings of *la* prep.), and indicates the final point, the limit of a space, of time and of an action.

The preposition ***pe*** is used for the Accusative, Superessive and Sublative cases, being a morphological marker (without lexical meaning) of the Accusative in Romanian, but it also indicates a contact with a surface.

The prepositional locution **pe la** is used to mark the Adessive case only with proper nouns, cumulating the meanings of *pe* and *la*; therefore, it means ‘contact with the surface or with the object’, it indicates a space as a possession of somebody and a location, situation, existence in a determined space.

The preposition used for expressing one of the Hungarian noun cases is **pentru**. It is used with the Causal-Final case, indicating the purpose, the objective and the beneficiary. All the prepositions used to express the Hungarian cases require the Accusative case in Romanian.

In this paper, we can see the most significant differences between the two languages in expressing a syntactic relation (the Hungarian is an agglutinative, whereas the Romanian is an inflecting language). We could also see the possibilities and methods of expressing the same meaning in the two languages.

Another interesting study of the subject could be the examination of the language use of Hungarian-Romanian bilingual speakers, searching for peculiarities in the usage of these grammatical elements as well as looking for explanations for them. Language contact most probably has an effect on the ways bilinguals apply and use the case system of Hungarian; however, this needs a more ample investigation, which could be the topic of a next study. This paper contains the basic contrastive features between the two languages, aiming at representing the ways Hungarian cases can be translated into Romanian. Further investigations of language contact can start from these strategies and features, and can identify the characteristics of language use in bilingual settings with a special regard to cases.

References

- Anderson, J. 1994. *Case*. In: The Encyclopedia of Language and Linguistics (R. Asher) V. 2. Oxford, New York, Seoul, Tokyo.
- Blake, Barry J. 2001. *Case*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cojocaru, Dana. 2003. *Romanian Grammar*. http://www.seelrc.org:8080/grammar/pdf/stand_alone_romanian.pdf. (11 June 2014).
- Crystal, David. 2008. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, 6th ed., Oxford: Blackwell Publishing.
- Ilieșcu, Ada. 2008. *Gramatica practică a limbii române actuale*. [Practical grammar of contemporary Romanian]. București: Corint.
- Илиев, Иван Г. 2007. *Надеж и Вокативност*. Пловдив: Пигмалион.
- Kádár, Edit. 2007. *Alaktan és szófajtan* [Morphology and word classes]. Kolozsvár: Egyetemi Műhely Kiadó.
- Pete, István. 2003. Hány esetük van a magyar főneveknek? [How many cases do the Hungarian nouns have?]. In: *Magyar Nyelvőr* 127(3) [Hungarian Language Guardian]. Budapest: Magyar Tudományos Akadémia.

Sources

NDULR = Oprea I., Pamfil C. G., Radu R., Zăstroiu V. *Noul dicționar universal al limbii române* [The new universal dictionary of Romanian language]. 2009. București: Literatura Internațional.

Online sources

The Online Dictionary of Language Terminology (ODLT): *Delative case* http://www.odlt.org/ballast/delative_case.html (11 June 2014).

SIL International: *Translative case* <http://www-01.sil.org/linguistics/glossaryoflinguisticterms/WhatIsTranslativeCase.htm> (12 June 2014).

SIL International: *Superessive case* <http://www-01.sil.org/linguistics/glossaryoflinguisticterms/WhatIsSuperessiveCase.htm> (11 June 2014).

Wikipedia: *Sublative case* http://en.wikipedia.org/wiki/Sublative_case (12 June 2014).

Appendix

Hungarian			Romanian		
Case	Case marker (suffix)	Example	Case / structure	Markers	Example
Nominative	-Ø	életØ	Nominative	-Ø	viațaØ
	-t	elefántot, Máriát		non-personal: -Ø personal: unstressed (clitic)	elefantØ ...-o pe MariaØ, l-... pe VasileØ
Accusative			Accusative	personal pronoun in Accusative; preposition pe	
	-nak/-nek	Péternek, Máriának		masculine: stressed personal pronoun in Dative + noun;	lui PetruØ,
Dative			Dative	feminine: noun + stressed personal pronoun in Dative	Mariei
Inessive	-ban/-ben	lakásban	Accusative	preposition în	în casăØ
Illative	-ba/-be	házamba	Accusative	preposition în	în casăØ
Elative	-ból/-ből	anyagból	Accusative	preposition din	din materieØ
	-n/-on/-en/- ön	kéményen, postán, Budapesten, ügyön		preposition pe preposition la preposition în	pe hornØ, la poștăØ, la BudapestăØ, în BudapestaØ, pe cazØ, la cazØ
Superessive			Accusative		

Hungarian			Romanian		
Case	Case marker (suffix)	Example	Case / structure	Markers	Example
Delative	-ról/-ről	mezőről, Péterről	Accusative	preposition despre , preposition dinspre , prepositional locution de pe	de pe câmpØ, dinspre câmpØ, despre PetruØ
	-ra/-re	ruhára, asztalra		preposition pe	pe haineØ, pentru haineØ, pe masăØ
Adessive	-nál/-nél	mozinál, Évánál	Accusative	preposition la , proper noun: preposition pe la	la cinema, la EvaØ,
					pe la EvaØ
Ablative	-tól/-től	háztól, Traiantól	Accusative	common noun (place) meaning: prepositional locution: de la , preposition: dinspre ,	
				proper noun (personal) meaning: prepositional locution: de la	
Allative	-hoz/-hez/- höz	házhoz Évához	Accusative	preposition: la	la domiciliuØ, la EvaØ
Terminative	-ig	óráig, piacig, óráig (how long the action lasts)	Accusative	prepositional locution: până la noun in Accusative case	până la piațăØ, până la oraØ, ore
	-ként	bohócként, orvosként, Péterként		preposition: ca	ca clovnØ, ca medicØ, ca PeterØ
Essive			conjunction ca + gerund form of the verb 'to be'	ca fiind + noun	ca fiind clovn, ca fiind Péter
				în calitate de cu nume de	în calitate de medic, cu nume de Peter
Essive- Modal	-ul/-ül	emlékül	Accusative	preposition ca	ca o amintire
Translative	-vá/-vé	békává	Accusative	prepositions întru , în	într-o broască, în broască
Comitative- Instrumental	-val/-vel	autóval kollégánozzal	Accusative	preposition cu	cu mașină, cu colegă
Causal-Final	-ért	gyermekeimért	Accusative	preposition pentru	pentru copiii mei



Transylvanianism as Identity Discourse

Imola Katalin NAGY

Department of Applied Linguistics
Sapientia University Cluj-Napoca

Faculty of Technical and Human Sciences Târgu-Mureş
nimolkai@gmail.com

Abstract: This paper aims at making a presentation of the main regional ideologies of the Transylvanian cultural and spiritual life in the interwar period. The Hungarians' *Transylvanianism* and the Romanians' *creative localism* or *ardelenism* alike offered a wide range of key concepts and ideas that shaped/and were shaped by the cultural context of the time. Both regionalisms – Romanian and Hungarian – shared many of these concepts and ideas, although they never really sustained an open and efficient communication due to a series of causes. The shifts that occurred in the self-defining strategies, the communication breakdowns that characterized the relationships between the two cultural milieus and intellectual circles, the identity discourses that can be spotted in the media of that time, and the movement known as Transylvanianism are all approached with the purpose of identifying the causes that hindered real and efficient communication between Romanians and Hungarians.

Keywords: Transylvanianism, regional ideology, identity discourse, intercultural communication

In 2000, three Hungarian scholars, György Csepeli, Antal Örkény, and Mária Székely published a very intriguing study on the way Central Europeans perceive themselves and, above all, one another. *Grappling with national identity. How nations see each other in Central Europe*, issued by the Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences, deals with an aspect that represents one of the central concerns of this present study, i.e. the representations Romanians and Hungarians have had on each other over the past decades. The conclusion drawn by Csepeli and his fellow researchers is that one of the stereotypes of ethnic relations in Transylvania at the beginning of the third millennium is moral disdain: “In Transylvania, Hungarians and particularly Romanians not only perceive cohabitant people as different, but they also morally disdain them.” (Csepeli et al. 2000: 100)

In Transylvania, this prevalence of ethnocentrism syndrome focusing on collective suffering and self-pity, and the tendency towards self-victimization on part of Romanians and Hungarians alike (as the above mentioned study identifies), is not an unknown or a surprising phenomenon. There is an important and complex network of causes that can explain such attitudes, and these causes are connected with the social, political, and cultural history of a province that has been sheltering these neighbouring nations and cultures for centuries. We shall not try to offer an indepth analysis of this network of reasons, yet we attempt to approach one of the most important factors that have shaped the communication between Romanians and Hungarians from Transylvania, namely the regional ideology called *Transylvanianism*, following its evolution in the first part of the 20th century.

The debates upon the issue of intercultural communication in interwar Transylvania and the various aspects of national identity and alterity must take into consideration the so-called *Transylvanian ideology*. During the first four decades of the 20th century, several regional ideologies were operating on the European continent, and the Central and Eastern parts of it were no exception (Neubauer and Cornis Pope 2006: 5). Transylvanianism appeared and spread in Transylvania, while Europe became more and more receptive to the regional ideas promoted by Josef Nadler and August Sauer, while Leo Frobenius's *Paideuma* was published in Munich in 1921. In the 1920s, Sauer's and Nadler's *Landschaftstheorie* became more and more popular; the latter's book, *Literaturgeschichte der Deutschen Stamme und Landschaften*, had a huge impact on the development of other regional theories, among which Al. Dima's *creative localism*. Similar regional ideas and thoughts were promoted by the German movement called *Heimatdichtung* or the French *régionalisme*.

Transylvanianism is the Transylvanian regional ideology, which gained huge popularity, on the one hand, and triggered a lot of critical remarks, on the other hand. Its main feature was the activism it promoted. Numerous Hungarian intellectuals from Transylvania embraced Transylvanianism, but the regional ideas were widespread among the Romanian and the Saxon cultural milieus as well. Traditionally, Transylvanianism is considered and defined as an interwar regional ideology developed and promoted by the Hungarian writers of the time. Zsolt K. Lengyel refers to two periods in the history of Transylvanianism – early Transylvanianism and the *Helikon* period (K. Lengyel 2007: 24). The three main principles of this ideology were: multiculturality (as it sprang from the three neighbouring cultures of Transylvania), love for the native land, and the need of establishing and following aesthetic criteria in literature.

There are moments and events that foreshadowed the rise of the Transylvanian ideology as early as the Transylvanian School/ Ţcoala Ardeleană movement with the Romanians or the dualism in the history of the Hungarians (K. Lengyel 2007: 42). As Mircea Zaciu puts it, "it has been unanimously acknowledged

that beginning with the Transylvanian School, this Romanian province (i.e. Transylvania) has brought an explosive energy to the nation's movement of ideas and has also enriched certain literary chapters like poetry or the novel. It has emphasized epic, social, ethnic and ethic aspects, all major categories necessary to a young literature often lured by mirages from far off that may take the form of the integration into European rhythms. Between tradition and modernity, a battle that has been fought at various times by different protagonists and yet is essentially the same, Transylvania has been assigned the fief of Tradition by long-term prejudice. It wanted to test the Transylvanian aesthetic conservatism and resistance to the new, in its finest forms. Paradoxically, the values of this province remain actual and sometimes very modern, while others, ostentatiously modern, did not pass the test of time ... But the meanings Transylvania assumes in our national consciousness transcend the strictly aesthetic spheres." (Zaciu 1994: 19–20)

After 1900, the term *Transylvanianism* started to be used more and more often in the Transylvanian media. The very first time Transylvanianism¹ was used as an argument in a debate was in 1902, in the controversy of Endre Dózsa, the sub-prefect of Cluj County, with a Budapest newspaper, *Pesti Napló*. În 1905, Hungarian poet Endre Ady presented the image of Transylvania as a land of freedom and a haven of cultural and spiritual safety in his poem *Egy ismeretlen Korvin kódex margójára*. In 1908, Endre Dózsa uses the term *Transylvanianism* in *Transsylvania*. *Elnöki megnyitó* in the Cluj newspaper *Erdélyi lapok*. In 1912, Károly Kós's review *Kalotaszeg. Képes hetilap* (7 Jan.–26 March 1912 – Stana) appeared, and this is considered another pre-transylvanian moment. The objective of the editor was to publish and promote his theory on Transylvanianism (K. Lengyel 2007: 41, Pomogáts 1983: 82).

There are several definitions of the Transylvanianist ideology. The majority of the writers from the *Erdélyi Helikon* group gave a definition; among these, one can cite the names of Lajos Áprily, Mária Berde, Károly Kós, Károly Molter, Aladár Kuncz, Géza Tabéry and others. All these writers believed that Transylvania had a specific spirituality that had been shaped along the centuries, rooting from the Transylvanian geography (landscape) and history, and was based on a very strong connection with the land and its people. Its basic features were tolerance and well-balanced attitudes towards otherness, differentness. Károly Kós was the main spokesperson of the Transylvanianist ideology, and he considered this region unique due to its variety and intercultural crossings. He even wrote a book called *Transsylvania*, a sketch of cultural history, in which he argued for the existence of a specific Transylvanian spirituality, shaped by the landscape, the history and the cultural diversity of the region. As Gábor Flóra puts it, Kós wanted to define a specific Transylvanian identity, hinting at the very particular

¹ The term has been used under the forms *transsylvania*, *transzilvanizmus*, *transzilvánizmus*, or more recently *transzsílvanizmus*.

geography of the region, which induced a specific economic and social status, arguing that all these distinctive geographical features, corroborated with the region's history, led to a very special Transylvanian culture, to which the co-existing nations added some of their own spiritual particularities though keeping their own peculiar spirituality unaltered (Flóra 1999: 201).

There is a long list of Romanian writings dedicated to the topic of Transylvania; among the most important names, one should mention those of D. Popovici (1943), I. Breazu (1944), G. Ibrăileanu, E. Lovinescu, G. Călinescu, I. Chinezu etc.

Quite importantly, the issue of literary and cultural regionalism appears in the pages of the literary magazine *Gând românesc*, the idea being that historical circumstances, on the one hand, and the intention to bring the province in line with the country, on the other, represent the data of the aforementioned paradigm. The efforts of Ion Breazu, Vasile Bancila and, naturally, Ion Chinezu to assert Transylvania's place within the national culture, to dissociate the terms of a unique physiognomy found expression in magazine articles, lectures and, of course, studies (Chinezu, 1997: 15).

Liviu Rebreanu, the famous Romanian novelist, writes in 1929 a preface to a volume dedicated to Hungarian prose writers from Transylvania, *Povestitorii unguri ardeleni*, in which he tries to define the profile of the Transylvanian writer and Transylvanian writing. Rebreanu emphasizes the strong connection with the land and the people, and that the act of writing is an act of apostolic sacrifice: "The art of these authors is never a mere play on words or intentions. The Transylvanian writer, perhaps more than ones from elsewhere, feels himself eternally tied to the land and considers his art a form of apostolate. This is why literature mirrors more strongly the soul of the people, with its yearnings, joys and hopes." (Lupu 1928: 4)

Bucur Tincu refers to the prototype of the Transylvanian intellectual, whose main features are: traditionalism, a strong connection with the social background, activism and dynamism (Todor 1983: 306). The painter Catul Bogdan considers the seriousness and depth of the Transylvanian soul and spirit the outcome of the western milieu in which the Transylvanians lived (Todor 1983: 307).

Transylvanianism is approached in terms of alterity and difference in Vasile Băncilă's article (published in *Gând românesc*, 1939, no. 7–9: 170) entitled *Semnificația Ardealului/The Significance of Transylvania*, which is an insight into the spiritual history and geography of Transylvania: "we know that others talk about Transylvania and document its significance for them. There is also a term *Transylvanianism* that has been circulating for a while. Sometimes, it has political connotations, promoting a so-called mutual Transylvanian soul, common for all the people living here, disregarding and neglecting the ethnic realities. But this is denied by history, by the psychology of the nations and by the philosophy of culture. Moreover, they emphasized, on several pathetic

occasions, how sacred Transylvania is for them. But let us make things clear: it is only a second-hand sacredness. A sanctity of the ego and of self-suggestion.” (Băncilă 1939, no. 7–9: 170) The article does not deal with the Transylvanian regional ideology in terms of principles or arguments, the author denies it by erasing the writers who promote it. He uses plenty of impersonal phrases, such as *others*, *they*, avoiding to accuse anybody directly, but being obviously hostile to the whole phenomenon. The conclusion of the article is that not only did intercultural communication fail, but it did not even come into being. Băncilă ends his article by introducing a special kind of *I statement*, the *we* element, in strong opposition with *they*: “who has spoken about our tragedy for the past two millenia? They, the Hungarians, swaggered ... They took our goods, our wealths, our freedom, our churches, our right to pray, our ballads/doinas... even our kings.” (Băncilă: *Semnificația Ardealului* in *Gând românesc*, 1939, no. 7–9: 172)

In a completely different register, E. Bucuță publishes an article in a magazine called *Boabe de grâu* in September 1932, in which he refers to the necessity of intercultural communication and the causes for which Romanians and Hungarians fail to establish contacts. The myth of the first comer also appears in the article, which promotes the idea that the two nations should start forgetting about their past injuries and present fears, and start a necessary and unavoidable process of intercultural exchanges (E. Bucuță under *Boabe de grâu*, 1932, no. 9: 439–440).

After studying the Romanian cultural press from Transylvania (*Gând românesc*, *Provincia literară*, *Cele Trei Crișuri*, *Tara noastră*, *Boabe de grâu*, *Pagini literare*, *Familia*, *Societatea de mîine*, *Revista Fundațiilor Regale*, *Blajul*, *Abecedar*), we have come to the conclusion that Transylvanianism is criticized in a large number of articles, but it is approached with openness and constructive criticism in others, while some writings prove to be even more understanding. There is a clear distinction between the Hungarians' Transylvanianist ideology, called *transzsilvanizmus*, and the Romanians' regional ideology usually referred to as *ardelenism* or *localism creator*. The idea of a transnational Transylvanian spirit is not accepted in the Romanian press of the time, but the idea that spirituality can be determined by the geographical features – an idea common to all regional ideologies – is accepted. It is not the Transylvanian idea that is rejected by the Romanians, but its Hungarian connotations; the very distinctive term they use to refer to their own regionalism (*transilvanism* vs. *ardelenism*) is meant to avoid any confusion or mix-up with the Hungarians' regional approach.

The contribution of the Romanian essay writers must be mentioned as well as the essay literature proved to be more open to the Transylvanian ideology and recognized its positive outcomes in a more efficient way. We have in mind, in this sense, the writings of Ion Chinezu, Avram P. Todor, Nicolae Balotă, Mircea Zaciu and others. In fact, it was Zaciu's book, *Ca o imensă scenă, Transilvania ...*, published in 1996, which did not avoid the term *transilvanism* and first used it along with *ardelenism*

to refer to the regional impulse of the Romanians. The book is an attempt to define a so-called *Transylvanian spirit*, and the author launches the idea that there is a special Transylvanian soul, and – just as the Hungarians did in the interwar period – he defines Transylvania not only as a geographical or historical space but also as a cultural concept. “As a matter of fact, historical consciousness seems to me to be the characteristic component of the Transylvanian spirit. More than once, in connection with it, it has been also mentioned its ethnicism and militantism, a tendency toward Benedictine reasoning, whence the subordination of the aesthetic to history, ethics, culture, etc. Do these come from the cultural education, do they come from the rural strata where all Transylvanian writers originate, remaining afterwards peasant-scholars for all their lives? One should not ignore their permanent connection with the West either, their refusal of the Balkan spirit, which they considered inferior and harmful for art, the refusal of the city as a form of oppression (since the city was considered alien) but the identification with the entire Romanian space, the adhesion to a higher form of urbanization, the dream of a library-fortress, a place of scholarly education and achievement.” (Zaciu 1994: 25)

Mircea Zaciu also identifies the very peculiar set of attitudes that have always characterized Transylvanian writers, i.e. preference for action, defensiveness and dedication for the national cause: “However, it has been said that Transylvania did not have the necessary time to indulge in the true enjoyment of art. Its spirit, permanently required by the need of defense, permanently assailed by the dangers of estrangement through more subtle forms or through brutal denationalization was too much trained for action ..., public thinking ..., historical philosophy ..., conceived as a tool used in proving its historical existence. ... Even theology was taken down from the sacerdotal pulpit to be employed in lay objectives, like political education, the acquiring of rights, emancipation. The first image of Transylvania is, therefore, a wistful, cultural one, in agreement with the corpus of ideas pertaining to the enlightenment.” (Zaciu 1994: 23)

The definition proposed by Gavril Scridon resembles Károly Kós’s concept of Transylvania, as the Romanian critic describes the special Transylvanian *spirit loci*, characterized by the profound love of the land, a tremendous attachment to history and openness towards the others (Scridon 1996: 18).

Ion Chinezu writes in his *Aspects of Transylvanian Hungarian Literature* that “Transylvanianism surfaced when Transylvania turned its face towards Bucharest. This is the truth. We shall not dwell on the political meaning of this statement, on the deeper roots of Transylvanianism, on the spectre of the *buffer-state* sometimes discernable behind this word. Restricting the discussion to the realm of literature, we shall try to see if there is an art-generating Transylvanianism, a specific soul of the region, a Transylvanian way of thinking, capable of crystallizing itself into its own form of literature. Such an approach of the issue is within the field of literary geography. Well, it is beyond doubt that a Transylvanianism of this kind does

exist, and that it also existed when it was being ignored, the same way one could discern a Moldavian, Muntenian, Transylvanian and Oltenian soul in Romanian literature. There is no Transylvanian writer of certain standing who did not mention Transylvanianism, which is viewed by some as the axis of the literature in this area... a deep sense of nature, an interesting mixture of conservatism and modernism, a sense of leveling eclecticism and a marked ethical character (to which L. Rebreanu refers too): this is the framework in which we should put this literature in order to understand it in its true light." (Chinezu 1997: 47–48)

Transylvanianism attracted another Romanian critic as well, namely Nicolae Balotă, who defines it as an ideology that came into being due to the work of Károly Kós, who *invented* Transylvanianism as a semiotic system, holding the signs and symbols of Transylvanian lifestyle. He rejects the criticism that blamed Kós for having created a simple romantic vision, with one eye on the past and one eye on the landscape (Balotă 1981: 29).

If we try to resume the main ideas that shaped the Transylvanian ideology, we must mention that it had two main pillars, relying on two main arguments, namely the *geography* and the *history of Transylvania* that gave birth to a special Transylvanian spirituality. The positive aspects of this spirituality and the main elements of Transylvanianism as an identity discourse are: tolerance, multiculturality, multilingualism, readiness to take action, defensive tendencies, an urge to protect national identity, respect for the mother tongue, anti-central attitudes and a strong need for freedom, europenism etc.

In 1932, a very similar ideology appeared in Sibiu when Al. Dima and other intellectuals (Paul I. Papadopolo, Tiberiu Iliescu, Pimen Constantinescu, George Fonea, Ion. Th. Ilea, Ionel Neamțu and Horia Petra-Petrescu) founded the *Thesis Group/ Gruparea Intelectuală Thesis* along with an art review, *Provincia literară*, later continued by *Sibiul literar*. After the Great Union of 1918, an interesting phenomenon occurred, i.e. a phenomenon of poligenesis (Fanache 1973: 2), which means a strong and rapid revival of the Transylvanian cultural centres. This led to the appearance of a remarkable number of newspapers and magazines (*Brașovul literar/Brașov* 1931, *Provincia literară/Sibiu*, 1932, *Lanuri/ Mediaș*, 1933, *Gând românesc/ Cluj*, 1933, *Abecedar/ Brad*, 1933, *Progres și cultură/Tg.-Mureș*, 1933, *Pagini literare/Turda*, 1934, *Sibiul literar/ Sibiu*, 1934).

It is interesting to note that the members of the Thesis Group had a special taste for debate, which makes their resemblance to the Hungarians' *Helikon* movement even more interesting. What is more, Dima called his group a *creativity workshop* (*un atelier de confruntare în problemele creației*, Fanache 1983: 66), while the Erdélyi Helikon group was defined a *literary plein-air parliament*. "Localism does not mean isolation or exaggerated use of some realities limited to a given area. On the contrary, it proclaims an aspiration toward integration and affirmation through distinct, unique voices in the concert of a national culture." (Chinezu 1997: 15)

The ideology of the group was crystallized, among other writings, in Dima's article, *Localismul creator/ Creative localism* (*Familia*, 1935, no. 2, reproduced in *Blajul*, 1935, no. 3, and in *Revista Fundațiilor Regale*, 1935, no. 7 and 9). The key terms Dima makes use of are *time/space*, *tradition/contemporaneity*. Dima hesitates in the usage of the terms *localism* and/or *regionalism*, and finally decides upon the first one to avoid the confusion with the regional approach of the Hungarians, i.e Transylvanianism, though Dima's localism wishes to promote local creativity and recommends local topics for literature. In the same time, localism, just like Transylvanianism, is meant to promote local values, the beauty of the landscape and the uniqueness of its specific spirituality (Dima, *Localismul creator*, in *Blajul*, 1935, no. 4: 174). The professor from Sibiu is aware that his approach has parallels in the Hungarians' and Saxons' cultural activities, and he knows that their Transylvanianism has very similar objectives to his own creative localism, namely to help and facilitate the creation of high-quality aesthetic productions (Dima, *Localismul creator*, in *Blajul*, 1935, no. 4: 175). The same ideas appear in Andrei Ungheri's article *Literatura săsească ardeleană din zilele noastre/ The Contemporary Saxon Literature in Transylvania* (*Blajul*, 1935, no. 5). Dima expresses the same awareness in other articles as well; what is more, he constructs his theory on the same bipolar system of arguments as the Hungarians. His creative localism relies on "geographical and social arguments; within each region there are lands with their own specific physiognomy... their geography leads to a relatively autonomous spiritual life ... which proves that our localist programme can definitely lead to solid and genuine works of art the previous argument is completed with historical arguments as well ... Creative localism has always been dominant in the Romanian cultural life; in point of quality and quantity, local literary movements have always been better than central ones " (Ungheri, *Literatura săsească ardeleană din zilele noastre* in *Revista Fundațiilor Regale*, 1935, no. 9: 718)

The members of the Thesis group lived in Sibiu and they kept close contacts with their Saxon fellow writers. Their relationship with the Hungarian intellectuals of the time is not known. That is why, the numerous similarities between the two movements – Dima's localism and the Hungarians's Transylvanianism – are so striking. In this respect, we can identify the following common features: both ideologies are based on the geographical and historical arguments, both intend to design a special spiritual geography of Transylvania, they both assume their identity as going against centralist tendencies, and they are both identity discourses. The Helikon group and the Thesis group alike try to impose aesthetic criteria in the evaluation of literary productions, and they both implement and organize a wide cultural movement (editing papers, publishing books, organizing conferences etc.). We do not wish to develop the issue of the aesthetic value of the books the writers belonging to the two groups wrote as this is sometimes debatable. Yet, we must mention, that some of the best Hungarian writers of

the interwar period belonged to the Helikon group and openly assumed their Transylvanianist convictions. What differentiates the two groups is that the members of the Thesis group rejected, at least on a declarative level, their implication in political activities.

Nevertheless, the two movements did not establish or facilitate intercultural communication. There are several causes of this failure, among which we mention the national traumas of the Romanians before and those of the Hungarians after 1918. Another cause is the rise of nationalism and its career in both countries, as, in different periods, both Romanian and Hungarian authorities displayed nationalistic attitudes in their official policies. Another cause could be the overuse of the term *Transylvanian* (in the names of papers, magazines, groups, titles of books etc.), which might have provoked rejection on the part of the Romanians, who preferred to state their belonging to the newly formed state by the use of the adjective *Romanian* (e.g. *Gând românesc*) and not *Transylvanian*. Another cause is the political involvement of regionalism, in such a way that even literary and aesthetic productions were rejected and criticized by and because of political criteria. An interesting example of the interference of politics into cultural matters is an article signed by Romulus Dianu and first published in *Curentul* (17 June 1933), and then reproduced in *Primul Buletin al Grupării Intelectuale Thesis din Sibiu*. Dianu makes highly appreciative remarks on the activity of the members of the Thesis group, but defines their localism as a movement that must go against similar tendencies in the other Transylvanian cultures: "the state policies will make use of them (the Thesis writers) ... when their work will become a form of counterattack against the cultural block of the ethnic minorities." (*Primul Buletin al Grupării Intelectuale Thesis din Sibiu*, 1932-1933: 37)

In order to build up a healthy and functional image, each community must construct communication channels and surfaces where the history, the values and the traumas of the community can be deposited. In this respect, the printed media has one of the most important roles. This applies to the interwar Transylvanian society as well. One of the main topics of the Romanian newspapers was the so-called crisis of the Transylvanian press, which stated that the golden age of the Romanian press from Transylvania was not under Romanian government but under the oppression of the Austro-Hungarian authorities. On the other hand, the Hungarian press seemed to flourish in the 1920s and 1930s, and a lot of Romanian journalists instanced it as an example to follow for the worsening Romanian publications (Onisifor Ghibu's article, *O soluție în chestia presei din Ardeal / A Solution in the Problem of the Transylvanian Press*, published on 30 January 1926, in *Societatea de mâine*, no. 5: 71)". N. Ghilea expresses the same idea on 17th January 1926, in an article entitled *Pentru presa Ardealului/For the Press of Transylvania*, where he blames the Romanian press for losing its traditional roles: maintaining nationalism alive, educating citizens and creating leaders

(*Societatea de mâine*, 1926, no. 3: 33). In the first issue of the same month, I. Lupaş publishes *Criza presei ardelene/The Crisis of the Transylvanian Press*, where he debates upon the same topic, in the same way.

There is a very simple explanation of this seemingly strange phenomenon: the main roles of the pre-war Romanian media from Transylvania (shaping and reinforcing national identity, propaganda, activating hidden energies, striving to resist oppression, nourishing survival instincts, etc) were simply overtaken by the Hungarian media, which had become better, along with a loss of quality of the Romanian papers. The huge change that occurred in 1918 led to a *role shift* in the Transylvanian society, and this logic of reversed roles might stand as an explanation for the decay of the Romanian press and the flourishing of the Hungarian one. The status of the two nations dramatically changed; thus, a transfer of behaviours, attitudes and cultural phenomena took place.

Another cause of the lack of efficient and open communication between the Romanians and Hungarians might be the impossibility of forgetting, which is, according to Cornis Pope and Neubauer, specific for Central Europe: "The Central Europeans are ignorant of the science of forgetting, of filing away events... and this is both their strength... but also their weakness that makes them prone to repeated conflict. The memory of their great national traumas has often prevented the peoples in the region to forget or reinvent history, seeking new possibilities of interaction. But this obsessive memory has also allowed them to retrieve those periods, however short-lived, when multicultural interaction seemed like a real possibility, as in the second half of the 18th century and the beginning of the 19th." (Neubauer and Cornis Pope 2004: 222)

Another stereotype related to Transylvanianism is that the Hungarians' regionalism was mainly political and the Romanian one mainly cultural. It is more accurate if we say that there are several *packages* of discourse about Transylvanianism. Some of these were against Transylvanianism, some others displayed ambiguous attitudes, hesitating between rejection and acceptance, while others were favourable and even obsessive, exclusivist Transylvanianists as well. We can refer to a *soft* and a *hard* version of Transylvanianist or anti-Transylvanianist attitudes. The hard variant allows nationalism and narrow thinking to spread and flourish, whereas soft Transylvanianism implies Europeanism, intercultural communication, critical thinking and acceptance of differences.

Transylvanianism has been considered beneficial and progressist only when it refers to *my* regionalism, *my* Transylvanianism: when it comes to the others' Transylvanianism, the regional ideology becomes subject to powerful negation and vehement disputes. "The closer the chosen enemy is, the more convincing and thus real the constructed danger becomes, and the lack of a group's own identity... projects itself onto the unknown but threatening other ... in East-Central Europe, the identification or evaluation of us automatically also isolates

and evaluates as positive everything that we claim to be ours, an act which is impossible to perform without simultaneously fencing in the space of ourselves.” (Neubauer and Cornis Pope 2004: 378)

There is a number of principles that were laid down in the 1920s that foreshadow the 21st century European ideas. In point of different types of Transylvanianism, some say that there is a Romanian and a Hungarian Transylvanianism, while some others say there is a transnational variant as well. Applying another set of criteria, we can mention early Transylvanianism, flourishing Transylvanianism (the 1920s), a Transylvanianism in crisis (the 1930s), and a neo-Transylvanianism (the 2000s). There is a cultural Transylvanianism and a political one too, but the interference of the political discourse was natural between the two world wars. There is a restrictive form of Transylvanianism, which leads to provincial literature, but there is another type of Transylvanianism with strong European accents, which promoted modernity. While the first form nourished nationalistic fobias and false patriotism, the progressive Transylvanianism was promoted by Chinezu, Balotă, Kuncz or Kós, and gave names like Rebreamu, Slavici, Tamási or Ady.

All the aspects of the interwar Transylvania have that *in-betweenness*, mentioned by Cornis Pope and Neubauer; it is natural that Transylvanianism is also *in-between* cultural and political, national and European, traditional and modern. Transylvanianism is based upon the idea that space can determine and shape the spirit, that certain geographical features of a landscape may imprint a certain *forma mentis*. This idea is accepted and promoted by both Transylvanianisms, Romanian and Hungarian alike, becoming evident even in the articles published in the interwar period. Transylvanianism was alternatively assumed by the two nations, and even if Hungarian intellectuals are traditionally referred to as the creators of the Transylvanianian ideology, one cannot state that it has been exclusively a Hungarian brand. A large segment of its ideas and arguments could be found in writings belonging to Romanian men of letters of the time, though they claimed they did not belong to the Transylvanianist movement, and they called their attitudes *ardelenism* or *creative localism*. The causes of this denominative separation lie within the characteristics of Central European self-defining strategies (Neubauer and Cornis Pope 2004: 378). Such negative or oppositional self-definitions did not allow that the very same term designate the Hungarian and the Romanian regional tendencies alike. The two types of Transylvanianisms operated with the same set of keywords and phrases, with the same ideas and arguments (as we have already mentioned, Transylvanian geography, history, Transylvanian spirit, Transylvanianian idea, anti-centralism, a wise balance between tradition and modernity, taste and openness to European ideas, etc). One of the most striking failures of Hungarians’ Transylvanianism and the reason for which Romanians argued against it was that it could not acknowledge that roles had shifted and it tended to require

the same patience and unconditioned openness they had refused to provide some years earlier. Delicate topics have become taboos over the past decades and the nations from Transylvania have failed to reach a stable compromise due to psychological causes that made Romanians incapable to understand the extent to which Hungarians were traumatized by the Treaty of Trianon, and which made Hungarians incapable of perceiving the signals Romanians had sent them before 1918, and how dramatic the 1940 loss of Northern Transylvania was for them.

Transsylvania is the birthplace of the nation for both ethnic groups. “Therefore, no wonder that while the modern Romanian nation is being built, its literature appeals to Transsylvania in an attempt to engage its forces under the same banner of unity. Transsylvania is no longer just the birthplace of the Romanians. It is also the birthplace of culture... Therefore, Transylvania acquires the meaning of birthplace of Romanians.” (Zaciu 1994: 20–21) Both Hungarians and Romanians from Transylvania define themselves by their Transylvanian roots and neither admits or accepts the others’ right to do so. History and the past are equally used to give arguments and motivate actions of the present, and rememorizing a glorious and mythical historical background can always establish and reinforce the dividing line between *we* and *the others*. Representing the image of the inimical other is similar all over Central Europe; thus, the set of ingredients of representing otherness is almost the same with the Romanians and Hungarians alike, and they include nationalism and attitudes towards this such as history and mother tongue. The formation of national identities has very specific mechanisms in areas called *multicultural corridors* by Neubauer and Cornis Pope. “The new *us* emerges not so much through positive self-recognition but rather through the negation of *not-us*-entities, singled out and labeled as the annihilating energy which constantly endangers our invented *us* ... practically this also means that the survival of one group, regardless of its ethnic, racial or social background, directly depends on the demise of another group or groups.” (Neubauer and Cornis Pope 2004: 378) The article signed by Ion Băilă, *Caracteristica culturii minoritare/The Characteristics of the Minority Cultures*, deals with the topic of the contacts between Transylvanian cultures, and its main idea is linked to the building of hostile images of the others. “The circumstances have made it that the Romanian public opinion perceive the ethnic minorities only as unpleasant, political elements. The same thing happened with the minorites as well, and they judge us according to the way they are treated by the authorities. The cultural aspects have been completely neglected on both sides.” (Băilă, *Caracteristica culturii minoritare* in *Societatea de mâine*, 1926, no. 20: 378)

Margit Feischmidt develops the same idea when she refers to the so-called *disputed territories* marked by a double loyalty of its citizens, those geographical areas that belong politically to one state, but at the same time the linguistic and ethnic loyalties of a large part of the population are directed towards another

state. This is the very situation that can easily lead to deep and difficult conflicts. The paradox of the nationalistic attitudes in such areas and, at the same time, the tragedy of the small nations of Eastern Europe is that – although the geography of such territories is made up of several microregions – the national ideologies that arise here do not take into consideration this aspect and are rather centred on territory and not on multiculturality (Feischmidt 2005: 20).

The motives of *we/ the others, my nation/ the other nation* are strongly linked with the issues of national identity and multicultural territories. Valér Veres refers to two main types of national identity: the Western European type, based on the concepts of country and citizenship, and the Eastern European type, based on the concepts of ethnic origin and culture (Veres 2005: 88). In the Central and Eastern parts of the European continent, in the region of the former big multinational empires, the nations have constructed their national identities on cultural, linguistic and ethnic attributes; that is precisely the reason for which ethnic rivalry and inherent conflicts are most likely to occur right where ethnic plurality has remote historical roots and traditions (Grúber 2002: 13). John Neubauer and Marcel Cornis Pope define the cultural milieu from Transylvania with the help of a conflictual paradigm, mixed with rivalry and mutual neglect, which cannot erase those multicultural crossings that are still operating (Neubauer and Cornis Pope 2004: 5). In Transylvania, similarly to other parts of Central Europe, regionalism functioned as an alternative to the centralist approaches. The Hungarians' Transylvanianism and the Romanians' Transylvanianism or creative localism were nothing else than such regional movements.

Defensive anxieties are always a symptom of poor intercultural communication. We can apply György Csepeli's ideas on the prevalence of ethnocentrism syndrome in Transylvania to the interwar period as defensive attitudes and ethnocentric anxieties were widespread phenomena in those times as well: "In Transylvania, both Romanians and Hungarians tend toward self-victimization, which is a paradoxical version of ethnocentrism focusing on collective suffering and self-pity." (Csepeli et alii 2000: 149) Such anxieties prevented the interwar Transylvanian intellectuals, Romanians and Hungarians alike, from establishing open and efficient communication, and that is why Transylvanianism did not fulfil the role it might have fulfilled, and it separated people instead of reuniting them. Besides the above mentioned causes, the articles on the problem of Transylvania provide some more causes for this communication fiasco: some literary topics that proved to be too delicate to bear (for instance, a lot of Hungarian writings were criticized by the Romanians not because of their poor aesthetic value but because they dealt with the delicate topic of history), nationalism, stereotypical attitudes such as *superiority* vs. *inferiority complex*, europenism vs. balcanism, the question of who came first, whose home is Transylvania, who has more rights to rule it, etc.

Mythology and history are very important factors in identity building all over Central Europe, and so are they in Transylvania. The conflicts are likely to appear where myths and historical figures or events are interpreted one way by one group, but rather differently by the other. When history appears reinterpreted or even negated by the inimical other, when it is not infallible anymore and when alternative variants show up, conflicts arise (Schöflin 2003: 98). A particular case of conflict-generating situations is when myths penetrate the historical discourse and mythical figures are perceived by the collective unconscious as absolute truths; thus, any criticism of the myth is interpreted as an attack that endangers the integrity of the whole nation (as in the above mentioned article by Vasile Băncilă, *Semnificația Ardealului*). Mitteleuropa is characterized by this tendency to create historical and histerical public discourses, and the relationship between the Romanians and Hungarians are intertwined by such mythical elements and arguments (Schöflin 2003: 100).

One of the most interesting cases of promoting nationalism as a valid and necessary argument for both parts is a text signed by Corneliu Codarcea, *Sigismund Móricz în Ardeal/Móricz Zsigmond in Transylvania*, in which the publicist concludes that nationalism or intolerance have always been the normal ingredients of Transylvanian militantist discourses (Codarcea, *Sigismund Móricz în Ardeal* in *Tara noastră*, 12th December 1926, no. 50: 1479).

The representations of differentness in interwar Transylvania are ambivalent, and they are based on dichotomies like *similarity/difference*, *identity/alterity*, *we/the others*, both with the Romanians and the Hungarians alike. Two neighbouring nations, occupying and coexisting on the same territory, have created parallel and rival identity discourses. In the press of the time, there are numerous articles that exemplify such discourses. Both the Romanians and the Hungarians consolidated the ethnocentric side of their national awareness. One of the stereotypes of interethnic relations in Transylvania, besides differentness, is moral disdain. In a large number of articles, there is an extremely stigmatized representation of *the other*, but in other writings the need to become more open towards each other is urged. Nevertheless, in the collective unconscious of both nations, there is a stereotypical ethnic hierarchy, which always places *the other* onto an inferior position and status. This phenomenon might be explained by the evolution and career of nationalism in Europe in general and in Central Europe in particular, although we do not intend to develop this topic hereby. We cite, in this sense, an article signed by Cronicar, where the author signals the regional ideas that are promoted in the Hungarian literary and cultural review *Erdélyi Helikon* (*Societatea de mâine*, 1928, no. 16-17: 285). Cronicar (most probably Teodor Murășanu) makes a short historical overview of the ideology, and refers to the centralist economic and cultural tendencies of Budapest at the end of the 19th century. Due to some peculiarities, the peripheries of the Monarchy resisted these tendencies: “in regions

like Transylvania, Banat, Croatia, etc., an intense cultural and economic activity of the populations that were the majority developed and, in comparison with this activity, the one of the Hungarians was *inferior* despite all the advantages provided by the state, and perhaps due to this very centralist behaviour of Budapest" (Cronicar under *Societatea de mâine*, 1928, no. 16-17: 285). Transylvanianism is, according to the author of the article, a kind of cultural regionalism that opposes "the retrograde and chauvinistic behaviour of Budapest, which is always in the clouds about reestablishing the situation prior to the war. And we are convinced that this new attitude (the Transylvanian ideology) will help the Hungarians from Transylvania ... *ascend* spiritually, through the creation of some important scientific and cultural values, by remaining loyal to the Romanian state, which will not hinder their activity, provided that it does not turn into a disguised conspiracy against its bases." (Cronicar under *Societatea de mâine*, 1928, no. 16-17: 285)

One of the dilemmas of the Transylvanian self-defining strategies is that, between the two world wars, this always takes place on the account of *the other*. Both cultures, the Romanian and the Hungarian alike, consider Transylvania an identity landmark, the birthplace of the nation, and this is the most probable cause of the long series of misunderstandings. In the interwar media, the definition of the *self* and of *the other* is always done by making use of the ethnic categories, and things have not changed tremendously in the 2000s. Alterity and identity are talked about, referred to, used as arguments and stated as examples both by Romanians and Hungarians. Transylvanians tend to define themselves and the others from a national perspective, underlining the separating lines between the two parties (Fox 2005: 109). The discourse on *us* and *the others* is, at the same time, a discourse about the past, present and future, about nations and nationalities, about nationalism and European attitudes, about intercultural communication and its failures. Transylvania has always been, for every nation living here, an *axis mundi*, that is why the Romanian and the Hungarian identity discourses are equally impregnated by defensive reflexes and suspicions. Perhaps, these could reveal the roots and the motives of most nationalistic stereotypes that still operate these days.

References

- Balotă, Nicolae. 1981. *Scriitori maghiari din România. 1920-1980.* Bucureşti: Editura Kriterion.
- Chinezu, Ion. 1997. *Aspects of Hungarian Literature (1919-1929).* Centrul de Studii Transilvane, Cluj, Fundația Culturală Română.
- Csepeli, György–Örkény, Antal–Székely, Mária. 2000. *Grappling with national identity. How nations see each other in Central Europe.* Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Fanache, Maria. 1983. Un moment literar sibian interbelic – Thesis. In: *Cercetări de limbă și literatură* II: 63–72.
- Fanache, Vasile. 1973. *Gând românesc și epoca sa literară.* Bucureşti: Editura Enciclopedică Română.
- Feischmidt, Margit (ed.). 2005. *Erdély-(de)konstrukciók. Tanulmányok.* Budapest-Pécs: Néprajzi Múzeum–PTE Kommunikáció és Médiastudományi Tanszék.
- Flóra, Gábor. 1999. Primii teoreticieni ai transilvanismului. In: *Altera* 10: 201.
- Fox, Jon E. 2005. *Vándorló nemzet(i) – identitások. Erdélyi vendégmunkások Magyarországon.* In: Feischmidt, Margit (ed.), *Erdély-(de)konstrukciók. Tanulmányok.* Budapest-Pécs: Néprajzi Múzeum–PTE Kommunikáció és Médiastudományi Tanszék.
- Grúber, Károly. 2002. *Európai identitások: régió, nemzet, integráció.* Budapest: Osiris-BIP.
- K. Lengyel, Zsolt. 2007. *A kompromisszum keresése.* Miercurea-Ciuc: Editura Pro-Print.
- Lupu, Ioan. 1928. *Povestitorii unguri ardeleni,* antologie. Fundația culturală Regele Mihai I.
- Neubauer, John–Cornis-Pope, Marcel (eds.). (2004/2006). *History of the Literary Cultures of East-Central Europe. Junctures and Disjunctures in the 19th and 20th centuries.* I-III. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Pomogáts, Béla. 1983. *A transzilvánizmus.* Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Schöflin, György. 2003. *A modern nemzet.* Máriabesenyő-Gödöllő: Attraktor Kiadó.
- Scridon, Gavril. 1996. *Istoria literaturii maghiare din România. 1918-1989.* Cluj: Editura Promedia Plus.
- Todor, Avram P. 1983. *Confluențe literare româno-maghiare: Eseuri.* Bucureşti: Editura Kriterion.
- Veres, Valér. 2005. Identitate etnică vs. identitate națională în poziție minoritară. In: *Altera* XI(26-27): 88.
- Zaciu, Mircea. 1996. *Ca o imensă scenă. Transilvania...* Cluj-Napoca: Editura Fundației Culturale Române.

Zaciu, Mircea. 1994. Transylvania's Significance in Romanian Literature. In: *Transylvanian Review* III(3) (Autumn): 19–27.

Series of magazines and newspapers:

Abecedar. Indice bibliografic întocmit de Dona Daisa, Biblioteca Academiei RSR, filiala Cluj, serviciul de documentare și bibliografie, Cluj, 1972.

Primul Buletin al Grupării Intelectuale Thesis din Sibiu, 1932–1933, Tip. Cav. Sibiu.

Gând românesc (1933–1939), *Provincia literară* (1934), *Cele Trei Crișuri* (1920–1921, 1937), *Tara noastră* (1933–1938), *Boabe de grâu* (1930–1934), *Pagini literare* (1934–1939), *Familia* (1926–1934), *Societatea de mîine* (1924–1940).



Linguistic Attitudes and Ideologies of the Students of the Sapientia Hungarian University of Transylvania

Noémi FAZAKAS

Sapientia Hungarian University of Transylvania, Cluj-Napoca

Faculty of Technical and Human Sciences, Târgu-Mureş

galfnoemi@gmail.com

Abstract. The paper aims at presenting the linguistic attitudes and the underlying ideologies of the students of the Sapientia Hungarian University of Transylvania towards their mother tongue and the Romanian language. It provides a brief summary of the most important theoretical aspects entailed (definitions and an overview of the Hungarian sociolinguistic research on linguistic attitudes and ideologies) with special regard to István Lanstyák's classification of linguistic ideologies. The paper continues with the presentation of the University, of the population and the sample used in the research, and the distribution of the respondents by faculty, sex, age, place of origin, nationality and mother tongue. In the following chapter, the perceived Romanian competence and the attitudes of the students towards the Romanian language is discussed. The last part of the paper gives a qualitative analysis of the responses to the question *Where do you think is the most beautiful Hungarian spoken?*, focusing on the issues of linguistic attitudes of the students and the ideologies behind them regarding their opinions on the most beautiful variety of the Hungarian language.

Keywords: linguistic attitudes, linguistic ideologies, university students, language loyalty, language preservation

Introduction

The study of linguistic attitudes and ideologies is a fairly new and emerging research area in international and Hungarian sociolinguistics (see e.g. Benő 2011; Fenyvesi 2011; Lanstyák 2009, 2011). The two terms represent interdisciplinary fields of study, linking linguistics with psychology and sociology, with culture, identity, aesthetics, morality and epistemology. Ideologies of language or language ideologies are significant for both social and linguistic analysis as they are “not

simply about language” (see Woolard and Schieffelin 1994: 55). Attitudes, on the other hand, play an important role in determining one’s behaviour and may also be viewed as reflections of behaviour (see Borbély 2011: 41).

Linguistic attitudes and ideologies play an important role in the language use and language choice strategies of speakers, and this is even more relevant in bilingual and multilingual settings. In bilingual, especially minority contexts, the attitudes of the speakers and the ideologies formulated within the community bear important information on the way the speakers regard such languages or language varieties, as well as on the social and linguistic judgements they formulate (Fenyvesi 2011: 228). Positive or negative attitudes towards their own language variety can be a valid tool of assessing ethnolinguistic vitality of certain minority languages and language varieties. In Baker’s words: “in the life of a language, attitudes to that language appear to be important in language restoration, preservation, decay or death” (Baker 1992: 9).

The present paper discusses the linguistic attitudes and ideologies of the students learning at the Sapientia Hungarian University of Transylvania (in the following: Sapientia HUT). The first part of the paper outlines the theoretical framework of the study identifying and presenting the terminological apparatus applied, including the most important results of the research conducted in the field of linguistic attitudes and ideologies regarding the different varieties of the Hungarian language. The second part of the paper includes the results of a survey carried out with the help of an online semi-structured questionnaire filled by the students of the Sapientia HUT, focusing on how they evaluate their knowledge of foreign languages, of Romanian and the attitudes towards Hungarian language varieties formulated as a response to the question: *Where do you think the most beautiful Hungarian is spoken?* This is followed by the presentation of the responses given to the following open question: *Why do you think the most beautiful Hungarian is spoken there?*, aiming at identifying and outlining the ideologies of the student regarding the different varieties of the Hungarian language.

Definitions and theoretical issues entailed

According to its broadest definition, linguistic or language ideology is the way we think about language; it is also a set of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use (Silverstein, quoted by Woolard and Schieffelin 1994: 57). Linguistic ideologies contain the category of opinions rationalizing linguistic experience, and at the same time they are collective and universal for the whole language community (see Bodó 2012).

According to Lanstyák (2009), linguistic ideologies have a broad and a narrow definition: in the narrow sense, they include thoughts and systems of thoughts

which serve to explain and validate the facts regarding the state of the linguistic community, of the relationships between languages, etc. In a broader sense, language ideologies also include beliefs of the speakers regarding the language, which have not yet been formulated or made aware, but can be outlined based on the behaviour of the speakers (see Lanstyák 2009: 28). In this approach, linguistic ideologies are closely connected to the culture of a community, having a significant impact upon the way people think about language as well as upon their linguistic behaviour, influencing linguistic change as well (Lanstyák 2009: 28).

As mentioned above, “attitude is an interdisciplinary term, bridging psychology and sociology, but it has become also a term of linguistics, in particular in psycholinguistics and sociolinguistics” (Borbély 2011: 41), and as such it is a topic of social psychology as well. Linguistic attitudes are opinions regarding language or language varieties, positively or negatively assessing a certain language or language variety. There is a general consensus about the existence of a relationship between linguistic attitudes and linguistic behaviour; however, several interpretations of the way they influence each other can be identified in the scholarly literature (see Kovács Rácz 2011: 11).

Linguistic ideologies and attitudes – as their definitions and the issues entailed show – are closely connected. They both are interdisciplinary fields of study, involving cultural and personal conceptions of language and language varieties, they link language to a group and a personal identity, they involve the issues of prestige, standards and aesthetics, and – most importantly – they refer to what people think and take for granted about a certain language. However, a distinction needs to be made: “individual opinions, beliefs, thoughts about language, dialects, linguistic phenomena are not ideologies by themselves; these opinions become linguistic ideologies as they are formulated universally, being accepted by the community” (Irvine–Gal, qtd. in Bodó 2012: 33).

Our study aims at including both aspects in the analysis below, as our results show that language attitudes, in our case, expressing a preference regarding the most beautiful language variety of the Hungarian language, and even the attitudes towards the Romanian language, are rooted in some kind of ideology regarding that particular language variety, which function as justification for the choice made. It is also interesting that although there were no questions about the least preferred variety (the question only referred to the language variety the respondents liked the most and the reasons for this), the choice of the particular variety was frequently justified by expressing a negative opinion regarding another language variety (usually the Hungarian spoken in Budapest or in Hungary).¹

¹ Wardhaugh defines language varieties as specific sets of linguistic items or as “human speech patterns (sounds, words, grammatical features) which can be associated with some external factor (geographical area or a social group)” (Wardhaugh 2006: 22).

An overview of the sociolinguistic research on linguistic attitudes and ideologies: the case of Hungarian language varieties

The study on linguistic attitudes and ideologies in the Hungarian context is vast and various. Questions on the speakers' perception of the beauty of the different language varieties was part of early dialectological research as well (see Imre 1963); however, it has become one of the most widely discussed issues in sociolinguistics.

One of the first sociolinguistic surveys carried out in the mid-1990s was the Sociolinguistics of Hungarian Outside Hungary project, which also included questions regarding linguistic attitudes. As a part of this project, the same questionnaire was administered to Hungarians in the six countries neighbouring Hungary (see Kontra 2005), and thus a cross-regional comparison of Hungarian language use and linguistic attitudes was made possible. Several studies analysing the results of these questionnaires also discuss the issue of attitudes (see, e.g. the articles published in Fenyvesi 2005).

The Hungarian sociolinguistic scholarly literature features a number of studies on linguistic attitudes and ideologies, authors such as: István Lanstyák (2009, 2011), Ágnes Domonkos (2007), László Kálmán (2004), Miklós Kontra (2006), Ádám Nádasdy (2004), Klára Sándor (2006), Anna Borbély (2011), Anna Fenyvesi (2011), Csanád Bodó (2012), Attila Benő (2011), Csilla Bartha (2007), Laihonen Petteri (2009) and many others (selective bibliography). Studies on the prestige and classification of the varieties based on the attitudes of the speakers have also been published (e.g. Kontra 1997; Fodor–Huszár 1998).

Several of these studies focus on language attitudes and ideologies of minority speakers of Hungarian. It is also common to analyse the linguistic attitudes of high-school students or pupils, and – although much less frequently – those of university students. This paper aims at presenting the results of a research carried out among university students in a minority context regarding their linguistic attitudes and the ideologies underlying these attitudes.

István Lanstyák has discussed the issues of linguistic ideologies as they are manifested in linguistic and language cultivation texts; however, such ideologies can be traced through the way in which the users of the language covertly or overtly express them to explain, validate, and thus rationalize their choice of language varieties and forms of language use.

In his 2011 article, Lanstyák identifies 87 linguistic ideologies in connection with the Hungarian language, their varieties and language use, classifying them into 6 content groups: 1) Ideologies with a political background; 2) Ideologies regarding the essential characteristics and nature of language and language functioning; 3) Ideologies regarding the attitudes towards language and language

varieties; 4) Ideologies regarding the way in which language is used, as well as the relationship between language user and language use; 5) Ideologies regarding language change and influencing language change; 6) Ideologies of correctness.

Our paper focuses on the attitudes and ideologies regarding the different varieties of the Hungarian language as well as on language change and correctness as understood by a specific group of language users, the university students at the Sapientia HUT. The analysis below aims at tracing the way in which the respondents express and rationalize their choice of the place where they think the most beautiful language variety is spoken, focusing on the recurrent topics and ideas in the responses. One goal of this analysis is to identify the strategies by which linguistic and local loyalties of the students are formulated, and to emphasize the way in which attitudes towards their own language variety and other language varieties are expressed. We argue that linguistic attitudes and ideologies underlying the responses function to strengthen and establish local and linguistic identities and loyalties of the young adult generation, the future intellectuals of the Hungarian community of Transylvania, and as such indicate future trends of language preservation and language use. As we have mentioned above, positive attitudes towards one's own language variety also strengthen the ethnolinguistic vitality (see e.g. Fishman–García 2010: 24–25) of a language or language variety, and this is of utmost importance from the point of view of preserving or even revitalizing the Hungarian language in Romania.

About the institution

The Sapientia Hungarian University of Transylvania was established in 2001 as an independent Hungarian tuition higher education institution in Romania. The University functions in three towns with 4 faculties: Cluj-Napoca (Faculty of Sciences and Arts), Miercurea Ciuc (Faculty of Economic and Human Sciences and Faculty of Technical and Social Sciences) and Târgu-Mureş (Faculty of Technical and Human Sciences). In the academic year 2013/2014, 2,109 students are enrolled in 28 BA and 7 MA programmes, 1,989 on the BA level and 120 on the MA level.² The largest faculty of the University is the Faculty of Technical and Human Sciences of Târgu-Mureş with 1,111 students enrolled in 11 BA and 4 MA programmes in the academic year 2013/2014.

837 students of the university (39.68%) study humanities and social sciences, while 1,272 (60.31%) students are enrolled in science and technical science programmes.

² It is important to mention that MA-level education was first organized in the academic year 2013/2014, following the accreditation of the institution by the Romanian Agency for Quality Assurance in Higher Education.

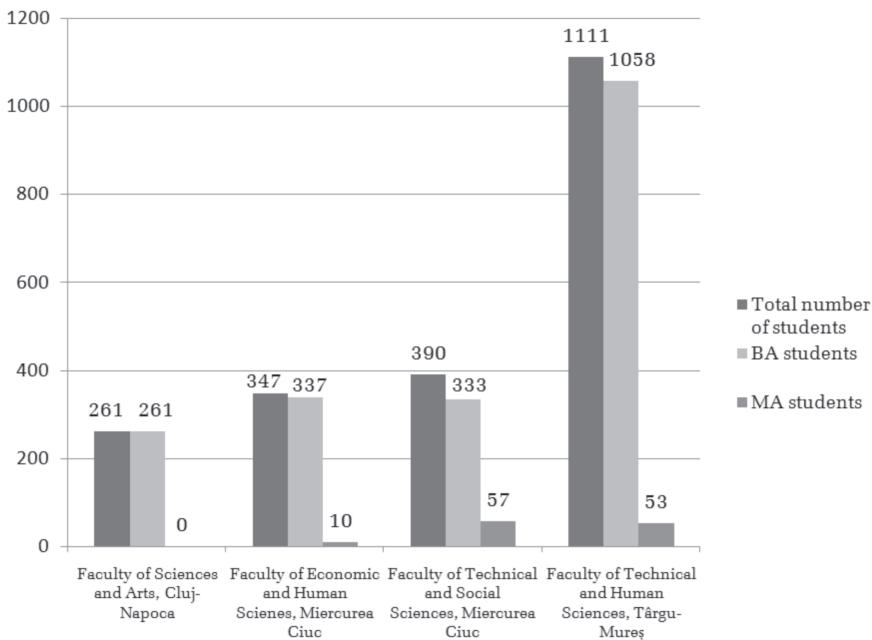


Chart 1. Total number of students enrolled in the different faculties of the Sapientia HUT (academic year 2013/2014)

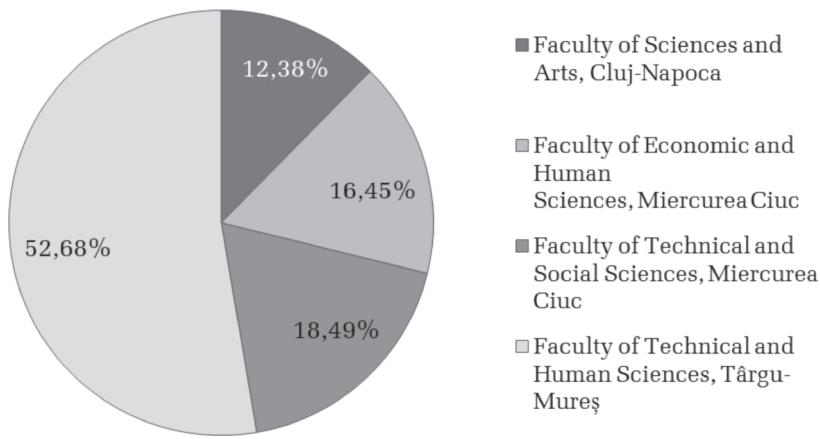


Chart 2. Distribution of students by faculty

The majority of students are from the “three Hungarian counties”: Harghita, Covasna and Mureş. However, there are students from other regions of Transylvania as well as from neighbouring countries (such as Hungary, Slovakia etc.).

The research: sample and population

The research was carried out in March 2014; a Google Form online semi-structure questionnaire was applied including several sets of questions. A random sample of university students of the Sapientia HUT ($N = 294$, representing 13.94% of the total number of students).³

The first part of the questionnaire included questions regarding the sex, age and geographical provenance of the respondents, the language of tuition of the previous educational stages (kindergarten, elementary school, high-school), the faculty and study programmes they attend, their nationality and mother tongue. Separate sets of questions were formulated regarding their perceived knowledge of the Romanian language and their attitudes towards it and its usage, a self-assessment of their knowledge of foreign languages, their experiences regarding language use in minority settings. The final set of questions focused on the beauty of language varieties used in the different regions of Transylvania, including choosing between rural and urban language use, as well as the places where the most beautiful Hungarian is used (including all regions where the language is spoken).

In the following, we will focus on the questions that are closely connected to the linguistic attitudes of the students either towards their own language variety, towards other varieties of the Hungarian language as well as the underlying ideologies overtly or covertly expressed by the responses.

The respondents

Distribution by faculties, locations and study programmes

As we have mentioned above, the responses were gathered via simple random sampling: the online questionnaire was distributed on social media sites dedicated to the students of the Sapientia HUT, and the number and distribution of respondents was determined by their willingness to respond. Every answer was evaluated separately, and only the valid ones were taken into consideration (valid meaning that there was an actual answer to the question and that it could be interpreted within the context of the research). As the students indicated the faculty they attend, we can determine the participation of students in the sampling as follows (with 289 valid responses to this question):

³ However, it needs to be mentioned that not all respondents chose to respond to every question. The exact number of valid responses will be given at every question.

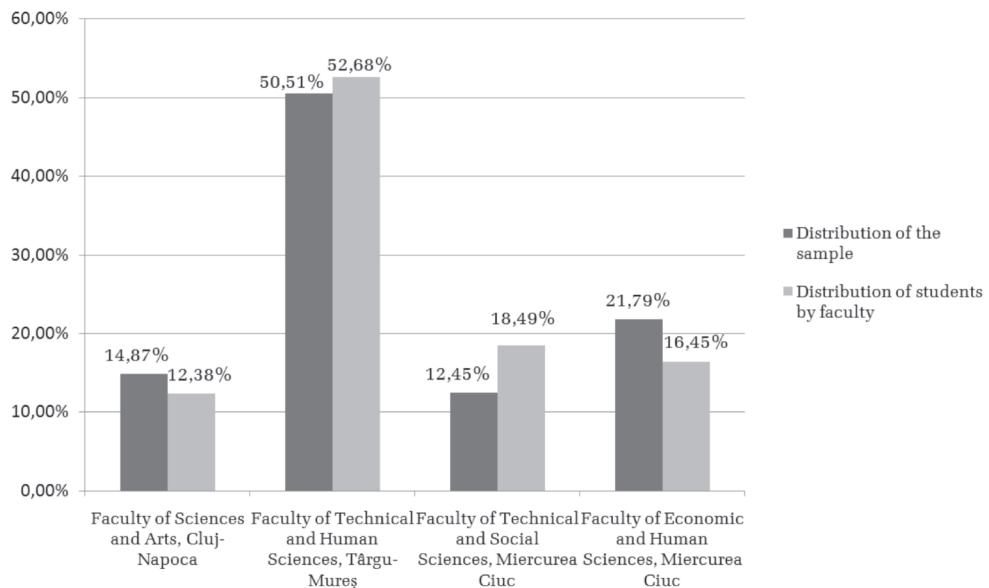


Chart 3. Distribution of students by faculty and the participants in the sampling

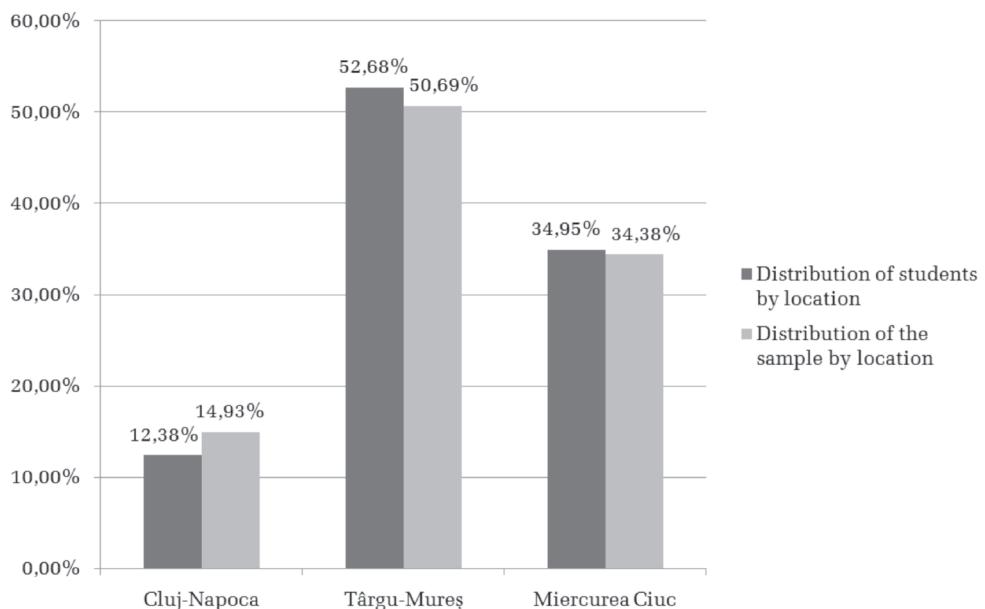


Chart 4. Distribution of students and the distribution of the sample

Chart 3 shows a higher willingness to respond in the case of the Faculty of Sciences and Arts, Cluj-Napoca as well as the Faculty of Economic and Human Sciences, Miercurea Ciuc. However, if we consider the locations of the faculties, the distribution is much more balanced.

Regarding the willingness to respond of the students enrolled in the different programmes, the highest number of respondents are students of Translation and Interpretation Studies at the Faculty of Technical and Human Sciences, Târgu-Mureş (42 respondents), followed by students of Communication and Public Relations of the same faculty (33 respondents). The question regarding the study programmes was answered by 289 respondents: 153 students of humanities and social sciences (52.9%), and 136 studying sciences and technical sciences (47.1%). If we correlate this data with the number of students in the different academic fields, it becomes obvious that the willingness to respond of students in humanities and social sciences is significantly higher than that of students of sciences and technical sciences.

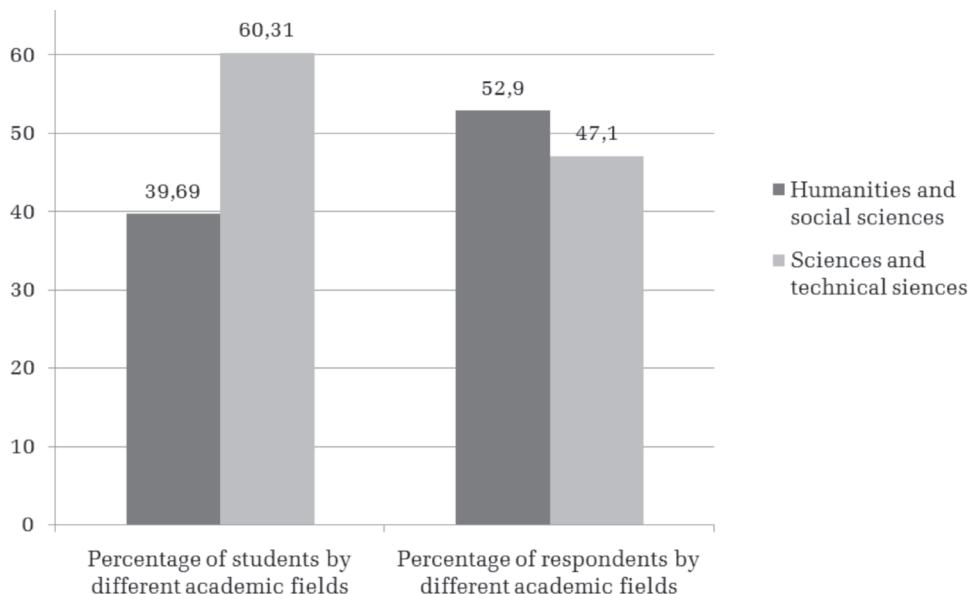


Chart 5. Percentage of students by academic fields

This also means that the survey is not representative in terms of distribution by academic field.

Age, sex and place of origin

The distribution of the respondents based on sex is the following: the sample includes 115 male and 173 female respondents. 5 respondents did not indicate their sex. The results indicate a higher willingness to respond in the case of women; however, it also needs to be mentioned that the proportion of women enrolled in humanities and social sciences programmes is higher than that of men, thus the sample probably indicates the gender distribution of these fields.

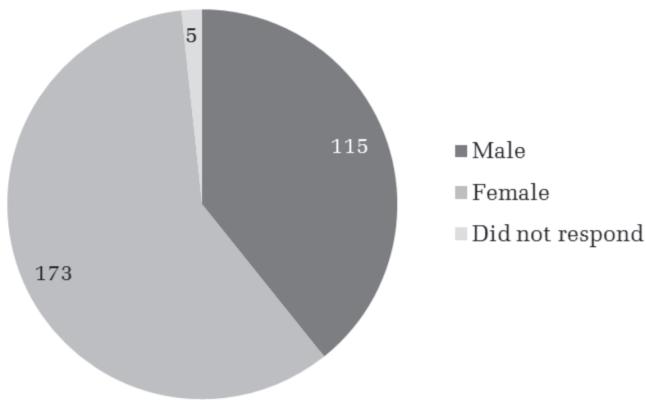


Chart 6. Distribution of respondents by sex

There are 289 valid data regarding the age of the respondents as 2 respondents indicated 2014 as their year of birth, while 2 chose not to answer the question. The age of the respondents varies between 19 and 49, the largest group being represented by students between 19 and 24 (258 respondents). The 25–34 age group includes 34 respondents, while the 35–49 age group only 4.

Regarding the place of origin, we received 289 valid answers: 4 of the respondents are from outside Romania (3 from Hungary and 1 from Slovakia). The majority of the respondents (265, more than 91%) are from the three counties with the highest proportion of Hungarian inhabitants (Mureş, Harghita and Covasna), while only 24 are from other Romanian counties (Satu Mare – 6, Alba – 6, Bihor – 3, Cluj – 3, Braşov – 2, Sălaj – 2, Sibiu – 1, Bistriţa Năsăud – 1). Unfortunately, during our research, we did not receive the data regarding the provenience of the students of the university, and thus we cannot compare them with our data. Based on the high percentage in the random sample, however, we can state that the majority of the students of the Sapientia HUT come from counties with a Hungarian majority, and this is an important factor both regarding their knowledge of the Romanian language and of foreign languages.

Nationality and mother tongue

From the point of view of our study, it is interesting to mention an unexpected result regarding the responses to the question: *What is your nationality?* There were 291 valid responses, in 55 cases of which (representing almost 19%) the respondents indicated Romanian or Romanian and Hungarian as their nationality. This is most probably due to the fact that as a result of Romanian policy, there is no clear distinction between the concepts of nationality and citizenship.

The case in which the students indicated both Romanian and Hungarian may also be the result of the fact that – as the Hungarian National Assembly approved the amendment of Act LV of 1993 on Hungarian citizenship and started the vast procedure of simplified naturalization of non-Hungarian citizens in 2011 – by April 2013 more than 420,000 foreign citizens applied for simplified naturalization, including more than 280,000 Romanian citizens.⁴ As this is a fairly new and highly symbolical development in the life of the Hungarian community in Romania, the respondents might have considered it important to mention. The fact that there is a confusion regarding the concept of nationality and citizenship is also corroborated by the fact that in very many cases the respondents who chose Romanian as their nationality considered their mother tongue to be Hungarian and their knowledge of the Romanian language poor.

The responses regarding the mother tongue(s) are much less ambiguous: out of the 289 valid responses, only one respondent mentioned both the Romanian and Hungarian language as her mother tongue, the rest indicated Hungarian.

Perceived Romanian language competence and attitudes towards Romanian

Romanian language teaching for the national minorities is still a highly debated topic in Romania. It is a fact that in the case of the Hungarian majority regions the teaching of the Romanian language has proven to be ineffective, and this is supported by the poor results obtained in national tests. Consequently, there has been a heated debate on whether to continue teaching it as a mother tongue – which has proven not to be useful and successful in the Romanian language acquisition of Hungarian minority pupils –, or teach it as L2 or foreign language, which has stirred heated arguments among the Romanian majority (see, e.g. Benő 2012; Péntek 2009; Péntek–Szilágyi 2009).

Because of the failure of Romanian language teaching for Hungarian pupils in Romania, it is important to stress that the Hungarian mother-tongue pupils

⁴ For further information, consult: http://www.allampolgarsag.gov.hu/index.php?option=com_content&view=article&id=251:hirek1304042&catid=1:friss-hirek&Itemid=50 (Retrieved on 15 June 2014).

who graduate from a high school with tuition in the Hungarian language have problems regarding their knowledge of the Romanian language and have low Romanian language competence.

Neither of the respondents of our questionnaire graduated from a Romanian tuition school: 248 indicated that they continued their studies in the Hungarian language, while 37 indicated Romanian and Hungarian. In the second case, the responses are most probably due to the fact that Romanian is taught on every level of education, and this was interpreted by the respondents as having learnt in Romanian.

Regarding their perceived Romanian language competence, the majority of the respondents (155, that is 54% of the 287 valid answers) indicated that they do not speak Romanian very well, but in the majority of the cases they can make themselves understood. The responses are as follows:

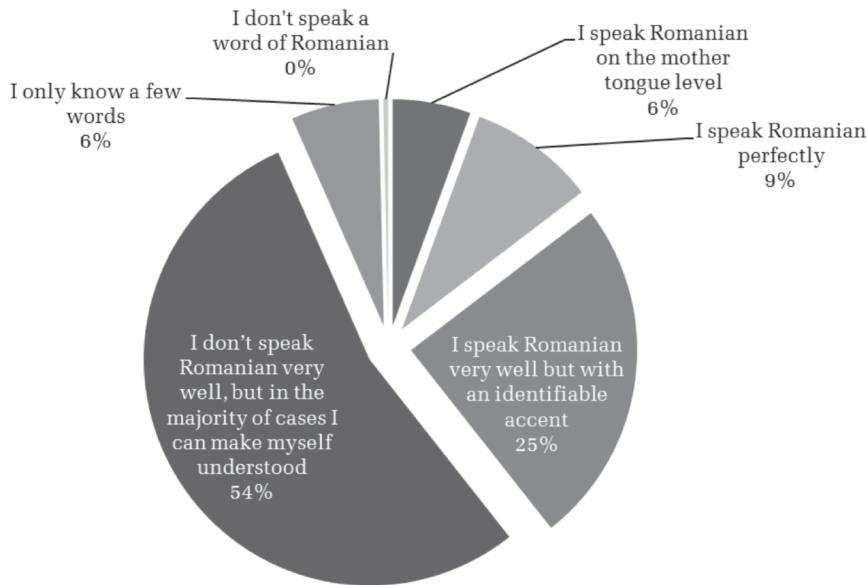


Chart 7. *The distribution of the responses to the question: Which statement applies to you regarding your knowledge of Romanian?*

The respondents were also asked about what they thought the reason for their low Romanian language competence was (in case they thought that their Romanian language competence was not satisfactory). This was a multiple answer question: 215 respondents answered it, and we received 343 responses. The vast majority (179, which is 83% of the number of respondents) indicated that they had problems speaking the Romanian language because they never had to use it outside of school. Another frequent answer referred to the fact that the Romanian

language teacher was not good (55, which is 25.5% of the respondents), and that the Romanian teacher also spoke Hungarian during Romanian classes (53 responses, 24.65% of the respondents).

Linguistic attitudes and ideologies were also expressed by this multiple answer question: only 14 respondents think that the Romanian language is a hard language and that they do not understand its grammar. This indicates that the majority of the respondents do not consider Romanian a difficult language to learn.

42 responses express a somewhat negative attitude towards the Romanian language: 18 respondents chose the answer *Because I didn't think it was necessary for me to learn it*, which in a way is closely connected to the answer *I didn't have to use it outside of school*, however, it expresses a more accentuated personal opinion and choice. 10 respondents indicate that they are not interested in learning Romanian, while 14 respondents state that they do not want to learn Romanian at all.

All in all, we can state that based on these answers the respondents have a rather neutral attitude towards Romanian: they do not consider it a difficult language to learn; however, as there was no need to use it outside of the school, they decided not to learn it well. A certain defence mechanism of the students can also be traced as many of them lay responsibility for the failure of having learnt Romanian well on the institutional teaching of the language. Nevertheless, this is significant from the point of view of the importance of Romanian language teaching in schools: as students from Hungarian majority regions do not have to use the language outside the classroom, their acquisition of Romanian solely depends on the institutionalized teaching of Romanian.

This is another reason why special Romanian language curricula and teaching materials must be created for the speakers of minority languages. This is corroborated by the results of the responses to the statement *I would like to know Romanian better*: out of the 286 valid choices 254 (88.8%) answered with *I agree*, and only 32 (11.2%) with *I don't agree*.

Where do you think the most beautiful Hungarian is spoken? Attitudes towards Hungarian language varieties

The 2009 sociolinguistic survey conducted by the Romanian Institute for Research on National Minorities among the Hungarian minority in Romania also featured the question *Where do you think the most beautiful Hungarian is spoken?* This question has been included in almost all sociolinguistic surveys as it unveils the prestige of the different language varieties as well as some stereotypes and ideologies underlying such attitudes. The survey was conducted on a representative sample of more than 4,000 respondents, 74.8% of whom stated that the most beautiful Hungarian was spoken in Transylvania (see, e.g. Benő 2011). Our research shows very similar results: out of the 285 valid responses to

this question, 214 (75.08%) chose Transylvania. 52 (18.24%) respondents chose the variety *I don't know / I don't want to answer*, while 6 chose Budapest, 8 chose large towns of Hungary, 4 chose villages of Hungary, and 1 chose Vojvodina (Serbia). These responses show a high degree of loyalty to their own language variety, while almost 20% chose not to answer this question. Some of them explained their choice not to answer:

“Túl relatív a kérdés.” [‘The question is much too relative.’]

“Legszebb? Ez egy esztétikai kategória?” [‘The most beautiful? Is this an aesthetic category?’]

One of the respondents, although making a decision and expressing a choice, considered the question regarding why that particular variety is the most beautiful a stupid one.

150 respondents explained their choice regarding the place where the most beautiful Hungarian language variety is spoken. In the following, we will attempt to create an outline of the most important attitudes and ideologies underlying the responses given when explaining their choice of the most beautiful language variety, by applying István Lanstyák’s classification. We are not going to label each language ideology, only trace the ideologies that can be grouped into one or another content group determined by Lanstyák. We are going to focus only on the cases in which the respondents chose Transylvania.

1) Ideologies with a political background

“Authentic Hungarians, authentic Hungarian”: One of the most common ideologies expressed in the responses regarding the language variety used in Transylvania is that it is being spoken by “real Hungarians”: this means that the respondents consider the Hungarians living in Transylvania to be the real representatives of the Hungarian nation, often in opposition with the Hungarians living in Hungary. These responses represent this group of Hungarians as the most authentic of all Hungarians, preserving the ancient character of the language and of the nation. We consider these politically charged ideologies as they are closely connected to the dominant social and political discourses or those of the opposition. Some examples:⁵ *“Mert itt vannak az igazi magyarok”* [‘Because the real Hungarians live here’]; *“ok igazi magyarok”* [‘They are real Hungarians’]; *“Azért mert Erdély egy igazi magyar település”* [‘Because Transylvania is a real Hungarian settlement’]; *“Mert itt az őshonos haza”* [‘Because here is the motherland’]; *“A székelyek miatt”* [‘Because of the Szeklers’]; *“Mert használnak ősi magyar szavakat...”* [‘Because they use ancient Hungarian words’].

Conservatism is also a politically determined linguistic ideology, according to which language varieties with more ancient, more archaic forms and usage are more

⁵ The examples are given exactly as the respondents wrote them, they are not corrected or altered in any way.

valuable than those which are more modern, which show more signs of change (due to external influences). Some examples: “*Mert a nyelvjárások ellenére, próbálják megtartani a magyarszavakat és nem átvenni jövevényszavakat*” [‘Because despite of the dialects they try to preserve the Hungarian words and not to include loanwords’]; “*Mert ott megőrződtek a nyelvi hagyományok, és a regionalizmusokon kívül ritkán kerülnek be idegen eredetű szavak vagy a tolvajzsargon szavai*” [‘Because linguistic traditions are preserved there, and besides regionalisms, few words of foreign origin are included, or words of the thieves’ Latin’]; “*Mert eredeti állapotában maradt meg a magyar nyelvismérőt*” [‘Because the knowledge of Hungarian has been preserved in its original state’]; “*mert itt maradta meg a magyar nyelv a legepebben*” [‘Because the Hungarian language is preserved most intact here’].

2) Ideologies regarding the essential characteristics and nature of language and language functioning

In rationalizing their choices regarding the most beautiful language variety, very many respondents used ideologies which refer to some essential characteristic of the language, to its hypothetical nature and functioning. These ideologies include linguistic pluralism, according to which the diverse, varied language varieties are more valuable than the others. Some examples: “*mert változatos*” [‘because it is diverse’]; “*A nyelv sokszínűsége miatt*” [‘Because of the diversity of language’]; “*bővebb szókincs*” [‘a more varied vocabulary’]; “*Itt nagyon sokszínűen beszélük a magyart (táj nyelv) ami a többi területi egységre ennyire nem jellemző*” [Here, Hungarian is used in a very diverse way (dialect), which is not characteristic of the other regions]; “*mert sok színu, tajszolastól elkezdve a mindennapi beszed is eredeti*” [‘because it is diverse, from the dialects to the everyday language use, it is original’].

A similar ideology is linguistic elegantism, according to which elegant language use is more highly valued than other ways of language use: “*választékosság*” [‘elegance’]; “*Választékosabb, mint bárhol másol (rokonaim nyelvhasználata)* [...]” [‘It is more elegant than anywhere else (my relatives’ language use’)]; “*Választékosabb a szókincsük*” [‘Their vocabulary is more elegant’], etc.

Another ideology regarding the essential characteristic of the language refers to its originality, purity, savour (the ideology of linguistic singularism), which make it the more valuable language variety: “*merd ‘eredeti’*”; “*mert eredeti*” (‘because it is original’); “*Az adott tájszólás miatt, különlegesebbé teszi az önmagában is páratlan magyar nyelvet*” [‘Because of the given dialect, which makes the already unique Hungarian language even more special’]; “*Ropogós a beszéd, ízes*” [‘the speech is crisp and savoury’]; “*eredeti, tiszta, nem a divat határozza meg*” [‘it is original, clear, not determined by fashion’]; “*Eredeti, régi nyelvjárás, Budapesten rég elfeledett régi magyar kifejezéseket még használnak Erdélyben, ezért szép dolog ez, hogy még megmaradt!*” [‘An original, old dialect, old Hungarian

expressions long forgotten in Budapest are still used in Transylvania; that is why it is such a beautiful thing that it has been preserved’].

3) Ideologies regarding the attitudes towards language and language varieties

The most important ideology that can be identified in the responses is a specific form of linguistic nationalism implied by the loyalty the respondents express towards the choice of their own language variety. It needs to be mentioned that this is the most frequent answer. Some examples: “*Mert az a szülőföldem :D*” [‘Because that is my homeland :D’]; “*Azért gondolom úgy, hogy Erdélyben beszélnek a legszebb magyarul, mert magam is erdélyi vagyok és az én szívem számára a székely nyelvjárás a legszebb zene*” [‘I believe that Hungarian is spoken most beautifully in Transylvania because I am from Transylvania, and for my heart the Szekler dialect is the most beautiful music’]; “*Mert az erdélyi magyar az anyanyelvem, a legtermészetesebb nyelvhasználat [...]*” [‘Because the Hungarian from Transylvania is my mother tongue, the most natural use of language’]; “*Mert én itt lakom, s úgy látom, hogy itt beszélnek a legszebben*” [‘Because I live here and I see that here they speak the language most beautifully’].

Another ideology that can be traced in the answers is standardism: many respondents consider their language variety to be the most beautiful (and as such, more valuable) because it is similar to standard Hungarian or the so-called “literary language”: “*szerintem itt többnyire a sztenderd nyelvet beszéljük*” [‘in my opinion, here we speak more or less standard Hungarian’]; “*Mert a beszélt nyelv nagyon közel áll az irodalmihoz*” [‘because the spoken language is very close to the literary language’]; “*Sokan irodalmi nyelven beszélnek*” [‘many speak the literary language’]; “*a legközelebb áll az irodalmi nyelvhöz*” [it is closest to the literary language]. This ideology also implies that the most valuable and the most appreciated language variety of the Hungarian language is the standard or literary language, which also corroborates the fact that Hungarian is a highly norm-centred language.

4) Ideologies regarding the way in which language is used as well as the relationship between language user and language use

These ideologies can be identified in the way language users think about other language users and the conclusions they draw regarding the speakers based on the way they speak the language. A very interesting characteristic of the responses to this question is that in many cases the fact that the Hungarian language spoken in Transylvania is more valuable than any others is overtly expressed through a very negative attitude towards the Hungarian language used in Hungary and the Hungarians who live in Hungary. Some examples: “*Mert itt, nálunk az emberek nem szlengesítették el az anyanyelüket, mint az anyaországban élők, még az elrománosítás hatására sem*” [‘Because here the people do not use as much slang as the ones living in the motherland, not even as a result of Romanization’]; “*Mert*

sokkal jobban kihasználják a magyar nyelv kifejező erejét mint Magyarországon” [‘Because they make a much better use of the expressive power of the Hungarian language than in Hungary’]; “*nem modernizáljuk a nyelvet annyira mint Magyarországon (angol szavak stb.)*” [‘because we do not modernize the language as much as in Hungary (English words, etc.’)]; “*Mert ugy itt viccesen ki tudják fejezni magukat az emberek nem olyan nyálasan mint a magyarországiak azon belül is a városiak*” [‘Because here the people can express themselves in a funny way, not as slimly as the Hungarians, especially in towns’].

This ideology is very closely connected to “the myth of the watchman”, who lives on the border areas and defends and preserves a culture long lost in the centre. Also the idea that staying Hungarian in a minority situation is much more difficult, and that is why the language variety is more valuable, is also present: “*Az anyaországi területeken kivül jobban megoriztek a magyar nyelv autentikusságát és eredetiségét*” [‘In the areas outside the motherland, the authenticity and originality of the Hungarian is better preserved’]; “*Mert ápolják a hagyományokat [...]*” [‘Because they cultivate the traditions’]; “*Azért, mert nekünk többet kell küzdenünk a nyelvünk megmaradásáért*” [‘because we have to strive more for the preservation of our language’]. These responses suggest that the Hungarian language used in Transylvania is more valuable than the one spoken in Hungary because it is harder to preserve it and to pass it on to the next generations. It is also more valuable because the speakers take care of it and do not use slang.

5) Ideologies regarding language change and influencing language change

The ideology of linguistic decadentism can be traced in a number of answers, according to which language change is a predominantly negative process, and the language variety which resists language change is more valuable than the ones undergoing modernization and change. Change can also come from other languages through contact, this however is also rejected: “*Mert nem torzítják a nyelvet furcsa ‘nyelvujitasok’*” [‘because the language is not distorted by strange neologisms’]; “*Mert megmaradt nagyjából a magyar szótár, nem szineztek itt annyira a nyelvet idegen szavakkal [...]*” [‘Because the Hungarian vocabulary is mainly preserved, they did not colour the language as much with foreign words’]; “*Nem keresgélük a magyar szavakat, igegeen nyelvek nem befolyásolják a nyelvhasználatot*” [‘They do not search for Hungarian words, foreign languages do not influence language use’]; “*nem torzul, ferdül a nyelv*” [‘because the language is not distorted or perverted’].

6) Ideologies of correctness

Correctness is one of the most frequently mentioned topics in rationalizing the choices of the respondents regarding the most beautiful language variety. The Hungarian community is highly norm-centred, and that is why it is common to see

language varieties which are considered correct more valuable than others. In such statements, contrasts are frequently formulated: Transylvanian Hungarian language use is more beautiful because it is more correct than the language used in Hungary or anywhere else: “*Mert helyesen beszélnek*” [‘because they speak correctly’]; “*nyelvtanilag helyes*” [‘grammatically correct’]; “*helyesebben használják a nyelvet*” [‘they use the language more correctly’]; “*Mert Magyarországon már nem használják a leghelyesebben ezt a nyelvet*” [‘Because in Hungary the language is not spoken most correctly anymore’]; “*Nyelvtanilag a leghelyesebb*” [‘The most correct from the grammatical point of view’]; “*megőrzik a helyesírást, helyes használatot*” [‘they preserve the correct spelling, the correct use’]; “*Mert ápolják a hagyományokat, a helyesírást [...]*” [‘Because they preserve the traditions, the correct spelling’]. It is interesting how the correct spelling or the orthography is conceptualized as something that needs to be protected and as something that determines the value of a language variety. This also confirms the fact that in very many cases the users of the Hungarian language consider the written variety of the standard the most valuable language variety and all others are seen as less valuable.

Attitudes towards the dialects of the Hungarian language

Several respondents mentioned the issues of the dialects in their answers. The general attitudes towards dialects, that is the regional varieties of the language, are positive: dialects are seen as the expression of the diversity of the language, as valuable assets of the language: “*fúzió, sok nyelv és nyelvjárás keveredik, ezért él a nylev is*” [‘fusion, many languages and dialects are mingling, that is why the language is alive’]; “*a székely dialektus különösen érdekes*” [‘the Székler dialect is especially interesting’]; “*a tájszólások végett*” [‘because of the dialects’].

Four terms are used to denote the concept of the dialect: *tájszólás* ‘dialect, lingo’, *nyelvjárás* ‘dialect’, *dialektus* ‘dialect’ and *akcentus* ‘accent’. The first three usually express a positive attitude towards dialects, while in the case of the fourth one, *akcentus*, two types of attitudes can be identified: the first one is positive, in which *akcentus* probably means ‘dialect’ as a whole, while in other cases, when the word refers to accent as a peculiarity of pronunciation which differentiates one group of speakers from another (sometimes due to contact with the Romanian language), we can trace negative attitudes as well: “*nem érződik semmiféle akcentus, nincs hatással a romén nyelv*” [‘One cannot sense any accents, the Romanian language has no effect on it’]; “*Szatmáron érezhető jelentősen a román akcentus*” [‘In Satu Mare, the Romanian accent is significantly perceptible’].

According to another answer, they thought the Hungarian language spoken in Transylvania was the most beautiful because that was what they heard from others: “*Több, különböző régiókban élő magyarok véleménye alapján gondolom így*” [‘This is what I think based on the opinions of Hungarians living in several different regions’].

Conclusions

As a first conclusion of our research, we can state that the attitudes of respondents, the students of the Sapientia HUT, regarding their mother tongue is very positive, featuring a number of ideologies that are recurrent in the folk knowledge on the language and its varieties. Based on Lanstyák's classification of linguistic ideologies, it becomes clear that these ideologies are present not only in linguistic and language cultivation articles but also in the systems of thoughts of everyday speakers. That is why this research proved to be a successful one: it has demonstrated that the young adult Hungarian generation of Transylvania fits into the profile of the entire community from the point of view of their choice of the most beautiful language variety. They formulate opinions and rationalizations which are determined by linguistic ideologies present in most of the Hungarian community: linguistic nationalism, purism, linguistic decadentism, singularism, standardism, etc., which have all been described in Lanstyák's classification. One of the most important conclusions of the research is that these ideologies seem to be true for most speakers: they seem to be transmitted from generation to generation and determine the way in which the young generation conceptualizes their mother tongue and their linguistic and cultural loyalties.

Another important conclusion is that very often the respondents of the survey explained their choice of a particular language variety by degrading another or several other language varieties, either the one spoken in Hungary or others. This also demonstrates that in this case the varieties of the Hungarian language are perceived as a hierarchical structure with the standard at the top, while the speakers of certain dialects try to position their language varieties as close to the standard as possible.

A third conclusion that can be drawn based on the survey is connected to the Romanian language: the respondents had a rather neutral or controversial attitude towards the Romanian language; however, they wish to know and speak it better. This is probably due to the fact that as students they have been faced with the fact that Romanian language knowledge is important and a necessity, and that is why they think it would benefit them. We also aimed at presenting a new perspective on the importance of Romanian language teaching to minority pupils.

These data are also important from the point of view of language preservation: it seems that the loyalty towards the local variety of the Hungarian language is very much present, which is significant from the point of view of ethno-linguistic vitality and intergenerational language transmission. Based on these information, we can presume that these young adults in that particular setting are likely to preserve their language and pass it on to their children, as they consider their language variety to be something valuable, beautiful and worthy to be held on to.

References

- Baker, Colin. 1992. *Attitudes and Language*. Clevedon and Philadelphia: Multilingual Matters.
- Bartha, Csilla. 2007. Nyelvi attitűdök és a nyelvcsere. [Linguistic attitudes and language change]. In: Benő, Attila–Fazakas, Emese–Szilágyi, N. Sándor (eds.), *Nyelvek és nyelvváltozatok. Köszöntő kötet Péntek János tiszteletére*. [Languages and language varieties.]. Kolozsvár: Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége, 84–101.
- Benő, Attila. 2011. Többségi nyelv és kisebbségi nyelv. Attitűd és normatudat az erdélyi magyarok körében [Majority language and minority language. Attitude and norm-consciousness of Hungarians from Transylvania]. In: Hires-László, Kornélia–Karmacs, Zoltán–Márku, Anita (eds.), *Nyelvi mítoszok, ideológiák, nyelvpolitika és nyelvi emberi jogok Közép-Európában elméletben és gyakorlatban* [Language myths, ideologies, language policy and linguistic human rights in Central Europe in theory and in practice]. Budapest – Beregszász: Tinta Könyvkiadó, 257–266.
2012. Hogyan tanulják a magyar gyerekek a román nyelvet az erdélyi iskolákban? [How do Hungarian children learn Romanian in the schools of Transylvania?] *Székelyföld*. <http://www.hargitakiado.ro/cikk.php?a=MTYyOQ==>
- Bodó, Csanád. 2012. Language Socialization Practices in Moldavian Bilingual Speech Communitites. In: Peti, Lehel–Tánczos, Vilmos (eds.), *Language Use, Attitudes, Strategies. Linguistic identity and Ethnicity in the Moldavian Csángó Villages*. Cluj-Napoca: The Romanian Institute for Research on National Minorities, 31–49.
- Borbély, Anna. 2011. Languages and Language Varieties: Comparative Research on the Linguistic Attitudes in Four Bilingual Minority Communities in Hungary. *ESUKA – JEFUL* 2(1): 41–55.
- Domonkos, Ágnes. 2007. Nyelvi babonák és sztereotípiák: a helyes és a helytelen a népi nyelvészeti szemléletben. [Linguistic superstitions and stereotypes: correct and incorrect in folk linguistics]. In: Domonkos, Ágnes–Lanstyák, István–Posgay, Ildikó (eds.), *Műhelytanulmányok a nyelvművelésről* [Working papers on language cultivation]. Dunaszerdahely–Budapest: Gramma Nyelvi Iroda–Tinta Könyvkiadó.
- Fenyvesi, Anna. 2005. *Hungarian Language Contact Outside Hungary*. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins.
2011. Nyelvi attitűdök kisebbségi kontextusban: Erdélyi, Vajdasági és Felvidéki magyar diákok viszonyulása anyanyelvükhez, az államnyelvhez és az angolhoz [Linguistic attitudes in minority contexts. The attitude of pupils from Transylvania, Vojvodina and Upper Hungary towards their mother tongue, the language of the state and English]. In: Hires-László, Kornélia–Karmacs,

- Zoltán–Márku, Anita (eds.), *Nyelvi mítoszok, ideológiák, nyelvpolitika és nyelvi emberi jogok Közép-Európában elméletben és gyakorlatban* [Language myths, ideologies, language policy and linguistic human rights in Central Europe in theory and in practice]. Budapest–Beregszász: Tinta Könyvkiadó.
- Fishman, Joshua A.–Ofelia, García. 2010. *Handbook of Language and Ethnic Identity. Disciplinary and Regional Perspectives*. New York: Oxford University Press.
- Fodor, Katalin–Huszár, Ágnes. 1998. Magyar nyelvjárások presztízsének rangsora [The hierarchy of the prestige of Hungarian dialects]. *Magyar Nyelv* XCIV(2): 196–210.
- Imre, Samu. 1963. Hol beszélnek legszebbben magyarul? [Where is the most beautiful Hungarian spoken?]. *Magyar Nyelvőr* 3: 279–283.
- Kálmán, László. 2004. A nyelvművelés mint áltudomány [Language cultivation as pseudoscience]. In: *Nyelvleírás és nyelvművelés, nyelvhasználat, stilisztika*. [Language description and language cultivation, language use, stylistics]. Szeged: Szegedi Tudományegyetem Általános Nyelvészeti Tanszék, Magyar Nyelvészeti Tanszék, 63–82.
- Kontra, Miklós. 1997. Hol beszélnek legszebben és legcsúnyábban magyarul? [Where is the most beautiful and the ugliest Hungarian spoken?]. *Magyar Nyelv* XCIII(2): 224–232.
2005. Contextualizing the Sociolinguistics of Hungarian Outside Hungary Project. In: Fenyvesi, Anna (ed.), *Hungarian Language Contact Outside Hungary*. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins.
2006. Sustainable Linguicism. In: Hinskens, Frans (ed.), *Language Variation – European Perspectives*. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins, 97–126.
- Kovács Rácz, Eleonóra. 2011. *Nyelvi attitűdök a Vajdasági magyarság körében* [Linguistic attitudes among the Hungarians in Vojvodina]. Újvidék: Bölcsészettudományi Kar, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék.
- Laihonen, Petteri. 2009. *Language Ideologies in the Romanian Banat. Analysis of Interviews and Academic Writings Among the Hungarians and Germans*. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Lanstyák, István. 2009. Nyelvi ideológiák és filozófiák [Language ideologies and philosophies]. *Fórum Társadalomtudományi Szemle* XI: 27–44.
2011. A nyelvi ideológiák néhány általános kérdéséről [On some general aspects of linguistic ideologies]. In: Misad, Katalin–Csehy, Zoltán (eds.), *Nova Posoniensis (A pozsonyi magyar tanszék évkönyve)* [The almanach of the Hungarian Department of Bratislava]. Pozsony: Szenczi Molnár Albert Egyesület–Kalligram Kiadó. 13–57.
- Nádasdy Ádám. 2004. A betegség-metafora [The illness-metaphor]. In: *Nyelvleírás és nyelvművelés, nyelvhasználat, stilisztika*. [Language description and language cultivation, language use, stylistics]. Szeged: Szegedi Tudományegyetem Általános Nyelvészeti Tanszék, Magyar Nyelvészeti Tanszék, 117–122.

- Péntek, János. 2009. Nyelvoktatássá válik a román nyelv tanulása, vagy megmarad eredménytelen anyanyelv-pedagógiának? [Is the teaching of Romanian going to become language teaching or is it going to stay a futile mother-tongue discipline?]. In: Bálint, Emese–Péntek, János (eds.), *Oktatás: nyelvek határán. Közelkép és helyzetkép a romániai magyar oktatásról* [Education: on the border of languages. Close-up on the Hungarian language education in Romania]. Sepsiszentgyörgy: Szabó T. Attila Nyelvi Intézet Kiadványai 5, Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége, 173–176.
- Péntek, János–Szilágyi, N. Sándor. 2009. Beadvány [Petition.] In: Bálint, Emese–Péntek, János (eds.), *Oktatás: nyelvek határán. Közelkép és helyzetkép a romániai magyar oktatásról* [Education: on the border of languages. Close-up on the Hungarian language education in Romania]. Sepsiszentgyörgy: Szabó T. Attila Nyelvi Intézet Kiadványai 5, Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége, 169–172.
- Sándor, Klára. 2006. Nyelvtervezés, nyelvpolitika, nyelvművelés. [Language planning, language policy, language cultivation]. In: Kiefer, Ferenc (ed.), *Magyar nyelv* [Hungarian language]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 958–995.
- Woolard, Kathryn A.–Bambi B., Schieffelin. 1994. Language Ideology. *Annual Review of Anthropology* 23: 55–82.
- Wardhaugh, Roland. 2006. *An Introduction to Sociolinguistics*. Blackwell Publishing.



Revealing V. Voiculescu's Paradoxical Personality

Sorin SUCIU

Department of Applied Linguistics

Sapientia University Cluj-Napoca

Faculty of Technical and Human Sciences Târgu-Mureş

suciusorin7@yahoo.com

Abstract. Our short study tries to cast light upon a canonical Romanian poet's paradoxical personality, a poet who, in our opinion, "suffered" by the "anxiety of influence" – a concept theorized by Harold Bloom – and, thus, endeavored in an imaginary translation of Shakespeare's "last sonnets". In order to reach our goal, we travelled throughout V. Voiculescu's paratopia, using Maingueneau's concept to understand how a believer was able to be – at the same time – poet, mystic, physician, philosopher and theologian, in the sense in which God the Word was speaking inside him, *o theos logos*. The multiple aspects of his personality are being revealed with the help of a various bibliography, into the light of *Agapè*, the divine love descending onto a poet who was being moved towards it by the all powerful *Eros*. The paradox is the fact that the full measure of his art was given at an old age – mid seventies –, an age when other poets are repeating themselves in a minor gamut, depleted by their intellectual force, as they are physically weakened.

Keywords: hesychia, imaginary translation, poetry, tradition, Shakespeare's sonnets

As the title shows, our study is conceived on the idea of revealing the paradoxical personality of a canonical author in the Romanian literature, who was a late discovery for his contemporary critics and a big surprise for everyone, after his death.¹ Keeping in mind the fact that V. Voiculescu's *Complete Works* were edited a few years ago and, for that purpose, the entire criticism and bio-bibliographical field swept up, again, our task would not be an easy one. However, the subject is generous enough and considering our decayed world and one's difficulties in choosing the right way in life, a choice which seems to be harder than ever, nowadays, revealing the paradoxical personality of one of the most balanced Romanian writers is an appropriate démarche, in our opinion. His

¹ At a venerable age but, sadly, because of the injuries suffered due to the time spent in those infamous communist prisons, where he was thrown for writing a poetry which did not match the "Big" and "all powerful" Party's ideology.

life also, a life of an *Avápyvpoit* [un-mercenary] physician who had a wonderful childhood blessed with great mentors like the mysterious Neculai Floacă, the one who – along with his parents and grandparents – introduced him into the world of Romanian magical stories, ancestral traditions and healthy readings, on the basis of *The Holy Scriptures*, which defined the becoming writer's intellectual core, seems to us a very actual example in a world in urgent need of solid father figures. The case of an author who was not sure his entire life of anything but the Light as the only path in acquiring the inner peace, the *hesychia*,² a goal continuously followed by any means – with the mind and with the heart, and, at the end, with the mind descended into the heart –, is a worthy one.

The starting point of our short journey throughout V. Voiculescu's "paratopia" (Maingueneau 2007: 11–108),³ a journey taken to reveal the paradoxical

2 According to the hesychast way of life, the communion of man with God – a perfectly functional connection *in illo tempore* but damaged consecutive to the fall of man due to the primordial sin – could be re-established through a sustained effort in order to obtain the original purity, an ascetic effort which implies two consecutive levels. The first of them is *the praxis*, which is the strict following of the exemplary hermits' path, the mastering of the ego, enduring of privations and ascetic trials. The result is the achieving of a good psychic discipline. The moral regeneration is the second level's target when, through a supreme inner focusing, through isolation from the outer world, through continuous meditation and practising the Prayer of the Mind and Heart – "Our Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy of me, the sinner" –, one could achieve purification, spiritual rebirth and the state of ecstasy which allows the seeing of the divine light – a light identical with the one which appeared on the Mount Tabor, as St. Gregory Palamas asserts. Therefore, the Hesychasm proposes both, a religious theory and a practice. The method is similar to Plotin's attempt to see "the light" of the One with "the soul's eyes": "The philosophical wisdom which has the dialectics as method, clearly asserts Plotin, could not be achieved without the prior running through the process of learning by experience. The knowledge and the virtue from the inferior levels could exist, though, in an uncompleted mode, without philosophy; but, if one does not begin with them, the depths of the theoretical philosophy cannot be reached. Even when those depths are being reached and the Being is being known through intuitive thinking, something still eludes" (Whittaker 2007: 116–117). Saint Thomas Aquinas used, among others – in his thinking system which tried to integrate the medieval scholastic and to reconcile Aristotle disciples' ideas, brought in Europe by Judeo-Arabic philosophers, with the Augustinian Neoplatonists' thoughts, which established the official doctrine inside the Catholic Church –, one of the traditional Neoplatonist ideas, namely the Being's definition through the principles of thought, as Eugen Munteanu reveals in his introductory study to St. Thomas Aquinas's *On Being and Essence* (2008: 5–30). An insight of how the Prayer of the Mind and Heart reflects from V. Voiculescu's poetry comes from Constantin Jinga's criticism: "The Prayer of the mind doctrine's influence is to be found also in the poem *Prizonierul/ The Prisoner spre locul inimii/ Journey to the Place of the Heart*, where V. Voiculescu describes even the physiological states which are being experienced by the one who prays, in different moments of this particular prayer, corresponding to the states of Grace when he discovers God's presence in his own heart: 'Could be sickness, could be death/ It's my share, I don't revolt. [...] It aches [...] / Tiny, tiny, goes my heart...' Hurt by the beauty of the divine image, he experiences feelings similar to those of the Lord's apprentices when witnessed the Transfiguration. He would like to stop the time and to live eternally the joy of being in God's presence; and, if possibly, to keep God exclusively for himself. But this state of bliss is only a preview of the future elation" [ellipsis in the original] (2001: 54–55).

3 It is a place "existing" beyond any place/ an identity beyond identities. Referring to the literary discourse, Dominique Maingueneau theorizes the existence of three different instances, based

personality of the author of Shakespeare's "last sonnets imaginary translation", is Michelina Tenace's answer to Al. Cistelecan, an interviewer who was questioning about the reason which determined the endeavour of writing a book on Vladimir Soloviev's aesthetics:

A personal curiosity determined me to choose the author, a curiosity which I would express like this: how a believer was able to be – at the same time – philosopher, theologian, poet and mystic? What unity of thought and life is being achieved between those different levels of competence, without prejudicing the fundamental imperative of fulfilling God's will through a brave fidelity relative to the marks of time? (Cistelecan 2003: 50–51)⁴

The same question represents the trigger of our study on V. Voiculescu. It is true, of course, the fact that he was not a theologian. Not in the common meaning of the term, anyway. But, on the other hand, in the sense in which father Efrem from Vatoped reveals the problem, "theologian is not the one who gets a diploma from the Faculty of Theology. Theologian is the one who has within himself God the Word speaking [*o theos logos*]'" (Efrem 2000). And God the Word was speaking inside the poet, a discourse which V. Voiculescu tried to express at the highest level allowed by the fallen words, depleted of their heavy meanings, worn out by the common usage and reduced to chat. The Word was speaking inside this long-distance swimmer in the ocean of belief (Voiculescu 1935: 400) even if he carefully shielded himself – like devil against the holy water, if we may capsized the plane – from any kind of institutionalized dogma. Or, maybe, that was precisely why.

He was not a philosopher either – not in the traditional meaning of the word –, although he walked his distance on this path in order to find his way into the Light. William James' thinking is visible in some of V. Voiculescu's works, particularly in his short narratives, and Plato's vision is to be found in *Ultimele sonete ale lui Shakespeare. Traducere imaginată [Shakespeare's Last Sonnets. Imaginary Translation]*. Let us not forget Kierkegaard, the one who is honored with a poem (Voiculescu 2004b: 509) and, of course, the ancients from the *Upanishads*, or

on the concept of "self-constituting discourse": the "person", the "writer" and the "inscriptor". This dispersed "creative identity" is motivated by the fact that the "person" refers to an individual with a certain private life and civil status; the "writer" is defined by a trajectory inside the institution of literature, and the "inscriptor" assumes the enunciating subjectivity forms from the text – the "stage managing" – and the stage required by the type of discourse, which could be a novel, a short story, a drama, poetry etc. The different types of investigation reduce analysis to only one of these instances, which are inseparable, in fact. Maingueneau uses the metaphor of the "Borromean knot" – a figure consisting in three rings linked in a way in which the removal of one ring determines the unlinking of the other two – to illustrate his theory. Paratopia is the spontaneous deviation permitting this trinity to work, "the clinamen which renders this knot possible and which is rendered possible by this knot."

⁴ All the translation used in this study comes from the author.

Buddha, through Schopenhauer. But, if we remember that V. Voiculescu's work is rooted deeply in the Romanian tradition, in folklore and in *The Holy Scriptures*, on one hand, and, on the other hand, we draw on Gheorghe Vlăduțescu's vision regarding Romanian philosophy, we can say that – from this perspective – our poet was indeed a philosopher. A philosopher in the sense in which, to us, Romanians:

The philosophy is a relatively recent discipline. It appears with Dimitrie Cantemir and not as a developed extension of the traditional core. It is true, things are like this. But, despite of it, the Romanian folklore is also a philosophy – in a proto-philosophical form; it is people's philosophy, and for many centuries it was our philosophy, void of any philosophical school or current. The wisdom of the Romanian people is our section of old philosophy, the part which is the aquifer supplying the growth of the “grammatical” forms of the philosophical thinking, if it is to give a name to the elevated culture in comparison with the ungrammatical, oral one. (Vlăduțescu, 1998, 30)

As for the writer, there are and will be a lot of studies regarding V. Voiculescu, the poet, narrator and dramatist because he is a canonical author of the Romanian literature and seems that his poetry never ends in revealing new aspects worth to be taken into account. And when it comes to his poetry's mysticism, Ion Oarcăsu reveals the fact that the motif of the pair from the sonnet *CLXIV* [10] (Voiculescu 2004b: 575)⁵ is not erotic, as one could perceive it at first sight, but an essential element of esoteric initiation vision. “The lost pair” returns in the primordial peace to contemplate the world of archetypes. “In the light of this conception rendering a rather poetical – parabolic – than philosophical mysticism, death is a *relief*, not a gloomy fatality; a *beginning*, not an end; blissful return to the primordial stage and supreme act of victory over terrestrial *decadence*” [emphasis in the original] (Oarcăsu 1968: 14). On this subject of Voiculescu's mysticism, Roxana Sorescu asserts in the foreword of one of the volumes of the author's complete works which she edited that the poet had a structural mystic nature, overtaking the dogma of a specific religion, even if “orthodoxy remains his entrance gate into the unity of cosmic spirituality, and his way in accessing transcendence – the hesychast Prayer of the Mind and Heart. This unity is being achieved in poetry through the personification of the inanimate and through the cosmic vision which integrates the animate beings, through the incarnation of the unseen and spiritualization of the seen things (Voiculescu 2003: 9).

Keeping in mind the fact that V. Voiculescu was interested – at a certain point and among others – in studying the Kabala (Voiculescu 1935: 404),⁶ but he ended

5 “The pair's the aim, the sacred law of being.”

6 “The instinct guided me onto philosophy and metaphysics. From the high school, I began to read psychology and ethical works. I soon arrived in Schopenhauer's world and did not regret it;

up practising the orthodox Prayer of the Mind and Heart, which was a way of surviving throughout the years spent in the heavy communist prisons, prisons where he was thrown by the former regime because of his poetry's mysticism, one could see that our poet rejected any kind of institutionalized dogmatism – except Christian dogma in the sense in which André Lalande reveals it (apud Tuțea 1992: 41).⁷ Besides, the orthodox ecclesiastic authorities had no trust in a poet, a believer, nonetheless, who did not agree with the course of action taken by the representatives of the Romanian Orthodox Church, even if V. Voiculescu was one of the main contributors to the *Gândirea* literary magazine,⁸ flag of the Romanian orthodoxy, where theologians like Dumitru Stăniloae were active.

However, we think that V. Voiculescu was a mystic in the true sense of the word only in the final years of his life, when he was brutally deprived of the means of fully expressing himself – his beloved poetry. It seems that it was V. Voiculescu's unique "chance" – a chance which we sincerely doubt that many of us would seize – of having no other pillar between God and himself, as his poetry was until then. In a study regarding the sacred in Arghezi's lyric, Cornel Moraru writes:

Theologically speaking, Jesus would be the key, but only from the canonical point of view. On the contemplative level – that of the unrestrained exercise of

he introduced me to the *Upanishads* and Buddha. From the first years of Letters, psychophysics and psychopathology, besides Sergio, Wundt and Höfding, led me to medicine following Waschide, Pierre Janet and William James along with his religious experience. [...] I run towards everything which could [...] feed a mind secured by faith and scientifically fed with materialism, positivism, evolutionism. Littré, Claude Bernard, Aug. Comte, Darwin, Spencer. With them, I said to myself that at the beginning of the world would have been God, just as at the beginning of a tree had been the seed. But who stays to search for the seed in the telluric chaos from which the stem rose? God is to be found way up in the fruits of our branches. Away, then, with the whole bunch of the divine cosmologies' archives! But my branches started to seem more and more sterile for me. Unpleased, I deserted and fled to the enemy. I learned Kabala from studies, especially Frank's and Karpe's, I read the Sefer along with its comments, I practised Péladan's Rosicrucian doctrine, I searched for the enlightenment of the unknown philosopher; I abided for a long time in theosophy, from gnosis and Pista Sofia, through Fabre d'Olivet, Saint Yves d'Alveidre, Eliphas Levy and Papus to the modern Schuré, Rudolf Steiner, M~me Blawatsky, Annie Besant and much more. But I did not affiliate myself to any of the secret societies, I did not adhere to any sect and I am not an initiated person, because I do not want to lose my liberty."

⁷ "Dogma is a form of cradling mystery, both being revealed by God. The mystery is the only form of relief from the unsettling personal limits, from the cosmic and community chains, and from the perspective of the infinity and death. Therefore, the liberty cannot be considered in any other way but dogmatically, in accordance with the Christian doctrine, which is the religion of liberty. The man is free to participate or not to the act of his own salvation. This liberty is offered by Orthodoxy and Catholicism. The Protestants place the man under the sign of the predestination. They situate themselves, Hegelian, before god's apparition, meaning rational light opposed to the blind destiny."

⁸ Nichifor Crainic, *Gândirea* literary magazine's director, also criticized the Romanian Orthodox Church for its decay into an inefficient ritualism. A good example for this decay is the episode where Savila, an old and respected medicine woman, dominates the village priest in V. Voiculescu's short story *Lacul rău* [The Evil Lake].

the faith –, there is no other palliative valid for the authentic believer, devoted with his body and soul to the seeking/ provoking of the divine Word. The true mystic is constrained to give up on everything, including poetry – if he is a poet –, humbling himself until self-destruction. (Moraru 2007: 35)

A kind of partial destruction was experienced by some poets and philosophers, though, in their attempt to surpass Christianity. Rimbaud or Nietzsche, for example, both tried to pour out the spirit, emptying themselves; one self-castrating of poetry and plunging into the most fierce materialism and the other “sinking into darkness” (Marion 2007: 98).⁹ On the other hand, an illustration of a poet who is near to inhabit the “distance” as a son, on the footsteps of the Son and into the Father, is to be found in Marion’s interpretation of Hölderlin’s letters sent to his mother and of the poetry written in the period of his “madness”.

What is extraordinary here? It is the fact that the letter does not transmit any kind of information, or “idea”. What is the letter’s signification? It describes the son’s departure from the mother: naming the mother opens the letter and naming the son ends it, two adjectives hyperbolically marking the restrain – “Venerable... dutiful”. Then comes the avowal of a relationship which seems more intense despite of the fact that it is purely abstract and strictly epistolary. The abstract connection becomes the very essence of the relationship: nothing is more exact and precious than to admit the “goodness” which communicates itself in it. The “goodness”, which has no other substance but the epistolary relationship, empties itself if it sends the reader to other similar letters. The letter’s object coincides with the pure epistolary function: to send a sign to the other from me. (Marion 2007: 194)

The French Christian philosopher’s conclusion is: “However, in some dozen of amazing poems, the formal intangibility of the terms and themes elevates the language at the height of an almost sacred discourse, filled with a power having an unprecedented density and at a level which remains, perhaps, unknown to the majority of the greatest modern poets: let us dare to say nothing about this” (Marion 2007: 194). On the other hand, the fact that this “goodness” is dissimulated inside the erotic discourse does not mean that it is less present in V. Voiculescu’s poems. The poet’s condition, assumed as an ingrate one (Voiculescu

⁹ “If we may, Nietzsche did not need to die experiencing the divine, as Empedocles or – in a totally different sense – as Jesus, precisely because he was not worth of it. [...] Nietzsche’s mime can balance Christ’s true death with nothing more than a half-death: the darkening. The death of the spirit without the death of the body: therefore, the spirit did not invest entirely the body, the body surviving by itself. [...] The embodiment which lacks to this death lacked also to his life: because nobody was coming, Friedrich Nietzsche had to surrender his own person to a metaphysical adoption, through the rigour of a seductive lucidity.”

2004b: 14),¹⁰ does not impede, though, in recognizing the one and only discourse suited for addressing God – the praise – (Marion 2007),¹¹ the only discourse which permits the distance's habitation, as it is revealed in V. Voiculescu's *a.o.*: “Dead or alive, it's nothing there for being frightened... / You're everything's Beginning and End to everything: / Since I'm apart from You and, never-ending, / I use my utter tumble to fill infinity/ And I can reach to You, but only when I'm far, departed (Voiculescu 2004b: 469).

Keeping in mind the previous idea, if we are considering the fact that the hyperazotemia, which is the diagnosis written on the poet's death certificate, could be V. Voiculescu's prosaic but deceitful “imaginary translation” of a self-starvation process, initiated with the undeclared intention of a sooner arrival into the Light, we can only imagine the depths of the poet's spirituality. After the priest leaves from V. Voiculescu's last confession, the writer says to his son: “I wonder why I didn't feel the Sacrament directly into my heart” (Voiculescu 2003: 38).¹² Therefore, in the light of Moraru's opinion, it is certain that V. Voiculescu could not be a true mystic – in the canonical sense – because he did not give up his beloved poetry. Besides, if it is to point out some of the misinterpretation and the simplicity of most of the literary criticism regarding his work, we have to reveal Constantin Jinga's insight:

From a strictly canonical point of view, the resulted work is fragile. We are not dealing here with an orthodox militant's work, as George Călinescu prefers to present it, or, for that matter, with a writer of religious literature trying to illustrate ecclesiastic canons, to rewrite biblical pericopes, in order to make them more accessible for his contemporaries. Even if he handled art almost in the Patristic way, he writes rather to subjectively illustrate man's efforts to assume a belief in its ‘organic’ data, impossible to quantify. Voiculescu is no stranger to the aesthetic joy of discovering mysterious, ancestral links between objects, facts, texts, sacred writings, and this is a very visible feature of his work. (2007: 61)

We saw the fact that V. Voiculescu was not a theologian – not in a narrow meaning of the term, anyway – but he had a “theologal sight” (Ştefănescu 2012:

- 10 “Writing to You it saddens me, O, Lord, / With heart and mind tied up by empty rhymes... / Like in the seas of sand I sink in word/ And from your rigour hide in slushy verses. // I am myself deceiving, letters rolling/ On paper sky, vane constellations/ And, line by line, in every moment knowing, / That You are reading me, and not my poems.”
- 11 “But the hurry of a book written by a young philosopher attests, at least, the fact that we should not, and cannot wait, that we have neither the time, nor the justification to delay the long detour and the harsh way towards the imminent Christ, who insists and calls us. And Jesus – who speaks the Word because He is the Word speaking – expects from us a ‘speaking mass’ (*Romans*, 12, 1). We have to pray the Logos through word.”
- 12 The poet deafens after a treatment with kanamycin forte, in 1962-63. He communicates with his family only in written form. Some of the pages used then are still in the family's possession.

252)¹³ and was attempting to reach what Dionysius the Areopagite named the “theandric way of living” (Crainic 1940: 2).¹⁴ Who was he, then? If it is to accept Eugen Negrici’s opinion regarding Mircea Ivănescu’s poetry, he was not a true writer, either, because: “A veritable writer does not need to feel under his palms the living texture of the reality, because his only reality is literature. He does not exist outside the literature he writes or will write, even if he tries to talk himself into the opposite (Negrici 1985: 114). Or, perhaps, V. Voiculescu was a bit of all and all of them together? Adding to that, he was a physician, too; and not a common one.¹⁵

At this point of our short journey throughout V. Voiculescu’s “paratopia”, we think that it helps to look into Sorin Dumitrescu’s vision on the difference between the “contemplation in the Holy Spirit”, an orthodox characteristic, and the “mystic ecstasy”, specific to the western spiritual experience, on the level of icon – religious tableau relationship.

Far from being irreducible expressions of the Christian asceticism or specific ways of perceiving the absolute divinity’s proximity, these forms of mystical experience represent two distinct stages of spiritual perfection, the highest being the *contemplation in the Holy Spirit*, ‘eastern ecstasy’ in full light. According to Simeon the New Theologian, the mystic ecstasy’s *subtle* and *discontinuous* manifestation is for the beginners, for those making the first steps towards the unity with God. Is it not, really, the abyss separating light from darkness, specific to the chiaroscuro, the echo of the distance, at the visual expression’s level, which, according to the western theology’s *essentialism*, irreducibly secludes the Creator from the created being? To what extent the icon painters’ gifts of God’s sight and ‘will to give a face’ are determining the synergy with the uncreated energies, a togetherness essentially defining the icon’s art? [emphasis in original] (Dumitrescu 2010: 226–227)

¹³ “The ‘theological’ sight opens onto the paradox of the iconic appearance of the invisible into the visible, showing in the most real way – as a radical phenomenological exercise – ‘the way in which the immediate-visible has to be prolonged by the look of the one who knows how to see, in order to let, finally, this immediate-visible to deliver its true figure’. Not the sight pierces the visible to reach the invisible; the invisible – the unpredictable un(more)seen – is offering itself for being seen, allowed to be seen in the self-revelation, summoning the sight on the footsteps of what appears and shows itself.”

¹ “Jesus Christ, says Dionysus the Areopagite, brought a new way of work into the fallen world, devastated by sin: the *theandric* way, meaning the divine-human way. By the Incarnation, God becomes also a creature in order to elevate the man and, along with him, the entire cosmos to the divine destination, the eternal level of the creation.”

² On May 6th 1910, he got his licence in medicine with the thesis *Rezecția intestinului cu sutură termino-terminală în herniile strangulate*. [Bowel Resection with Termeno-Terminal Suture in Strangulated Hernias]. In the same year, on June 4th, he becomes county physician in Ocolu, in currently Gorj County. He did not become a surgeon, specializing in internal medicine, epidemiology and hygiene, cashing in the results of the experiences made on the roads between the forgotten mountain villages, roads taken on foot by this true *Aváργυποι* [un-mercenary] physician.

To what extent V. Voiculescu would have overtaken this limit and would have reached the state of *entasy*, as Valeriu Anania names it, only God knows. The departed Metropolitan Bishop of Cluj, Alba, Crișana and Maramureș wrote:

In Romanian literature, the highest and purest expression of faith and religious sentiment is to be found in the work of the great Vasile Voiculescu. [...] Through meditation and hesychast exercises, he outcomes the ecstasy state and goes beyond, reaching the higher state of entasy, namely [...] the place where the ego meets with the Logos. The literary fruits of this experience, or, more precisely, its artistic expression, is the cycle *Ultimele sonete închipuite ale lui Shakespeare în traducere imaginată de V. Voiculescu*, poems which, in my opinion, cannot be fully understood without taking into account the hesychia. (1995: 165)

In the light of Moraru's words regarding a true mystic, it seems that Anania is wrong. Here is a problem in need for clarification because, as it is well known, V. Voiculescu did not abandon his beloved poetry even when he was lying on the bed, dying (Voiculescu 2003: 38).¹⁶ For him, though, creating poetry was not a palliative, and not even one of the alternatives of salvation from the "unhappy consciousness", as it was for B. Fondane, but his way of sharing the wonders discovered on the theandric path, a mode to trans-script the Poetry.

On the other hand, it helps here to remember Șerban Cioculescu's appreciation, from the foreword to V. Voiculescu's unpublished writings. The critic is puzzled by the fact that the poet gave the measure of his true creative power at an old age, around seventy, an age when the great majority of the poets had already drained the fountain of their inspiration and, in the case in which they are still writing, they repeat themselves in a minor gamut, their intellectual reserves being depleted as the physical ones are. "But, in Voiculescu's case, the physical, if we may say it this way, the laws of creation are capsized. As the man seemed to bend under the burden of his age, the creator within got new powers, adding to his long life's experience an artistic experience at a very high level of expression, an amazing volcanic eruption of poetry, in verses and prose" (Voiculescu 1986: IX). Recently, in a monographic study dedicated to this true *Aváργυπτοι* (un-mercenary) physician, Nicolae Oprea comes to complete Cioculescu's words:

Through a miracle – which belongs to the ineffable process of artistic creation –, Vasile Voiculescu finds inside him, at an old age, the power to get through another literary beginning. Perhaps the explosive moment of the prose creation – and of the creation of The Last Imagined Sonnets... – was initiated by joining

3 "V. V.: 'Why can't I hold the pen anymore? I still have strength in my hand, I am not paralysed. Why can't I write anymore?' Ionică: 'You have not practised. I have not written for several months and could not write anymore. You wrote now beautifully.'"

the spiritual movement ‘Rugul Aprins’ [The Burning Bush] from the Antim monastery, after the Second World War. (Oprea 2006: 62)

Now, as a parenthesis trying to reveal some aspects of the hesychast Prayer of the Mind and Heart, we will remember the fact that, being questioned by an apparently puzzled interviewer about one of his books’ theme, where Tomáš Špidlik tries to integrate the founder of the Society of Jesus in the descendance of the Patristic tradition, the departed Jesuit cardinal said:

The prayer has to be a fundamental exercise of Ignatius’ courses. In fact, the method of “Ignatius’ meditations” has been taught and explained throughout centuries. Despite that, it would be an iniquity towards this master of the praying, who was Ignatius of Loyola, to reduce his instructions to a unique method. At a meeting with orthodox theologians from Thessaloniki, in Crete, I held a conference on the “Prayer of the Mind and Heart”, considered typically eastern. I demonstrated that in the *Exercises* a short but accurate description of this way of praying can be found. Even more: this has to be the goal of Ignatius’ meditations, as he says at the beginning, “Not the wealth of knowledge satisfies the soul, but to feel and taste the things from inward.” (Cistelecan 2003: 63–64)

In addition to that, the Jesuit, who was closely preoccupied with the eastern spirituality, tried to bring together the secluded roads of Christianity, consecutive to the East-West Schism from 1054 – roads “secured”, if we may use a bellicose term, by the long-term fight between Scholastic and Patristic “warriors”, a fight recalled in one of our previous works (Ştefănescu et al. 2012: 7–52) –, in the ecumenical spirit born from the imperative necessity to reunite the Christians in this time of crisis of the modern world. Illustrating this spirit, father Špidlik recounts an episode, again as a response to the interviewer’s question, this time regarding the heart’s importance in spirituality.

No doubt. I remember what Athenagoras, the great patriarch of Constantinople, said to me. When I introduced myself he asked: “Are you a professor of theology? Those are the ones who make the unity of the Christians difficult because they are reasoning with the head. Thoughts are meant to divide; the heart is the one who brings togetherness to the people.” I answered: “I am a professor, for that matter, but I am teaching spirituality and the heart is my priority, therefore.” Then, the patriarch embraced me. I am handing on to you this embrace, my friends from Romania. (Cistelecan 2003: 64)

Summarizing, we can say that our study, which is part of a larger research, tried to discover the roots of an endeavor which led to the discovery of some of

the universal culture's gems, which are Shakespeare's "last sonnets" *translated imaginary* by V. Voiculescu, gems holding inside some true rays of Light, Love's quintessence. Going further than his mentor, and expressing the fruits of an "illness" which Harold Bloom named as "the anxiety of influence" (1997), V. Voiculescu extended the horizon of the Shakespearean love sonnets, stepping into Marion's *distance*, led by Eros' burning desire to reach for the Agapè's healing descend. In the larger domain of our research, this part is trying to reveal some aspects of V. Voiculescu's life and work, to illustrate the passage, through his poetry, to that contemporary philosophical current which tries to institute a "phenomenological theology"¹⁷ (LaCoque and Ricœur 2002: 316–317) based on the Johannine assertion "God is Love".¹⁸ Thus, we arrived, as in Amis' *Time Arrow*, at the origins of our quest, getting through the "imaginary translation" and "major epigone" concepts reflected in the poet's works (Boldea, Cistelecan and Moraru 2013: 189–202) and through the elements which are revealing the entwining of two of the four terms¹⁹ defining love in the Patristic and New Testament's Greek, *Eros* and *Agapé* (Ştefănescu and Suciu 2012). The method of solitary style (Scrima 2004: 12–23) could explain our attempt to reveal V. Voiculescu's personality, along with the visions of some Romanian critics regarding *The Last Sonnets...* This method can be imagined through Marion's look into the *distance*: "[...] the distance opens the unifying departure only starting from a term which is revealing inside it, or, better said, which discovers in itself its own horizon: the distance reveals only as a road is being cleared, starting from a place, and not as the itinerary is read on a map, from the elsewhere of a neutralized representation" (Marion 2007: 278). And, because we recalled the founder of the Society of Jesus, we will add here Jinga's opinion on another aspect of V. Voiculescu's writing:

Following Michael Wadsworth's suggestion, when he discusses the role of midrashes and targums in reinforcing the Canon, we could launch, here, a hypothesis concerning the crystallization of another canon, namely the modern one: in Voiculescu's writings, the technique of the midrash entwines with a

-
- 4 "This development of an ethics without ontology, made by a Jew thinker [Emanuel Lévinas, *note ours*], produced many echoes through Christians. There are different attempts made to develop, on the categories of *love* and *gift*, a new theological thinking under the sign of 'God without Being'. Jean-Luc Marion, the most brilliant of these new theo-philosophers, begins also from Nietzsche's declaration regarding the death of God."
- 18 "He that loveth not knoweth not God; for God is Love" (1 John 4, 8). Saint John's assertion could be completed by St. Mathew's: "'Teacher, which is the great commandment in the law?' And He said unto him: 'Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.' This is the first and great commandment. And a second like unto is this: 'Thou shalt love thy neighbour as thyself.' On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets" (Matthew 22: 36–40).
- 19 The other two terms are *storghi* (Στοργή), which defines affection, the love coming from the respect of children towards their parents or the parental love (it could mean also marital love) and *philia* (φιλία), the equivalent of friendship, of love between the human beings.

diversity of folkloric motifs, with elements of “pagan” mysticism and with the author’s original ideas regarding faith. This synthesis, as we could see, is of Renaissance proportions. He does not imperatively propose to himself to edify the virtual reader. At least, he tries to introduce the reader into a certain atmosphere, to lead him, but as Ignatius, throughout his own imagination’s labyrinth. Many of Voiculescu’s writings could be seen as very elaborate supports for the fulfilment of some much profound spiritual exercises and, anyway, personal ones (2001: 59).

Arriving at the end of our short journey, we can conclude that the poet’s ultimate goal, to achieve hesychia, the inner peace – at the end of a long and painful quest on various itineraries –, of the divine revelation, consecutive to the initiation into The Prayer of the Mind and Heart, which came along with the providential meeting known as Rugul Aprins [The Burning Bush], would represent a gem of a lifetime experience carved by pain and sorrow – similarly to the rose giving its life, the perfume, when squeezed – for the ultimate expression of V. Voiculescu’s poetry.

The author of *Shakespeare’s Last Sonnets. Imaginary Translation* is not a monk, though, even if he tends towards theandry. Life is ubiquitous in his work, proving the fact that it is the most valuable gift from God, the reason why, the one and only interdict which God imposed on Lucifer in the case of Job was the attempt on his life (*Job*, 2, 6). Life is not absent in a spiritual father, though. On the contrary, the hesychast flounders less and less until he finds peace, by detachment, and arrives at a point where he could see the uncreated light, symbol of God’s Grace. Therefore, putting his life’s experience, his Promethean aims and undivided love, through the pain’s athanor, our poet tries to reveal a living icon, making us able to see, on the threshold, through contemplation, the look of The Father gazing at us from the *distance*. The Poetry, in its original sense of *poiesis*, re-presents the world seen by V. Voiculescu’s theologal eye, a world re-created in grace, a world of the man who tends to purify himself for living in theandry. We took the liberty to wander, in wonder, through V. Voiculescu’s work and life, allowed or not, more or less, by the Light which guides the poet in this vast valley of sorrow tagged with oasis of joy for those who can see them. We also have a *Compass* to show direction, “carved” into the manuscript given to André Scrima when he fled from the country: “Whatever be my mind, my heart is Christian, / Her way in the world’s ocean is to keep, / Always as guide through dark and tarry sites be, / A living compass into the Light’s eternity” (Voiculescu 2004a: 683).

In conclusion, we think that our short study casts light upon V. Voiculescu’s paradoxical personality, a light which would help the reader get into the core of an artist possessing – or being possessed by – an organic faith, an author who wrote mostly by inspiration and who melted the deep vein of the tradition

into the crucible of his heart filled with burning Love, the resulting gems being polished, then, with the art and patience of a craftsman. Complex personality, with a destiny to match it, unjustly broken, V. Voiculescu started slowly to climb on the road to Poetry, his art being in need of a relatively long period of incubation in his mind and heart occupied by those “enemy brothers”, the equivalent of Eliade’s “coincidentia oppositorum”. When this occupation was over, when the poet started to walk on the path of hesychia, then his entire artistic and life experience distilled into the athanor, which became his heart containing the mind for stepping into the Light. Then, he gave himself as a gift, as did the One whose traces were followed by our poet during his entire life, on various paths. From his gift we received a small part, on our heart’s measure, thus trying to give it forward to those who might be in need.

References

- Anania, Valeriu. 1995. *Din spumele mării*. [From the sea foam]. Cluj-Napoca: Dacia.
- Boldea, Iulian–Cistelecan, Al.–Moraru, Cornel. (eds.). 2013. *Studii și cercetări literare*. [Studies and Literary Research]. Târgu-Mureș: Arhipelag XXI.
- Bloom, Harold. 1997 [1973]. *The anxiety of influence. A theory of poetry*. New York: Oxford University Press.
- Cistelecan, Al. 2003. *11 Dialoguri (aproape teologice)*. [11 Dialogues (almost theological)]. Târgu-Lăpuș: Galaxia Gutenberg.
- LaCoque, André–Ricœur, Paul. 2002. *Cum să înțelegem Biblia*. [Thinking biblically] translation by Maria Carpo. Iași: Polirom.
- Crainic, Nichifor. 1940. Modul teandric. [The theandric way]. *Gândirea* XIX(1) (January): 1–8.
- Davis, Miles. 1959. *Kind of blue. Making of & commentary*. Uploaded by Sun Jazz Radio at: <http://www.youtube.com/watch?v=rGQzNsZAtCo> (18 June 2014).
- Efrem, de la Vatoped. 2000. Conferință ținută la Facultatea de Teologie. [Conference held at the Faculty of Theology]. *Război întru Cuvânt* <http://www.razbointrucuvant.ro/2012/01/12/>. (18 June 2014)
- Jinga, Constantin. 2001. *Biblia și sacrul în literatură*. [The Bible and the sacred in Literature] Timișoara: Universitatea de Vest, episteme [2] collection.
- Dumitrescu, Sorin. 2010. *Noi și icoana. 31+1 iconologii pentru învățarea icoanei*. [Us and the icon. 31 + 1 Iconologies for learning the icon]. București: Anastasia.
- Maingueneau, Dominique. 2007. *Discursul literar. Paratopie și scenă de enunțare*. [The literary discourse. Paratopia and enunciation scene]. Iași: Institutul European.

- Marion, Jean-Luc. 2007. *Idolul și distanța*. [The idol and the distance]. Translation from French by Tinca Prunea-Bretonnet and Daniela Pălășan, București: Humanitas.
- Maximus, The Confessor (ed.), 2005 [1947]. Cele patru sute de capete despre dragoste. [Centuries on love]. In: ****Filocalia sau culegere din textele Sfinților Părinți care arată cum se poate omul curăță, lumina și desăvîrși*, translation by Dumitru Stăniloae, vol. II. București: Apologeticum [digital edition].
- Moraru, Cornel. 2007. Sentimentul sacrului în lirica argheziană. [The Sentiment of the sacred in Arghezi's lyric]. *Proceedings of the “International Conference European Integration between Tradition and Modernity”* (2): 33–39. http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari2/Cornel%20Moraru.pdf. (18 June 2014)
- Negrici, Eugen. 1985. *Introducere în poezia contemporană*. [Introduction in the Romanian contemporary poetry]. București: Cartea Românească.
- Oarcăsu, Ion. 1968. *Prezențe poetice*. [Poetic presences], București: Editura pentru Literatură.
- Oprea, Nicolae. 2006. *Vasile Voiculescu. Monografie, antologie comentată, receptare critică*. [Vasile Voiculescu. Monograph, commented anthology, criticism]. Brașov: Aula.
- Scrima, André. 2004. *Duhul Sfânt și unitatea Bisericii*. [The Holy Spirit and the Church's unity]. București: Anastasia.
- Špidlik, Tomáš. 1994. *Ignazio de Loyola e la spiritualità orientale*. [Ignatius of Loyola and the oriental spirituality]. Roma: Stadium.
- Ştefănescu, Dorin-Suci, Sorin-Rezan, Adela-Rățiu, Bogdan (eds.), 2012. *Deschiderea poemului: exerciții de hermeneutică*. [The poem's opening: Hermeneutical exercises]. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.
- Ştefănescu, Dorin. 2012. *Înțelegerea albă. Cinci studii de hermeneutică fenomenologică*. [The white comprehension. Five studies of hermeneutical phenomenology]. Pitești: Paralela 45.
- Ştefănescu, Dorin-Suci, Sorin-Gheorghe. 2012. V. Voiculescu's sonnets: Eros, flight into the light of Agapè. *Studia Universitatis Petru Maior. Philologia* 13 (Fall): 16–25.
- Tenace, Michelina. 2008. *Estetica lui Vladimir Soloviov*. [Vladimir Soloviov's aesthetics]. Târgu-Lăpuș: Galaxia Gutemberg.
- Thomas, din Aquino. 2008 [1998]. *Despre fiind și esență*. [On being and essence], translation by Eugen Munteanu. Iași: Polirom.
- Țuțea, Petre. 1992. *Între Dumnezeu și neamul meu*. [Between God and my people]. București: Arta Grafică.
- Voiculescu, V. 1935. Confesiunea unui scriitor și medic. [The confessions of a writer and a physician]. *Gândirea* 8 (October): 400–405.
1986. *Gânduri albe*. [White thoughts], editing and chronology by Victor Crăciun

- and Radu Voiculescu, introductory study by Şerban Cioculescu. Bucureşti: Cartea Românească.
2003. *Opera literară. Proza*. [Literary works. The prose]. Bucureşti: Cartex 2000.
- 2004a. *Opera literară. Dramaturgia. Documente biografice. Manuscris sechestrare. Manuscris regăsite*. [Literary works. Dramaturgy. Biographical documents. Impounded manuscripts. Retrieved manuscripts]. Bucureşti: Cartex 2000.
- 2004b. *Opera literară. Poezia*. [Literary works. The poetry]. Bucureşti: Cartex 2000.
- Vlăduțescu, Gheorghe. 1998. *Filosofia legendelor cosmogonice românești*. [The Romanian cosmogonic legends' philosophy]. Bucureşti: Paideia.
- Whittaker, Thomas. 2007 [1901]. *Neoplatonismul. Un studiu asupra istoriei elenismului*. [The Neoplatonists: A study in the history of Hellenism]. Translation by Alexandru Anghel, Bucureşti: Herald.



Translation and Globalism

Andrea PETERLICEAN

Department of Applied Linguistics
Sapientia University Cluj-Napoca

Faculty of Technical and Human Sciences Târgu-Mureş
andrea_petrerlicean@yahoo.com

Abstract. This paper looks at some aspects that influence the status of the translation profession in the 21st century and questions the impact of social, economic and cultural changes on life in general as well as on translation and interpretation.

Keywords: discourse, translation, acculturation

The status of translation in the 21st century

We live in a world of questions. If you open an internet site, more and more often you will be asked if you wish to read the translated contents of the page in question. Translation seems to appear everywhere. Have you joined the Translation World Cup 2014? The promised prize is advertised as follows:

Once your translation has been published for the first time, you can start asking your colleagues and friends to vote for you. On June 27th, if you win, you will get a prize and your name will be sent to Proz's 49,000 translation companies. (<http://worldcup.matecat.com/>)

This sounds promising to enthusiastic translators who wish to find work opportunities, and why not earn their fame, *eine gewisse Berühmtheit erlangen*, on which a skilled, hard-working translator *karriert épít*. It is interesting to observe the specific way in which the German expression contains the adjective *gewiss*, synonymous with the English adjective *certain*, which is missing from this English phrase, while the verbs in both languages imply an amount of work to be done in order to achieve the desired result: in this case, fame. We could explore further the connotations of the words in the expression, but the purpose of this example has been to illustrate that culture and language are intertwined, having

specific strategies for meaning assignment and expressions through language. Translators need to be aware of them. The Hungarian phrase above also contains a verb of action that describes effort and energy being invested into a process that will lead to an achievement. While there are many universals in culture, there are also many tricky subtleties that may pose problems when translating them.

Many translators and interpreters work hard nowadays on bridging the gap between cultures. They acquire knowledge of foreign languages and learning about the cultures of the world. They become (more or less) proficient users, and then apply their knowledge. They are fully aware that languages and cultures are closely linked and understand that cultural differences need to be mediated and made explicit through language use and other forms of communication.

What is translation then? At the beginning of the 20th century, a brave statement was made by a Hungarian man of letters, claiming the impossibility or inexistence of translation:

Translation – translation, actually, barely exists. It can be said to exist in the same way as one can render an image in blue, then in green and consider that they are the same. That may be the case, but the two images are not identical, as two people are not identical only on account of the fact that they each have lungs and liver, and they are not identical even as twins who look similar (Ignatius 1910)¹.

The 21st century has coined the term language services, one that is becoming more and more fashionable and, to a certain extent replacing the more traditional concepts of translation and interpretation. One website talks about language services as performances ranging “from interpretation to selling merchandise” (<http://translationexcellence.com/importance-language-fifa-world-cup/>).

Mathematically speaking, translation is used to describe a function that moves an object a certain distance, without altering the object in any way. The difficulty of transposing meaning from a source language to a target language lies in this (lack of) modification, while trying to preserve as much of the intended meaning as can possibly be grasped by a translator.

Thus, we could understand that today the process and products of translation come from a functional necessity to perform certain social roles in appropriate contexts. Translation serves a variety of purposes: we learn, we relate, we influence and help one another in translation. It enables us to learn and to better understand the external world – the world of events, other people and cultures. In the villages, small towns and cities of Transylvania, through the schools and colleges and into the business and manufacturing centres we find a collection of many different cultures. They coexist somewhat separately but also influencing each other. Corporations are expanding and business opportunities have an

¹ Translated by me: A.P.

increasingly international dimension, making cultural awareness an essential skill for professional translators. They need to familiarize themselves with the values, beliefs, behaviour and ways of communicating, as well as the language and modes of thinking of a social group. In this way, translation is an acculturation enterprise, a process by which translators learn the rules and norms of a culture different from their native one.

Discourse, culture and translation

A discourse may be considered to be organizations of reality through language. Discourses affect our ideas, beliefs, views and expectations. The discourse of choice delivers the vocabulary, expressions and style needed to communicate. It has become one of the key terms in the humanities and the social sciences, encompassing the use of spoken, written and signed language and multimodal forms of communication. The unit of discourse may be seen to be larger than the sentence and phenomena of interest can range from silence, pauses in conversation, a single utterance, to a novel, a set of newspaper articles or a conversation.

In discourse analysis, which came into prominence in the late 1960s, the word discourse stands for communication that involves specialized knowledge of various kinds. Studies of discourse have been carried out within a variety of traditions that investigate the relations between languages, types of user communities and their specific knowledge, contexts where discourses are applied.

Discourses and their translation are observed in the use of spoken, written and sign language, as well as multimodal or multimedia forms of communication. Their analysis is therefore a field that provides much fertile ground for research. Van Dijk (2008: 111) noted that: “there are relatively few studies that examine the contextual constraints on, for instance, cohesion and coherence, topic choice, news or argumentation schemata ... or the strategies of persuasion and manipulation, among a host of other discourse properties”.

When translating from one language into another, knowledge of the grammatically correct forms may not be enough when trying to render the intended meaning. Modernist theorists view discourse as being functional. Discourse and language transformations are ascribed to progress or the need to develop new or more precise words to describe new discoveries or areas of interest. All human actions and social formations are related to language and can be regarded as systems of related elements. This means that it is the structure itself that determines the significance, meaning and function of the individual elements of a system.

Postmodernist theorists were interested in examining the variety of experience of individuals and groups, and emphasized differences over similarities and

common experiences. Postmodernists claimed that truth and knowledge are plural, contextual, and historically produced through discourses. Postmodern researchers therefore embarked on analysing discourses such as texts, language, policies and practices. French social theorist Michel Foucault developed an entirely original notion of discourse in his early work, especially in the *Archaeology of knowledge* (1972). Foucault's definition of discourse describes an organized way of constructing reality through systematic ordering of thoughts, ideas, attitudes and practices.

Social context naturally presupposes the existence of a particular society, with implicit and explicit values, norms, rules and laws, and with its particular conditions of life. According to Mey (1993: 182), this can be understood either as extending the individual utterances making up the text, i.e. co-text, or, alternatively, considering those utterances in their natural 'habitat', or the larger context in which people use language. Van Dijk wrote that contexts are "(inter)subjective constructs designed and ongoingly updated in interaction by participants as members of groups and communities" (Van Dijk 2008: x).

In the following, let us look at some Transylvanian words and their translations into English as a lingua franca in tourism, business, etc. The cake called *kókonya* is used in Gyergyószék and in the area of Bucovina by the Szekler community and its origins may go back to the Italian root *cuccagna*. It has been in use since 1518 and today it is also used to describe an Easter egg decorated with traditional folk drawings. Its use with the two meanings is limited to certain communities. Its Romanian equivalent might be *cozonac împletit de Paște*, of a similar function and purpose, though in reality the two look different and their recipes differ. Another regionalism is the Hungarian *kákvirág* (*narcissus stellaris*), which describes a type of daffodil that resembles a star. Like other regionalisms, it may pose problems to translators, as will the word *csender*, though it appears as a family name quite frequently in Transylvania. *Csenger* refers to a small area covered by bushes and it is used especially in Niraj Valley, in Mureş County. Another widely used Transylvanian word is *borvíz* (sparkling mineral water), which is not recognized by Hungarians or Romanians from other regions.

Intertextuality and translation

Interdiscourse is a term used to reflect the implicit or explicit relations that a discourse has to other discourses. Among the researchers who were interested in this concept we should mention Fairclough's (1992) "orders of discourse". Interdiscourse often implies that elements are imported from another discourse. The meaning of interdiscourse varies, denoting three levels: a discourse has a relation to another discourse; relations between types of discourse such as genres

and relations between discursive formations, that is, between large heterogeneous discursive entities, such as the history of mechanics during the 19th century. This seems to imply that the aforementioned three levels might blend in order to create a complex view of a certain topic, for example, an account of the development of *fixing joints* in the 20th century. The interdiscursive blend is visible in most contemporary texts, including scientific research and popular magazine articles, as fields have become highly interdisciplinary, narrow and quite specific. This may imply the need for translators and interpreters to develop or enhance their competencies that will help them handle multidisciplinary texts.

An utterance may be contextualized in various ways and by using the term of interdiscursivity we denote how certain interpretations and relations to other discourses are socially more privileged than others. This implies that interdiscourse has a close affinity to the concepts of ideology, hegemony and power. Interdiscursivity is not only bound to ideology, but is a more open concept for analysing relations between discursive formations. What is acceptable discourse is in many respects a matter of interdiscursivity because the interdiscursive import and export relations constitute a sharing between the discursive entities, and this frames what is acceptable discourse within each discursive entity. Generally, a discourse has little authority over what other discourses are assumed to speak of and will therefore accept imported form and content from the other discourses. On the other hand, when a discourse exports content to other discourses, there are expectations as to the exported form and content. Thus, the interdiscursive system shapes the discourses.

Let us study fragments (a) and (b):

(a). *Mechanical systems are exposed to the undesired effects of vibrations. Vibrations alter the positioning precision of the system, as well as other kinematic and dynamic parameters. ... Engineers and scientists came out with various ingenious solutions to diminish the effect of the mechanical vibrations. The solutions range from pure mechanical solutions to algorithms implemented as software solutions. (Rusu, Grama, Dattoma, in Scientific Bulletin of the Petru Maior University of Tg. Mureş, 2008: 15)*

(b). *Abstrakt. Die gegenwärtige Situation in der metallbearbeitenden Industrie ist dadurch gekennzeichnet, dass selbst anspruchsvolle Zerspanaufgaben produktiv und kostenminimiert zu lösen sind. ...*

Keywords: Werkzeugentwicklung, Schneidengeometrie, Rundschafft. (Karpuschewski, Emmer, Schmidt, Nguyen at the 12th International Conference on Tools, University of Miskolc, Hungary, 2007: 53)

Our translation into English of fragment (b) quoted in German:

Abstract. The present day situation in the metalworking industry is characterized through productive and cost-minimizing diversification. ...

Keywords: development of machine tools, cutting geometry, round shank

If intertextuality bridges between the text and the dimensions of social context, social practice and discourse genre, then the examples above clearly illustrate how this phenomenon occurs. Fragment (a) is taken from an introduction to a research article, which gives some background information about the types of concepts discussed in the paper, clearly delineating the field of mechanics being tackled, through the use of words such as *mechanical systems, vibrations, kinematic and dynamic parameters*. All these make reference to discipline content, which is then processed by engineers and scientists, through the use of solutions which take us into the realm of applied mathematics (*algorhythms* are the steps taken to solve a specific problem, in this case implemented as software solutions). The descriptive nature of the fragment is given by the use of the present simple and the passive in the first part of the paragraph. The verb in the past makes reference to a collection of information that could exist as texts containing knowledge chunks useful in solving current problems. In conclusion, this piece of discourse refers to similar pieces of discourse, based on related knowledge content and also style and genre of a research article. All this information is shaped by the context where we find the description.

Fragment (b) functions in a similar manner, with internal and external data that help us construct the meaning of this chunk of text. In the case of fragment (a), the use of the English language is also an element to be taken into consideration, as it has become a requirement when publishing research data in our country. In comparison, fragment (b) is published in the German language – a widespread language, especially in the field of Science and Technology. At the same time, German is an official language of the European Union. The genre of research article is hinted at by the use of such elements as the words abstract and keywords. These are generally accepted requirements in the structure of scholarly articles. In this case, a mode of communication is applied that is typical for a variety of discourse – publication in a scientific bulletin.

A clever organization of any document ensures the clarity of the message for the reader and translator. This is a requirement for any audience, especially for people who are engaged in professional activities and have little time to read. Moreover, due to the increase in informational content, by open access to such resources as the Internet, our society has opened doors to any type of knowledge. Translators mediate between the holders of knowledge coming from different backgrounds. It is the role of the translator to shape meanings within socially and culturally accepted norms.

Culture and ethics

Translation and interpretation have consequences and so involve ethics. Some choices translators make need to be guided by ethical considerations and by concerns with effectiveness and customer satisfaction. A global society creates some cross-cultural similarities and certain universal ethical principles that are held by cultures, such as the respect for another's dignity, the right to confidentiality, etc. There are situations when translators and interpreters have to keep secrets and need to ask themselves about the consequences of their actions depending on the circumstances. They have ethical obligations. In Romania and Moldova, there are authorized translations – work performed by translators authorized either by the Romanian Ministry of Justice or by academic qualification recognized by the Moldovan Ministry of Foreign Affairs. In Turkey, translators are required to take an oath before the notary public and thus their work becomes legally recognized. Though there are a number of international standards issued by various authorities in different European countries as well as in the USA, Australia, Canada, the question of quality and ethics in translation is still somewhat blurry in our country. In terms of ethics, translators and interpreters in Romania are under an obligation to keep secrets, possibly under these circumstances: when you promise to keep information hidden, as in an agreement of confidentiality that is usually requested by the party that hires a translator/an interpreter and when a translator and interpreter would invade the privacy to which everyone has a right, to reveal information that no one else has the right to know. This is especially unethical when such disclosures can hurt the individual involved.

Conclusions

Everyday human life, behaviour, and beliefs are continually transforming, and translators need to adapt to the new emerging patterns. Traditional social life, although largely ritualized, generates a creation, an innovation. Any tradition allows a certain degree of freedom, of improvisation, a part open to the genius of an occasional actor. These personal contributions are not just unconscious variations, because such small changes actually stand for the differences of the copies from their original models. Individual creativity seems to have been a laborious activity for a long time. The majority of specialized forms of production used to imply a number of symbolic duties, standing for modes of actualizing and amplifying the imaginary. Most social productions are reflected in the discourses of those communities.

Within the human sciences, analysis is directed not to 'life, labour and language' in their most transparent state but to representations of human existence in all

its diverse forms, through which it is lived, (re-)produced, and experienced. In consequence, for the human sciences, representation constitutes both their object domain and the general pedestal of that form of knowledge, the basis that makes it possible. Symbolic exchange is therefore radically opposed to the abstraction of economic and sign exchange. It is open-ended and it does not accumulate meanings (or profits) or alienate, because it does not split people from their identity or their social place by inserting them into the system of objects.

Humans build mental representations of the world on the basis of innate mental structures and perceptual experience. The categories and content of discourses are seen as a reflection, influenced by various errors and distortions, of how the world is perceived to be. Both reality and mind are constructed by people conceptually in language while they perform different tasks. This makes it necessary to analyse the natural interaction or textual materials produced as part of life's activities rather than using experiments, surveys and interviews to generate research data. Translation is not only an outcome of mental states and cognitive processes but a domain of action.

References

- Baudrillard, Jean. 1994. *Simulacra and simulation*. USA: The University of Michigan Press
- Fairclough, Norman. 1992. *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.
- Foucault, Michel. 1972. *Archaeology of knowledge*. New York: Pantheon
- Ignotus, Hugo. 1910. *A fordítás művészete* [The art of translation] Nyugat 3: 471–472 <http://villanyspenot.hu/index.php?p=szoveg&n=12327> (10 June 2014).
- Kramsch, Clare. 1998. *Language and culture*. New York: Oxford University Press.
- Mey, J. 1993. *Pragmatics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Van Dijk, Teun A. 2008. *Discourse and context. A sociocognitive approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wunenburger, Jean-Jacques. 1988. *Viața imaginilor* [The life of images], Cluj-Napoca: Ed. Cartimpex.



Transparency and Translatability of the Terminological Metaphor in the Domain of Computer Science (A Contrastive Analysis)

Doina BUTIURCA

Department of Applied Linguistics
Sapientia University Cluj-Napoca

Faculty of Technical and Human Sciences Târgu-Mureş
butiurcadoina@yahoo.com

Abstract. Our research, *Transparency and translatability of the terminological metaphor in the domain of the internet*, is a contrastive analysis in the topic of the metaphor, especially. The relationship between the common and the special lexicon in the domain of the Internet in the English language as source language, the relationship between the common denominator between the source language and the semantic basis, of equivalence in the target language represent the aims of the research. The languages in which the analysis is carried out are different from the genealogical and typological point of view (the English language on the one hand, the Romance language and Hungarian on the other). The perspective is a descriptive-semasiological one, and the methods applied – the paradigmatic and syntagmatic analysis, the contrastive analysis – are adapted to this perspective.

The transparency in the meaning, the degree of translatability, the motivated character of the terminological metaphor, the role of linguistics / of semantics in the terminology of the Internet are only some of the conclusions of the research.

Keywords: the terminological metaphor, the lexicon of the Internet, transparency, translatability, linguistics.

1. General context: metaphor patterns in informatics

The most frequent mechanisms of the formation of the specialized meaning is analogy. I. Meyer (Meyer 2004) argued that the vast majority of the computer terms are metaphors formed based on the analogy with objects / features of the real world. There are several categories of metaphors in computer science based on which the cognitive, abstract contents are organized by referencing them to cultural / material structures, to the human body, that we know directly through empirical

experience. Here are some patterns: 1. metaphors of nations. The imagined communities (virtual communities) are the metaphors of nations: 2. e-mail; electronic mail; 3. BBS; 4. news groups; 5. Chat-rooms (real-time conversations), etc. Unlike nations, virtual communities are based on reciprocity, not on unity. Community is derived from *munus* (gift) – i.e. mutual and fair exchange.

The interaction between the user and the computer is based on metaphors of space. Several metaphors are used in the cyberspace. *The Well*, “the new frontier” is a virtual community (the metaphor refers to the Romantic years of the conquest of the West in the USA, the “new frontier”). Its mission is to contribute to the civilization of the “continent” emerged at the frontier of the electronic. *The Well* has regions similar to *amazon.com* (the paradise of books). The ending .com indicates the fact that the region belongs to Internet commerce and trade.

The Empire (The Empire of the Skies) is another metaphor of cyberspace. It is a conceptual metaphor on the level of which the influence of the Western culture can be identified. The meanings of the metaphor differ: 1. Cyberspace is open to everyone and is not restricted to certain nations or privileged races. 2. Cyberspace is being populated by bodiless beings similar to angels. 3. Cyberspace has no frontiers, it provides a remedy against loneliness.

The list of options is called a *menu*, a culinary metaphor. In the cyberspace, there is mail (electronic), Telenet sessions (Rom. *A deschide sesiuni Telenet*; telenet), there are art collections (Eng. *electronic coffee-table book*; Rom. *album de artă electronic*), there are pseudonyms (Eng. *alias/alternate name/nickname*; Fr. *pseudonyme*), there are search agents (Eng. *Web crawler/Web worm/Web spider/Web browser*; Rom. *agent de căutare Web/robot de căutare Web*; Fr. *chercheur Web/explorateur Web/fureteur Web*), administrators (Eng. *Webmaster/Web administrator/Webmeister/site administrator*; Rom. *administrator al unui site*). The cyberspace also has spies (Eng. *lurk*; Fr. *se planquer*; Ro. *a spiona mesajele unui grup de discuții*).

These are metaphors that form a complex system of networks. Although each metaphorical pattern has distinctive features, the concepts interact on the level of the same structure. Interaction is the *sine qua non* condition of creating a logical communication system in computer science, in general, and in the lexicon of the Internet in particular.

1.1. Research objectives and methods

In our research, we aim at studying transparency, the relationship between the common and the specialized lexicon, as well as translatability on the level of the terminological metaphor. The study was conducted on three linguistic branches different from the genealogical and typological point of view: the Germanic branch, the branch of the Romance languages as well as the Finno-Ugric branch.

The languages of the selected corpus for our analysis in studying the occurrences of computer terms are: the English language (source language) and the following languages: French, Italian, Spanish (with the variants used in Mexico and Argentina), Portuguese, Romanian, Hungarian, Catalan and Galician (target languages).

The study follows the descriptive-semasiological approach (P. Leart 1995, M.T. Cabre 1998, Loic Depecker 2002, A. Bidu-Vrânceanu 2010, etc.), an approach which accentuates the role of linguistics in specialized languages such as the role of meaning, its proper use in the specialized text/context, especially in translation. Therefore, the research combines the semantic, lexicological, etymological analysis of the corpus of the proposed terms, stressing the importance of linguistic semantics. The role of linguistics in computer terminology implies issues of etymology, philology, aspects of connection between conceptualization and meaning in the translation process. The applied methods are the paradigmatic and syntagmatic analysis, the interdependence between the descriptive linguistic methods of analysis of the terminological metaphor in a contrastive approach. The cognitive perspective, though secondary to our objectives, is fundamental to the study of reasoning through equivalence, of the transfer from a pre-conceptual schema to a specialized domain.

The research makes use of some of the most recent publications in the domain of computer science (PC World, PC Magazin), but especially the general and specialized dictionaries such as: *Panlatin Internet Glossary* (1999) – corpus elaborated by Realiter and the translation offices of the Canadian government (responsibles: Georgeta Ciobanu, Teresa Cabré I.Castellvi, François Mouzard, Loik Depecker; Manuel C. Nuñez Singala, Giovanni Adamo, Enilde Faulstich, Marie Rute Costa, Leticia Leduc; *Angol-magyar informatikai szótár* (Iványi, ed.), Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006; *Magyar–román szótár* (Reinhart, Lázár, Román, eds.), Bucharest, 2005, etc.

2. The terminological corpus

The terminological corpus is relatively small, given the contrastive perspective of the research, the study of the occurrence of the metaphor in terms of the common lexicon, of portability/translation, etc.

– Eng. *stalk*; Rom. *a urmări stând la pândă*; Hu. *becserkész/ oson/ lopakodik* (LC); Eng. *Net stalking/ network stalking*; Rom. *hărțuire pe Internet/* Hu. *net követés /hálózati követés* (LS).

– Eng. *warrior*; Rom. *războinic, luptător*; Hu. *harcos* (LC); Eng. *information warrior/* Ron. *luptător informațional /* Hu. *információharcos* (LS).

– Eng. *bridge*/ Rom. *pod, punte, pasarelă*/ Hu. *híd* (LC); Eng. *bridge router*, Eng. *bridge-router, b-router*/ Rom. *punte de rutare/* Hu. *hídútválasztó* (LS);

– Eng. *tool*/ Rom. *unealtă*/ Hu. *eszköz, szerszám* (LC): Eng. *metasearch tool*/ Rom. *unealtă de metacăutare*/ Hu. *metakereső* (*eszköz/motor*), etc.

2.1. The terminological metaphor in the language of the Internet

In its broad sense, the terminology of computer science – with a few exceptions – was formed through semantic calque, based on the English model – on the horizontal axis as an extension of the specialized language from different natural languages. The “transfer” from the source language to the target languages respects the principle of conceptual invariance (different from semantic invariance, limiting in terms of the productivity of the conceptual metaphor, in general). In a narrow sense – on the vertical axis (regarding the relationship of the common lexicon – CL – and specialized lexicon – SL – of every target language) –, the mechanisms and strategies of semantic transfer are variable, depending on the etymological source / on image / on the type of semantic representation / on the typology (inflected/agglutinating) of the languages, even if the designated referent retains its univocity / mono-referential character. For example, the verb *stalk* has several meanings in the common lexicon of the English language: 1 ‘to walk in a way that shows you feel angry or offended’; 2. to follow and watch someone all the time in a threatening way because of an extremely strong interest in them’; 4. ‘literary to move around in a place in a dangerous, harmful, or threatening way’, etc. (*Macmillan English Dictionary*, 2006: 1391). In the common language, the idiom *stalking horse* is used with the following meanings: 1. ‘an action intended to hide what someone is really trying to do’; 2. ‘someone who pretends that they want to be the leader else to win the post in an election’ (idem).

The pre-existence of a semantic nucleus (vb. *stalk*) and that of a syntagmatic linguistic pattern (*stalking horse*) are two elements that have facilitated not only the analogy (on the cognitive level), the direct transfer of the specialized meaning, but also the polilexical structure of the term in the language of the Internet existing in the English language – *Net stalking*. From this point of view, *Net stalking/network stalking* constitutes the common core of the terms in the target languages – the conceptual invariant – as follows:

Eng. *Net stalking/ network stalking*; Fr. *cyberharcèlement*; Fr. *harcèlement électronique*; Fr. *harcèlement avec menaces sur réseau*; Sp. *acechar por la Red* (MEX); Sp. *acechar por Internet* (MEX); *acecho en la red* (ESP); *paseo por la red* (ESP) Cat. *assetjament a la xarxa*; It. *aggusto con minacce in rete*; Ro. *hărțuire pe Internet*; Gl. *axexo* (*Panlatin Internet Glossary*), Hu. *net követés /hálózati követés* (*Angol-magyar informatikai szótár*, Iványi, ed.).

As it can be seen, the terms / terminological variants respect, regardless of the typology/genealogy of the target-languages, the unequivocal character of specialized communication, designating the same referent. There is no

dilution of the informatics meaning on the route from the source language to the target language. However, the semantic “representation”/feature under which translation/equivalence is carried out, differs subtly from one language to another: maintaining the specialized metaphorical meaning is much more accurate in the French and Romanian languages through the richness of meaning of the words from the CL: Fr. *harcèlement*/ Ro. *hărțuire*); Fr. *cyberharcèlement*; Fr. *harcèlement électronique*. The “metaphorical” nature of the specialized meaning can be underrepresented in the terminological variants of the same language and/or of two or more related or not related languages: Fr. *harcèlement avec menaces sur réseau*/ It. *aggito con minacce in rete* are two quasi-identical syntagms, which bring more transparency through the nouns *menaces*/ *minacce*. The syntagms are illustrative from the socio-terminological perspective as well, of the so-called *external* terminology: the insertion of the linguistic element in the given contexts “is addressed” first of all to the receiver (generally not a specialist) through the high degree of transparency. On the other hand, however, the insertion of such semantic markers (with socio-terminological value) is not able to maintain the high degree of scientificity as in the case of the variants *harcèlement électronique*/ *cyberharcèlement* or *net követés* in Hungarian.

The syntagms in the Spanish language (Sp. *acechar por la Red* (MEX); Sp. *acechar por Internet* (MEX); *acecho en la red* (ESP); *paseo por la red* (ESP) maintain the specialized metaphorical meaning through the presence of both terms of the metaphor, a phenomenon that can also be found in the Internet language of the Hungarian language: Hu. *net követés* / *hálózati követés*.

The terminological corpus of the Internet lexicon represents a category of terms with a nominative and referential value, created through double transfer: 1. internal, from the preconceptual schema of the target-domain; 2. external, from a source language to the target languages. Regardless of the source-domain, the metaphor of informatics is based on analogy, a process which confers a particular complexity to the descriptive-linguistic approach in terminology.

The process of decoding the HTML metaphors, of the lexicon of the internet, etc., despite the transparency of meaning, can be achieved solely in context. This aspect reinforces the idea of the need for the interdependent interpretation of the terminological metaphor from the semantic and contextual perspective. The issue of context in the expression of the metaphor is extremely complex, taking into consideration the abstract and strongly conceptual character of the specialized text, the different degrees of conceptual fixing, the different modalities of expression, etc. Belonging to one of the new terminologies, several metaphors are polilexical, formed from a common semantic core.

2.2. Sources of creativity in the Internet language: The transfer from CL to SL

The transfer of a word from the common lexicon to the specialized lexicon – which we called internal transfer – is one of the main sources of terminological creativity, either considering the synchronic perspective or considering the metaphor as the result of diachronic evolution. As a result of analysing the corpus of Internet metaphors, another source of conceptual-semantic creativity can be identified, that is, the migration of the terms from a specialized language to another: *suffix* (SL): *info. domain suffix* (SL); *surfing* (SL): (inf.) *Internet surfing*/ (inf.) *Net surfing* (SL); *surfer* (SL): *Internet surfer* (SL)/ *Web surfer*, etc.

2.2.1. Internet metaphor and transparency

The *concrete-abstract* transfer (En. *tool*, *stalk*; *bridge*/ Hu. *eszköz*; *harcos*; *híd*, etc.) is one of the many sources of the terminological metaphor, able to provide a specific transparency in specialized communication. For example, the English *tool* forms the common core of a series of Internet metaphors: En. *metasearch tool*; Fr. *outil de métarecherche*; Sp. *herramienta de metainvestigación* (MEX); *herramienta de metabúsqueda* (ARG); Sp. *metabuscador* (ESP); Cat. *metacercador*; Por. *ferramenta de busca*; Por. *ferramenta de metapesquisa* (BRA; POR); It. *strumento per metaricerche*; Rom. *unealtă de metacăutare*; Glg. *metabuscador* (*Panlatin Internet Glossary*); Hu. *metakereső* (*eszköz/motor*) [*Angol-magyar informatikai szótár*, Iványi ed.].

The evolution of meanings follows a complex path in the concrete–abstract transfer. The terminology belonging to the Internet lexicon takes words denoting concrete words of the material world based on analogies. It is the *sine qua non* condition of transfer, which ensures, besides its high degree of transparency, a good translation of the metaphor.

The *function analogy* represents another source of transparency of the Internet metaphor.

The role of *warrior*, *fighter* makes possible the creation of the metaphor *information warrior* in the English language. The metaphorical characteristic of “role/function” is maintained with the necessary exceptions in all target languages, through a specific algorithm. In the French language, the semantic equivalence is created by a word belonging to the general lexicon: Fr. *guerrier*, which is then attributed – based on the model of the source language – the specialized meaning of the domain: *guerrier de l'information*. Thus, the metaphorical path is rebuilt in the target language based on previously determined traits: “role/function”. The same features are the basis for translating the metaphor in other languages as well. In the Romanian language, in the Spanish spoken in Argentina and in Mexico,

in the Portuguese spoken in Portugal, in the Italian and Galician language, in Hungarian, we find both the transparency of the term as well as the metaphorical analogy of function: Ro. *luptător informational*; Sp. *ciberguerrero* (ARG; MEX); *infoguerrero* (MEX); Port. *ciberguerreiro*; Glg. *ciberguerreiro* (cf. Georgeta Ciobanu, François Mouzard, Loic Depecker, Manuel, C.N. Singala, Giovanni Adamo, Maria Rute Costa, Enilde Faulstich, Leticia Leduk, Teresa, Cabré.I. Castellvi, *Panlatin Internet Glossary*). In the Italian language, the metaphor is slightly modified under the semantic pattern through using the work *militiziano* in the term *cibermilitiziano*.

The same analogy of function makes the translation of the metaphor possible in the Hungarian language through Hu. *információharcos*. The use of the term *harcos* provides the Hungarian Internet language with a particular transparency. In the common lexicon of Hungarian, the word *harcos* used as adjective (*harcos, -ak,-at, -an*) and as noun (*harcos, -ok,-t,-a*) designates the notions of combatant / fighter, etc. (*Magyar román szótár* 2005: 336), being particularly productive in terms of “metaphorical” characteristics of the specialized meaning in the language of computer science, in the political language, in the language of sports, etc.

2.2.2. The relationship between the common core and the metaphorical variants of the target languages

Studying the Internet metaphor from the contrastive perspective, a few aspects can be identified: 1. every series of metaphors has a common semantic core. It is formed – with the necessary exceptions – in the English language from a signifier belonging to the common language, which we call signifier 1 (CL), in order to create a specialized term (in the domain of computer science), which we call signifier 2 (SL). The relationship between signifier 1 and signifier 2, but especially the meanings given by signifier 1 are extremely complex and claim a double approach: on the *horizontal axis* of the specialized and/or standardized language (axis including the source language and the target languages), a macro-systemic axis; on the *vertical / micro-systemic axis* (the relationship between LC and SL, regarding the identity of every language). The complexity of the meanings of signifier 1 is given by several factors such as: the meaning can be usual with a very long history in the common language and / or very topical, it can be highly productive regarding the lexical-semantic creativity and / or minimally productive, etc. The terminological metaphor (which we call signifier 2) is the carrier of a strictly specialized IT meaning, created through direct transfer in the English language and/or through semantic calque, in the other languages / through metaphorical extensions of signifier 1, etc.

In a first acceptation, translating a metaphor in the IT domain means “to state” in another language – either in the lapidary form of a syntagm – what has been stated

in the source language, with the condition to keep the conceptual and semantic equivalences given by the common core. The difficulty of translating some of the terminological metaphors stems from the fact that translation / equivalence has a triple determination: conceptual, linguistic and cognitive. Beyond the conceptual equivalence, of the translator's concern for the unequivocal and mono-referential aspect of the metaphor, beyond the linguistic operations, there are mental operations of great subtlety. These are operations which include a thorough knowledge of the common lexicon, of the past of the words and / or of the etymon from the source language and from the target language. If we compare the metaphor En. *information warrior* with its conceptual equivalent in the Italian language, *cibermiliziano*, we observe that both metaphors respect the imperative of a specialized term to be unequivocal, both metaphors designating the same referent, and both being motivated on the linguistic level. There is, however, a certain "distance" between the two terms, respectively between the common core (En. *warrior*) and the semantic basis of the Italian language (I. *militiano*), used to rebuild the metaphorical path: *warrior* and *militiano* are two different words regarding their past, their usage, their semantic traits, in general, even if they have certain common themes. Therefore, two aspects regarding the translation of the metaphor have to be kept in mind in terminology: 1. from the perspective of the descriptive-semasiological analysis, we cannot absolutely equate the metaphor in the source language with the metaphor in the target language; 2. the semantic equivalence in the translation of the polilexical metaphor remains the expression of the hermeneutical approach of the translator.

From another perspective, the words belonging to the common lexicon of a language are productive to different extents, from the conceptual-semantic aspect and the aspect of being able to develop specialized meanings through analogy. For example, *bridge* achieves through direct transfer in the Internet lexicon one polilexical metaphor with terminological variants in the English language: *bridge router*, *brouter*, *bridge-router*, *b-router*(LS), similar to En. *wallet*, unlike *cell*, which is distinguished by its interdisciplinary / trans-disciplinary statute. The need for the metaphor to keep its transparency in the target language determines the translator to keep the syntagmatic structure of the terms (the syntagmatic structure makes both terms of the metaphor actual) from the domain of the Internet as well as the semantic equivalent of the common core in the target languages. Not in every situation does the target language conserve the syntagmatic structure or the common semantic core. Here is an example: Fr. *pont-routeur*; Sp. *ruteadorpuente* (MEX), Sp. *puente-ruteador* (MEX), Sp. *puente enrutador* (ARG), Sp. *canalizador puente* (ESP), Sp. *direcccionar puente* (ESP), Sp. *entutador puente* (ESP), *trazador puente* (ESP); Cat. *pont adreçador*, Cat. *pont encaminador*; It. *ponte-instradatore*, It. *brouter*/ Rom. *punte de rutare*, *bridge router*, Rom. *bridge*/ Glg. *ponte direcccionadora*(Lexic panlatin de Internet, idem 1999), Hu. *hídútválasztó* (Iványi (ed.) *Angol-magyar informatikai szótár*, 2006)

are broadly terms formed based on the common semantic core given by En. *bridge*. The terms in the Catalan language and in the Portuguese spoken in Portugal [Cat. and/or Por. *brouter* (POR); Por. *encaminhador* (POR)] do not keep the common core given by *bridge*, nor the syntagmatic structure. In the Portuguese language, the metaphor *roteador bridge* (POR) is registered, which is a hybrid syntagm on the level of terminological expression, which combines two different linguistic elements: En. *bridge* +Por. *roteador*.

The translation of the terminological metaphor can be considered by definition an interaction between two specialized languages, but the interaction between two conventional languages can never happen outside the “key”, the only key that can open every world (W. von Humboldt): the natural language.

NOTE: Translated from Romanian by dr. Noémi Fazakas, Sapientia Hungarian University of Transylvania, Faculty of Technical and Human Sciences, Târgu-Mureş.

Works cited

Sources

- Ciobanu Georgeta (coord.). 1999. *Panlatin Internet Glossary*, Corpus elaborated by Realiter and the translation offices of the Canadian government (responsibles: Georgeta Ciobanu, Teresa Cabré I. Castellvi, François Mouzard, Loik Depecker; Manuel C. Nuñez Singala, Giovanni Adamo, Enilde Faulstich, Marie Rute Costa, Leticia Leduc).
- Iványi, Antal (ed.). 2006. *Angol–magyar informatikai szótár*. Budapest: Tinta Könyvkiadó. ISBN 963 9372 79 X.
- Reinhart, Erzsébet–Lázár, Edit–Román Győző (eds.). 2005. *Magyar–román szótár*, Bucharest.
- Macmillan English Dictionary. 2006. International Student Edition.

References

- Bidu-Vrănceanu Angela (coord.). 2010. *Terminologia lingvistică*. Bucharest: EUB.
- Cabré, Maria Teresa. 1998. *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Ottawa: Presses de l' Université d' Ottawa et Armand Colin.
- Depecker, Loic. 2002. *Entre signe et concept. Eléments de terminologie générale*, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- Leart, Pierre. 1995. *Les langues spécialisées*. Paris: Presses Universitaires de France.



Applied Drama and Theatre – Drama Techniques in Teaching English for Specific Purposes

Gabriella KOVÁCS

Department of Applied Linguistics

Sapientia University Cluj-Napoca

Faculty of Technical and Human Sciences Târgu-Mureş

kovagabi@yahoo.com

Abstract: Theatre is a source to which teachers often turn for fresh ideas and methods. This study tries to unfold and follow the path which leads from theatre and drama to institutional education, and reveal the complex interdisciplinary connections and relations which have made it possible to use some of the experiences and methods accumulated in the field of actor training and applied drama and theatre in teaching English for specific purposes.

Keywords: applied drama and theatre, drama pedagogy, language teaching, interdisciplinarity

Introduction

I faced the much debated problem of our education system – that it does not prepare people for life and their future profession – when I started my career as a teacher, fifteen years ago. We accumulate theoretical knowledge along our school years and university studies, which we do not know how to use in practice. As a student, I often used to ask, and then as a teacher I often faced the following questions: “What is the purpose of learning such things?”, “What are we going to use this for?” As teachers, we have two possibilities: to accept the situation as it is or try to find alternative methods which might turn the teaching-learning process into a more interesting and fruitful activity. The use of drama techniques could be one such alternative method.

In the research presented in this paper, I tried to find answers to questions referring to two main areas. The first refers to the connections leading from the domain of theatre and drama to language teaching. Why have some actor training techniques become so popular and adaptable in education, personality development or psychotherapy? Why is the domain of theatre the source to which language teachers – and teachers of many other subjects – turn so often for

new ideas and methods? Which are those interdisciplinary connections among the domains of theatre, pedagogy, psychology, sociology and philosophy that make such influences possible? The second area refers to the presence and use of drama techniques in language teaching. The positive effects and usefulness of drama techniques in language teaching have already been proved and described. Most language teachers are convinced that role-plays and drama techniques can help students become more interested and involved in classroom activities, and integrate the newly acquired knowledge through actively seeking new and creative solutions, addressing different problems, exploring alternatives. In my research, I conducted a needs analysis to explore whether these techniques are considered equally helpful in teaching English for specific purposes.

The topic of this research required an interdisciplinary approach. In order to find the connections and relations that link actor training and applied drama and theatre to language teaching, I appealed to several disciplines (theatre, pedagogy, psychology, sociology, philosophy and linguistics).

Theatre and pedagogy – personality development in acting pedagogy

Different manifestations of the influence of theatre upon pedagogy can be traced in almost any level or area of education. But what new theatrical trends, experimentations and actor training techniques – mainly from the 20th and the first decade of the 21st century – led to the influence of this art form upon pedagogy?

The theatre of the 20th century tried to renew its community-building power, which in the history of humanity has been present since the ancient rites, ritual games and religious ceremonies, where the audience was not passive but actively involved in the process. Several theatre theorists and practitioners realize and state that the “traditional theatre”, which started to seem more and more fossilized and unnatural, should be replaced by new forms, ideas. Lehmann thinks that the theatre has to become a place for real gatherings and heavy bodies and objects, where everyday life and aesthetically organized life intersect, in order to be able to find and keep its place in the world of advanced media and technology. The action takes place “here and now”, the time spent in the theatre is a time which the actors and the audience spend together (Lehmann 2009: 10). When Brook spoke about the *immediate theatre* proposed by him, he emphasized an important characteristic of the theatre – that it manifests itself in the present. The uniqueness of its function resides in its possibility to offer such a common experience, which cannot be achieved or found in films or on the scenes of everyday life – at home, on the street, at the psychologist or among friends (Brook 2008: 111–112).

The new tendencies in theatre have had a great impact upon the development of methods used in acting pedagogy. According to Balme, this is such a field in theatre arts where a variety of research areas intersect. He refers to general theories of the theatre, theories of acting and acting pedagogy itself as part of an attempt to a theatre reform. The first actor training manuals did not appear in Europe before the eighteenth century and formal, institutionalized actor training – schools and workshops – began only in the twentieth century. Before that, the profession was learned “on the job” mostly in informal apprentice systems. “From the point of view of theatre studies, acting pedagogy is an important and potentially very fruitful area of research. Despite the rise of workshops and other non-formalized instruction contexts, acting schools are still the most important point of entry into the profession. Their methods and philosophies of instruction seem to be increasingly eclectic, a mixture of tradition and individual preferences” (Balme 2008: 27).

Kaposi emphasizes that acting pedagogy cannot be and is not worth being studied separately. It has to be correlated with all those social, cultural, educational and economic processes that define our present (Kaposi 2009: 30). Actor training became an essential condition of theatre renewal. In Europe and America, Stanislavski is considered to be the starter of the great changes. His influence can be detected in some form in the ideas and practices of almost all the significant actor trainers. The influences (regarding ideas, principles and the use and innovation of certain activities) which the different outstanding personalities of the western world had upon each other – who often emerged from each other’s workshop or school – can be observed along the development of actor training.

Along the 20th century, there were more and more attempts which favoured the actor’s creativity in the embodiment of the characters. In the actor training of theatres that concentrate on spontaneous community building, personality development plays an important role. Stress, discomfort or anxiety, the inhibitions and complexes caused by forced competitive spirit and the pressure to measure up to certain expectations can cause heavy problems not only to actors but also to other people trying to get on in other domains and professions. This is one of the reasons why it became possible to use the methods and techniques of personality development from the domain of actor training in other fields of education as well. Balme also stresses that “acting pedagogy can also be found in non-professional contexts, especially in the area of applied theatre, where the aim is less to achieve professional-level virtuosity than to foster integrative and consciousness-widening skills. In this context, acting can be seen as an empowering and participatory activity which emphasizes interpersonal interaction: Acting’s combination of physicality and cognitive abilities, especially role-playing, make it a crucial element of many kinds of group-building activities” (Balme 2008: 27–28).

I analysed the work of eighteen actor training schools and workshops as well as the principles and ideas of the personalities who have played a decisive role in the development of these methods and techniques, and by doing so they had a great influence upon other domains of pedagogy concerned with personality development. If I try to sum up briefly this analysis, it can be concluded that regarding the skills and qualities which should be developed in actors, Constantin Stanislavsky emphasized the importance of creativity, imagination, communication, affective cognition, emotional memory, concentration, and relaxation; in Vsevolod Meyerhold's biomechanical system, physical control, rhythmic awareness, responsiveness to the partners and the audience, teamwork are essential; Jacques Copeau concentrated on simplicity, spontaneity, sincerity, naturalness, playfulness and overcoming different inhibitions. Mihail Chekhov stresses the importance of imagination, concentration, "higher ego", the creation of atmospheres, radiation, style and the "four brothers": feelings of ease, feelings of the whole, of form and of beauty. Bertolt Brecht favoured observation, recognition, curiosity, teamwork and interactivity, empathy and critical attitude. Joan Littlewood pointed out the relevance of the development of teamwork, communication, flexibility, imagination, openness, trust and the overcoming of inhibitions. Lee Strasberg – similarly to Stanislavsky – emphasized the importance of relaxation, concentration, emotional memory and awareness, and the overcoming of inhibitions. Stella Adler highlights the significance of imagination (as actors relate to the given circumstances of the play), fantasy, creativity, sympathy and physical action. In Jerzy Grotowski's work, physical awareness, physical action, communication and the development of creativity are the most important. Neva Boyd and Viola Spolin emphasized the importance of the development of imagination, playfulness, spontaneity, creativity, problem-solving, team spirit, intelligence, sensibility, empathy, self-discipline, self-knowledge, self-expression and social adaptability. For Peter Brook, openness, directness, "transparency", communication, team spirit, receptiveness, sensibility, intuition, connectedness and responsiveness proved to be important. In Augusto Boal's work, the overcoming of inhibitions, interactivity, creativity, communicative competence, spontaneity, openness, the expressivity of the body, emotional and physical flexibility and physical awareness are significant. Keith Johnstone and his followers – Tom Salinsky and Deborah Frances White – emphasize the importance of spontaneity, creativity, fantasy, self-confidence, the overcoming of inhibitions and relaxation. According to Joseph Chaikin, actors should try to enhance their creativity, openness, associative ability and team spirit. Next to the priorities mentioned in Chaikin's work, Robert Cohen finds it important to develop trust, discipline, playfulness, receptivity, spontaneity and co-operation. Anne Bogart thinks that creativity, spontaneity, intuition, co-operation, conscious interaction, team spirit, concentration, self-discipline and physical awareness should be developed.

As several experts have stated, the most effective activities of personality development in actor training are the improvisations. Personality development includes the development of creativity, self-expression, relaxation, interactivity, spontaneity, playfulness, inventiveness, self-confidence, sincerity, motivation, communicative competence, concentration, self-discipline, empathy, co-operation, team spirit, trust, intelligence, fantasy, sensitivity, problem-solving, overcoming inhibitions, memory and emotional memory, physical awareness etc. I think it is important to emphasize that the above mentioned qualities and skills can be very useful in other professions as well.

The amount of experience regarding personality development and the related experiments and results, techniques and activities accumulated in the field of actor training in the 20th century and the beginning of the 21st century are remarkable. Consequently, certain actor trainers realized that these activities can be used in other domains as well, especially with educational or therapeutic purpose. Experts from other fields – teachers, educators, psychologists, doctors and sociologists – also recognized the potential possibilities which these games, exercises and different activity types can offer. That is why ideas and projects like those from the field of applied drama and theatre came into existence.

Games are considered to be an important means and activity form in actor training as this has been highlighted by some actor trainers – for example, Jacques Copeau (Copeau in Rudlin 2010: 59), Joan Littlewood (Littlewood in Baker 2010: 131), Neva Boyd (year unknown), Viola Spolin (1963), Peter Brook (2008), Keith Johnstone (1989), Robert Cohen (1992, 2007), or Tom Salinsky and Deborah Frances-White (2010). The participants in actor training are usually adults, and – according to Ruszt – playing is the distinctive characteristic of their profession, playing games is what differentiates acting from other professions. According to him, the real depth and the secrets of playing techniques can be discovered only by those who have not lost their skills to fantasize and imagine things like they used to when they were children (Ruszt 2005: 14).

Applied theatre and drama

The new tendencies that appeared in the domain of theatre arts and actor training in the 20th century led to the appearance of new theatre forms, the aim of which is personality development, the improvement of the life quality of different groups, communities or individuals, and the creation of a better world. Actors and non-actors use theatre and drama techniques to generate social, political changes and personality development. Through applied drama and theatre, new connections and interdisciplinary co-operation became possible among different domains opening new possibilities for lifelong learning.

The appearance of applied drama and theatre is closely connected to the social and political changes that occurred in the twentieth century and to a new way of thinking and world conception shaped and influenced by wars, political movements, globalization, consumerism, and the endless flow of information in the age of multimedia. Theatre, just like other art forms, tries to react to these problems by flexibly expanding its influence and sphere of action.

According to Sz. Deme, the change in the role of the audience was based on the recognition – more precisely a new recognition – of the fact that drama and theatre events represent an ancient and basic human need, and by this he means not simply “facing” or “witnessing” such events but the possibility of immediate and conscious feedback. With this goal in mind, the intention of theatre art is something more than simply to impress the audience. In the moment of the generated effect, the performers gain inspiration from the spectator’s feedback, which influences the further development of the play (Sz. Deme 2010: 14).

Along with these efforts to create a new type of actor–spectator relationship, a growing interest could be detected regarding a new trend to use theatre techniques for educational or therapeutic purposes. In fact, this has not been such a new idea after all. According to Ackroyd, the use of theatrical forms to achieve such intentions as to inform, to unify, to instruct or to raise awareness is not new. It is the term of applied drama and theatre which is new. The Ancient Greeks used plays for therapeutic reasons – they intended to cleanse through catharsis (Ackroyd 2000). Balme mentions that the Jesuits also used theatrical forms for language teaching and propaganda (Balme 2008: 183).

A revival of interest in theatrical forms as an educational or therapeutic tool, which led up to the rise of applied drama and theatre, could be observed at the beginning of the 20th century. According to Balme, one of the reasons of this phenomenon was the influence of Freudian psychoanalysis, and another reason was a growing interest in spontaneity and improvisation. Psychiatrist Jacob Levi Moreno organized theatre games for children in Vienna during the First World War, and then, turning his attention to adults, he organized theatre events based on improvisation under the name of The Theatre of Spontaneity. These attempts to create spontaneous performances helped him to work on the psychodrama concept and method, which he developed mostly in the USA. Moreno was inspired by Freudian psychoanalysis, but instead of the one-to-one analyst–patient relationship and subject-centredness of psychoanalysis he concentrated on interpersonal interaction. He was convinced that most problems result from people’s interpersonal relationships, so they have to be made explicit. A growing interest in spontaneity and improvisation could be detected in Neva Boyd and Viola Spolin’s work, whose experiments were based on education through games and improvisation. Most forms of applied theatre use improvisational techniques and games, and share Boyd and Spolin’s

belief that human beings are “innately spontaneous and capable of creative expression” (Balme 2008: 183–184).

Joan Littlewood’s ambitious project, *The Fun Palace*, can be considered another antecedent of applied drama and theatre. Helen Nicholson emphasizes the visionary characteristic and novelty of the project, the goal of which was to “afford the therapy of theatre to everyone”, as Littlewood wrote in an article (Littlewood in Nicholson 2005: 1). She hoped that with the help of theatre techniques people of the deprived East End of London – shop and factory workers – could counteract the daily boredom and frustrations of their unsatisfying working lives. Unfortunately, this project could never materialize and *The Fun Palace* was never built because bureaucratic city councillors were not interested enough in developing such entertaining approaches to lifelong learning. However, Littlewood did not give up her dream and invited young people with different social problems to her *East 15 Theatre* trying to help them with the tools offered by drama techniques. “It is an optimistic story, bearing witness to the power of drama to affect social and personal change” (Nicholson 2005: 1).

According to Sz. Deme, experiential, alternative, independent theatre forms and performances, which aim to change, shake and motivate to action our society, are considered to be closely linked to Artaud and Brecht’s ideas and principles. According to them, theatre arts should take part in the education of the individual and the community. In a society facing several new challenges, both of them aspired and strived to shape a new approach and attitude of the spectators. Artaud believed that this could be carried out on a metaphysical level, inspired by the world of the mystics of the east, of rituals and magic ceremonies. He saw the possibility to cure society with the help of a theatre which ends in plague, total crisis and death or complete healing for the spectator (Artaud in Sz. Deme 2010: 21). This means that the person suffering under the pressure of social tension perishes as a result of the disease and crisis, and a new, “total human being” is born (Sz. Deme 2010: 21).

Brecht, instead of turning to mysticism, tried to activate the critical attitude and the participatory intentions of the spectators in order to initiate some changes in the process of reshaping society. Balme points out that Brecht’s idea of *Lehrstück* can be considered an important step towards applied drama and theatre by combining theatre and pedagogy with a political purpose. The basic idea in the *Lehrstück* was that it tried to teach by being performed and not by being seen. The *Lehrstück* could be presented before an audience, but in principle it did not require spectators. The plays were not performed by professional actors but by amateurs, and the main goal was to make them understand that certain actions and attitudes can have different implications and impacts, and that society is not fixed or unalterable but it can be changed. According to Balme, “the *Lehrstück* is exemplary for much applied theatre because it is directed at the participants and not a ‘passive’ audience. If

spectators are present, then it is expected that they will engage in discussion with the performers. (...) The spectators can provide suggestions, which may then be taken up and played through. In this sense, the *Lehrstück* anticipates the principles of an emancipatory pedagogy that today's applied theatre usually associates with the work of Augusto Boal" (Balme, 2008: 185).

Performance art can be regarded as another antecedent of applied drama and theatre because of its main aim to involve the spectators into the action, to influence and change them.

Based on the above mentioned examples, it can be concluded that in the 20th century there could be observed a growing number of trends and experiments which relied on the personality of the spectator-actors, where the spectators did not witness previously chiseled interpretations and explanations, but they encountered problems which made them think or triggered spontaneous reactions. They became partners in the performance, they were offered the possibility to find the truth for themselves and make their own decisions.

Applied drama and theatre is a relatively new, interdisciplinary domain in full development, which tries to meet and respond to the needs of certain social groups. It includes all those theatre forms which focus on personality development or social change attainable with the means of theatre techniques. Ackroyd points out that many of those who work on a certain specific field of applied drama and theatre are not aware of those who fall in the same category. "The dramatherapist sees her work as distinctly different from that of the group who employ drama to enhance the skills of a company sales team. The prison theatre practitioner will not necessarily relate to those using drama to support the elderly. The practitioners in each group will see themselves working with specific skills appropriate to their work and therefore not the same as those in other fields. How then can we gather diverse practices into one bundle? [...] I suggest that it is an intentionality which all the various groups have in common. They share a belief in the power of the theatre form to address something beyond the form itself" (Ackroyd 2000). The intentions – to inform, to cleanse, to instruct or to unify – may, of course, vary. Different specializations can be observed, with various goals and directions, but the connection with the mainstream theatre is always there.

An important question refers to the terms *applied drama* and *applied theatre*, whether it is possible to make a clear distinction between the two or they refer basically to the same thing. Philip Taylor has tried to define the difference between them: "While there are similarities with applied drama, what one tends to find in the latter is a dependency on conventional British drama in education strategies to teach about issues, events, relationships. Applied theatre is powered by a strong sense of aesthetic education and is usually centered on structured scenarios presented by teams of teaching artist-facilitators" (Taylor in Nicholson 2005: 4). Nicholson thinks that this sounds like an extension of the distinctions

usually made between drama in education (DIE), which is regarded as a process-centred teaching methodology, and theatre in education (TIE), which involves teachers and actors working with students in participatory performance projects. But, according to Nicholson, such differentiation is not justified as far as the terms are “used quite flexibly and interchangeably” in the literature of this domain (Nicholson 2005: 4). I agree with Nicholson in this matter, and that is why I chose to use the mixed term *applied drama and theatre* in this study.

Different attempts from the field of theatre, pedagogy, psychology, sociology or even politics, with the common goal of improving the quality of life of different groups or individuals, can be listed under the umbrella term *applied drama and theatre*. It is an interdisciplinary domain where theatre is closely connected with other disciplines like philosophy, psychology, pedagogy, sociology, anthropology etc.

This theatre form does not require traditional theatre buildings or stages. Prendergast and Saxton point out that the performers or participants are not necessarily trained, professional actors and the spectators usually belong to a group or community the problems of which are debated and discussed in the play, or are interested in the topic for some other reasons. “Whereas traditional mainstream theatre is most often centered in the interpretation of a pre-written script, applied theatre, in contrast, involves both the generation and the interpretation of a theatre piece that in performance may or may not be scripted in the traditional manner. In those cases where an applied theatre performance takes the form of a polished improvisation, a formally written script may never be recorded” (Prendergast and Saxton 2009: 7). According to Prendergast and Saxton, other important characteristics of applied drama and theatre practice are the following: “focus on multiple perspectives; disregard for sequence as fundamental to effective structure; endings that remain open for questioning; less reliance on words; more exploration of movement and image as theatre language; greater reliance on polished improvisation; theatre as a close, direct reflection of actual life with an overt political intent; to raise awareness and to generate change; a collective approach to creating theatre pieces in which the makers themselves become aware and capable of change; issues of local importance that may or may not be transferable to other communities; audience as an important and active participant in the creation of understanding and, often, of the action” (Prendergast and Saxton 2009: 11).

Accordingly, theatre and drama techniques can have remarkable educational, community-building and personality-changing effects if they become accessible and tangible to participants and spectators. Applied drama and theatre is a “participatory” theatre form, where spectators play some kind of roles as well, they are in interaction with the performers, and by doing this they become more deeply involved in the topic.

There are several theatre forms which can be included into the category of applied drama and theatre (Popular Theatre, Psychodrama and Sociodrama, Theatre of the Oppressed, Theatre for Development, Prison Theatre, Community-based Theatre, Museum Theatre, Reminiscence Theatre, Theatre in Health Education, Drama Pedagogy). All these activity forms function as tools of personality and community development.

Drama pedagogy – the link between theatre arts and institutional education

Drama pedagogy is mainly concerned with personality development and the development of communicative competence, and it has two main branches: Theatre in Education (TIE) and Drama in Education (DIE).

TIE was developed as a new theatre form in Great Britain in the 1960s, when due to progressive government policies more funds were directed toward arts and education, and theatre companies started to create new programmes for the communities. Some companies chose to work together with schools and plan theatre plays together with the children and teachers. The plays were chosen according to the children's age, interests and the school curriculum. "Because they were dealing with audience participation and curriculum, the actors who worked at and toured into the schools were required to gain an understanding of and ability to achieve effective teaching. The result of these developments was a new genre of theatre – theatre in education – and a new kind of actor, called an actor-teacher. Conversely, for teachers in schools, this new practice became an opportunity for professional development and training in drama/theatre education. Teacher workshops, and the direct involvement of teachers in developing and implementing materials that prepared and followed-up each performance, became of central importance in delivering and assessing the success of TIE projects" (Prendergast and Saxton 2009: 31–32).

Sz. Deme points out that this form of theatre and education can be related to both applied drama and theatre and reform pedagogy, and just like performance art it concentrates on raising questions and it tries to turn the spectators into partners by involving them in the act (Sz. Deme 2010: 25). The success of TIE lies in the flexible and open arrangement of theatrical and educational elements. The communication and feedback between actors and spectators is essential. Discussions, where all the actors, teachers and *spect-actors* participate, are important moments of these events because here they have the opportunity to share their feelings, impressions and opinions.

The involvement and participation of the spectators can vary. According to O'Toole, there are situations when the events are planned for a more passive

audience, and the power of the dramatic plot and the theatrical effects are meant to be used for educational purposes. In other situations, the spectators are expected to get verbally involved or act on the stage, becoming part of the plot development. TIE makes it possible for the participants to meet actively with the created experience, and by this to get involved and fully live the experience. If the spectators can influence the plot, the nature of the experience is different, more intense. The depth of the discovery and involvement can be remarkable, the situation may be imagined, but the action and happening from it are real (O'Toole 1995: 31). According to Sz. Deme, the spectators are awarely present from the very beginning, they control what is happening with them, and sometimes they are invited to help in setting the rules of the event. Taking part in all the phases of the action, they become more aware of the responsibility they have for their reactions. The process which is shaped by the co-operation of the conscious spectator transcends the effects of the theatre and points in the direction of social utility. This is becoming a more and more important goal for theatre makers (Sz. Deme 2010: 28).

DIE is a method based on pedagogical and pshychological principles, and compared to the other forms of applied drama and theatre it is probably the most process-centred. DIE can make teaching different subjects more efficient. Thanks to its process-centredness, it is also called Process Drama, mostly in the United States and Australia.

DIE was developed from the practice of “as if” games. It is a personality-centred method, often associated with reform pedagogy, which aims to develop creativity, spontaneity and communicative competence, preparing students to face real-life situations with less difficulty. Playing games is an important part of this method, because – as it was proved by psychology – games play an important role in the development of the personality. Debreczeni points out that in DIE the participants discover the surrounding world, their own inner world, and the world of the society through group activities and intensive communication. From this process, they can gain moral sensitivity, emotional balance and stability, creative thinking and self-knowledge (Debreczeni 1992).

According to Gabnai (1999), personality development is the main goal of drama in education, which is done through different situational games or role-plays. There is no audience, but the presence of peers helps students to develop self-confidence and the ability to work in a team, and prepares them to communicate more easily in real-life situations. These activities can be considered rehearsals, where the participants have to speak and perform different tasks in the middle of attention, practising through this the readiness and inventiveness necessary in different social roles and situations of everyday life. Drama games can increase the self-knowledge and insight into the human nature of people working in and for a community. Dynamic thinking, a focused and well-planned working method, and clear, coherent, emphatic way of speaking can be developed through them. They

can compensate to a certain extent for the passivity generated by the development and spreading of mass media. Drama games offer collective experience through which the participants can encounter the pleasure of self-expression and recognition and develop their decision-making and problem-solving skills.

The socializing effects of drama in education can bridge the gap between institutional education and real life because they can help the students to acquire the necessary skills, behaviour and knowledge to improve their performance in different professions, and their ability to perform certain specific roles.

Gavin Bolton (1993), the internationally recognized drama educator and theorist of drama in education, called the method developed by him *drama for understanding*, which can be very useful in teaching different subjects. In these activities, the participants work in groups and create an imaginary world where they “play” different roles. In this world, they encounter the same kind of problems as in the real world, thus acquiring real knowledge and experience.

According to Heathcote, in drama games and role-plays, the acts of the participants are deeply influenced by their previous experience and knowledge. This is a complex pedagogic method through which the real problems of life can be dealt with in a protective environment, facilitating learning through experience (Heathcote 1995).

From the point of view of my topic, it is important to emphasize that there is a strong connection between drama and the acquisition and use of language and communication skills. Bolton stated that from several viewpoints drama is the language itself and language in drama activities is the means that helps participants to understand the meaning of things. He speaks about language in its widest sense as the verbal and non-verbal code for understanding and sharing an experience (Bolton 1993: 86–88).

Theories which justify and support the use of drama pedagogy in institutionalized education

In this part of my research, I analysed a few important theories, which in my opinion support and justify the use of drama pedagogy in institutionalized education. These theories are the following: experiential learning (life-long learning based on experience); Csíkszentmihályi's (2001) *flow* theory (and the connection between the peak experience and the learning process); constructivist pedagogy (and the constructive drama defined by Gábor Takács (2009); Goffman's (1999) theory about the presentation of the self in everyday life (and the interrelations and connections between playing roles on the stage and in everyday life).

One of drama's most important roles in education is that it prepares the participants for real-life situations through experience, experimentation and

joyful activity. These theories support the important benefits which drama activities offer: a safe environment where the participants can speak and act free of constraints and inhibitions, discover their needs, skills and talents, learn to find and identify the objective truth, create their own ideas and images of the world, and develop their senses and reflectiveness.

I find it important to point out the parallelisms between playing roles on the stage and in everyday life, based on Erving Goffman's theory. One of the main thoughts of this study is that the experience, methods and techniques of actor training can be adopted and used in education and personality development because these parallelisms exist between role-plays on stage and role-plays in real life. If I approach the possibilities offered by drama pedagogy from the point of view of my final goal – using drama techniques in teaching English for specific purposes –, it becomes obvious that these activities can help in the development of speaking skills and the presentation of the self in the target language in everyday life situations. It is more difficult to shape in the way we would like to what others see in our performance or what others think of us in a target language situation, mostly because of the inhibitions caused by the possible language barriers, by the imperfections of our target language knowledge. I believe that this can be helped by using drama techniques – role-plays or simulations – in the language class.

Drama techniques in language teaching

1.1. The premises and presence of drama techniques in different methods along the history of language teaching

Role-plays and drama techniques have always been present along the history of language teaching, but they have been used to various extents by means of different methods. Even in the time of the *grammar translation method*, there were language teaching theorists who tried to introduce innovative techniques. Towards the end of the nineteenth century, the *natural approach methods* emphasized the importance of speaking practice as opposed to grammar and translation exercises, encouraging interaction, contextualization and physical activity.

The main principle of the *direct method* was the use of the target language and the avoidance of the mother tongue; therefore, demonstration, the use of gestures and mimics were essential and inevitable. Role-plays, drama, and physical activity gain more importance in the audio-lingual method, where the need for experiencing and discovering the use of language in context grows.

According to Bárdos, *humanistic methods* could also be called dramatizing methods. They are based on personality-centred and psychological approaches, where the development of the whole personality of the language learner is taken

into consideration. In Asher's method, called *Total Physical Response* (TPR), the students have to respond with action to instructions given in the target language. Asher was aware of the importance of physical activity and emotional factors in the language learning process. The dramatic features in Gattegno's *silent way approach* are the movements, gestures and mimics of the teacher, whose silent performance has to be interpreted by the students in the target language. In Curran's community language learning (CLL) method, the emotional factors, mutual trust and a relaxed atmosphere are considered important in the learning process. The main principle in Lozanov's *suggestopedia* is the creation of a tension-free atmosphere in which students feel confident and comfortable. Drama, games, music and songs are widely used in this method (Bárdos 2005).

Games, role-plays, drama techniques, group discussions and simulations became even more popular in the learner-centred *communicative language teaching*. This trend opens the door to learning based on personal experience and discovery in interactive environments created by information gaps and problem-solving situations.

1.2. Characteristics and main goals of drama techniques in language teaching

Alan Maley and Alan Duff define dramatic activities in a language classroom as follows: "They are activities which give the student an opportunity to use his or her own personality in creating the material on which part of the language class is to be based. These activities draw on the natural ability of every person to imitate, mimic and express himself or herself through gesture. They draw, too, on the student's imagination and memory, and natural capacity to bring to life parts of his or her past experience that might never otherwise emerge. They are dramatic because they arouse our interest, which they do by drawing on the unpredictable power generated when one person is brought together with others. Each student brings a different life, a different background into the class. We would like students to be able to use this when working with others" (Maley & Duff 1991: 6). According to them, most traditional textbooks give little attention to the skills we need most when using a language: adaptability, sensitivity to tone, speed of reaction, insight and anticipation, in one word: appropriateness. This neglected emotional content can be put back into language through drama, giving more attention to the real *meaning* of the structures that are being taught.

Some of the activities used in language teaching – *mime, language games, group discussions, role-plays and simulations* – can be gathered under the umbrella term *drama techniques*. Role-plays can be considered the most widely spread of these because, to different extents, they can be present in all the other types.

Alan Maley defines the concept of role-play in language teaching as follows: “The term ‘role-play’ calls to mind the fable of the blind man trying to describe an elephant; the term takes on different meanings for different people. It certainly seems to encompass an extremely varied collection of activities. These range from highly-controlled guided conversations at one end of the scale to improvised drama activities at the other; from simple rehearsed dialogue performance to highly complex simulated scenarios.” (Maley in Porter Ladousse 2009: 3)

According to Porter Ladousse, in “role-play”, the term *play* means that students can play a part – someone else’s or their own – in a safe environment which ensures ideal conditions for playfulness and inventiveness. Students, just like children playing doctors and patients, unconsciously create their own reality, and through this experiment, with their knowledge of the real world, they develop their interacting skills with others. Unlike in a theatre, in the classroom there are no spectators, and they do not feel threatened by the risks of behaviour and communication which are present in the real world. Thus, the activity is more enjoyable, and playing a role in such a relaxed atmosphere can help building up self-confidence. The flexibility of role-plays opens the door to individual ideas, variations and initiatives, and develops creativity, offering direct experience of the unpredictable nature of the target language in use. Ladousse sums up the most important advantages of role-plays, emphasizing their benefits and characteristics. A wide range of language structures, functions and vocabulary can be introduced and practised through role-plays, offering a large variety of experience and training in speaking skills in different situations; in role-plays, students are required to develop and use the phatic forms of the target language which are necessary in social relationships; for students who are learning a language to prepare for specific roles in their professional life (e.g. in English for specific purposes), role-plays can function as rehearsals for real-life tasks; they provide shy students a kind of mask which helps them overcome their difficulties in participating in conversations; role-plays are entertaining, fun for students; they develop fluency, promote interaction and increase motivation. The main difference between a role-play in the classroom and a dramatic performance is that the first is mainly concerned with the process of playing a part and not the finished product. Students carry out the activity for themselves, in a team where ideally everybody is equally involved. As humanistic tendencies in education have shown, the learning process can be more efficient in a tension-free atmosphere. The follow-up or debriefing is an important part of the activity, where the teacher should insist on evaluation rather than criticism, encouraging positive thinking about the experience (Porter Ladousse 2009: 5–17).

1.3. Needs Analysis – Role-plays in Teaching English for Engineering

In this part of my paper, I present the results of a needs analysis, which was conducted with 106 engineering students and engineers about their language learning needs and habits, their experience and opinion regarding role-plays and the popularity and usefulness of role-plays in learning English for specific purposes (ESP). They were also enquired about the specific situations and roles in which they have to use the target language in their work.

The results of the needs analysis show that the majority of the respondents think that developing their speaking skills and their professional communication skills is very important. Most of them are aware of the advantages of group work and like to work in a team. A great number of respondents like role-plays in ESP because they think these activities prepare them for better communication in different profession-related situations. The reasons given to support the usefulness of role-plays in ESP confirm the ones from the specialized literature: they prepare them for better communication in their profession; their language skills, especially speaking skills, can be improved; they learn from their own experience; they get to know themselves and others better; it is easier to learn in a playful, relaxed atmosphere; their power of thinking, self-confidence, problem-solving skills, team spirit and co-operation can be developed. It is important to emphasize that the vast majority of the respondents think that role-plays in ESP are useful, even those who do not like them.

Engineering students and engineers have to be prepared to use English within the workplace, in professional or academic environments. In ESP, the target language is studied to ease the way to enter these environments, or to gain greater communicative efficiency within them.

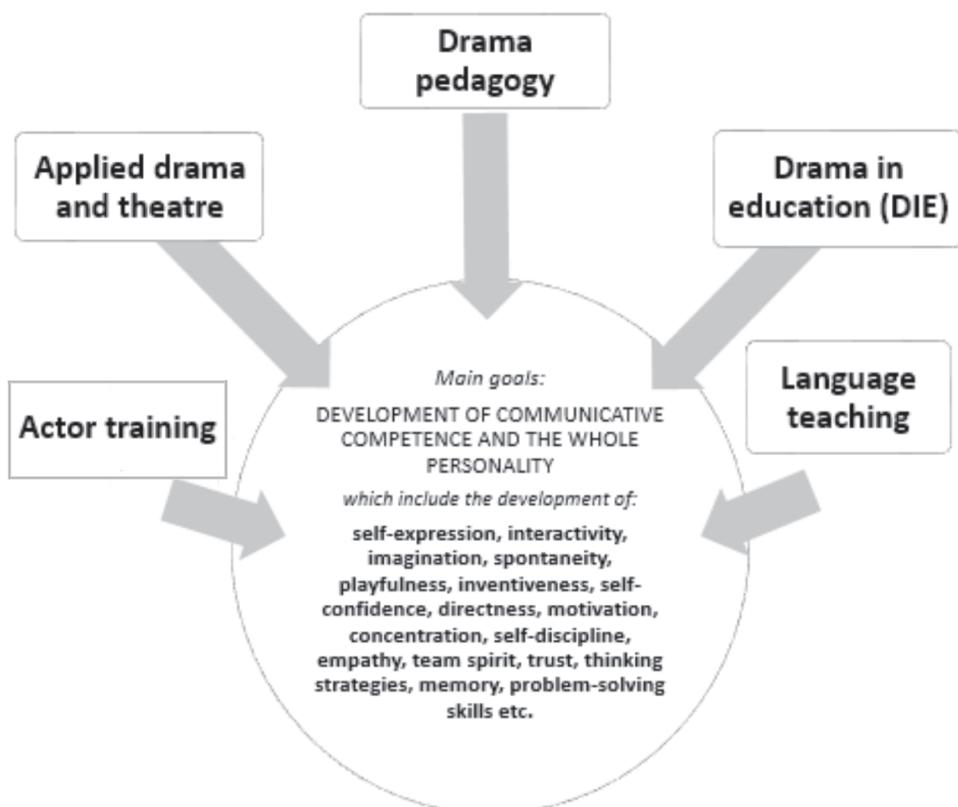
Designing role-plays might be challenging and time consuming for the teacher, but, taking into consideration the needs and the profession-specific communicative situations which our students will encounter in their future profession, this teaching technique can *prove to be successful*. Role-plays in ESP classes must reflect the problems, situations and tasks which can occur in their professional environment. These activities can reach their purpose only if students enjoy them and participate actively in them. Techniques from the field of drama in education can be of great help in achieving these goals.

Conclusions

The development of methods and techniques in actor training in the 20th century – due to the fact that they concentrate on the development of the whole personality, communicative competence and team building – had a

great influence upon the development of the methods and activity types of applied drama and theatre. Drama in education (DIE) and theatre in education (TIE) create a bridge between theatre and education, and this can be justified by theories regarding personality development, game theories, experiential learning, the *flow* theory, constructivist pedagogy and Erving Goffman's theory. Drama techniques have been present for a long time in language teaching because they are regarded as an effective alternative tool in developing communicative competence in the target language and the learners' ability to perform certain roles in the possible "scenes" of everyday life or their future professions. Adult learners who study English for specific purposes are aware of the fact that role-plays and simulations help them prepare for their future profession, and they like these activities and find them useful.

The interdisciplinary connections demonstrated in this paper are illustrated by the following diagram:



References

- Ackroyd, Judith. 2000. Applied theatre: Problems and possibilities. In: *Applied Theatre Researcher*, Griffith University 1 (Accessed on: 2012-06-10; http://www.griffith.edu.au/_data/assets/pdf_file/0004/81796/Ackroyd.pdf)
- Balme, Christopher B. 2008. *The Cambridge introduction to theatre studies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bárdos, Jenő. 2005. *Élő nyelvtanítás-történet*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Barker, Clive. 2010. *Joan Littlewood*. In: Alison Hodge (ed.), *Actor training*. London– New York: Routledge. 130–143.
- Boal, Augusto. 2002. *Games for actors and non-actors*. New York: Routledge.
2006. *The aesthetics of the oppressed*. London: Routledge.
- Bogart, Anne–Landau, Tina. 2005. *The viewpoints book: A practical guide to viewpoints and composition*. New York: Theatre Communications Group.
- Bolton, Gavin. 1993. *A tanítási dráma elmélete*. Budapest: Marczibányi Téri Művelődési Központ.
1994. *Az oktatási dráma és színházi nevelés összehasonlítása*. In: Szauder, Erik (ed.), *Dráma – oktatás – nevelés*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó. 176–190.
- Boyd, Neva (n.d.) *The theory of play*. (Accessed on: 2012-06-01; <http://www.spolin.com/boydplaytheory.htm>)
- Brook, Peter. 2008. *The empty space*. Penguin Books.
- Cohen, Robert. 1992. *A színész mesterség alapjai*. Pécs: Jelenkor Kiadó.
2007. *Puterea interpretării scenice*. Cluj Napoca: Casa Cărții de Știință.
- Csíkszentmihályi, Mihály. 2001. *Flow – Az áramlat. A tökéletes élmény pszichológiája*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Debreczeni, Tibor. 1992. A drámapedagógia hazánkban. In: *Drámapedagógiai Magazin* 1. Budapest: Magyar Drámapedagógiai Társaság.
1994. *Drámapedagógiai órák – alsóban, felsőben és főiskolán*. Kecskemét, Magyar Drámapedagógiai Társaság és a Kecskeméti Tanítóképző Főiskola.
- Gabnai, Katalin. 1999. *Drámajátékok. Bevezetés a drámapedagógiába*. Helikon Kiadó, Budapest.
- Goffman, Erving. 1999. *Az én bemutatása a minden nap életben*. Budapest: Thalassa Alapítvány, Pólya Kiadó.
- Heathcote, Dorothy. 1995. *A konvenciókról*. In: Kaposi, László (ed.), *Drámapedagógiai Olvasókönyv*. Budapest: Magyar Drámapedagógiai Társaság, Marczibányi Téri Művelődési Központ.
- Johnstone, Keith. 1989. *IMPRO – Improvisation and the theatre*. 6th rev. ed. London: Methuen Drama.
- Kaposi, József. 2009. A színházi nevelésről a színészklépzés kapcsán. In: *Drámapedagógiai Magazin* 2009/különszám drámapedagógusoknak. Budapest: Magyar Drámapedagógiai Társaság. 30–32.

- Ledőné, Dolmányi M.–Szauder, Erik. 2004. Gondolatok a szakértői drámáról. In: *Drámapedagógiai Magazin* 1. Budapest: Magyar Drámapedagógiai Társaság.
- Lehmann, Hans-Thies. 2010. *Posztdramatikus színház*. Budapest: Balassi Kiadó.
- Maley, Alan–Duff, Alan. 1991. *Drama techniques in language learning – A resource book of communication activities for language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
2005. *Drama Techniques. Third Edition – A resource book of communication activities for language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nicholson, Helen. 2005. *Applied drama. The gift of theatre*. Palgrave Macmillan.
- O'Toole, John. 1995. *Színházi és drámai dimenziók*. In: Kaposi, László (ed.), *Színház és dráma a tanításban*. Budapest: Kerekasztal Színházi Nevelési Központ – Magyar Drámapedagógiai Társaság. 30–43.
- Porter Ladousse, Gillian. 2009. *Role Play*. Oxford: Oxford University Press.
- Prendergast, Monica–Saxton, Juliana (eds.). 2009. *Applied theatre: International case studies and challenges for practice*. Bristol/Chicago: Intellect.
- Richards, Jack. C.–Rodgers, Theodore. S. 1986. *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rudlin, John. 2010. Jacques Copeau: The Quest for Sincerity. In: Alison, Hodge (ed.), *Actor training*. London–New York: Routledge. 43–62.
- Ruszt, József. 2005. Színészdramaturgia. In: *Színház*. Melléklet (December). 11–28.
- Salinsky, Tom–Frances-White, Deborah. 2010. *The Improv Handbook. The Ultimate Guide to Improvising in Comedy, Theatre, and Beyond*, New York–London: Continuum.
- Spolin, Viola. 1963. *Improvisation for the theatre*. Illinois/USA: Northwestern University Press.
- Sz. Deme, László. 2010. A nézői szerep változása a nyugati színház történetében. In: Deme, János–Sz. Deme, László (eds.), *Ha a néző is résztvevővé válna. Kísérletek a színház és a közönség viszonyának újragondolására*. Budapest: L'Harmattan Kiadó. 13–36.
- Szauder, Erik. 1994. Az oktatásban alkalmazott dráma értelmezése, tevékenységi körének bemutatása. In: Szauder Erik (ed.), *Dráma – oktatás – nevelés*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó. 5–23.
- Takács, Gábor. 2009. „Konstruktív” dráma avagy a tanítási dráma kapcsolódása a konstruktív pedagógia néhány alapfogalmához. In: Deme, János (ed.), *Színház és Pedagógia – „Konstruktív” dráma*. Budapest: Káva Kulturális Műhely, AnBlok Egyesület. 26–44.



Die rumänischen Identitäten in Veränderung

Béla BÍRÓ

Sapientia Universität, Fakultät für Geisteswissenschaften
birobela@sapientia.siculorum.ro

Abstrakt. Der vorliegende Beitrag setzt sich mit dem in den Sozialwissenschaften recht umstrittenen Konzept der Identität auseinander. Dabei wird versucht, durch eine Analyse die sich auf ein flüssiges, zeit- und geschichts-immanentes Verständnis von Identität baut, auf eine Morphologie von Identitätskonstruktionen zu stoßen. Als Beispiel und Objekt der vorliegenden Analyse dienen die Beziehung und das Zusammenleben der Minderheiten in Rumänien, vor allem während des kommunistischen Regimes.

Schlüsselwörter: Identität, Alterität, Minderheit, Kommunismus, Rumänien

Abstract. The following paper looks into a heavily disputed concept within the social sciences, that of identity. The goal of the paper is to identify a morphology of identity, as a social phenomenon, by employing an analysis based on a fluid and historicist understanding of identity. The relationship and cohabitation of the ethnic groups in Romania, especially during the communist regime, serves both as example and study object of the analysis.

Keywords: identity, difference, minority, communism, Romania

Identität ist eine der strittigsten Begriffe der Sozialwissenschaften. Es gibt eine große Menge von essentialistischen und nominalistischen Definitionen, die von Anfang des theoretischen Denkens rivalisieren. Der ersten Klasse gemäß sind Identitäten zeitlose Grundeigenschaften des menschlichen Geistes, der zweiten gemäß sind sie verschiedene und mehr oder minder angemessene Antworten an die geschichtlichen Herausforderungen des sich stetig verändernden gesellschaftlichen Seins, und als solche entwickeln sie sich in der Zeit.

Die neueste Literatur verwendet den Begriff fast ausschließlich in dem zweiten Sinn (Dubar 2000; Kymlicka–Straehle 1999: 65–88; Connor 1972: 319–355; Held 1995) Identität erscheint als ein wechselseitiges Spiel ständiger Differenzierung und Identifizierung. Die erste grenzt die Individualität von anderen Individualitäten (d. h. Alteritäten) ab. Die zweite stellt die gemeinsamen physischen, psychischen und geistlichen Eigenschaften der Individuen einer Kollektivität fest. Identität ist also eine sich verändernde gemeinsame Zugehörigkeit. Daher das

gut bekannte Paradoxon der Identität: das Unteilbare ist das Teilbare. Das Paradoxon ist nur im Fall lösbar, wenn wir das gemeinsame Element der beiden Operationen, die *Identifikation der Anderen* und die *Selbstidentifikation durch den Anderen* in Betracht nehmen. Es gibt keine Identität ohne Non-Identität, anders gesagt ohne Verschiedenheit. Und umgekehrt. Das ist auch im geschichtlichen Bezug wahr. Genau wie Alteritäten, ändern sich Identitäten – unter verschiedenen geschichtlichen Kontexten und Bedingungen – auch.

Es gibt also zwei grundlegende Typen von Identifikationen: *Identitäten für sich* (oder Identifikationen, die uns von anderen spontanerweise beigelegt werden) und *Identitäten für andere* (oder Identifikationen, die wir von den anderen für uns – oft mittels verschiedener Formen des gesellschaftlichen Zwanges – beanspruchen). Diese zwei Grundtypen der Identifikation beeinflussen sich wechselseitig. In jeder Gemeinschaft, Gesellschaft, in jedem Verein usw. gibt es eine permanente, aber meist latente Debatte über diese Identitätsfragen. Die Individuen und die Kollektivität lassen sich immer auf scharfe Unterhandlungen ein, bis die Identifikation für sich die Identifikation für das Andere genau überdeckt. Wenn diese Überdeckung – aus verschiedenen Ursachen – unmöglich ist, entstehen die sogenannte Anomalien oder Krisen des Identitätsbewusstseins, die gewohnheitsmäßig durch kognitiven Dissonanzen (in der Gesellschaft allgemein akzeptierte und als Wahrheit betrachtete Fantasieprodukte) aufgehoben werden.

Eine solche Polemik hat von Anfang an rumänische Identitäten markiert. Die Rumänen sind von ihren Nachbarn und nicht-rumänischen Mitbürgern (in erster Reihe von Ungarn und Deutschen) als Einwanderer betrachtet, aber die Rumänen haben im 19. Jahrhundert ein ganz anderes Selbstbewusstsein entwickelt, sie betrachten sich auch heute als die alteingesessene Urbevölkerung des Landgebietes von Rumänien.

Die Problematik hatte keine sonderbare Bedeutung, bis die ungarische und bald die rumänische politische Elite diese Identifikationen zu politischen Grundlegitionsformen zu entwickeln begann und zu den politischen Prinzipien des Staatsverwaltens deklarierte. Die zwei verschiedenen Identifikationsvarianten waren kategorisch unvereinbar, weil sie ausschließlich die einseitigen Machtansprüche begründen mussten, die auf die gestrittenen Territorien (Siebenbürgen, Bessarabien, Nordbukowina, Süddobrogea usw.) erhoben worden waren. Dieser Identifikationsabgrund hat sowohl die Rumänen, wie auch die Ungarn, Deutschen und die anderen Bevölkerungen zur Entwicklung gegenseitiger mythischer Narrativen gezwungen. Aber darüber sprechen wir später.

Die Hauptidee dieses Beitrags ist also der Satz, dass *die Identifikationsformen der Kollektivität wie auch der Individuen selbst in der Zeit sich stetig verändern*. Claude Dubar fixiert in seinem Buch *Die Krise der Identitäten* – auf Grund einer Typisierung entwickelt von Max Weber – zwei geschichtliche Grundformen der Identifizierung: die gemeinschaftliche (*communitaire*) und die gesellschaftliche (*societaire*) Identifikation.

Die Vertreter der ersten Variante setzen den Glauben an der Existenz einiger Gruppen, „Gemeinschaften“ (*communauté*) genannt, voraus, die als einige Systeme von Plätzen und von – der Individuen vorzuschreibenden und von Generation zu Generation unverändert weitergegebenen – Namen betrachtet sind.

Die Vertreter der zweiten begründen ihre Definitionen durch die Existenz einiger vielfachen, sich verändernden, vergänglichen Kommunität, zu der die Individuen sich nur für begrenzte Dauer beigesellen und die den Mitgliedern eine Reihe von Identifikationsquellen liefert, die von ihnen verschiedenerweise und provisorisch gebraucht wird.

Diese zwei Grundtypen schließen sich nicht aus, vielmehr ergänzen sie sich. Die Verwandlungen der Identität treten aber auf Grund eines stabilen kulturellen Unterbaus ein. Auch dieser Unterbau ist verwechselbar, aber der Versuch kann nur selten unmittelbar „erfolgreich“ bezeigten. In der ersten Generation erscheint das Versuch regelrecht erfolglos, vielmals eben traumatisierend. Man braucht solide und möglichst im Kindesalter zu eigen gemachte Kultur- und Sprachkenntnisse, um diesen Identitätswechsel mit Erfolg zu durchqueren. Natürlich gibt es auch wichtige Ausnahmen. Aber nur sehr selten.

Im Allgemeinen sind diese Grundkategorien – als Max Webersche Idealtypen betrachtet – gut verwendbar. Ihre Anwesenheit ist auch in der Entwicklung des rumänischen Identitätsbewusstseins nachweisbar.

Die Rumänen lebten vom Spätmittelalter bis Ende der Neuzeit jahrhundertlang in drei verschiedenen Reichen: in der Habsburgischen Monarchie (Siebenbürgen, Banat und Partium), im Russischen Reich (Moldavien, Bessarabien, Bukowina) und im türkischen Sultanat (Oltenien, Muntenien und Dobrogea). Auf Grund der – von der vorausgesetzten gemeinsamen Abstammung und Sprachgemeinschaft definierte – gemeinsamen Bewusstseinszüge, entwickelten sich auf diesen – voneinander politisch getrennten – Territorien, in den sogenannten rumänischen Prinzipaten auch sehr verschiedene regionale Sondereigenschaften. Die rumänische Fachliteratur spricht von einer sonderbaren Akkommodationsfähigkeit der rumänischen Bevölkerung, aber auch von einer sonderbaren Fähigkeit zum Aufheben des meist oberflächlichen Akkommodationsmusters nach dem Ende der verschiedenen Fremdherrschaften. Das Bewusstsein des römischen Ursprungs, der lateinischen Herkunft der rumänischen Sprache und der orthodoxen Zugehörigkeit¹ aller Rumänen erwies sich als eine außergewöhnlich mächtige Kohäsionskraft, ein festes gemeinschaftliches Band. (Die griechisch-katholische Kirche Siebenbürgens ist ein sehr spätes und nur unter Habsburgischem Zwang eingetretenes Ereignis.)

C. Rădulescu-Motru, einer der hellsgesichtigsten Köpfe der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts stellt in seinem berühmten Buch *Etnicul românesc* (Die rumänische Ethnizität) drei aufeinanderfolgende Entwicklungsformen des ethnischen

1 Dazu siehe das berühmte Buch von Man, Gloria: *The Orthodox Fault Line*.

Gemeinschaftsbewusstseins fest: die Stammungsgemeinschaft, die Sprachgemeinschaft und die Schicksalsgemeinschaft. Die letzteren Formen, meint er, enthalten immer auch die vorstehenden. Dieser Logik gemäß ist die Schicksalsgemeinschaft die höchste Form der ethnischen Identität, die Rădulescu-Motru als gleichberechtigtes Synonym für die nationale Identität betrachtet. Sein Werk ist während des Zweiten Weltkriegs entstanden, und trägt an sich den starken Einfluss der damaligen deutschen Geopolitik.

Diese Betrachtungsweise beeinflusst auch im Folgenden die einflussreichsten Vertreter des rumänischen Nationalismus. Die Idee der großzügigen nationalen Berufung ist eine Konstante des rumänischen nationalen Denkens geworden.

Der Dichter und Philosoph Lucian Blaga hat daraus eine umgreifende nationale Metaphysik erarbeitet, die Theorie des sogenannten *mioritischen Raumes*. Blaga, der ein guter Kenner der deutschen Sprache und der zeitgenössischen deutschen Nationalphilosophie und Anthropologie, der Werken von Alois Riegl, Frobenius und anderen war, stellte zwischen den visuellen Eigenschaften der siebenbürgischen Landschaft (die in der Sicht der rumänischen Nationalisten die Wiege des rumänischen Volkes sein musste) und den seelischen Zügen, Betrachtung- und Wahrnehmungsweise des rumänischen Bauers einen Zusammenhang fest. Das charakteristische Sinneswahrnehmungsmuster des Rumänen, meinte Blaga, ist die Ondulation, die Wellenlinie, die die Berg-auf-Tal-wärts-Bewegung der siebenbürgischen Hochebene modelliert. Diese Konzeption gründete auf die berühmteste rumänische Volksballade *Miorita*, in der die zwei Hirten aus Ungarn und aus Rumänien ihren moldawischen Kollegen, um seine Güter zu erwerben, ermordet haben. Die Ballade selbst enthält nichts Nationalistisches, die zwei Mörder sind Rumänen als auch der Ermordete selbst, der den Tod ohne keinerlei Verteidigungsversuch fatalistisch akzeptiert und erwartet, obwohl er von seinem Lieblingslämmchen über die lauernde Gefahr rechtzeitig gewarnt wurde.

Der Tatbestand der Ballade wurde von dem nationalistischen Metaphysiker in enger Zusammenarbeit mit seinem französischen Kollegen vielseitig ausgebeutet (Miskolczy 1994). Das Symbol des unschuldigen rumänischen Opfers ist ein mächtiges Element zum Hochspannen der Sympathie für die rumänische Nationalangelegenheit.

Dieses schöne, metaphysisch-poetische Bild des milden, fatalistischen, im unendlichen und ewigen Kosmos (in der sogenannten kosmischen Ondulation) eingebetteten Bauern war für die Realisierung der Nationaleinheit sehr gut geeignet, aber für eine weitere hochmütige nationale Berufung, für die Verwirklichung des einheitlichen, homogenen, einsprachigen Nationalstaates erscheint es weitgehend ungeeignet. Die rumänische Glorie benötigt viel tätige Nationaleigenschaften.

Die Kriegsgefahr und die Versuche zur Zwangsassimilation förderten die schnelle Erarbeitung eines effizienten Heldenmythos und die Wiedervereinigung der rumänischen Nationalkirche. Die griechisch-katholische Konfession wurde

verboten. Die Armee und die Kirche wurden auch unter der kommunistischen Herrschaft als die wichtigsten Nationalinstituten verehrt und geschätzt. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Kirche teilweise von der kommunistischen Partei ersetzt. Die Armee und der Heldenmythos aber bleibt. Die Porträtgalerie der Nationalhelden endete natürlicherweise mit dem Bild des großen Führers, N. Ceaușescu. Dieser Vorgang wurde im Lucian Boias berühmten Buch: *Istorie și mit în conștiința românească* (Geschichte und Mythos im rumänischen Selbstbewusstsein) wunderbar geschildert. Boia argumentiert am rumänischen Material die berühmte Thesis von Benedict Anderson, dass Nationen – mindestens in großer Masse – „eingebildete Kollektivitäten“ (Anderson 1991) seien.

Die Kraftanstrengungen zum Aufbau des Nationalstaates haben ihre Absurdität unter Ceaușescus nationalkommunistischer Diktatur erreicht. Die übermäßig Lobhudelei lenkte die Aufmerksamkeit der verantwortlichen Intellektuellen immer mehr an die nackte Realität, auf das Ausgeliefertsein, die Obedienz und Demütigung der rumänischen Gesellschaft. Die Worte – in der Öffentlichkeit ausgesprochen – wechselten ihre Bedeutung fast systematisch: das Heldentum begann Feigheit, die Freiheit Eroberung, der nationale Stolz nationale Scham zu bedeuten. Die selbstkritische Ironie des oppositionell gesellten rumänischen Intellektuellen, der immer sehr entwickelt war, begann noch einmal aufzublühen.

Die rumänische Seele ist immer durch einen scharfen Dualismus gekennzeichnet. Eminescu und Caragiale, die größten Genies des 19. Jahrhunderts haben eine unbarmherzige Kritik über die rumänischen Zustände ausgeübt. Aber ihre Kritik wurde auf ganz verschiedene Betrachtungsweisen begründet. Eminescu – der größte Nationaldichter – vertrat eine krasse Xenophobie und Antisemitismus. Caragiale – der größte Dramatiker und Kosmopolit – hat in seinen genialen Komödien und Kurzgeschichten eben diesen rumänischen Nationalismus, die Plauderei, die Heldenpose verhöhnt.

Nach dem Fall Ceaușescus wählte sich die einflussreichste satirische Wochenzeitung Rumäniens als Titel den Namen der berühmtesten Figur dieser Komödien, Cațavencu, der sich als Liberal deklarierte, aber seine politischen Ansichten ganz ohne politische Überzeugung seinen persönlichen Interessen entsprechend ständig wechselt. Er hat einen einzigen echten Charakterzug, den hemmungslosen Willen zur Macht. Am Ende wird er besiegt, aber die Sieger sind noch niederrächtiger als er. In dieser Welt der Lüge, Gemeinheit, Verderbtheit gibt es einen einzigen ehrlichen Mann, den sogenannten „besoffenen Staatsbürger“ („cetățean turmentat“), denn in dieser Welt, wenn du ehrlich bleiben willst, gibt Caragiale zu, musst du ständig betrunken sein.

Ein anderes Meisterwerk, das die Unverschämtheit, die schmutzige moralische Gemeinheit dieser Welt entlarvt, ist von einem anderen Caragiale, von seinem Sohn Mateiu geschrieben. Der Roman *Craii de curtea veche*, dessen Titel kaum übersetzbare ist (etwa: Die Schurken aus dem alten Hof/*Die Ritter vom Alten*

Hof), hat auch eine positive Figur, eine fast immer betrunkene Frau, die ihren Bräutigam, einen russischen Herzog, im Unabhängigkeitskrieg von 1877 verloren hat. Sie, die ewig Betrunkene ist die reinste Figur des Romans, die rumänische Frau, eine aus der Menge, in die sich auch ein hoch raffinierter russischer Herzog tödlich verlieben kann.

Nach 1989 ist die berühmte Frage von Cioran: „Wie kann jemand Rumäne sein?“ nochmals aktuell geworden. Ciorans Frage ist im Grunde genommen die umgekehrte Variante der berühmten Frage von Montesquieu: „Wie kann man Perser sein?“ Horia-Radu Patapievici, einer der besten Publizisten der neuen Generation, fixiert in einem scharfsinnigen Essay, mit dem Titel *Despre faptul de a fi român* (Über die Tatsache Rumäne zu sein) die drei impliziten Voraussetzungen, die zum Formulierung der Frage führen konnten. 1. Die implizite Voraussetzung der Parisianer, für die, Franzose zu sein, der natürlichste aller Dinge sei. 2. Die implizite Voraussetzung des Verfassers (Montesquieu), für den die Selbstverständlichkeit des Französisch-seins nicht mehr unproblematisch ist. Und 3. die implizite Voraussetzung des kulturellen Kontextes, in dem die zwei vorigen Fragen schon formulierbar sind. Aufgrund der Analyse von diesen Voraussetzungen konkludiert Patapievici: „In den Verständlichkeitsvoraussetzungen der an den Persern gerichteten Frage sind alle Möglichkeitsbedingungen zum Aufbau der modernen Identität anwesend.“ (Patapievici 2004: 45)

Im Folgenden examiniert er die implizite Voraussetzungen der cioranschen Frage. Der Grundgegensatz der im Hintergrund der Fragestellung steht, ist Vitalität vs. Dekadenz. Es gibt zwei Grundtypen der Identität: starke und schwache. Die starken Identitäten haben zur Folge Erfolgsverhalten, die schwachen aber Misserfolgsverhalten. Die Gemeinschaften, deren Individuen von den schwachen Identitäten beeinflusst sind, erleiden nur die Geschichte, deren Helden immer die Stärkeren sind.

1990 meint Cioran auch, dass „Rumäne zu sein, ist ein Bann...“ Aber er erklärt schon 1936 (noch in Rumänien): „Der Existenzmodus des Rumänen ist die Kleinigkeit...“ und „Der Diminutiv ist unsere Divinität“. Die Rumänen, sagt er, sind so mittelmäßig, dass sie mit ihrer Mittelmäßigkeit auch die Juden, die zwischen ihnen lebten, kontaminiert haben. Bei uns gibt es kein Kafka oder Canetti. Rumänien, meint er, ist ein second hand Land, das letzte Land der Welt. (Patapievici 2004: 47)

Cioran brandmarkt die rumänische Identität, weil sie diese mit den anderen, von ihm hochgeschätzten Identitäten gegeneinander stellt. Er lässt außer Betrachtung, dass von innen gesehen auch diese starke Identitäten sehr niedrig erscheinen könnten. Sieh die Meinung von Nietzsche über die Deutschen, die von Dostojewski über die Russen, die von Solschenizyn über die Sowjetleute usw. „Ich wollte – schrieb Cioran –, dass [die rumänische Identität – B. B.] stark, unmäßig, wahnsinnig, gleich einer bösartigen Kraft, einer Fatalität sei, die die Welt zittern

lässt, sie war aber klein, unerheblich, ohne die Eigenschaften, die ein großartiges Schicksal darstellen könnten.“ (Patapievici 2004: 49)

Er leidet wegen der angeblichen Nichtsnutzigkeit, dem Unernst, der Geringfügigkeit – anders gesagt wegen den von Caragiale geschilderten Eigenschaften der Rumänen. Die rumänische Frage bedeutet für Cioran die Notwendigkeit der Assimilierung einer starken (d. h. westlichen) Identität, durch die die Rumänen von dem Minorat zum Majorat hingelangen, anders gesagt, endlich einmal emporwachsen könnten. Das ist nur mittels einer Zwangsmodernisierung möglich. Also Ciorans Frage gibt die Möglichkeitsbedingungen der Modernisierung der premodernen oder noch nicht genug modernisierten Identitäten.

Diese Fragestellung lässt uns verstehen, wie die kommunistische Diktatur in Rumänien so hässliche Erscheinungsformen ausgestalten könnte. Diese Vergötterung der Kraft war ein sehr geeigneter Boden für allerlei Gewaltherrschaft. Eine peripherische Identität lässt sich nämlich in eine zentrale nur durch Blut und Asche, Kraft und Gewalt verändern.

Patapievici glaubt nicht mehr, dass allein Rumänien heute noch imstande wäre, eine sogenannte starke Identität zu realisieren. Wir müssen uns in die EU integrieren, aber das bedeutet nicht, dass wir dem Traum der starken Identität absagen müssen, wir müssen eher auf der Hut sein. „Man sagt uns heute, dass die wirklich demokratische, die wirklich moderne Welt hätte den Begriff der starken Identität abgelehnt. Es ist falsch. Der Westen hat die starke Identität überhaupt nicht abgelehnt. Er hat nur den Grundsatz der Veränderung und der Annahme der verschiedenen Identitäten ad libitum akzeptiert.“ – schreibt er 2004 und fügt noch hinzu: „Wir wollen uns keine kommunitäre, also tief eingewurzelte Identitäten aufzubauen, sondern nur individuelle, nach Lust und Laune jedermanns. Manmuntert uns auf, um uns persönlich nach Belieben zu verhalten, müssen wir aber in dem öffentlichen Raum die Spielregeln strikt respektieren.“ (Patapievici 2004: 59)

Die Schlussfolgerung: „Die starke Identitäten sind nicht tot, sie haben den Meinungpluralismus, die lange Ephemerität, die kulturelle Diversität und den Volutarismus akzeptiert. Um ihre Stärke zu bewahren, haben sie sich für schwach erklärt. Sie haben Teil am Schicksal der Zivilisationen: sie wissen, dass sie sterblich sind, aber sie haben die Prätention ganz lebend zu sein, bis sie noch leben. Die schwachen Identitäten sind heute eifersüchtiger als je.“

Aber das scheint jedoch eine andersartige „starke Identität“ zu sein. Um solche starke Identitäten zu haben, müssen wir unsere politischen Institutionen und nicht die Grenzen oder die ethnischen Verhältnisse der Gesellschaft ändern. Entsprechende Institutionen sind imstande auch die Grundeigenschaften der Kollektivität zu ändern. Die Rumänen müssen den Glauben an ihrer Vorzüglichkeit abandonieren.

In dieser Akzeptanz reduziert sich die Identitätsfrage an die Frage nach dem Wesen der Institutionen. Wie sind diese Institutionen, wie sind sie entstanden?

Um den Antwort zu finden, müssen wir bis die Gründung des heutigen rumänischen Staates, dem sogenannten Großrumänien zurückgehen.

Die rumänische Gesellschaft musste damals zwischen zwei grundlegenden Möglichkeiten, zwei Typen von politischer Legitimität wählen. Es ist allbekannt, dass die Stabilität eines Staates sich nur auf eine von den Staatsbürgern freiwillig akzeptierte Legitimation begründen kann. Falls die Legitimation nur partial oder formal sei, kann das Gleichgewicht der Gesellschaft und folgenderweise des Staates nur durch Gewalt bewahrt werden.

Die Grundvoraussetzung der freiwillig akzeptierten Legitimation ist aber die völlige Gleichheit der Bürger. In einem sogenannten Nationalstaat, der sich in einen Aufbauprozess der einheitlichen Nation (Englisch gesagt Nationbuilding) engagiert, ist das ganz unmöglich, weil dieser Prozess eben die Abschaffung der anderen nationalen Gemeinschaften voraussetzt.

Die Folgen sind oft unübersehbar. Wenn die Legalität im Interesse verschiedener gesellschaftlicher Gruppen – aufgrund sozialer oder geschichtlich-nationaler Erwägungen – rechtmäßig aufgehoben wird, wird sich die Zweideutigkeit in eine unerschöpfliche Quelle aller Betrügereien, des Schwindels, von Missbräuchen, oder vielmehr von „offiziellen“ Rachen und Vergeltungen verwandeln. Wenn man die Güter einiger gesellschaftlicher Gruppen „rechtmäßig“ beschlagnahmen kann, wenn man die Meinungsfreiheit legal aufheben möchte, werden die Güter und die Freiheit aller Staatsbürger, gar die gesellschaftliche Ordnung selbst, in die größte Gefahr geraten. Es wird genügend, jemanden mit anationalem oder antisozialem Verhalten anzuschuldigen, um zum Opfer allerlei Missbräuche zu fallen. Die nationalstaatliche Lizitation erschafft unerschöpfliche Möglichkeiten für die „guten Rumänen“, um die Öffentlichkeit hemmungslos zu erobern, um die „wenig guten Rumänen“ aus ihrer Stellungen oder gar aus ihrer Wohnungen zu verdrängen. Von den „schlechten Rumänen“ nicht zu sprechen!

Die Schöpfer des großen rumänischen Staates mussten zwischen zwei großen Möglichkeiten wählen: zwischen der *demokratischen*, anders gesagt auf dem nationalen Konsensus begründeten Legitimation und zwischen der *autoritären*, anders gesagt auf geschichtlichen und nationalen Prinzipien begründeten Legitimation. Im ersten Fall, wenn die Nation eine – die kulturellen Gemeinschaften des Staates integrierende – politische Gesellschaft bedeutet, ist das Ergebnis die echte Gleichheit der Staatsbürger. Im zweiten, wenn die Nation eine – die kulturellen Gemeinschaften des Staates assimilierende – politische Gemeinschaft bedeutet, ist das Ergebnis die Ungleichheit der Staatsbürger.

Die erste Variante hätte in der Lage der in den rumänischen Staat geratenen Minderheiten, die Ungarn, Sachsen, Juden, Serben, Türken, Russen, Bulgaren usw. keine schmerzliche Veränderung verursacht. Die Ungarn aus Siebenbürgen und teilweise auch die Sachsen und Juden hätten ihre vorherige Sonderrechte und Privilegien verloren. Die Rumänen dagegen hätten selbstverständlich die

Möglichkeit gewonnen, ihre nationale Institutionen, eigene Städte oder Stadtzentren auszubauen, die eine günstige, wohlangebrachte Konkurrenz für die vorherigen ungarischen, deutschen und anderen Institutionen und Städten hätten einführen können. Auf wechselseitige Kompromisse gebaut, konservierte sich die Vielfältigkeit von schweizerischem Typ der siebenbürgischen Gesellschaft, und aufgrund der autonomen und dezentralisierten Ordnung mochten sich auch die rumänischen Gebiete Siebenbürgens und der anderen rumänischen Ländern das sehr ehrliche Niveau der ehemaligen Habsburgischen Monarchie erreichen. Die Rumänen konnten alle ihre Forderungen und Ansprüche verwirklichen, ohne dass die Interessen der Ungarn, Deutschen, Juden und anderen ernsthaft verletzt worden wären. Dank der gesunden und loyalen Konkurrenz nivellierte sich die rumänische Gesellschaft *nach oben*.

Dieses hypothetische Drehbuch ist kein steriles Gedankenexperiment.

Die Finnen und die Rumänen haben ihre Nationalstaate in derselben Zeit und unter sehr ähnlichen Bedingungen gegründet. Finnland war Jahrhunderte lang ein Teil Schwedens. Die finnische Gemeinschaft hatte im Augenblick der Staatsgründung eine sehr enge intellektuelle Schicht, für alle Fälle eine viel engere als die Schicht der schwedischen Intellektuellen im neuen Finnland. Die Finnen hielten aber die Vorteile dieser Situation vor Augen, und darum versuchten sie nicht die gegebenen gesellschaftlichen Beziehungen zu verändern. Sie schufen die schwedischen Institutionen nicht ab, sie verboten die schwedische Sprache, assimilierten die schwedische Intellektualität, liquidierten die ökonomische, soziale und kulturelle Konkurrenz nicht. Ganz umgekehrt. Sie haben der Konkurrenz auf Grund des allgemeinen Bilingualismus für die möglichst schnelle Modernisierung der finnischen Sprache, zur Schaffung eines mit dem schwedischen und den anderen europäischen Institutionen vergleichbaren Institutionssystems angewendet. Demzufolge nivellierte sich die finnländische Gesellschaft *nach oben*. Die Konkurrenz hat die Selbstverwirklichungsmöglichkeiten der finnischen Mehrheit überhaupt nicht verringert. Das hat die optimalen Bedingungen für die Selbstentfaltung aller Staatsbürger Finlands garantiert. Die Schweden wollten lokale Staatsbürger Finlands werden.

Rumänien hat leider die andere Möglichkeit gewählt. Der Staat versuchte die ungarischen, deutschen und jüdischen Institutionen in rumänische zu verändern. Der hyperzentralisierte sozialistische Staat bietet dazu fast ideale Möglichkeiten. Die Verstaatlichung aller Gebiete des gesellschaftlichen Seins war ein sehr guter Anlass zur partiellen oder integralen Romanisierung. Es begann die Umbildung der „ungarischen“ und „deutschen“ Städten in rumänische, des „uralten ungarischen Bodens“ in „uralten rumänischen Boden“. Die vorher so heftig kritisierte ungarische Technik der Enteignung der sächsischen Städte wurde ohne die geringste Veränderung enteignet. Nach dem Zweiten Weltkrieg sind die Deutschen und die Juden schrittweise ausgewandert. Die Ungarn sind geblieben, aber ohne

ihre Institutionen, und dem starken Assimilationsdruck ausgeliefert, ist das intellektuelle Niveau der ungarischen Intellektualität unter das der rumänischen gesunken, obwohl der letzte selbst viel unter sein vorheriges Niveau gefallen ist.

Die rumänische Gesellschaft nivelliert sich *nach unten*.

Die antiminoritäre Politik lässt sich mit demokratischen Argumenten keineswegs legitimieren. Die demokratischen Institutionen der lokalen Selbstverwaltung hatten die voluntaristische Umänderung der siebenbürgischen Städte ganz unmöglich gemacht. Die spontane Veränderung der ethnischen Komposition war durchaus unvermeidbar, weil ein Teil der siebenbürgischen Großstädte von rumänischer Mehrheit besiedelten Gebieten umgeben ist. Diese Verwandlungen wären aber auch natürlich gewesen, weil sie keineswegs zum radikalen und antimodokratischen Durcheinander der geerbten interethnischen Beziehungen führten. Die zweite Alternative machte aber die übertriebene Zentralisierung auch zwanghaft erforderlich. Die Elite konnte die – von den Ungarn übernommenen und auch wesentlich vervollkommenen – antidemokratischen Maßnahmen nur mit mehr oder minder fiktionalen geschichtlichen Theorien rechtfertigen.

Wenn sich die Schöpfer Großrumäniens für die sogenannte „historische Legitimität“ entschieden haben, sahen sie sich gezwungen ihre Politik auf die nationale Kirche und Armee, auf autoritäre politische Institutionen, und auf eine „nationale Metaphysik“, kurz auf die eigentümlichen Requisiten der rechtsradikalen Politik zu fundieren. Die Finnen haben im Gegenteil ein System der bürgerlichen Werte geschaffen, das ihr Land in eine hoch entwickelte westliche Demokratie (noch dazu eine der fortgeschrittenen!) verwandelte.

Die rumänische Intellektualität hat aber nicht ganz frei entschieden. Es ist wahr, dass theoretisch sowohl die rumänischen Intellektuellen, als auch die Finnen zwei entgegengesetzte Alternativen vor sich hatten. Aber haben sie auch zwei entgegengesetzte Praxismodalitäten hinter sich?

Einerseits sah der größte Teil der siebenbürgischen Rumänen die Lösung des nationalen Problems durch die territorialen Autonomien oder durch die Föderalisierung der Österreich-Ungarischen Monarchie. Das beste Beispiel dafür ist das Buch von Aurel C. Popovici: *Die Vereinigten Staaten von Groß-Österreich*, das 1906 in Berlin erschien, in dem der Verfasser das Projekt einer modernen Staatsföderation erarbeitet. Siebenbürgen wurde in diese Föderation als ein selbstständiger rumänischer Mitgliedstaat eingegliedert. Aber trate auch Szeklerland, das von einer ungarischen Mehrheit besiedelte siebenbürgische Gebiet in der Mitte des heutigen Rumäniens als selbstständiger Mitgliedstaat (der zwölften) in die Staatsgemeinschaft ein, so bekämen auch die im rumänischen Mitgliedstaat lebenden deutschen weitreichende Autonomien.

Andererseits hatten die Rumänen aus dem Alten Königtum, dem sogenannten Vechiu Regat, eine Reihe von sehr erfolgreichen Assimilierungsversuchen hinter sich. Ein einziges Beispiel: Dobrogea war am Ende des 19. Jahrhunderts eine echte

multiethnische Region, in der 1908 noch viele Türken und Tataren (über 38 000), Russen (über 37 000), Bulgaren (über 37 000), Lipovenen (eine andere slawische Population, über fast 13 000), Griechen (über 9 000) Deutsche (über 7 000), Juden (über 4 000) und Gagausen, Armenier, Zigeuner, Italiener usw. lebten. Die Rumänen mit ihren 101 000 Einwohnern, die die relative Mehrheit bildeten, waren damals noch in absoluter Minderheit. (Şăineanu 1908: 869) Zwischen dem Unabhängigkeitskrieg (1877) und dem Zweiten Weltkrieg wurde die kulturelle Vielfalt der Region völlig zerstört. Heute sind schon 95 Prozent der Einwohner Rumänen.

Die Entscheidung zwischen zwei verschiedenen Alternativen war aber nicht nur Verantwortung der rumänischen Intellektuellen und Politiker. Die entscheidende Rolle hat auch in dieser Hinsicht der Westen gespielt, der Westen, der nach dem Weltkrieg kategorisch, obwohl nicht ausgesprochen, aber in „reinen“, das heißt frankreichähnlichen Nationalstaaten dachte.

Unter solchen Umständen ist es keine Überraschung, dass Rumänien die zweite Alternative gewählt habe.

Der Westen kritisiert heute die wirklich paralysierende Korruption in Rumänien, aber er will sich dessen nicht bewusst machen, dass diese Korruption – neben der türkisch-griechischen politischen Erbe² – eine der härteren Folgen der legitimierten nationalen Ungleichheit in der rumänischen Gesellschaft sei. Diese Ungleichheit und der oft unverhüllte Assimilationsdruck wurden vom Westen tacit akzeptiert.

Auf den Seiten der besten kulturellen Wochenzeitung Rumäniens, *Dilemma*, fand vor einigen Jahren eine heftige Debatte über den Nationalismus der rumänischen Intellektuellen statt. Ein berühmter ungarischer Publizist und Philosoph, Tamás Gáspár Miklós siebenbürgischer Herkunft, der in den siebziger Jahren in Bukarest klassische Philologie studierte, und sich Freunde unter den berühmtesten und einflussreichsten rumänischen Intellektuellen machte, stellte in einem Offenen Brief die Frage, warum waren und sind auch heute noch die rumänischen Intellektuellen praktisch ohne bedeutende Ausnahme von den rechtsradikalen Ideen fasziniert? Die wahrscheinlichste Antwort war, dass sie von ihren Umständen, in erster Reihe von ihren irrtümlichen originellen Entscheidungen auf diese Ideologie, auf diese Legitimationsmitteln kategorisch angewiesen sind. Diese Fehlentscheidungen waren auch in spiritueller Hinsicht paralysierend. Nach dem Zweiten Weltkrieg konnten geistlich nur jene rumänischen Intellektuellen sich völlig entfalten, die das Land verließen. Ionescu (oder wie ihn die Franzosen nennen: Ionesco), Cioran, Eliade, Brâncuși (oder wie ihn die Franzosen nennen: Brancusi) konnten nur im Ausland weltberühmt werden. Die ihnen ähnlichen Talente als Noica, Liiceanu und andere mochten nicht das entsprechende Lebenswerk schaffen. Und keineswegs der rumänischen Sprache wegen! Sie alle opferten irgendwie die geistige Selbständigkeit auf dem Altar der nationalen Begeisterung.

2 Die Türken übten in den eroberten rumänischen Prinzipaten die politische und administrative Macht durch griechische Repräsentanten aus, die sogenannten *Fanarioten*.

Sie sind natürlich keine Ausnahme gewesen, das gleiche ist (mindestens bis in den letzten Jahren der Diktaturen) fast allen Intellektuellen aller mitteleuropäischen Kleinstaaten passiert.

Dieser falsche Legitimationsdruck begann nur nach der Revolution von 1989 sich aufzuheben. Die neue Demokratie, die von Anfang an die rumänische Macht zum Adoptieren einer ganzen Reihe von echten demokratischen Maßnahmen gezwungen hat, stieß in den ersten Jahren nach der Revolution auf erbitterten Widerstand. Anfang 1990 fanden in Tg. Mureș auch blutige Auseinandersetzungen statt. Die internationale Öffentlichkeit und die Politiker der Großmächte haben es unmissverständlich gemacht, dass sie keine einseitige Lösung akzeptieren wollen und können, käme das von jeglicher Seite.

Es wurde klar, es gibt einen einzigen Weg, den der politischen Verhandlungen, der wechselseitigen Kompromissen und der Zusammenarbeit.

Am Anfang der 90-er Jahre war es unvorstellbar, dass Ungarn und Rumänen in der politischen Wettkampf zusammenarbeiten. Damals gab es eine Metapher, der gemäß wir Ungarn in einer belagerten Burg leben und wer mit dem Belagerer verhandelt, hatte seine Mitbürger verraten. Heute ist das, Gott sei Dank, Vergangenheit. Wir haben noch sehr viele ungelöste Angelegenheiten, aber heute glauben wir, Rumänen, Ungarn und die anderen Minderheiten, dass diese in der nahen Zukunft schon lösbar sind.

Die Identität der rumänischen Staatsbürger, der Rumänen und der anderen nationalen Gemeinschaften, verändert sich augenscheinlich. In der neuen äußeren und inneren Situation ist die wichtigste Eigenschaft der rumänischen Politik der Handelszwang.³ Die Ungarn haben Rumänen endlich als ihren Vaterland akzeptiert, und Rumänen versucht sie als wirklich gleichberechtigte Staatsbürger zu integrieren. Das ist nicht problemlos. Die Nationalisten von beiden Seiten versuchen diese Bestrebungen zu scheitern. In hiesiger Lage sind sie aber ab ovo zum Scheitern verurteilt.

Die rumänische Identität beginnt auch seine schönsten Eigenschaften zu offenbaren.

Ich muss zum Schluss den sogenannten „großen Verräter“, den „letzten Fanarioten“, Ion Luca Caragiale zitieren: „Warum erschrecken wir uns, warum grübeln wir vergeblich. Bei uns gibt es nicht mehrere und nicht mindere Verderbtheit als an anderen Teilen der Welt. Und das ist auch natürlich. Die menschlichen Tugenden und die Fehler sind überall dieselben. Sprache, Tracht, Gewohnheit, intellektuelle und konfessionelle Veranlagungen, als auch alle andere Ergebnisse des Ortes wo sie gelebt haben, die Angelegenheiten, die sie in der Vergangenheit erlebt haben, möchten zeigen, dass obwohl die Menschen der verschiedenen Länder sehr verschieden sind, sind sie aber im Grunde überall dieselben. Es gibt kein anderes zoologisches Wesen auf der Welt, der einheitlicher wäre als der König der Schöpfung. Zwischen

³ Kürti 2001.

einem polynesischen Menschenfresser und einem hochrafinierten Europäer gibt es einen einzigen klaren Unterschied, der Weise wie sie seine Nahrung fertigt. Keine Rasse ist besser oder böser, intelligenter oder dummer, einer ist solcherart, anderer derartig, letztes Ende aber sind alle gleich. Nenne ihn Mensch und gib ihm Ruhe!

Also grübeln wir und erschrecken wir uns nicht, und denken wir nicht, dass die rumänische Welt verderbter als andere sei. Nein, kategorisch nicht, diese Nation ist nicht verderbt, sie ist noch ungemacht, sie hat bis jetzt nicht genug herangereift. Sie ist von den Elenden unter denen Stöße sie Jahrhunderte lang gestöhnt hat, noch nicht gereinigt, sie glaubt noch nicht in der Wahrheit, sie ist noch nicht imstande seine Anführer zu gebären, sie kennt noch nicht, wen sie anhören müsste, weil sie einstweilen zu niemandem Vertrauen haben kann. Von der Milch verbrannt, wird sie auch den Käse anblasen... (Fript cu lapte, suflă și-n brînză)“.⁴

Es scheint einem, dass die Europäische Union die wichtigsten Bedingungen anbieten möchte, die zum Heranreifen nötig sind.

Literaturverzeichnis

- Anderson, Benedict 1991. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London–New York, Verso.
- Dubar, Claude 2000. *La crise des identités: L'interprétation d'une mutation*. Paris, Presses Universitaires de France.
- Caragiale, Ion Luca 1994. *Despre lume, artă și neamul românesc* (ed. Dan C. Mihăilescu). București, Editura Humanitas.
- Connor, W. 1972. Nation-Building or Nation Destroying? *World Politics*, vol. 24. 319–355.
- Held, David 1995. *Democracy and the Global Order – From the Modern State to Cosmopolitan Governance*. London, Polity Press.
- Kürti, László 2001. *The Remote Borderland, Transylvania in the Hungarian Imagination*. State University of New York Press.
- Kymlicka, Will–Straehle, Christine 1999. Cosmopolitanism, Nation-states and Minority Nationalism: A critical Review of Recent Literature. *European Journal of Philosophy*, Vol. & Number 1, 65–88.
- Man, Gloria 1996. *The Orthodox Fault Line*. Capricorn.
- Miskolczy, Ambrus 1994. *Lélek és titok (Geist und Geheimnis)*. Budapest, Kortárs Kiadó.
- Patapievici, Horia-Radu 2004. *Discernământul modernizării, 7 conferințe despre situația de fapt*. București, Humanitas.
- Șăineanu, Lazăr 1908. *Dicționar universal al limbii române*. (ed. I. Samitca și D. Baraș) Craiova.

⁴ Caragiale 1994, 133–134.



Frauenfiguren in der deutsch-jüdischen Gegenwartsliteratur. Rafael Seligmans Roman *Die jiddische Mamme*

Alois KOMMER

Lehrstuhl für Angewandte Sprachwissenschaft

Sapientia Universität, Fakultät für Technische- und Geisteswissenschaften

alois.kommer@gmail.com

Abstrakt. In der vorliegenden Arbeit soll der Umgang mit dem Stereotyp der jiddischen Mamme im gleichnamigen Roman des deutsch-jüdischen Schriftstellers Rafael Seligmann behandelt werden: ob – und in welchem Maß – Seligmans Darstellung dem stereotypen Mutterbild entspricht. Begnügt er sich mit der einfachen Präsentation der Stereotypen, will er diese verwerfen oder etwa verstärken? Es geht nicht nur um „Mammes“, sondern um jüdische und nicht-jüdische Frauenfiguren, die der Stereotypisierung zum Opfer gefallen sind. Zuerst muss geklärt werden, welche Probleme das Leben für Juden und Nicht-Juden „im Land der Täter“ aufwirft. Wenn Juden schon wegen der Niederlassung in Deutschland Gewissensbisse und Verachtung erfahren müssen, wie ist es dann möglich, über eine deutsch-jüdische Literatur zu sprechen? Und wie kommt es dazu, dass Autoren – in erster Linie Rafael Seligmann –, die überhaupt nicht in Deutschland leben dürfen, sich entschlossen haben das Schweigen und die Tabus zu brechen und zu reizen? Nach der kurzen sozialhistorischen und literaturgeschichtlichen Einordnung wird geschildert, wie das Stereotyp der „jiddischen Mamme“ ihren Weg in die Literatur bis hin zu Seligmans Roman gefunden hat. Frauen- und Mutterfiguren des Romans werden untersucht um zu sehen, inwiefern diese dem vorhandenen Bild der Mutter und der Frau entsprechen.

Schlüsselbegriffe: deutsch-jüdische Gegenwartsliteratur, Stereotyp, jiddische Mamme.

Abstract. The paper deals the stereotype of the Yiddish mother („jiddise máme“) as it is treated in the novel „Die jiddische Mamme“ written by Rafael Seligmann, a Jewish journalist and writer. The aim of the analysis is to search the answer to the question whether the writer presents the stereotype or fights against it. It presents not only the stereotype of the mother but that of the Jewish and German woman, as well. The analysis demonstrates that these characters fit into the stereotypes that exist in Germany and Israel.

Keywords: contemporary German literature, stereotypes, „jiddise máme“

1. Deutsch-jüdische Gegenwartsliteratur: Definitionsversuche – sozialhistorischer und literaturhistorischer Hintergrund

Eine Abgrenzung (innerhalb der deutschen Gegenwartsliteratur) der deutsch-jüdischen Literatur der Gegenwart ist zwar möglich, ihre Einordnung in den sozialhistorischen bzw. in den literarischen Kontext gestaltet sich umso schwieriger. Die wichtigste Frage, die im Laufe der Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg immer in den Vordergrund geriet, war, ob man überhaupt von deutsch-jüdischer Literatur sprechen kann oder darf. Diese Problematik hat tiefgreifende Wurzeln und ist mit der Identitätssuche der in Deutschland lebenden Juden eng verbunden. Daraus folgt möglicherweise auch die mangelhafte literaturwissenschaftliche Aufarbeitung der deutsch-jüdischen Literatur. Sander Gilman schreibt dazu: „Sie (die Literaturkritiker) haben heutigen deutsch-jüdischen Schriftstellern [...] ihre Identität verweigert.“ (Wirtz 2011: 152)

Auch Dieter Lamping (1998: 20) gibt zu bedenken, dass es in Deutschland nicht selbstverständlich sei, über deutsch-jüdische Literatur zu sprechen, gegen den Begriff sei auch eine Reserve spürbar. Hans-Otto Horch und Itta Shedletzky (1992: 291 ff.) definieren die „deutsch-jüdische Literatur“ als das literarische Werk jüdischer Autoren deutscher Sprache, in dem explizit oder implizit in irgendeiner Form jüdische Substanz (im Sinne einer Auseinandersetzung mit jüdischer Tradition oder jüdischer Existenz) erkennbar ist. Diese entfalte sich bei den meisten Autoren innerhalb eines dominierenden deutschen kulturellen Bewusstseins. Anhand dieser Definition liegt die Frage nach einer nicht-deutschsprachigen jüdischen Literatur nahe: so könnte man z. B. auch von einer ungarisch-jüdischen Literatur sprechen, man denke hier nur an Literaturnobelpreisträger Imre Kertész oder auch Tibor Déry. (Abramson 2005: 302)

Die Werke, zu denen auch Rafael Seligmans Roman *Die jiddische Mamme*, der den Basis der vorliegenden Arbeit bildet, gezählt wird, lassen sich unter verschiedenen Bezeichnungen in den literarischen Kanon einordnen. Forscher und Literaturwissenschaftler verwenden in ihren Werken verschiedene terminologische Bezeichnungen: manche schreiben über eine „deutsch-jüdische Literatur der zweiten Generation“ (wie z. B. Hartmut Steinecke), andere über „junge jüdische Gegenwartsliteratur“ (wie es bei Inga-Marie Kühl vorkommt), wiederum andere zählen diese Werke zu der „jüdischen Gegenwartsliteratur in Deutschland“ (Dieter Lamping).

Für die vorliegende Arbeit werde ich für die literarische Einordnung des Romans von Seligmann die Bezeichnung „deutsch-jüdische Gegenwartsliteratur“¹ verwenden, da die Erwähnung der „Generation“ möglicherweise verwirrend sein

¹ Mit der Einschränkung, dass nur Werke der jüngeren Generation berücksichtigt werden.

kann und weil ich die Meinung vertrete, dass es falsch wäre, diese – in Deutschland, in deutscher Sprache geschriebene und eindeutig auch an Nicht-Juden gerichtete – Literatur nicht als „deutsch-jüdisch“ zu bezeichnen.

2. Sozialhistorischer Hintergrund

Ohne Zweifel ist der Holocaust bis heute ausschlaggebend sowohl, was die Identitätsbildung der Juden in Deutschland, als auch was die nicht jüdisch-jüdischen Beziehungen angeht. Das Verhältnis wurde von Dan Diner folgendermaßen beschrieben: für Deutsche und für Juden wurde „das Ergebnis der Massenvernichtung zum Ausgangspunkt ihres Selbstverständnisses [...], eine Art von gegensätzlicher Gemeinsamkeit – ob sie es wollen oder nicht“ (Kühl 2001: 15–16).

Dass es doch eine Fortsetzung der deutsch-jüdischen Kultur gibt, ist eindeutig. Um ein Zeichen zu setzen, hat der ehemalige Vorsitzende des Zentralrates der Juden in Deutschland, Ignaz Bubis, öffentlich verlautbart, dass er Deutschland als sein Heimatland betrachte, und nannte sich einen „deutschen Staatsbürger jüdischer Herkunft“ (Kühl 2001: 37).

Nach 1945 verließen „90 Prozent der in Deutschland gestrandeten Juden [...] so schnell sie nur konnten das Land der Mörder“ – schrieb Rafael Seligmann 1992 in einem *Spiegel*-Essay. Trotz der Behauptung, dass sie auf gepackten Koffern säßen, verließen nicht alle Juden Deutschland, viele kamen sogar zurück. Die deutsche Bundesregierung förderte ihrerseits diese Rückwanderung als Zeichen der Demokratisierung des Landes (Robertson 2004: 238). Und diejenigen, die bis zu diesem Zeitpunkt das Land der Täter nicht verlassen haben, blieben. Anfang der 90er Jahre bemerkte Seligmann, dass der „nazistische Judengenozid“ auch psychologisch erfolgreich war: „Das Angsttrauma hatte zufolge, dass die Juden sich nicht länger als Deutsche fühlten.“ (Seligmann 1992: 75)

In Deutschland leben heute nach Angaben des Zentralrats der Juden etwas mehr als 100 000 Juden.² Im Falle der Holocaust-Überlebenden, der sogenannten ersten Generation, ist oft eine Tabuisierung der Katastrophe bemerkbar. Die nachfolgende Generation empfindet dieses Schweigen als beklemmend, weil, wie Eva Eichmair (2009: 58) vermutet, es die Eltern fast emotionslos erscheinen lässt – obwohl die fehlende Auseinandersetzung mit der Vergangenheit auch dadurch motiviert werden kann, die Kinder zu schützen. Die Aufarbeitung der Vergangenheit bleibt also in der Verantwortung der Nachfolgegeneration. Zudem kommt ihnen eine äußerst wichtige Rolle zugesprochen: sie sind die Hoffnungsträger (Eichmair 2009: 61). Dieser Aspekt wird in der vorliegenden Arbeit später noch angesprochen werden, da der Protagonist des Romans *Die jiddische Mamme* genau in diese Rolle des Hoffnungsträgers schlüpfen muss, was ihm persönlich zum Verhängnis wird.

2 Nach Angaben des Zentralrats der Juden in Deutschland, Stand Dezember 2013.

3. Literaturhistorischer Hintergrund

Deutsch-jüdische Literatur wurde nach dem Holocaust als besonderer Bereich der deutschsprachigen Literatur kaum wahrgenommen und war für lange Jahre tabuisiert (Mache 2004). Kaum jemand wagte es, einen Autor mit dem Adjektiv „jüdisch“ zu bezeichnen. Steinecke bemerkte, dass in den 80er Jahren in vielen Arbeiten das bevorstehende Ende der eigenständigen Kultur und Literatur deutsch-jüdischer Schriftsteller verkündet wurde (Eichmair 2009). Ausgelöst wurde diese Haltung vor allem durch das Ableben von Paul Celan und Nelly Sachs, beide wichtige Vertreter der deutsch-jüdischen Nachkriegsliteratur. Schriftsteller jüdischer Herkunft, wie z. B. Hilde Domin, Jean Améry, Wolfgang Hildesheimer haben sich nicht als jüdische Autoren verstanden (Lamping 1998). Dagegen sah der Literaturkritiker Marcel Reich-Ranicki die Hauptursache der fehlenden Werke darin, dass es in Deutschland oder in Österreich keine jüdischen Schriftsteller gäbe, „die das Zeug zum Romanschreiben“ hätten (Seligmann 1992). Es hat vier Jahrzehnte gedauert, bis diese Tabus, diese Ängste zum Teil überwunden werden konnten.

Kühl (2001) weist darauf hin, dass auch die Verlagspolitik eine diskursbegrenzende Funktion ausübte, und nennt dafür als Beispiel Seligmans Schwierigkeiten, seinen ersten Roman zu veröffentlichen. Die Verlagshäuser hatten u. a. befürchtet, dass das Buch antisemitische Einstellungen fördern könnte.

Seligmann selbst hält eine Auseinandersetzung mit dieser Problematik für wünschenswert, sogar für notwendig. Durch das provokante Schreiben erhalten „Juden wie Nichtjuden endlich Gelegenheit, gegen-, unter- und miteinander über die Rolle der Juden in Deutschland zu streiten“ (Seligmann 1992). Er bemerkt, dass die Autoren, die zuerst „die Kraft hatten, ihre Empfindungen preiszugeben“, im Ausland, „fern der Nazifurcht“ aufgewachsen sind. Neben Irene Dische und Maxim Biller zählt er sich auch zu diesen Schriftstellern (Schmitz 2006). Seligmann selbst hat durch seine publizistische und vor allem schriftstellerische Tätigkeit vorerst kein Verständnis im Reihen der jüdischen Gemeinde gefunden. Er wurde in Bezug auf seinen Debütroman als „Nestbeschmutzer“ verhöhnt. Helene Schruff hat dies folgenderweise formuliert: „[Seligmann] provoziert [...] Juden wie Nichtjuden mit Leidenschaft, lässt [sic!] sich dafür anstandslos als »Hoffnarr [sic!] der Gesellschaft« bezeichnen und nimmt auch die Beschimpfungen seitens der jüdischen Gemeinde als »Nestbeschmutzer« in Kauf.“ (Beegle 2007: 34)

Diese Neuorientierung der deutsch-jüdischen Literatur, die Bereitschaft der jüdischen Autoren auf Konfrontationskurs zu gehen, war Mitte der 80er Jahre, also bereits vor dem Mauerfall eingetreten. Dieser Prozess wird vor allem dem in den 70er und 80er Jahren eingetretenen Generationswechsel zugeschrieben.

Bereits Mitte der 60er Jahre erhielt die deutsch-jüdische Beziehung auch in Arbeiten nichtjüdischer Autoren aus Deutschland Einzug. Diesbezüglich muss an dieser Stelle auch die literarische Fremdwahrnehmung der in Deutschland

lebenden Juden angesprochen werden. 1967 erschien Alfred Anderschs Roman *Efraim*, der erste Roman eines „nicht jüdischen deutschen Autors der Nachkriegszeit, der eine jüdische Perspektive zu übernehmen versucht“ (Lamping 1998: 149). Anderschs Roman war die erste Schnittstelle dieser Art zwischen dem jüdischen und nicht-jüdischen Diskurs in der deutschen Nachkriegsliteratur. *Efraim* bewirkte, was auch Seligmann sich zum Ziel gesetzt hat: eine Konfrontation, eine Auseinandersetzung mit dem deutsch-jüdischen Verhältnis. Wie Dieter Lamping mit mehreren Zitaten belegt, hat der Roman *Efraim* eine Diskussion über die Darstellung der Juden auch unter jüdischen Kritikern ausgelöst. Eine Auseinandersetzung mit der Vergangenheit ist – mehr oder weniger explizit – auch in den Werken von Ingeborg Bachmann oder Uwe Johnson vorzufinden, um nur einige weitere Beispiele zu nennen (Gehle 1998; Hofmann 1998).

Die Schriftsteller dieser Generation, z. B. Maxim Biller, Esther Dischereit, Lea Fleischmann, Barbara Honigmann, Robert Schindel, aber auch Rafael Seligmann, knüpfen jedoch nicht an die deutsch-jüdische Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts an, wie Lamping (1998) feststellt. Seiner Ansicht nach suchen diese Autoren literarische Traditionen außerhalb der deutschen Literatur, z. B. in der jüdisch-amerikanischen – wodurch wir auch eine Erklärung für Phillip Roths Einfluss auf Seligmann hätten.

4. Vorurteile, Stereotypen, Feindbilder – das Stereotyp der jiddischen Mamme

Antijüdische Stereotypen und Feindbilder waren keine Erfindung der Nazis und auch kein deutsches Spezifikum. Vorurteile gegen Juden hatten sich lange Zeit vor Hitlers Machtergreifung auch im deutschsprachigen Raum verbreitet. Juden wurden oft als Sündenböcke dargestellt, für Krisen und Krankheiten verantwortlich gemacht, so wurde ihnen nach dem Ersten Weltkrieg die Schuld an der Niederlage zugeschrieben, obwohl sie zu jenem Zeitpunkt als „Deutsche“ sich hinter ihrem Land stellten und 12 000 Juden ihr Leben für diesen Krieg geopfert haben (Schoeps 1992).

Antisemitismus schöpft weiterhin aus judenfeindlichen Stereotypen, die keineswegs verschwunden sind. Diese werden höchstens anders artikuliert, aber es gibt keine erkennbare qualitative Änderung, bemerkt der Antisemitismusforscher Wolfgang Benz (2007) in einem Aufsatz. Stereotype Bilder würden auch heute ihren Weg in die Medien finden.

Das Bild des Juden war und ist ein Bild, das von Vorurteilen geprägt und belastet ist. Julius Schoeps schreibt, dass dieses Zerrbild „mit der Wirklichkeit nur wenig zu tun hat, aber alle Vorurteile bündelt, die über Juden und Judentum seit jeher im Umlauf sind.“ (Schoeps 1992: 97) – angefangen beim „Gottesmörder“

und Hausierer, bis hin zum Stereotypen des „Blutsaugers“. Elisabeth Klamper meint, dass es in den Köpfen der Menschen bis heute ein Vorstellungssystem vorhanden ist, wie Juden zu sein haben, welche Eigenschaften, körperliche Merkmale oder Verhaltensweisen als typisch jüdisch gelten. Sie zählt auch einige solche Attribute auf: geschäftstüchtig, geizig, aufdringlich, kleinwüchsrig, plattfüßig, hakennasig, feige, kraushaarig usw. (Eichmair 2009: 120)

Wenn man über Seligmans Roman *Die jiddische Mamme* schreibt, kommt man am berühmten Werk des US-Amerikanischen Schriftstellers Phillip Roth *Portnoy's Complaint* nicht vorbei. Viele sind der Meinung, dass Seligmann aus diesem Roman aus dem Jahr 1969 geschöpft hat. So glaubt auch Anna-Dorothea Ludewig, dass es sich bei der jiddischen Mamme um einen Abklatsch von Roth's Geschichte handelt (Ludewig 2011). Ohne auf den möglichen Einfluss von *Portnoy's Complaint* auf Seligmans Roman weiter einzugehen, muss hier anlehnd an Beegle (2007) erwähnt werden, dass grundsätzliche Ähnlichkeiten zwischen den zwei Werken bestehen.

„Das Herz der Mutter ist der schönste Diamant, / Das Herz der Mutter ist der größte Schatz im Land. / Durch Wasser und durch Feuer geht eine Mutter für ihr Kind, / nichts ist ihr zu teuer, wenn nur die Kinder glücklich sind.“ So lautet die deutsche Version des weltbekannten Liedes aus dem Jahr 1925 *A Yiddische Momme* von Lew Pollack und dem Text von Jack Yellen. Ein weiteres Werk, das sich mit dem Stereotyp der jiddischen Mamme auseinandersetzt, ist Dan Greenbergs „pseudowissenschaftlicher Ratgeber [...] für praktischen Liebesterror“, mit dem Titel *How to be a Jewish Mother* (Gogos 2007).

„[...] jede Mutter ist eine Terroristin, nur sind jüdische Mütter noch ein wenig mehr so.“ (Broder 2002: 117) Kein anderes Element hat so eine starke Symbolkraft. Die *jiddische Mamme* steht für Tradition, Herzensgüte, Wärme, für harmonisches Familienleben. In der jüdischen Kultur sind die Rollen klar verteilt: die Männer würden die Klappe aufreißen und die Frauen hätten das Sagen. Die Männer besitzen nur Ehrenpositionen, während die Frauen die Macht verwalten. Das sei bei den Juden schon immer so gewesen, schreibt Broder, und die Männer würden tun, was ihre Frauen wollen; diese dulden keine Widerrede. Und die Männer finden sich mit der Situation ab, nehmen sie als etwas Natürliches hin.

Die *jiddische Mamme* jammere über die Undankbarkeit ihrer Kinder, denen sie ihr Leben geopfert hat. Jüdische Mutterschaft sei eine Kunst, ein Geflecht raffinierter und hochentwickelter Techniken, so Broder. Die Grundlage der Beziehungen zwischen jüdischen Kindern und ihren Eltern sei die Fähigkeit „Schuldgefühle zu pflanzen, zu pflegen und zu ernten“. Schuldgefühle seien ein Mittel der Erpressung, „das die Opfer weitgehend entmachtet“ (Broder 2002: 112).

In der matriarchalen jüdischen Gesellschaft hatten jüdische Mütter seit jeher eine Schlüsselrolle. Nicht nur die Abstammung, sondern auch die kulturelle Prägung werden von den Müttern weitergegeben. In ihrem Vortrag über die Fi-

gur der jüdischen Mutter behauptet Anna-Dorothea Ludewig, dass man im 20. Jahrhundert nur noch von einem Zerrbild der ursprünglichen jüdischen Mutter sprechen könne (Ludewig 2011). Die Hüterin des Hauses und der Tradition hat im Laufe der Zeit ihre Identität in Frage stellen müssen. Bei diesem Identitätsverlust knüpft auch Inga-Marie Kühl in ihrer Dissertation an, in der sie eine Beschreibung von Bella Goldmann vornimmt: Samys Mamme wird „durch übertriebene Fürsorglichkeit und einen sexualisierten, körperbetonten Umgang mit ihrem Sohn“ (Kühl 2001: 92) charakterisiert. Bei Holocaust-Überlebenden kann dieses Verhalten in den unbewältigten Ängsten wurzeln. Dadurch entsteht „ein mütterliches Unvermögen, die psychischen Bedürfnisse des Kindes zu befriedigen“. Kühl erklärt auf diese Weise die starke körperliche Zuwendung zu ihrem einzigen Sohn.

5. Seligmanns Roman *Die jiddische Mamme*

Nachdem er mit seinen Eltern 1957 nach Deutschland zurückgekehrt ist, lebt der Publizist, Schriftsteller, Politologe und Historiker Rafael Seligmann auch heute in Berlin, seine Autobiographie erschien 2010 unter dem aussagekräftigen Titel *Deutschland wird dir gefallen*.

Seligmann sei „the most radical or perhaps most reactionary“ (Beegle 2007: 32) Autor der zweiten Generation. Aus seiner publizistischen Arbeit geht hervor, dass er eine Konfrontation zwischen Juden und Nichtjuden in Deutschland für wünschenswert hält. Melissa Beegle vertritt zudem die Ansicht, dass Seligmann als erster Schriftsteller das Schweigen gebrochen hat. Zudem bemängelt sie, dass Seligmanns „revolutionäre zeitgenössische deutschsprachige jüdische Literatur“ (Beegle 2007: 47) von der Literaturwissenschaft kaum beachtet wurde.

Dieter Lamping (1998) meint, dass scharfe Kritik an Juden für die jungen deutsch-jüdischen Autoren durchaus typisch sei. Seligmann kann hierbei als Vorreiter betrachtet werden, da er in seinen Romanen sich Mühe gegeben hat „jüdische Tabus“ zu brechen – sexuelle, religiöse und politische.

Die jiddische Mamme erschien 1990 und ist nach seinem literarischen Debüt *Rubinstein's Versteigerung* Seligmanns zweiter Roman. Es sei „das Frechste, das Aufässigste, das heulend Komischste, was seit Jahren aus einer deutsch-jüdischen Feder kam“ – so wird die Rezension der *Süddeutschen Zeitung* auf dem hinteren Deckblatt des Romans zitiert. In seiner Zeit-Rezension hält Michael Zeller (2010) die Essenz des Romans sehr gut fest. Der ewige Student Samuel Goldmann lebt auch mit 30 bei seinen Eltern, hat weder Familie, noch einen anständigen Job. Nach zahlreichen Affären in Deutschland und Israel heiratet er durch wesentliche Mitwirkung der Mutter die sephardische Jüdin Sara. Schließlich wird er auch von seiner Frau „aus heiterem Himmel“ (Seligmann 2000: 12) verlassen.

Die Leser werden an diesem Punkt Teil der Geschichte, hier fängt nämlich die Erzählung an. Der Handlungsablauf ist nicht chronologisch, am Anfang des Romans wird uns ein Erlebnis aus Samuels Kindheit erzählt. Im zweiten Kapitel treffen wir den Erwachsenen Protagonisten wieder, der beim „Seelengeschäftsmann“ (JM 13)³ Rosenfeld Hilfe sucht, nachdem er von seiner Frau verlassen wurde. Doch die zwei Episoden am Anfang bilden nur die Einführung zu der eigentlichen Handlung, der praktisch Samuels Weg in die zuschnappende Ehefalle beschreibt – natürlich mit den entsprechenden Liebesstationen bei der „Nazitochter“ Karin, bei seiner israelischen Tante Rebecca, bei Verena, deren Vater ein „Goj“ ist, sowie bei der Israelin Margalith, die im Kibbuz lebt.

Die jiddische Mamme bietet aber mehr als nur heiratswütige Frauen und im Überfluss detaillierte Liebesspiele. Seligmans Roman ist eine gewagte Momentaufnahme der jüdischen Gemeinschaft in Deutschland und in Israel und schreckt nicht zurück, die Schattenseiten des Lebens in Israel, in ständiger Alarmbereitschaft im fortwährenden Krieg zu verdeutlichen. Wir erhalten außerdem einen tiefen Einblick in die Denkweise der in Israel lebenden Juden, um zu entdecken, dass sie gegenüber den Schwarzen oder den Diaspora-Juden bei Weitem nicht frei von Vorurteilen und Verachtung sind. Nach Ansichten von Beegle (2007) gibt Seligmans *Die jiddische Mamme* eine Erklärung dafür, wieso Juden sich für ein Leben in Deutschland nach dem Holocaust entscheiden. Die Handlung spielt zwar mehr in Israel als in Deutschland, aber genau dieser Einblick in den israelischen Alltag, mit dessen Schattenseiten, gibt zu verstehen, wieso Seligmans Protagonisten in Deutschland leben.

Als roter Faden zieht sich das Motiv der stereotypisierten jüdischen Mutter durch den Roman. Seligmann scheut es nicht, seine „jiddische Mamme“, aber auch die anderen Frauenprotagonisten des Romans mit ausgereizten Klischees und Vorurteilen vollzupacken. Um eine stärkere Wirkung zu erlangen, wird ab und zu die Erzählperspektive gewechselt. So haben alle Frauengestalten die Möglichkeit, ihre Gedanken und Vorurteile zu verkünden. Inga-Marie Kühl (2001) deutet in ihrer Arbeit auf die grundsätzlichen Erwartungen, die Samuels Mamme als Holocaust-Überlebende an ihren Sohn stellt. Zwar sind Karin und Samy seit sieben Jahren zusammen, denkt er überhaupt nicht daran, sie zu heiraten, weil sie eine Deutsche ist. Als einziger Überlebendensohn der gesamten Familie kann sich Samuel dem „elterlichen Erwartungsdruck, eine jüdische Frau zu heiraten und Nachwuchs zu zeugen, langfristig nicht entziehen“ (Kühl 2001: 99). Zum anderen sei es „aufgrund von Schuldgefühlen, die die Kinder hinsichtlich des schweren Schicksals ihrer Eltern ausgebildet haben“ (Kühl 2001: 99) ein Bedürfnis, den Wünschen ihrer Eltern zu entsprechen.

3 Bei weiteren Zitaten aus dem Roman *Die jiddische Mamme* werden in Klammern die Abkürzung JM sowie die Seitenzahl angegeben.

7. Vorurteile und Stereotypen im Roman

Ob es um Diaspora-Juden, Deutsche oder die Sephardim geht, bedienen sich die jüdischen Protagonisten des Romans reichlich der Klischees und Stereotypen. Eva Eichmair stellt in diesem Bezug folgende Hypothese auf: „Möglicherweise steht hinter diesem Verfahren der Versuch, die Stereotype über die Juden durch bewusstes Darstellen anstatt von Verdrängung zu dekonstruieren.“ (Eichmair 2009: 125)

Für einen Betrachter erweckt Samuel den Anschein eines „Musterjuden“. Er ist Vorsitzender des Jüdischen Studentenverbandes in Deutschland, er erhält ein Stipendium und studiert in Israel weiter. Doch die Wirklichkeit ist anders: er spielt den „frommen Juden“, weil er seiner Mamme beweisen will, dass er ein guter Jude ist, obwohl er mit einer „Nazitochter“ geht. Sein ganzes Judentum, sogar die Kirche benutzt er aber nur als Vorwand: entweder um einen guten Eindruck zu machen, oder um zu fliehen.

Seine Denkweise ist selbstverständlich auch nicht frei von stereotypen Strukturen. Merkwürdigerweise hat er auch gegenüber Juden reichlich Vorurteile:

- „Kein normaler Israeli macht sich die Mühe an der Haustür zu klingeln, um anzuseigen, daß [sic!] er da ist.“ (JM 66)
- „Die Nachbarn fragen. Nein! Dann hatte ich das ganze Haus bei mir in der Stube.“ (JM 63)
- „»...Am gleichen Abend, an dem du mit dem Rabbi sprichst, weiß die ganze Gemeinde, daß [sic!] ich eine Schickse heiraten werde.«“ (JM 16)
- „Das Sagen hatte aber die Mamme – wie in jeder jüdischen Familie.“ (JM 87)

Wir finden den Beweis auch dafür, dass Juden genauso wie die „Europäer“, Vorurteile haben. Diese Vorurteile betreffen nicht nur die Nicht-Juden, sondern auch die „Schwarzen“, die zwar Juden sind aber trotzdem »anders«; Samy nennt seine Freunde Antisemiten, weil sie Vorurteile gegenüber den „Schwarzen“ haben: Ihre Vorurteile waren „übelster jüdischer Antisemitismus“ (JM 91). Samy versucht sich von diesen Vorurteilen zu entfernen, er lehnt sie ab. An dieser Stelle findet man den Beweis, dass Stereotype manchmal jeder Grundlage entbehren, meistens können sie nicht untermauert werden. Gegenüber den Europäern – besonders gegenüber Nicht-Juden – haben die meisten Juden Vorurteile: Auch die Sephardim, denn an die Stelle der „brutalen, primitiven, aber dummen Araber waren die ausgekochten, rücksichtslosen Wus-Wus getreten“. (JM 88)

Samuel ist sich darüber im Klaren, dass er für die meisten israelischen Juden ein Deutscher ist – obwohl er von seinen Freunden in Israel angenommen wird und sie ihm nie etwas sagen. Doch er bleibt immer ein „Diasporajude“, der im „Naziland“ hockt.

Das Stereotyp der jüdischen Mutter ist im Roman allgegenwärtig. Aber es scheint, als ob die Frauen von der Alleinherrschaft „die Schnauze voll“ (JM 226) hätten. Diesen Eindruck macht Rebecca, die es scheinbar genossen hat, dass Samuel vor der Hochzeit mit Sara sich gegen seine Mamme gerichtet hat. Vielleicht „wünschten sie sich richtige Männer, die ihnen sagten was zu tun sei, statt ewige Kinder, die sich dauernd nach einer strengen Mamme sehnten...“ (JM 226) – überlegt Samy. Margalith wäre die geeignete Person um das zu verwirklichen. Doch Samuel fehlt die Mut sich von der Mamme loszureißen: es bleibt nur bei diesem einzigen Mal, dass er es wagt, seiner Mutter „das Maul“ zu stopfen. Er gibt aber den Kampf auf, und besiegt so sein Schicksal: er heiratet Sara, obwohl er das nicht will.

Im Roman kommt neben dem Mutter-Stereotyp auch das Bild der schönen Jüdin vor. Wie Anna-Dorothea Ludewig (2008) in einem Aufsatz zusammenfasst, ist „die schöne Jüdin“ ein Themenkomplex, der sofort und unmittelbar eine starke Suggestivkraft entwickelt und wohl im Kopf eines jeden Bildes entstehen lässt, die in dem Spannungsfeld zwischen Hure und Heiliger angesiedelt sind, „[...] auch immer als Projektionsfläche männlicher Phantasie, und hier wird sie, insbesondere in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, zur femme fatale, zur erotischen Verführerin, aber auch zum rechtlosen Opfer sexueller Erniedrigung“ (Ludewig 2008: 14). Dieses Bild war auch in dem kollektiven Bewusstsein der osteuropäischen Länder, auch in Rumänien vorhanden, wie im Buch von Andrei Oișteanu (2005) zu lesen ist.

Auf das Motiv der schönen Jüdin wird vor allem im Falle der Protagonisten Bella sowie bei Rebecca, aber auch bei den anderen jüdischen Frauen angespielt. Samuel ist von der Schönheit dieser Frauen verzaubert, er kann ihnen einfach nicht widerstehen, was – wie sein Verhältnis zu seiner Tante zeigt – auch leicht zum Verhängnis werden kann.

Gewollt oder ungewollt, zeichnet Seligmann im Roman auch ein Bild der jüdischen Männer. Genauso, wie im Falle der Frauenfiguren, leben im Roman zahlreiche Männergestalten auf – die ihrerseits Stereotypen entsprechen und selber nicht frei von Vorurteilen sind, worauf hier aber nicht näher eingegangen werden kann.

8. Die jiddische Mamme bei Seligmann

„Ich [habe] meine Mutter in der *Jiddischen Mamme* und im *Rubinstein* viel harmloser geschildert als sie in Wirklichkeit war“ – sagte der Schriftsteller selbst in einem Interview (Prangel 2003, literaturkritik.de).

Seligmann nutzt den Personen-Stereotyp (Waldemar 1982: 9) der jiddischen Mamme, um eine ganze Reihe von anderen Stereotypen zu erstellen. Er präsentiert den Lesern jüdische und nicht-jüdische Frauen, lässt seine Protagonisten selbst zu Wort kommen, dadurch können sich die Leser zur Gedankenwelt der Protagonisten – die überhaupt nicht frei von Stereotypen ist – Zugang verschaffen.

Zwar ist der Titel des Romans klar und eindeutig, dennoch kann darüber spekuliert werden, wer mit „jiddischer Mamme“ gemeint sei. Helene Schruff meint, dass der Titel die Person in den Mittelpunkt rückt, die in Samuel Goldmanns Leben die wichtigste Rolle spielt – die Mutter. Auf der einen Seite gäbe es hierbei gleich mehrere potentielle Mütter zur Auswahl: neben der leiblichen Mutter Bella Goldmann gibt es weitere zwei direkte Aspirantinnen: Samuels kinderlose Tante Rebecca und auch seine spätere Ehefrau, die „Schwarze“ Sara. Henrik M. Broder (2002) glaubt, dass der Titel sich gar nicht nur auf die Mutter bezieht. Eigentlich gehe es um Samuel Goldmanns Frauen.

Die besonders enge Verbindung zwischen Mamme und Jingele ist unbestreitbar. Durch die Shoah-Erfahrung wird diese Beziehung weiter verstärkt, wie Manuel Gogos in seiner Analyse des Protagonisten Samuel Goldmann feststellt:

[E]r ist auch der Sohn von Überlebenden des Holocaust. Die Mutter ist für ihn das letzte und deshalb unentbehrliche Band zu einer sich traumatisch entziehenden Vergangenheit. Die jiddische Mamme hält mit ihrer radikalen Form der Zuneigung ihre Kinder nicht nur bei der familiären Stange, sondern bindet sie so auch an die Geschichte ihres Volkes (Gogos 2007, *Jüdische Allgemeine*).

Diesen Faktoren ist es zu verdanken, dass die Beziehung zwischen Bella Goldmann und ihrem Sohn Samuel ungewöhnlich eng ist. Schon auf den ersten Seiten des Romans wird klar, dass hier die Grenzen der Mutter-Kind Liebe durch die körperliche Nähe überschritten werden – diese sexuelle Ladung wird später auch in Samuels Beziehung zu seiner Tante Rebecca übernommen. Bella ist die engste Vertraute ihres Sohnes, nicht einmal seine Liebesaffären sind für die Mamme ein Geheimnis. Sie geht damit über die Rolle einer passiven Vertrauten und nimmt aktiven Anteil am Leben ihres Einzelgeborenen (Kühl 2001).

9. Frauenfiguren im Roman – Mütter, Frauen und potentielle Mütter

Samuels verzweifelte Flucht vor den Frauen, die ihn heiraten wollen, bildet den Kern der Geschichte. Er flieht entweder vor seiner Mutter, vor seiner Tante oder vor den lästigen Freundinnen, die immer nur das Eine wollen: ihn heiraten. Aber es gibt keine Flucht, auf Druck der Mutter heiratet er die israelische Jüdin Sara – sie wird die Siegerin des nicht enden wollenden Kampfes um Samuel. Die klügste und gerissenste der Frauen darf am Ende des Romans als Braut neben Samuel stehen. Es ist nicht Karin – mit der Samuel sieben Jahre zusammen war –, weil sie, wie Bella sagt, eine „Nazitochter“ ist. Vera ist es auch nicht, weil sie nicht draufgängerisch ist, und Margalith ist es auch nicht, weil sie zu nachgiebig

ist und nicht autoritär genug, um Samuel kontrollieren zu können. Am Ende bekommt ihn die beste Ersatz-Mamme – Sara.

Seligmann wirft das Problem der Assimilation der deutsch-jüdischen Frauen in Deutschland auf. Sie werden von den Juden meistens als Schicksen beschimpft, von den Nicht-Juden meistens auch nicht akzeptiert. In Veras Fall wird dies deutlich. Weil sie nur eine „halbe“ Jüdin ist, hat sie es bei der Partnerwahl besonders schwer: bei den echten Juden hat sie keine Chance, niemand will sie heiraten.

Helene Schruff schreibt über **Bella Goldmann**: „sie ist eine despotische, überprotektive Frau deren einziger Lebensinhalt die Sorge um ihren erwachsenen Sohn ist“ (Schruff 2000: 64). Ihrer Meinung nach sei Bella die wichtigste Person in Samys Leben. Auf jeden Fall wird die Abhängigkeit des Sohnes von seiner Mutter deutlich. Samy selbst nennt seine Mutter eine „herrschsüchtige Mamme“, aber er hat nie den Mut seiner Mamme zu widersprechen – am Ende bedeutet dies seine Heirat.

Gleich im ersten Kapitel erscheint Bella im Sinne des Klischees als eine echte jiddische Mamme, hysterisch, autoritär, und wunderschön zugleich. Sie macht ihren drei Jahre alten Sohn klar, dass er immer auf seine Mutter hören muss, („Wenn ich dir etwas sage, dann hast du zu gehorchen, verstanden!“ [JM 8]), den kleinen Samy wird von Anfang an klargemacht, dass er keinen eigenen Willen haben soll („Du hast nichts zu wollen!“ [JM 8]), denn seine Mutter allein weiß ihn „zu beschützen“ (JM 8).

Die Herrschaft der Mutter nimmt mit dem Erwachsenwerden Samuels kein Ende. Sie mischt sich immer noch in das Leben seines Sohnes ein, sie will bestimmen, mit wem sich Samy anfreundet, was er anziehen soll, was er essen soll, und vor allem wen er heiraten soll – „.... Ich sage dir nur eins: Du wirst Sara heiraten.“ (JM 191) Sie setzt „Himmel und Hölle in Bewegung“ (JM 15), um Samy von seiner deutschen Freundin – die Nazitochter, wie sie Karin immer zu nennen pflegt – zu trennen. An Bellas Verhalten ändert Samys Aufenthalt in Israel fast nichts. Nach seiner Rückkehr nach Deutschland wird er von seiner Mamme ständig herumkommandiert. Natürlich fehlt das „ständige Gemäkel“ (JM 174) über die „dumme Schickse“ auch diesmal nicht. Obwohl Samy sich eine eigene Wohnung in München sucht, kann er sich von seiner Mutter nicht lösen: sie wäscht weiterhin seine Wäsche, er ruft sie täglich an. Die Mamme nützt jede Gelegenheit um ihrem Sohn klarzumachen, dass er von ihr abhängig ist und sie will diese Abhängigkeit verstärken: „Ohne mich wirst du zugrunde gehen...“ (JM 136), sagt sie zu Samuel, als dieser von zu Hause wegziehen will.

Man könnte sagen, Samys herrschsüchtige Mamme sei die Verkörperung des Stereotyps der *jiddischen Mamme*: sie spielt immer wieder die leidende Mamme, und versucht ihren Sohn durch Schuldgefühle zu kontrollieren. Sätze wie „Du willst deine Mamme im Stich lassen, das ist alles“ (JM 18) und „Dass du mich

damit zugrunde richtest ist dir gleichgültig!“ (JM 18) kann man ziemlich oft von ihr hören. Selbst Samuel gibt zu, dass für ihre Mamme „die lebenslange Beherrschung ihrer Brut“ (JM 189) ausschlaggebend sei.

Ihre Worte und Taten untermauern diese Feststellung, und die Aussagen der anderen Protagonisten machen es noch deutlicher. Rebecca sagt über Bella, sie sei schon immer so „eingebildet“, „stolz“ und „hochnäsig“ gewesen. „Unsere Mamme war der einzige Mensch, der mit ihr fertig werden konnte.“ (JM 38) Samuel spricht auch nicht gerade liebevoll von seiner Mutter, er nennt sie „dumme Mutter-Kuh“ (JM 189).

Am deutlichsten wird Bellas Charakter, als Seligmann auch sie zu Wort kommen lässt. Man merkt schnell, dass sie überhaupt nicht frei von Vorurteilen ist, sie verachtet Saras Familie, weil sie „Schwarze“ sind, sie nennt sie primitiv, sie hätten „keine Ahnung von Hygiene“ (JM 194) und ihr Essen sei zwar koscher, aber unverdaulich. Als vor der Heirat die Mitgift der Braut besprochen werden soll, wird die Geldgier der Mamme eindeutig: Kein Jude hat kein Geld, merk dir das. Wenn er Kinder hat, dann hat er auch eine Verantwortung, dafür muß [sic!] er zahlen. Das weiß er. Außerdem können die alle feilschen, wie die Araber auf dem Basar. (JM 195)

Bella würde es bevorzugen, dass Samy die „Halbschickse“ Vera heiratet, weil sie wenigstens Geld habe. Ohne auf Saras Eltern Rücksicht zu nehmen, entscheidet sie ganz willkürlich, dass Sara und Samuel in Deutschland leben werden.

Man könnte meinen, Samuel hätte zwei Mütter, denn seine **Tante Rebecca**, die „in der ganzen Familie als Hysterikerin verschrien (JM, 31) war und keine Kinder hatte, betrachtet ihren Neffen als ihr eigenes Kind. So gesehen ist es Samy unmöglich vor den „Möchtegern-Mammes“ (JM 207) zu entfliehen, denn in Israel – wo er sich vor Bella sicher fühlt – wartet Rebecca auf ihn. Ihre Beziehung ist von kleinen sexuellen Lustspielen geprägt. Das verrät schon der Untertitel des Kapitels „Rebecca“. Samy wurde schon als kleines Kind von seiner Tante verführt, was zu einem heftigen Streit der beiden Schwestern führte. Doch Riwkale, diese „schamlose Person“ – wie sie von ihrer Schwester genannt worden ist, setzt ihre Spielchen mit ihren Neffen jedes Mal, wenn Samy zur Besuch kommt, fort. Er hat natürlich nichts gegen diese Spielchen.

Rebecca verhält sich aber im Allgemeinen wie eine richtige Mamme. Insbesondere wenn es um die Zukunft ihres „Jingele“ geht. Als eine richtige Mutter versucht sie Samy mit verschiedenen Jüdinnen zusammen zu bringen und – genau wie Bella – setzt auch Rebecca alles daran, Samy von der „Nazitochter“ zu befreien. Aber auch in anderen Situationen scheint es so, als wäre Rebecca Samuels Mamme: auf dem Flughafen wird Rebeccas Benehmen von den Sicherheitsbeamten als ein besonders heftiger Anfall von Mammeliebe gesehen.

„[...] für mein Jingele ist mir nie etwas zu schade“ (JM 51) und Samuel weiß, wie er das ausnutzen kann: Rebecca verschafft ihm eine Wohnung in Israel, sie zahlt sogar die Mitgift zur Hochzeit. Es ist eine Rivalität zwischen den Schwestern zu erkennen, als würde Rebecca versuchen Bella zu übertreffen. Sie bringt den kleinen Samy dazu, ihr seine Liebe zu gestehen, dann erzählt sie Bella triumphierend, Samy würde sie mehr lieben als die eigene Mutter.

Rebeccas Methoden sind die einer echten Mamme: Erpressung und Auslösen von Schuldgefühlen. „Hast du deine Tante nicht mehr lieb?“ (JM 51) – fragt sie Samy, als dieser nicht gehorchen will. „Hast du keinen Funken Erbarmen mit deiner Tante?“ (JM 51) – will sie wissen, als sie erfährt, dass Samy die „Nazifreundin“ nach Israel holen will.

Ihre Beziehung zu ihrem Ehemann ist von Verachtung geprägt. Sie duldet den impotenten Itzig neben sich, ihre Beziehung ist aber im Grunde genommen zerstört: „Jahrelang habe ich Nacht für Nacht neben einem gefühllosen Mann schlafen müssen“ (JM 48). Das wird bei der Hochzeit am Ende des Romans aus Rebeccas Erzählperspektive klar: „mein Mann stand einfach herum und gaffte“ (JM 237), oder „Daß [sic!] man diesem Mann alles sagen mußte [sic!]!“ (JM 237).

Rebecca hält auch nicht viel von den Schwarzen, aber sie hat nicht so viele Vorurteile gegenüber diesen „simplen“ Menschen, wie Bella. Die Deutschen dagegen hasst sie – gegenüber den Deutschen hat sie noch heftigere Vorurteile als ihre Schwester. Sie verachtet aber nicht nur die Deutschen, sondern auch Bella, weil sie immer noch im „Naziland“ lebt und vor allem weil sie Samy nicht in Israel leben lässt. Die Rivalität der beiden Figuren ist eindeutig und gut erkennbar: sie kämpfen um Samy. Rebecca versucht alles, um Samy nach Israel zu holen – wohin er ihrer Meinung nach hingehört. Bella weiß hingegen um die Gefahren, die durch den ständigen Krieg in Israel lauern, und will auf keinen Fall, dass ihrem Sohn etwas zustößt. Rebeccas Hass gegenüber den Deutschen scheint grenzenlos zu sein. Sie nennt Karin eine Nazitochter, die Deutschen sind ihrer Meinung nach ein Mördervolk.

Die Hochzeit von Sara und Samy sieht Rebecca wahrscheinlich als eine Chance, um ihre Rivalität geltend machen zu können. Scheinbar nimmt sie den Platz der Mutter ein, sie kümmert sich viel mehr um das junge Paar und die Hochzeit als Bella – die auch diesmal ihren Stolz nicht überwinden kann – mit Saras Vater in Streit geriet. „[W]ieder einmal lastete das Glück der Familie auf meinen Schultern.“ (JM 238) – sagt sie, als sie bemerkt, dass sie sich um die Hochzeit kümmern muss, weil niemand das macht. Damit trägt auch sie ihren Teil zur Erhaltung der Familie bei.

Wenn wir die Mutterfiguren des Romans betrachten, können wir **Vicky**, diese „etwa fünfundvierzigjährige Frau, mit verhärmten Zügen“ (JM 80) nicht außer Acht lassen. Saras Mutter stellt auf den ersten Blick den Gegenpol zur typischen „jiddischen Mamme“ dar. Samuel selbst sagt, Vicky sei „keine hysterische jiddi-

sche Mamme“ (JM 140). Wenn wir sie näher betrachten, können zu den anderen zwei Mutterfiguren große Unterschiede festgestellt werden.

Vicky selbst gibt zu, eine einfache Frau zu sein, sie konnte nur einige Jahre zur Schule gehen, danach musste sie zusammen mit ihrer Familie flüchten. Für diese bescheidene, gütige Frau ist die Familie, das „häusliche Glück“ am wichtigsten. Dass Samy zu Sara zurückkehrt und sie heiratet, ist auch Vickys Verdienst. Als Samy – der Sara schon verlassen hat – ihr ein Physikbuch als Geschenk bringt, nutzt „Saras ungebildete Mamme“ (JM 142) die Möglichkeit, die beiden wieder zusammen zu bringen: „Sie war freundlich, als ob ich nichts angestellt hätte. Keine Spur von Vorwürfen oder Gewissensreitereien.“ (JM 139). Sie erkennt die Vorteile einer Ehe mit Samuel und will, dass Samy – den sie liebevoll ihren Sohn nennt – und Sara zusammenbleiben und heiraten, aber sie drängt ihn nicht zu einer Entscheidung. Dennoch ist sie entschlossen, und Samy muss zugeben, dass Vicky ihm taktisch überlegen ist. Klug und gerissen überzeugt sie Samuel, und überredet ihn zur Heirat. Als die Heirat und damit auch das Glück ihrer Tochter gefährdet sind, behält sie einen klaren Kopf und setzt ihren Willen gegen ihren Mann durch. Dabei wird noch einmal deutlich, dass eigentlich Vicky im Haus das Sagen hat, sie schafft es aber, ihren Willen so geschickt durchzusetzen, dass die Ehre ihres Mannes dabei nicht verletzt wird.

Sie ist in vieler Hinsicht den zwei Mammen – Bella und Rebecca – überlegen. Sie gibt zu, kein Freund der „Wus-Wus“⁴ zu sein. Aber sie sagt kein schlechtes Wort über die „Europäer“ – vor allem weil sie die Heirat will, obwohl sie sehr traurig über deren Verhalten ist.

„Karin war eine Schickse, ihr Vater ehemaliger Nazi“ (JM, 15) – so lernen wir sie gleich am Anfang des Romans kennen. Nicht irgendjemand sagt diesen Satz, sondern Samuel, der seit sieben Jahren mit ihr zusammen ist. Auch hier wird der Einfluss der Mutter deutlich: Samuel benutzt die Wortwahl seiner Mutter, wenn er von Karin spricht. Karin macht überhaupt kein Geheimnis daraus, dass sie ihn heiraten will. Ganz „skrupellos“ will sie Kinder von Samuel, ohne zu berücksichtigen, dass die „Nazi-Enkelkinder“ den sicheren Tod seiner Mamme bedeuten würden. Karin gesteht, dass sie ihn liebt und mit Samuel zusammenbleiben möchte, aber sie weiß, dass Samy – aus Angst vor der Heirat, aber vor allem aus Angst vor der eigenen Mamme – überhaupt nicht daran denkt, sie zu heiraten. Trotzdem hofft sie, dass Samuel eines Tages sich von seiner Mutter lösen wird: „[...] er konnte sich doch nicht ewig unter dem Rock seiner Mutter verstecken“ (JM 76). Sie ist sogar bereit die jüdische Religion zu übernehmen, um Samuels Frau zu werden.

Es stellt sich die Frage, warum eigentlich Samy zu dieser „wild gewordene[n] Schickse“ (JM 17) hält? Denn seine ganze Familie ist gegen die Beziehung, vor

4 Juden aus arabischen und südeuropäischen Ländern gebrauchen diesen Kosenamen für die Juden aus Mittel- und Südosteuropa. Siehe dazu den *Glossar* auf S. 246–247 des Romans.

allem seine „herrschsüchtige Mamme“ – vor der er noch mehr Angst hat als vor Karin. Wenn wir dieses Problem näher betrachten, können wir feststellen, dass es einen einzigen Grund gibt, warum Karin nicht Samys Frau werden kann: sie ist eine Nicht-Jüdin. Und Bella würde es nie zulassen, dass ihr „Jingele“ eine „Nazitochter“ heiratet. Nur eine Jüdin kann als Frau ihres Sohnes in Frage kommen. Samy gibt zu, dass er sich bei Karin „geborgen und geliebt“ (JM 65) fühlt, er sagt sogar, er würde „Karin erfinden, wenn es sie nicht gäbe“ (JM 119), Karin wäre eigentlich der perfekte Mutterersatz und Samy weiß das auch. Aber er kann seiner Mamme nicht die Stirn bieten.

Sara, die schöne, scheinbar unerreichbare „Schwarze“ brachte Samy die sexuelle Befreiung: „Endlich war die Liebe kein Preis mehr für die Lust wie bei meiner Mamme, bei Rebecca und bei Kara“ (JM 87). Samuel suchte nur eine Frau, als Karin nach Deutschland zurückflog, und er nicht im Bett seiner Tante landen wollte – denn nichts fürchtete er mehr, als „ohne liebende Frau zu vegetieren“ (JM 104). Sara war eben „eine Klassefrau, nicht eine europäische, hysterisch-heulende Klette“ (JM 141). Doch ihr geht es nicht nur ums Vergnügen, Sara hat große Pläne mit Samy: sie will ihn heiraten. Und Sara hält an ihrer „Doppelmorale“ fest, nicht nur was ihr Liebesleben betrifft: sie plant von Anfang an die Heirat mit Samy, aber sagt ihm immer wieder, dass sie nicht heiraten will: „du musst dich nicht fürchten, ich werde dich nicht heiraten.“ (JM 173). Erst als sie in Deutschland auftaucht, gibt sie offen zu: „Meine Samuela. Ich bin hergekommen um dich zu heiraten.“ (JM 180).

Sara kann auch als Ersatzmamme gesehen werden. Die kluge Sara durchschaut Samuel, sie kennt seine Feigheit, seine Angst. Sie weiß ganz genau, dass sie ihr Ziel erreichen kann, obwohl Samy sich verzweifelt gegen eine Heirat wehrt. Ihr Vorteil – vor allem in den Augen der Mutter – gegenüber Karin ist, dass sie Jüdin ist, sogar eine israelische Jüdin. Deshalb gewinnt sie auch Bella für ihren Plan, und Samy ist gegen die gemeinsame Kraft seiner Mamme und der „militanten israelischen Heiratskriegerin“ (JM 185) machtlos.

Sara wird von Samy als Ersatzmamme akzeptiert, das wird aus seiner letzten Aussage klar: „Ja, Mamme.“ (JM 245), sagt er zu seiner Braut. Und das ist genau das, was Sara will, denn „Fanatiker und Sturköpfe“ gibt es in Israel genug. Deshalb will sie den „weichen, albernen Diaspora-Samuela“ (JM 245).

Samy hat nur eine kurze Affäre mit **Vera**, ihre Figur ist trotzdem wichtig, weil sie einen Übergang zwischen Karin – die „Nazitochter“ und Sara – die israelische Jüdin darstellt. Sie ist nur eine „halbe“ Jüdin, ihr Vater ein reicher „Goi“ – so Samuels Mutter. Samy nimmt die Beziehung zu Vera überhaupt nicht ernst. Sie ist nur der Vorwand, um mit Sara Schluss zu machen. Vera tat schon für ihren früheren Freund Schlojme alles, und Samy will ihre mütterliche Fürsorge ausnutzen. Er denkt daran, dass Vera ihn vielleicht heiraten will, aber er macht sich darüber keine Sorgen – er will nur mit ihr schlafen. Er fühlt sich bei ihr geborgen

und wohlig, er hat sich „zuletzt als Kind bei Bella und Rebecca“ (JM 109) so gefühlt – schon wieder wird eine Frau an der Mutter gemessen. Verena verhält sich auffallend mütterlich: zu Schlojme hat sie nur gehalten, weil sie ihm etwas geben konnte, sie konnte ihm helfen, „auch wenn er ein Schwächling war“ (JM 121). Aber nicht nur ihre mütterliche Fürsorge und Zuneigung machen aus ihr eine potentielle jiddische Mamme. Als Samy sie rauswerfen will, versucht sie ihn durch Schuldgefühle erpressen: sie weint die ganze Nacht.

Vera ist gezeichnet von der Beziehung zu ihren Eltern, die Beziehung zu ihrer Mamme – ein „arrogante[s], unangreifbare[s] Judenweib“ (JM 123) prägt sie besonders. Zugleich vergöttert sie ihre Mamme auch, wie wir erkennen können, als Seligmann auch Verena im Roman zu Wort kommen lässt. Veras Mutter sagt immer wieder zu ihr, dass sie eine Schickse ist, weshalb sie nie einen richtigen jüdischen Mann finden können wird; aber einem Diasporajuden, wie Samy, kann sie schon etwas bieten.

Vera erkennt selbst, dass sie den jüdischen Männern hinterher läuft, weil ihr Vater ein Goj ist und sie einen „richtigen Mann“ – also einen Juden – heiraten will. Aber gerade weil sie scheinbar leicht zu kriegen ist, wird sie von allen verachtet, sogar Karin nennt sie eine „Witzfigur“.

Es ist interessant zu beobachten wie die Beziehung zu ihrer Mutter Veras Charakter bestimmt. Gewohnt an der Herrschsüchtigkeit der Mutter, kann sie – genauso wie Samuel, keine selbstständigen Entscheidungen treffen. Ihr Charakter ist in dieser Hinsicht dem von Samuel sehr ähnlich.

„**Marga** hatte mich lieb – aus. Nie stellte sie Forderungen.“ (JM 158). Man sollte meinen, sie sei die ideale Frau für Samuel. Obwohl er auch weiß, dass er mit ihr eher glücklich werden könnte als mit Sara, hat ihre Beziehung keine Zukunft, weil Samuel nicht den Mut hat, zu Margalith zu stehen, er kann der „Heiratsfalle“ nicht mehr entkommen. Margalith dagegen will Samy nicht beeinflussen, sie glaubt, er sei erwachsen genug, um selbst über sein Leben entscheiden zu können. Aber Samuel kann keine Entscheidungen treffen, er erwartet dass ihm gesagt wird, was er machen soll. Und Marga tut das nicht. Sie will nicht um ihn kämpfen, denn, so sagt sie, dann wäre sie auch nicht besser, als die anderen Frauen. Sie nimmt es einfach hin, dass Samy die Beziehung zu Sara fortsetzt, als wäre nichts zwischen ihnen.

Am Hochzeitstag treffen sich die beiden noch einmal: Margalith hat auch diesmal nicht den Mut – oder die Kraft – Samy zu beeinflussen. Sie weist ihn nur darauf hin, dass er mit Sara nicht glücklich sein wird. „»Du bist ein Waschlappen Shmuel.«“ (JM 222) – sagt sie zu ihm, als ihr klar wird, dass Samy nichts weiter ist als eine Marionette seiner „Mütter“.

Margaliths Haltung ist sehr untypisch: obwohl sie eine israelische Jüdin ist, ist sie weit von dem Bild der jiddischen Mamme entfernt. Meiner Meinung nach ist sie eine Schlüsselfigur im Roman, weil sie als Gegenpol der jiddischen Mamme

betrachtet werden kann. Sie scheint die Einzige zu sein, die sich wirklich um Samy kümmert, sie will, dass es ihm gut geht, dass er glücklich ist. Für sie ist Samuel wichtig, seine Gefühle, sein Wille, seine Entscheidungen. Als wolle sie der Herrschaft der Mammes ein Ende setzen und den Männern klar machen, dass sie nicht immer nur das machen müssen, was man ihnen sagt. Genau deswegen – weil sie es ablehnt eine Mamme zu sein – verliert sie Samuel.

10. Schlussbetrachtungen

Seine Mamme war in Wirklichkeit nicht so harmlos, wie in seinen ersten Romanen dargestellt, hat Seligmann in einem Interview behauptet. Bereits aus dieser Äußerung kann man mehrere Schlüsse bezüglich des Stereotyps der „jiddischen Mamme“ ziehen. Erstens scheint Seligmann nichts gegen die Stereotypisierung zu haben, oder er nimmt es einfach hin, dass die Mutter- und Frauenfiguren einem festgelegten Bild entsprechen müssen.

So betrachtet wäre es einfach den jüdischen Frauen den Mamme-Stereotyp zuzuschreiben. Doch aus dem Roman und aus den Betrachtungen dieser Arbeit geht hervor, dass zum einen auch jüdische Frauen dem Mamme-Bild widersprechen können (wie bei Margalith), zum anderen aber Nicht-Jüdinnen auch Mamme-Eigenschaften aufweisen können (wie bei Karin vermutet).

Mit Hilfe seiner Protagonisten versucht Seligmann sich gegen das Stereotyp der jiddischen Mamme zu stellen. Schicksen können genauso hysterisch und herrschsüchtig sein wie israelische Jüdinnen. Auf der anderen Seite gibt es aber auch Jüdinnen, die sich bewusst nicht als eine Mamme verhalten wollen.

Samuel Goldmann scheint sich von den Stereotypen entfernen zu wollen, er lehnt sie eindeutig ab. Er erkennt, dass nicht nur die Männer, sondern auch die jüdischen Frauen das typische Mamme-Bild satt haben. Der Schluss des Romans kann überraschend wirken: Samuel gibt den Kampf in der letzten Minute auf: „Ja, Mamme.“ – sagt er zu Sara, und dieser Satz zeigt eindeutig, dass er sich aus dem Bann der jiddischen Mamme – und von den dominierenden Stereotypen – nicht lösen kann. Seine Wahl ist nicht durch den Aspekt der Kompensation von Muttersehnsucht bestimmt, entscheidend ist der Aspekt des Jüdisch-Seins bzw. Nicht-Jüdisch-Seins bei der Partnerwahl.

Was die judenfeindlichen Stereotypen angeht, macht Seligmann auch hier deutlich, dass es ein Fehler wäre zu behaupten, dass alle Deutschen judenfeindlich seien und alle Juden die Deutschen verachten würden. Im Roman kommen auch judenfeindliche Juden vor, die „Schwarze“ nicht leiden können, aber auch Juden, die alle Deutsche für Nazis halten. Ich erlaube mir zum Schluss noch eine Bemerkung, was die Legitimität Seligmans betrifft. Man könnte ja die Frage stellen, ob Seligmann berechtigt sei, zur Provokation anzustiften. Walter Schmitz

schreibt dazu, dass Seligmann „gewiss nicht der Sprecher der Juden in Deutschland [ist], aber es gilt doch, dass er den Deutschen und auch den Juden etwas zu sagen hat.“ (Schmitz 2006: 404)

Wenn wir über den Roman *Die jiddische Mamme* hinwegschauen, muss hier noch erwähnt werden, dass Seligmann auch in seinen anderen Romanen, mehr oder weniger gezielt, sich mit dem Bild der Frauen beschäftigt. Das Stereotyp der jüdischen Mutter ist in *Rubinstein's Versteigerung* ebenso vorhanden wie im Roman *Der Musterjude*. Das Thema Frauenfiguren kann demnach problemlos auf das literarische Gesamtwerk von Rafael Seligmann erweitert werden. Diese Untersuchung soll aber das Thema einer nächsten Arbeit sein.

Literaturverzeichnis

- Abramson, Glenda (Hrsg.) 2005. *Encyclopedia of Modern Jewish Culture*. London–New York, Routledge.
- Beegle, Melissa. 2007. *Rafael Seligmann and the German-Jewish negative symbiosis in post-shoah Germany: breaking the silence*. Magisterarbeit, Bowling Green State University.
- Benz, Wolfgang. 2007. Was ist Antisemitismus? Begriff und aktuelle Erscheinungsformen aus der Perspektive der internationalen Forschung. *Policy. Politische Akademie*. 21. <http://library.fes.de/pdf-files/akademie/berlin/05053.pdf> (14. Juni 2014)
- Broder, Henryk M. 2002. Die jiddische Mamme. In: Mannheimer, Olga–Presser, Ellen (Hrsg.): *Nur wenn ich lache. Neue jüdische Prosa...* München, DTV, 106–116.
- Eichmair, Eva. 2009. *Zwischen Schtetl, Shoa und Erez Israel: Konstruktionen jüdischer Identität in drei Werken deutsch-jüdischer Autoren der „Zweiten Generation“*. Wien, Universität.
- Fuß, Holger: Wer hat Israel gegründet? Interview mit Rafael Seligmann. *Berliner Zeitung*. <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/interview-mit-dem-schriftsteller-rafael-seligmann-ueber-judentum-und-antisemitismus-assimilation-und-diverse-befangenheiten-in-deutschland-wer-hat-israel-gegründet-,10810590,9742160.html> (14. Juni 2014)
- Gehle, Holger. 1998. »Auschwitz« in der Prosa Ingeborg Bachmanns. In: Braese, Stephan–Gehle, Holger–Kiesel, Doron–Loewy, Hanno (Hrsg.): *Deutsche Nachkriegsliteratur und der Holocaust*. Frankfurt am Main–New York: Campus, 183–195.
- Gogos, Manuel. 2007. Ikone und Witzfigur. Die jiddische Mamme: eine kulturelle Karriere. *Jüdische Allgemeine* <http://www.juedische-allgemeine.de/article/view/id/3941> (14. Juni 2014)

- Günter, Manuela. 2000. Identität und Identifizierung. Einige Überlegungen zur Konstruktion des „Juden“ nach dem Holocaust. In: Dochartaigh O’, Pol (Hrsg.): *Jews in German Literature since 1945: German-Jewish Literature?* Amsterdam–Atlanta, Rodopi, 435–446.
- Herzig, Arno. 2005. *Jüdische Geschichte in Deutschland. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Bonn, Lizensausgabe für die Bundeszentrale für politische Bildung.
- Hofmann, Michael. 1998. Erzählen nach Auschwitz in Uwe Johnsons *Jahrestagen*. In: Braese, Stephan–Gehle, Holger–Kiesel, Doron–Loewy, Hanno (Hrsg.): *Deutsche Nachkriegsliteratur und der Holocaust*. Frankfurt am Main–New York: Campus, 197–212.
- Horch, Hans-Otto und Shedletzky, Itta. 1992. Die deutsch-jüdische Literatur und ihre Geschichte. In: Schoeps, Julius H. (Hrsg.): *Neues Lexikon des Judentums*. Gütersloh–München, Bertelsmann Lexikon Verlag, 291.
<http://www.zentralratjuden.de/de/topic/5.html> (13. Juni 2014)
- Kühl, Inga-Marie. 2001. *Zwischen Trauma, Traum, und Tradition: Identitätskonstruktionen in der jungen jüdischen Gegenwartsliteratur*. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doctor Philosophiae an der Philosophischen Fakultät II der Humboldt-Universität zu Berlin.
- Lamping, Dieter. 1998. *Von Kafka bis Celan. Jüdischer Diskurs in der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts*. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht.
- Lilli, Waldemar. 1982. *Grundlagen der Stereotypisierung*. Göttingen, Verlag für Psychologie.
- Ludewig, Anna-Dorothea. 2008. „Schönste Heidin, süßeste Jüdin!“ Die „Schöne Jüdin“ in der europäischen Literatur zwischen dem 17. und 19. Jahrhundert – ein Querschnitt. *Medaon* 3/2008
- Ludewig, Anna-Dorothea. 2011. *There is More to Being a Jewish Mother than Being Jewish and a Mother. Remarks on the image of the Jewish Mother in the 20th century*. Vortrag an der Freien Universität Berlin <http://holylit.wordpress.com/2010/11/16/image-of-the-jewish-mother/> (14. Juni 2014)
- Mache, Beata. 2004. *Polenbilder in der deutsch-jüdischen Gegenwartsprosa*. Magisterarbeit. Duisburg–Essen, Universität.
- Oișteanu, Andrei. 2005. *Imaginea evreului în cultura română*. Cluj, Kriterion.
- Prangel, Matthias: Die Grundangst der Juden in Deutschland. Gespräch mit Rafael Seligmann. http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=6370 (14. Juni 2014)
- Robertson, Ritchie. 2004. „Rafael Seligmann’s *Rubinstein’s Versteigerung*. The German-Jewish Family Novel before and after the Holocaust“. In: Bloom, Harold (Hrsg.): *Literature of the Holocaust*, 237–256. Broomall, PA, Chelsea House Publishers.

- Schmitz, Walter. 2006. „Dem Rafi sein Kampf...“ Das Identitätstrauma des Juden in der deutschen Diaspora in Film und epischer Prosa von Rafael Seligmann. In: Zabel, Hermann (Hrsg.): *Stimmen aus Jerusalem: zur deutschen Sprache und Literatur in Palästina/Israel*. Berlin, LIT Verlag, 370–411.
- Schoeps, Julius H.: Deutsche – und nichts anderes 1992. Vom Patriotismus deutscher Juden. *Spiegel Spezial* 2. 94–112.
- Schruff, Helene. 2000. *Wechselwirkungen: deutsch-jüdische Identität in erzählender Prosa der Zweiten Generation*. Hildesheim, Olms Verlag.
- Seligmann, Rafael. 1992. Die Juden leben. *Der Spiegel* 1992. 75–78.
- Seligmann, Rafael. 1997. Mut der Meshuggenen. *Der Spiegel* 23. 211–213.
- Seligmann, Rafael. 2000 [1990]. *Die jiddische Mamme*. München, DTV.
- Steinecke, Hartmut. 2000. Deutsch-jüdische Literatur der „zweiten Generation“ und die Wende: „Geht jetzt wieder alles von vorne los?“ In: Wehdeking, Volker (Hrsg.): *Mentalitätswandel in der deutschen Literatur zur Einheit (1990–2000)*... Berlin, Erich Schmidt, 189–200.
- Wirtz, Susanne. 2011. Jüdische Autoren der Gegenwart. Probleme – Positionen – Themen. *Tribüne. Zeitschrift zum Verständnis des Judentums*, 50. Jahrgang, Heft 198, 152–160.



Männergestalten in Martin Walsers *Ein fliehendes Pferd*

Orsolya NAGY SZILVESZTER

Lehrstuhl für Angewandte Sprachwissenschaft

Sapientia Universität, Fakultät für Technische- und Geisteswissenschaften

szilvesztero@ms.sapientia.ro

Abstrakt. Martin Walsers Novelle *Ein fliehendes Pferd* ist Psychogramm und Gesellschaftsanalyse zugleich; Themen wie Diskrepanz von Lebensplan, gespielte Rollen und Alltagsrealität, sowie der Verlust des Ichs, die Suche nach der eigenen Identität, Beziehungsarmut, Produktion von Schein, Lebenssterilität und der Mangel an wahrer Kommunikation werden durch die Gestalten der Novelle projiziert. Die Viererkonstellation der Novelle zeigt eine starke Polarität der Männergestalten, die aber tief von einem gemeinsamen Fluchtwang geprägt ist. Die grundlegende Zielsetzung des Artikels ist die Problematik der Charaktergestaltung unter die Lupe zu nehmen, sodass der Fokus an das schachspielartige Verhältnis von Helmut und Klaus gesetzt wird.

Schlüsselbegriffe: Martin Walser, Personenkonstellation, Polarität, Identitätskrise, Individuum, Gesellschaft.

Abstract. Martin Walser's short story called *Ein fliehendes Pferd* is simultaneously a psychogram and analysis of the society depicted; discrepancy and sterility of life, performed roles and reality, loss of the self, search for identity, relational poverty, construction of fake identities and the lack of real communication are themes projected into the novella through the characters. The constellation of the four figures reveals a strong polarity between the male characters, being deeply marked by the compulsion to flee. The main aim of the present paper is the analysis of various aspects of the character constellation so that the focus is directed on Helmut and Klaus' chess-like relationship.

Keywords: Martin Walser, character constellation, polarity, identity crisis, individual, society

Martin Walsers Novelle *Ein fliehendes Pferd* (Walser 1980) stellt das Zusammentreffen und Konfrontieren zweier Ehepaare während eines Sommerurlaubs am Bodensee dar: „In streng konstruiertem Dualismus und klassischer Beschränkung des Personals treten im Wesentlichen nur vier Figuren auf“ (Scheitler 2001: 145).

Die Charaktere der Novelle werden in einer Viererkonstellation dargestellt. Die vier Gestalten sind in zwei in Krise gekommener Ehepaare geordnet: die Halms und die Buchs. Das Ehepaar Halm – Helmut und Sabine – ist seit zwanzig Jahren verheiratet, haben zwei erwachsene Kinder und einen Hund, Otto. Sie sind schon lange aneinander gewöhnt, sie scheinen einander gut zu kennen und zu ergänzen. Die Halms – Klaus und Helene – erscheinen als ein jungenhaftes Paar, sportlich aktiv, braungebrannt, immer lächelnd und auf einen gesunden Lebensstil bedacht, Vertreter der Bewegung für sexuelle Freiheit.

Die Männergestalten sind mittleren Alters und es stellt sich schon am Anfang der Geschichte heraus, dass sie alte Freunde, ehemalige Schulkameraden und Jugendfreunde sind, die sich seit 23 Jahren nicht mehr getroffen haben. Obwohl sie alte Freunde und in demselben Alter sind, erscheinen Helmut und Klaus als zwei entgegengesetzte Pole in Bezug auf ihre alltägliche Lebensweise, ihren Beruf, ihre Freizeitgestaltung, die sexuellen Aktivitäten, ihre Denkweise. Sie erscheinen als zwei entgegengesetzte Figuren, doch sie haben etwas, das sie miteinander verknüpft: das Fliehenwollen. „Der Titel verleitet dazu, von den vier Fluchtsituationen nur eine zu erkennen und zu übersehen, daß [sic!] alle vier Personen in Bewegung geraten, um ihren Fixierungen zu entfliehen. Die symbolische Szene mit dem scheuenden Pferd, das Klaus Buch, ohne genötigt zu sein, bändigt und zurück reitet, dominiert die Auslegung. Der Text liest sich vom Titel und von dieser Szene her. Das vor den Menschen scheuende Tier wird zu den Menschen zurückgeführt, übertragen: der Ausbruch aus der Gesellschaft endet in der Gesellschaft, aus der keine Flucht möglich ist, weil weder die individuellen noch die sozialen, eben die menschlichen Bedingungen nicht geändert werden (können).“ (Weber 1980: 292–293). Die Frauengestalten werden als Individuen dargestellt, aber sie werden auch Mittel zur tieferen Charakterisierung der Männer. Sabine unterstützt ihren Mann und ist ein wahrer Lebenspartner, sie stellt Helmut auch seinen Mängeln gegenüber. Helene ist für Klaus eigentlich ein Statussymbol, ein Mittel in der Scheinproduktion, sie wird am Ende Klaus wahren Charakter enthüllen, aber trotzdem mit ihm bleiben.

In der Novelle gibt es mehrere Stellen, wo die Gestalten sich zu den jeweils anderen Ehepartnern hingezogen fühlen. So taucht eine Konstellation Helmut–Helene und Sabine–Klaus auf, die den Leser an Goethes 1809 veröffentlichten Roman *Die Wahlverwandtschaften* erinnert. Goethe benutzt die Theorie der Wahlverwandtschaften aus dem Bereich der Chemie als Anschauungsmaterial und Modell menschlicher Beziehungen und Haltungen. Der Roman zeigt vier Personen in einer Art experimenteller Anordnung, die zu Ehebruch und Tod führt. Wie in einem großen Testlabor werden die vier Gestalten den Regeln der chemischen Wahlverwandtschaften folgen:

„Denken Sie sich ein A das mit einem B innig verbunden ist, durch viele Mittel und durch manche Gewalt nicht von ihm zu trennen; denken Sie sich ein C,

das sich eben so zu einem D verhält; bringen Sie nun die beiden Paare in Beührung: A wird sich zu D, C zu B werfen, ohne daß [sic!] man sagen kann, wer das andere zuerst verlassen, wer sich mit dem andern zuerst wieder verbunden habe.“ (Goethe 1969: 45). Man kann eine klare Ähnlichkeit zwischen den Personenkonstellationen in Goethes Roman und Walsers Novelle entdecken. Obwohl das Ehepaar Halm zusammenbleibt und in keine eigentliche Beziehungen mit den Buchs tritt, fühlt sich Helmut sexuell von Helene angezogen und Sabine fühlt auch eine Zuneigung zu Klaus. Während in Goethes Werk der Affinitätsprozess zwischen den Gestalten wirklich stattfindet, bleiben in Walsers Novelle diese Wahlverwandtschaften nur auf der Ebene der Sehnsucht.

Im Rahmen der Personenkonstellation wird die Figur von Helmut Halm in den Vordergrund geschoben, er ist die einzige Person, deren Gedanken und innere Welt auch in Details dargestellt werden. Obwohl Helmut am ausführlichsten geschildert ist, wird durch die Einführung der Gestalt von Klaus Buch eine starke duale Konstellation geschaffen.

Die zwei Männer erscheinen in der Novelle als Repräsentanten zweier völlig unterschiedlicher Welten, mit gegensätzlichen Verhaltensweisen und Weltanschauungen. Sie betreten die Bühne der literarischen Wirklichkeit als zwei entgegengesetzte Pole. Diese Polarität der Männergestalten wird schon in der Eröffnungsszene gezeigt: obwohl beide 46 Jahre alt sind, ist ihre physische Erscheinung völlig unterschiedlich: Helmut hat schon einen runden Bauch, während Klaus so frisch, sportlich und scheinbar jung ist, dass Helmut ihn für einen ehemaligen Schüler hält und er es kaum akzeptieren kann, dass der vor ihm stehende Mann sein ehemaliger Jugendfreund ist. Dieses zufällige Wiedersehen setzt schon die Grundlage der sich durch die Novelle ziehenden Polarität der zwei Männerfiguren. Ihre physischen Charakterzüge sind in enger Beziehung mit ihren unterschiedlichen Lebensstilen, Verhaltensweisen und ihren Weltanschauungen.

Helmut repräsentiert die Welt der Innerlichkeit. Er zieht sich zurück in seine Gedankenwelt und benimmt sich passiv gegenüber den Geschehnissen der Umwelt. Er raucht, trinkt Wein, treibt keinen Sport, liest aber viel. Er hat sich sogar vorgenommen, während des Urlaubs Kierkegaards Tagebücher zu lesen. Er ist ein introvertierter Mann, der viel über sich und sein Verhältnis zu den anderen nachdenkt, aber er behält seine Meinung meistens nur für sich selbst. Er denkt viel, spricht aber wenig und seltsam.

Im Gegensatz zu Helmut ist Klaus Buch scheinbar die Verkörperung des gesunden Lebensstils. Klaus erscheint als der unangefochtene Erfolgstyp, der sich auf unterschiedliche Gebiete auszeichnet. Er ist ein erfolgreicher Journalist, der auch Bücher publiziert, er ist mit einer schönen jungen Frau verheiratet, genießt die Nähe zur Natur, isst gesund und treibt viel Sport. Er ist eine extrovertierte Figur, die viel spricht und es genießt, im Zentrum der allgemeinen Aufmerksamkeit zu stehen. Die Gegenüberstellung von Helmut und Klaus bewirkt die Dynamik

der Personencharakterisierung, man kann einen ständigen Wechsel zwischen der aktiven Außenwelt und der passiven Innenwelt feststellen.

Obwohl die zwei Männerfiguren in Opposition zueinander stehen, scheint Klaus Buch nur auf den ersten Blick das Gegenstück zu Helmut Halm zu sein. Bei intensiverer Betrachtung zeigt sich, dass beide auf der Flucht vor den Ansprüchen der Gesellschaft sind, sie fliehen eigentlich vor ihrem eigenen Leben. Sie beide sind verletzt und beschädigt, beiden suchen Rettung auf ihre eigene Art, weder Helmut noch Klaus können ihren Platz in der Welt finden.

Helmut probiert unterschiedliche Verhaltensweisen aus und beobachtet die Reaktionen der Umwelt. Diese Masken verwendet er als Schutzmittel gegen die Außenwelt, seine wahre Identität versucht er zu verstecken. Helmut legt Wert darauf, dass niemand außer Sabine ihn so sehen könne, wie er wirklich sei. Klaus Buch führt eine merkwürdige Scheinexistenz. Am Ende wird sein wahrer Charakter von Helene enthüllt. Er gibt sich für einen erfolgreichen, freimütigen Mann aus, der seinem Alter Widerstand leistet und immer für die Abenteuer des Lebens bereit ist. In Wirklichkeit entdeckt man hinter dieser Fassade eine zerbrochene, egoistische Person, die auf der Flucht vor der Wahrheit menschlicher Endlichkeit ist.

Helmut verdrängt die Vergangenheit, Klaus versucht die Gegenwart zu ignorieren. Betrachtet man die zwei Gestalten jedoch näher, erscheinen sie als die zwei Seiten derselben Münze: Helmut und Klaus sind zwei unterschiedliche Verkörperungen der Realitätsflucht, immer auf der Suche nach Schutz vor den Ansprüchen der Gesellschaft und des Lebens. „Es zeigt sich, daß [sic!] beide Protagonisten eine auf Schein aufgebaute Existenz führen, daß [sic!] beide auf den Druck, unter dem sie stehen, in zwar ganz gegensätzlicher Weise reagieren (introvertiert bzw. extrovertiert), daß [sic!] aber keiner damit glücklich ist.“ (Scheitler 2001: 145)

Helmut Halm, der Gymnasiallehrer, repräsentiert den Intellektuellen in der Gesellschaft, der über sich und unterschiedliche Lebensbereiche konstant reflektiert: „Die zwiespältige, in sich gebrochene und durchaus unsichere Gestalt des Helmut Halm macht die ambivalente Stellung des Intellektuellen, besonders des Lehrers oder allgemeiner: des Lehrenden, also des reflektierend-theoretischen Menschen in der modernen und totalen, d. h. alle Lebensbereiche durchdringenden und beherrschenden Gesellschaft sichtbar“ (Weber 1980: 287). Aus der Sicht der Bildung ist Helmut wahrscheinlich den anderen Personen der Novelle überlegen, er hat mit fünfzehn Jahren die französische Übersetzung von *Zarathustra* gelesen. Er liest viel und flieht in die Welt der Bücher, wo er sich mit seinen Gedanken in Ruhe beschäftigen kann. „Er wendet sich, im Gefühl aus Angst, Ekel und Leere, den Tagebücher Kierkegaards zu, der um ästhetischen Schein oder ethisches Sein gerungen, die existentielle Schwermut als Zeichen religiösen Mangels erklärt hat.“ (Weber 1980: 286)

Der Urlaub repräsentiert für ihn die einzige Möglichkeit, für ein paar Wochen aus der Gesellschaft auszubrechen: am Bodensee kann er sich von den Menschen nicht

nur in seinen Gedanken, aber auch physisch entfernen. „Im Urlaub probierte er Gesichter und Benehmensweisen aus, die ihm geeignet zu sein schienen, seine wirkliche Person in Sicherheit zu bringen vor den Augen der Welt. Unerreichbar zu sein, das wurde sein Traum.“ (Walser 1980: 13) Er macht eine Art Pause in Bezug auf die verbindlichen sozialen Rollen, und verbringt den Urlaub wenn möglich in demselben gemieteten Ferienhaus. Er will sich von der promenierenden Masse fernhalten, er fühlt sich nur im Ferienhaus wohl, das Gitter an den Fenstern hat. Die Gitter spielen für Helmut's Wohlgefühl eine große Rolle, er assoziiert sie nicht mit dem Bild eines Gefängnisses, sondern empfindet sie als Schutz bietend, hinter den geraden Gittern kann er sich endlich von den gesellschaftlichen Anforderungen befreit fühlen. Wenn es ihm nicht gelingt, sich an seinem Zufluchtsort zu verbergen, versucht er nicht aufzufallen, im Straßencafé setzt er sich so nahe wie möglich an die Hauswand. Der Urlaub ermöglicht ihm die Flucht aus der Gesellschaft, er vermeidet durch die Distanzierung von der Masse, dass die Menschen sich Gedanken über ihn machen, und dadurch ihr Wissen zu seiner Unterdrückung benutzen: „Jedesmal, wenn ihm das Erkannt- und Durchschautsein in Schule oder Nachbarschaft demonstriert wurde, die Vertrautheit mit Eigenschaften, die er nie zugegeben hatte, dann wollte er fliehen. Einfach weg, weg, weg. Die benützten Kenntnisse über ihn, deren Richtigkeit er nicht bestätigt hätte. Sie benützten sie zu seiner Behandlung. Zu seiner Unterwerfung. Zu seiner Dressur.“ (Walser 1980: 12)

Helmut erwartet nicht mehr viel vom Leben, er fühlt in sich eine große Leere, er kann und will sich den Anforderungen der Gesellschaft nicht mehr anpassen. Er spielt einige soziale Rollen und versucht, sich von diesen zu distanzieren. Er hat seine eigene Familie, er ist auch beruflich tätig, genießt Wein, gutes Essen und raucht auch, aber er will die gesellschaftlichen Fesseln abschütteln. Er entzieht sich den Ansprüchen der künstlichen gesellschaftlichen Idealbilder gleichzeitig durch Verweigerung und scheinbare Anpassung. Er ist der Repräsentant des durch Genuss saturierten bundesrepublikanischen Bürgers. „Halm hat sich in eine ritualisierte Melancholie als Überlebensform geflüchtet: Er hat seine berufliche Ambitionen ebenso abgelegt wie seine erotische Aktivität und führt das in sich abgekapselte Leben eines Mannes, der auf nichts zurückblickt und nichts mehr erwartet.“ (de Boor 1994: 420) Er ist die Gestalt der Gedanken, die für sein Leben unterschiedliche Distanzierungstechniken erarbeitet und benutzt, ein gründlicher Scheinproduzent auf seine eigene Art: er bildet sich eine andere Identität und versteckt sein eigenes Ich, um unterschiedliche Rollen in der Gesellschaft zu spielen. „Täuschung, war das nicht die Essenz alles Gebotenen? Das Ziel der Scheinproduktion! [...] Ein Repräsentant war er! Der typischste Typische überhaupt war er! Er war der Prototyp!“ (Walser 1980: 70)

Um zu verhindern, dass andere sich ein zutreffendes Bild von ihm machen, verbirgt sich Helmut hinter gekünstelten Verhaltensweisen wie hinter einer

Fassade, um sich vor neuen Verletzungen zu schützen. Wenn jemand ihm zu nahe kommt, verfällt er in panische Schwermut und versucht, seine Fassade neu zu bilden und der Opferrolle zu entkommen. Helmut sieht sich selbst als einen Prototyp der Scheinproduzenten, der ein doppeltes Leben führt, das sich in zwei gegensätzliche Richtungen ausdehnt: sein wahres Ich bleibt in seiner Innenwelt eingekapselt, während seine Maske auf die Außenwelt gerichtet ist: „Es gab überhaupt nichts Ekelhafteres für ihn als dieses Offendaliegen von einem anderen. So etwas wie Lebensfreude entwickelte sich bei ihm wirklich nur aus dem Erlebnis des Unterschieds zwischen innen und außen. Je größer der Unterschied zwischen seinem Empfinden und seinem Gesichtsausdruck, desto größer sein Spaß. Nur wenn er ein anderer war, lebte er. Erst wenn er doppelt lebte, lebte er.“ (Walser 1980: 80)

Im Urlaub hofft er, eine Art Anonymität zu finden, er will gesichts- und namenlos bleiben, der totale Fremde in der Gesellschaft, oder sogar außer der Gesellschaft werden: „Inkognito war seine Lieblingsvorstellung“ (Walser 1980: 12).

Um den Drang der gesellschaftlichen Rollen zu entkommen, sucht er Ruhe in der Einsamkeit. Er fühlt sich am wohlsten, wenn er nichts Verbindliches machen soll, wenn er vor den gesellschaftlichen Rollenzwang und Umgebung fliehen kann. Dieses Nichtstun ist sein idealer Zustand: „Blutige Trägheit. Das war seine Lieblingsstimmung.“ (Walser 1980: 70)

Wenn ihn jemand erkennt, will Helmut fliehen. Die Kenntnis der anderen über seine Person bedeutet für Helmut den Verlust seiner Freiheit, je näher jemand ihm kommt, desto größer wird sein Bedürfnis zu fliehen. Helmut plant den ganzen Urlaub im Zeichen des Fliehens vor den Menschen, aber seine Ruhe wird von Klaus Buchs Erscheinen zerstört. Das Zusammentreffen der zwei ehemaligen Jugendfreunde setzt einen schmerzhaften Prozess in Helmuts Innenwelt in Gang.

Allmählich merkt Helmut, dass er Klaus nicht loswerden kann, er ist gezwungen auf ein neues Rollenspiel einzugehen. Mit dem Auftauchen von Klaus passiert das, was Helmut bisher mit allen Mitteln zu verhindern versucht hat: er wird mit seiner Vergangenheit konfrontiert, und an diesem Vorgang nehmen auch die anderen Personen teil: „Der auf Helmut Halm bezogene Gegenspieler ist sein Klassenkamerad und Studienkommilitone Klaus Buch. Dessen Part in der Handlung ist, Halms innengerichtete Bewegung nach außen zu treiben, aufzureißen.“ (Weber 1980: 289)

Helmut wehrt sich gegen diesen Prozess der Wiederbelebung seiner Vergangenheit, alles erscheint ihm als ein Puppentheater. Er hat sich von der Vergangenheit schon so weit distanziert, dass ihm alles unreal scheint. Er glaubt, dass das Vergangene in die Gegenwart nicht gebracht werden kann, ohne es zu verändern, das Vergangene soll vergangen bleiben, denn das ist eigentlich seine Essenz: „Für dieses Puppentheater war er zu alt. Etwas von früher lebendig zu

machen, hieß doch, es auf eine Weise komplettieren, daß [sic!] das Vergangene in jener Pseudoanschaulichkeit auferstand, die den Vergangenheitsgrad des Vergangenen einfach verleugnete. [...] Ihn interessierte gerade die Abgestorbenheit des Vergangenen.“ (Walser 1980: 29) Er ist ein Verdrängungskünstler, er strebt nicht nur nach der Vernichtung der Vergangenheit, sondern auch nach dem Unterdrücken der Gegenwart. Sein Ziel ist einen Zustand zu erreichen, wo alles leblos ist, wo er von nichts mehr gestört und von niemand erkannt wird, ein Zustand, der ihm durch Distanzierung von dem Vergangenen und Gegenwärtigen das Gefühl der Endlosigkeit sichert: „Im Grunde tat er seit Jahr und Tag nichts, als sich vorzubereiten auf den Umgang mit dem Vernichteten. Ihn zog nichts so an wie dieses Vernichtete. Irgendwann einmal würde er von morgens bis in die Nacht nur dieses Vernichtete um sich versammeln. Sein Ziel war es, schon die eigene Gegenwart in einen Zustand zu überführen, der der Vernichtetheit des Vergangenen so ähnlich als möglich war. Schon jetzt wollte er vergangen sein. Das war seine Richtung.“ (Walser 1980: 30)

Während Helmut sich in seinen Unendlichkeitswald hineinträumt, bricht Klaus in sein Leben ein und trampelt durch Helmut's vorsichtig gebaute Schutzwände. Helmut protestiert dagegen auf seine eigene Art, er will sich nicht auf den Erinnerungsprozess einlassen und bezweifelt sogar den Wahrheitsgehalt einiger von Klaus erzählter Geschichten. In der Sicherheit des Ferienhauses schreibt er einen Brief an Klaus, aber er hat keine Kraft, den Brief abzusenden. Dieser Brief ist eine an Klaus gerichtete Warnung; Helmut öffnet sich und fordert Klaus auf, ihn und das Vergangene nicht zu stören, weil er daran nicht interessiert sei. Er will Klaus nicht mehr sehen, er bedroht seine alltägliche Existenz. Er bestätigt seinen Fluchtwunsch und sieht sich als Repräsentant aller derer, die sich auch auf der ständigen Flucht befindet:

„Wenn jemand zu mir freundlich ist, geniere ich mich wie ein Fleischesser unter Vegetariern. Was alles passiert ist, sage ich nicht. [...] Ja ich fliehe. Weiß ich. [...] Diesen Wunsch habe ich mit der Mehrzahl aller heute lebenden Menschen gemeinsam. Wir verkehren miteinander wie Panzerschiffe. Nach nicht ganz verständlichen Regeln. Der Sinn dieser Regeln liegt in ihrer Unvernünftigkeit. Je mehr ein anderer über mich wüßte [sic!], desto mächtiger wäre er über mich, also ...“ (Walser 1980: 36–37)

Helmut demaskiert sich hier nur indirekt, denn er sendet den Brief nicht ab, er tritt aus der neuen Beziehung nicht aus, sein Versteckspiel wird weitergeführt.

Helmut schafft es nicht, von Klaus loszukommen, die Buchs und die Halms führen oft Gespräche miteinander und unternehmen gemeinsame Freizeitaktivitäten. Während dieser Tage wird Helmut gegenüber Klaus immer verletzbarer:

„Er kannte diesen Wiedererweckungsfanatismus nicht. Jeder Gedanke an Ge-wesenes machte ihn schwer. Er empfand eine Art Ekel, wenn er daran dachte, mit wieviel Vergangenheit er schon angefüllt war. Deckel darauf. Zulassen. Bloß

keinen Sauerstoff darankommen lassen, sonst fing das an zu gären. [...] Meistens wußte [sic!] dieser Klaus Buch allerdings so genau Bescheid über das, was gewesen war, daß [sic!] Helmut erschrak.“ (Walser 1980: 27–28)

Helmut fühlt sich von Klaus bedroht, aber er ist zum ersten Mal auch um Sabine besorgt, er hat Angst, Sabine zu verlieren. Obwohl er sich von der Sexualität möglichst fern hält, fühlt er sich zugleich von Helene physisch angezogen. Er spürt, dass er und Sabine von den Buchs verführt werden und macht auch seine Frau darauf aufmerksam.

Die von Helmut sorgsam aufgebauten Schutzwände sind in Gefahr, niedergeissen zu werden, aber er will sein Leben doch nicht aufgeben. Er hat einen ambivalenten Traum, der auf ein neues Leben hindeutet. In seinem Traum befindet er sich in einem Sarg, aber eine Sargwand fehlt. Er ist in sich abgekapselt, aber die Möglichkeit ist da, sich zu befreien und zu den Menschen zurückzukehren: „Aber jetzt war klar, daß [sic!] er sich in einer Halle befand, aus der man hinauskommen konnte. Daran war er interessiert. Er wußte [sic!], daß [sic!] er zurückkommen würde ans Tageslicht, zu den Leuten. Und er wußte [sic!], es gab nur eine Bedingung: wenn dich ein einziger erkennt, ist es aus. Er erwachte vor Angst und dachte: das neue Leben.“ (Walser 1980: 74)

Helmut, mit seinem wachsenden Angstgefühl, spielt die Rolle des Freundes weiter. Die zwei Ehepaare verbringen mehr Zeit zusammen, sie organisieren sogar einen Ausflug. Doch die Geschehnisse wirken auf Helmut bedrohlich: seine Minderheitsgefühle werden in der Nähe von Klaus immer größer. Er kann den Weg aus dem Wald nicht finden und sie verirren sich beinahe, aber Klaus „rettet“ sie. Helmuts psychischer Zustand verschlimmert sich, denn er fühlt sich mehr und mehr von Klaus an die Wand gedrückt. Er vergleicht sich mit Klaus, wobei die Ereignisse jenen als Sieger dastehen lassen. Die Gefahr, die Helmuts Wesen bedroht, steigert sich, insbesondere in der Szene, wo Klaus das fliehende Pferd bändigt. Beide Männer identifizieren sich mit dem fliehenden Pferd, das Pferd verkörpert für die beiden die Essenz des Fliehens. Während Klaus das Ereignis der Pferdebändigung als Sieg betrachtet, befällt Helmut panische Angst, wenn er das fliehende Pferd ist, dann wird ihn Klaus ohne Zweifel besiegen. Von Helmuts Gesichtspunkt aus wird es immer klarer, dass es passieren könnte, was er am meisten befürchtet: Klaus schafft es, ihn zu unterdrücken, obwohl er das mit allen seinen Kräften zu vermeiden versucht.

„Ein fliehendes Pferd lässt [sic!] nicht mit sich reden. [...] Helmut stimmte Klaus überschwänglich zu. Das stimmt, rief er, und wie das stimmt. Sabine sagte: Woher weißt denn du das? Ach, sagte er, du hast wohl völlig vergessen, da [sic!] ich ein alter Ritter bin, was. [...] Er war dabei, den Boden unter den Füßen zu verlieren. [...] Er sah sich auf einem Felsen liegen, der von oben her heftig von Wasser überflutet wird. Er, Helmut, kann sich fast nirgends mehr festhalten. [...] Am liebsten hätte er geheult.“ (Walser 1980: 90–91)

Helmut's innere Krise erreicht während der Schifffahrt mit Klaus ihren Höhepunkt. Die beiden Männer gehen auf eine verhängnisvolle Segeltour, Helmut befindet sich allein mit seinem Kontrahenten. Klaus überhäuft Helmut mit seinem ständigen Reden, dieser zieht sich in den Hintergrund zurück und versucht sich zu halten. Alles was Klaus ihm sagt wird von Helmut als Angriff gegen ihn wahrgenommen, er wird in die Enge getrieben. Er ist völlig erschüttert, als der ihn vorschlägt, Sabine zu verlassen und mit den Buchs nach Starnberg und danach auf die Bahamas zu ziehen. Was für Klaus den gemeinsamen Sieg bedeutet, ist für Helmut der Verlust der einzigen Person, die ihn kennt, Sabine. Auf See versucht Helmut Klaus von sich abzuschütteln, doch es gelingt ihm nicht. Plötzlich bricht ein Sturm los, und Helmut's Angst vertieft sich. Als er Klaus sieht, der sich wie ein Rodeoreiter der Wellen benimmt und seine Bitte, ans Ufer zurückzukehren nicht hören will, befällt Helmut die größte Panik, die er je erlebt hat, er hat Todesangst. Er spürt, dass Klaus jetzt nicht nur seine Innenwelt zerstört, sondern auch sein äußeres Leben beherrscht. Helmut schlägt Klaus die Pinne aus der Hand, der stürzt ins Wasser und verschwindet in den Wellen. Helmut hat das nicht absichtlich getan, es handelt sich hier eher um einen Unfall, doch dadurch verwirklicht sich, was Helmut gewünscht hatte. Klaus ist nicht mehr da, um seine Existenz zu bedrohen. Helmut ist aber gar nicht erleichtert, er macht sich für den Vorfall verantwortlich. Obwohl er die Pinne ohne Absicht, aus purer Angst weg geschlagen hat, fühlt er Schuld. Er versucht sich selbst zu überzeugen, dass er das Richtige getan hat: „Du hast es nicht gewollt. Du hast es doch nicht gewollt! Also bitte. Warum verteidigst du dich dann? Du hast es nicht gewollt. Schluß [sic!]. Klaus kann sich retten. Du aber nicht. So ist das. [...] Er heulte auf. [...] Jedes Mal war es, als habe er einen nicht wieder gut zu machenden Fehler begangen. Jedes Mal hatte er so geheult.“ (Walser 1980: 121–122)

Nach dem Bootunglück verändert sich Helmut. Die Phase seiner Erniedrigung ist beendet, er kann ein neues Leben beginnen. Es scheint, dass in seiner Identitätskrise eine neue Phase beginnt: er überredet Sabine dazu, sportliche Tätigkeiten zu unternehmen, sie kaufen Fahrräder und gehen in die Natur hinaus: „Mensch, Sabine, bin ich froh, daß [sic!] wir noch auf das Radfahren gekommen sind. Das ist der richtige Anfang. [...] Er hatte das Gefühl, als könne ihn nichts mehr aufhalten.“ (Walser 1980: 131)

Plötzlich erscheint Helene bei den Halms und enthüllt den wahren Charakter von Klaus, während sie auf dessen Todesnachricht warten. Es stellt sich heraus, dass sie Klaus falsch verstanden haben, aber auch, dass Helmut falsch wahrgekommen wurde. Helene zufolge hat sich Klaus nur deshalb an Helmut angeschlossen, weil ihm Helmut's Ruhe, Ausgeglichenheit und Vernunft gefielen. Das weist darauf hin, dass Helmut's Rollenspiel eigentlich erfolgreich war: die Buchs haben seine wahre Identität nicht kennengelernt. Dann passiert das völlig Unerwartete: Klaus, den alle tot geglaubt haben, erscheint im Ferienhaus, um seine Frau abzuholen. Dieser Moment ist eigentlich der, der Helmut die Möglichkeit zur inne-

ren Heilung bietet. Klaus betritt das Ferienhaus, Helmuts letzte Fluchtbastei, und schafft es, Helmut völlig zu erniedrigen: „Klaus Buchs und Helmuts Blicke hatten sich, solange er da war, nicht getroffen. Das empfand Helmut jetzt. Also sollte er den Blick des nach hinten Kippenden bewahren. Wahrscheinlich hatte Klaus ihn in diesem Augenblick so durchschaut, wie ihn noch niemand durchschaut hatte. Und der, der ihn so durchschaut hatte, lebte.“ (Walser 1980: 146)

Das ist das zweite Höhepunkt in Helmuts Krise, von diesem Moment an kann Helmuts Heilungsprozess beginnen. Als die Buchs das Haus verlassen, bittet er Sabine mit ihm nach Montpellier zu verreisen. Im Zug beginnt er die ganze Geschichte von Anfang an zu erzählen. Der eigentliche Heilungsprozess wird nicht dargestellt, es ist auch fraglich, ob diese Heilung eigentlich stattfindet, denn die Wiederaufnahme des Beginns deutet auf einen Kreislauf hin, auf die Wiederholung der ganzen Geschichte bis zur Unendlichkeit. Trotzdem kann man das wenigstens als den ersten Schritt des Heilungsvorgangs wahrnehmen: Helmut ist endlich bereit, über sich selbst und die anderen zu sprechen.

Klaus Buch erscheint in der Novelle als Helmut Halms Gegenspieler. Der Gegensatz zwischen den zwei Männern wird schon im Moment des Zusammentreffens klar: Klaus, der ehemalige Klassenkamerad Helmuts, der ungefähr im gleichen Alter ist wie Helmut, hat einen athletischen, durchtrainierten, braungebrannten Körper und sieht wie einer von Helmuts ehemaligen Studenten aus. Er zeigt seine zweite, achtundzwanzigjährige Frau Helene wie eine Trophäe vor. Es konturiert sich schon am Anfang eine duale Konstellation der Buchs und der Halms. Auf der einen Seite stehen Helmut und Sabine Halm, ein schon lange verheiratetes, unsportliches Paar. „Die andere Seite der Konstellation besteht aus Klaus Buch, jugendlich, drahtig, sportlich bis zur Askese, nebst seiner hochattraktiven Ehefrau Helene. Klaus Buch ist der ewig junge, (scheinbar) unangefochte Erfolgstyp schlechthin.“ (Scheitler 2001: 145)

Die physischen Züge von Klaus deuten sichtbar auf die Lebensweise hin, die er unerschütterlich führt. Klaus ist Antiraucher, Antialkoholiker, Gesundheitsfanatiker und treibt viel Sport. Er läuft und segelt viel, dazu spielt er Tennis und reitet. Er achtet immer darauf, ein gesundes und naturnahes Leben zu führen, was er auch in seinen Publikationen propagiert. Statt Lehrer zu werden, hat er den Journalismus gewählt, der ihm die nötige Spannung und aktive Tätigkeit anbietet: „Lehrer geworden wäre, nicht die Seelenstärke gehabt, die man brauche, um dem Trott zu entgehen. Der schicksallose Kleinbürger wäre er geworden. Ein spießig verwitterndes Harnsäurekonzentrat, sonst nichts. Ohne Provokation gebe es ihn nicht. Wenn er nicht überfordert werde, lebe er nicht. Also sei er Journalist geworden. Spezialist für Umweltfragen. Innerhalb der Ökologie Spezialist für Ernährungsfragen. Auch im Fernsehen zu sehen.“ (Walser 1980: 42)

Klaus ist der moderne Mensch, der anscheinend Erfolg in seiner Karriere als Autor hat, der das Leben genießt und immer physische Bewegung und Abenteu-

er sucht. Er ist eine extrovertierte Person, der das innere Bedürfnis hat, immer im Zentrum der Beachtung zu sein und sich zur Schau zu stellen. Klaus gibt vor, ein spontaner Mensch zu sein, der jede Sekunde lebt; er spielt die Rolle des Erfolgreichen und vom Leben Faszinierten. Er ist der Priester der Natur, seine Liebe zur Natur offenbart sich wie eine Art Religion. Wenn er seine Faszination für die Natur ausdrückt, verwendet er oft Wörter, die zu dem allgemeinen religiösen Wortschatz gehören, zum Beispiel vergleicht er die Vogelstimmen mit einer Riesenorgel, die ganze Welt mit einem Kirchenschiff. Seine Naturverbundenheit ist eine Art Religionsersatz, er ist ein Natur- und Lebensfanatiker, der sich in der Natur wohl fühlt und das Leben ständig bewundert: „Ich bin wirklich fasziniert vom Leben, Helmut, das kannst du mir glauben. Wenn mir ein Regentropfen auf der Haut zerplatzt, könnte ich schreien vor Begeisterung. Wenn ich in einen Baum schaue, könnte ich aufschreien vor Liebe zur Chlorophyll.“ (Walser 1980: 108–109) Alles was er macht, soll im Zeichen des Lebens, für das Leben sein. Der Sinn des Lebens ist für Klaus das Leben selbst. Er ist überzeugt, dass das Leben intensiv gelebt werden soll, man soll ständig in Bewegung sein und auf die unterschiedlichen Reize reagieren. Erfolgreich zu sein hängt davon ab, wie intensiv und dynamisch man lebt. Er glaubt, dass man ständig kämpfen soll, um sich zu verwirklichen, und diese Selbstverwirklichung ist nur durch intensives Leben möglich: aktiv leben bedeutet, immer neue Herausforderungen zu suchen, das Abenteuer zu lieben. Außer Leben existiert nichts. Das Alter scheint nur dann sinnvoll, wenn es noch etwas bringt, denn danach folgt nichts mehr, nur das Ende. Klaus will deshalb vor dem sinnlosen Altwerden und dem Alltag fliehen. Der Tod ist eigentlich das Ende von allem. Nach dem Tod gibt es nichts mehr, mit dem Ende des Lebens hört alles auf: „Leben muss intensiv ausgelebt werden, muss im Anraffen von Welt sich magisch vervielfachen. Es soll geradezu statisch auf dem Höhepunkt vollster Jugendlichkeit angehalten werden, in sich kreisende, sich selbst genießende Bewegung sein, auch der ständige Reiz und der fortwährende Stoß, beides durchaus sexuell gedacht. Das Alter, auch das Greisenalter, scheint so lange nicht sinnlos, solange es noch etwas bringt; jedenfalls dürfte Sieger sein, der am längsten lebt. Darwins Kampf ums Dasein und materialisiertes Leistungsprinzip verschmelzen.“ (Weber 1980: 290)

Eine Möglichkeit, intensiv und unermüdlich zu leben, ist, sexuell immer aktiv zu sein. Sexualität ist Provokation, sie deutet auf die körperliche Ausdauer eines Mannes hin. Klaus prahlt mit seinem Sexualleben, er muss den anderen ständig verbal seine Leistungsfähigkeit beweisen, Sexualität ist eine Quelle der Selbstverwirklichung, und wer keine Höchstleistungen erbringen kann, ist kein Mann im Sinne der Natur und des Lebens. Helene, seine zweite Frau ist ein Statussymbol für Klaus, denn sie ist ein Beweis für seine Männlichkeit. Sexualität ist viel wichtiger als die Arbeit, Arbeit ist eigentlich nur eine Substitutionsform für jene, die keine oder wenig erotische Aktivitäten haben. Sexualität bedeutet für

ihn das Leben, während die Arbeit auf den Verlust der Lebensenergie hinweist. „Klaus Buch sagte, das Leben sei zu kurz, als daß [sic!] man es mit Arbeit vergeuden durfte. [...] Nur Leute, die erotisch nicht völlig da sind, brauchen Arbeit. [...] Arbeit sei ein Ersatz für Erotik. Sie sei auch die Vernichtung des Erotischen. Das Erotische, ernst genommen, sei seinerseits die Vernichtung des Arbeitswillens. Wer leben wolle, dürfte sich nicht an die Arbeit verlieren. Die Arbeit mache unfähig zur Liebe.“ (Walser 1980: 97)

Klaus Buch erscheint der Außenwelt als eine Art Supermann, körperlich durchtrainiert, sexuell potent, das Leben genießend und mit Freiheiten im Beruf. Der Augenblick, als er seine Brillanz am vollkommensten zeigen kann, ist der Moment der Pferdebändigung. Er schafft es, das galoppierende Pferd ohne viel Mühe aufzuhalten und erregt damit die Bewunderung der anderen. Er genießt seine siegreiche Tat und sieht in dem fliehenden Pferd ein Symbol seiner selbst. Er identifiziert sich mit dem galoppierenden Tier, denn es lässt sich nicht von den anderen beeinflussen, es wählt seinen Weg frei, dazu assoziiert er mit dem Bild des rennenden Pferdes auch die Begriffe der Lebensenergie, Jugend und des Zielbewusstseins: „Also, wenn ich mich in etwas hineindenken kann, dann ist es ein fliehendes Pferd [...] Einem fliehenden Pferd kannst du dich nicht in den Weg stellen. Es muß [sic!] das Gefühl haben, sein Weg bleibt frei. Und: ein fliehendes Pferd läßt [sic!] nicht mit sich reden.“ (Walser 1980: 90)

Sein höchstes Ziel ist es, dieses Image zu bewahren, den Schein des Erfolgs weiter intakt zu halten. Er stellt sich vor als ein Anbeter seiner selbst, und bekennt so seinen grenzenlosen Egoismus. Um perfekt zu scheinen, macht er alles Mögliche: er bildet für sich eine Fassade, die er ständig zur Schau stellt und verwendet Menschen als Mittel für das Aufrechterhalten dieses Scheins. Seine höchste Angst ist, dass seine wahre Identität enthüllt wird und er als dumm wahrgenommen wird: „Aber ich habe Angst, dumm zu werden, Helmut. Ich bin in Gefahr, ich weiß das. Ich möchte brillant bleiben, verstehst du. Glänzend. Großartig. Und fein. Durchdringend fein. Unzerreißbare Seide möchte ich sein. Wildseide, versteht sich. Ich bin ein Anbeter meiner selbst.“ (Walser 1980: 109)

Doch ist Klaus noch lange nicht so perfekt, wie er sich immer darstellt, zum Beispiel als Otto, der Hund der Halms, seine Hand leckt, hat er fürchterliche Angst. Er ist eine Person, die von Ängsten völlig zerfressen ist und hundertmal am Tag Helene fragt, ob sie ihn noch mag. Er kommt immer wieder auf seine Jugendzeit zu sprechen, weil er meint, dass dies die beste Zeit seines Lebens gewesen sei und er möchte sie am liebsten wieder zurückrufen. Er braucht Helmut, um seine Erinnerungen zu erneuern und lebendig zu halten. Klaus kann sich an die kleinsten Details ihrer gemeinsamen Jugend erinnern und benutzt sein Erinnerungsvermögen, um Helmut klein zu machen. Er erinnert sich gern an das Vergangene und macht Pläne für die Zukunft, so kompensiert er den Mangel an Gegenwart. Der scheinbar erfolgreiche Mann ist mit seinem Leben

völlig unzufrieden, hinter der Fassade steht eine unglückliche Person, die sich von den Erlebnissen und Gefühlen anderer Menschen nährt. Sein Leben ist auf Selbstbetrug und Irrealität aufgebaut. Nur wenn er jemanden hat, den er unterwerfen und besiegen kann, kann er sich auch beweisen. Klaus glaubt, dass er sich nur mit Helmut's Hilfe aus seiner eigenen Hölle befreien kann. Als sie auf dem Bodensee segeln, versucht er Helmut dazu zu bereden, seine gesicherte Beamtenexistenz und möglichst auch Sabine aufzugeben und endlich mit ihm und Helene auf die Bahamas zu ziehen.

„Mein alter Ha-Ha, die große Problemschraube, Zarathustra in der Badehose gelesen, Helmut, wenn du mitkommst auf die Bahamas, sind wir beide gerettet. [...] Du brauchst mich, Helmut, das spür' ich. [...] Ich finde einfach, will sollten, bevor wir fünfzig sind, noch einmal vom Stapel laufen. Und ohne dich bin ich in Gefahr zu verblöden. Das ist mir klar. Du bist echt ein Challenge für mich.“ (Walser 1980: 109–110)

Die Bootstour endet mit dem Verschwinden von Klaus, aber er ist noch am Leben. In Helenes Monolog wird deutlich, dass Klaus alles schwer fällt und er große Probleme hat. Sie erzählt, dass Klaus in einer Scheinwelt lebe, um seine Schwächen zu verstecken. Alles was er bisher gezeigt hat, war nur eine Art Theaterstück, die graue Realität hinter der Bühne ist ganz anders. „Er hat nicht viel gehabt von seinem Leben, sagte sie. Es war nichts als eine Schinderei. [...] Und dann immer das Gefühl, daß [sic!] alles, was er tue, Schwindel sei. Daß [sic!] man ihm eines Tages draufkommen werde.“ (Walser 1980: 136–137) Helene ist nur eine Selbstbestätigung für Klaus, er verwendet sie in seinem Verjüngungsprozess, er dominiert sie und passt sie an seine eigenen Bedürfnisse an. Er unterwirft und hält alle Menschen klein, von denen er meint, sie könnten ihm dabei nützlich sein seine Scheinidentität aufrechtzuerhalten. Er braucht Helmut und Helene, um den Schein wahren zu können, um seine Flucht zu schaffen. Er beleidigt die Leute, von denen er abhängig ist. Er hat ein problematisches Berufsleben und kämpft mit finanziellen Schwierigkeiten. Er ist ein egoistischer und manischer Mensch, der die anderen zerstört, um sich selbst zu verwirklichen und um ein ideales Selbstporträt zu schaffen. Klaus hat Angst, dass jemand seinen wahren Charakter entdeckt und damit das großartige Schauspiel beendet. Er hat Angst vor dem Tod, vor einem einsamen Alter, aber auch vor dem Leben selbst. Er sucht im Gegensatz zu Helmut ständig die Flucht in die Außenwelt. Er nimmt das Physische in Anspruch, um seine Minderwertigkeitskomplexe zu verdecken und sich als den perfekten Erfolgstypen darzustellen. Als er bemerkt, dass seine wahre Identität vor den Halms enthüllt wurde, verlässt er wortlos den Raum:

„Klaus Buch befindet sich auf der Flucht vor der Wahrheit menschlicher Endlichkeit. Alles was er tut, soll das Altern, die Vergänglichkeit, den Tod außer Kraft setzen. In der Erfahrung des Scheiterns kommt das Verdrängte über ihn. Eigentlich war er Helmut (und Sabine) Halms Challenge. Nachdem er Wende und

Tat ausgelöst hat, räumt er als Gescheiterter fast wortlos den Schauplatz, nimmt aber Helene mit.“ (Weber 1980: 291)

Anhand der Untersuchung der unterschiedlichen Verhaltensweisen, zwischenmenschlichen Beziehungen, den Selbst- und Fremdbilder kann man eine Diskrepanz von Lebensplan, gespielten Rollen und Alltagsrealität entdecken, die Personen erleben den Verlust des Ichs, die Suche nach der eigenen Identität. Der Entsprechungzwang an den Normen der Konsumgesellschaft, die Beziehungsarmut, die Produktion von Schein, die die Lebenssterilität verdeckt und der Mangel an wahrer Kommunikation führt die Personen in eine Krisensituation. Die einzige Möglichkeit aus dieser Lebenskrise herauszukommen ist die Distanzierung von der Scheinproduktion und das Geständnis des eigenen Wesens. Ob die Personen die Lösung ihrer Identitätskrise finden, bleibt eher ein Geheimnis der fiktiven Novellenwelt, aber es lässt sich ahnen, dass die Halms sich doch auf dem Weg der inneren Heilung befinden.

Literaturverzeichnis

- de Boor, Helmut, ed. 1994. *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Band 12. München, Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1969. *Die Wahlverwandtschaften. Ein Roman*. Stuttgart, Reclam.
- Scheitler, Irmgard. 2001. *Deutschsprachige Gegenwartsprosa seit 1970*. Tübingen– Basel, Francke.
- Walser, Martin. 1980. *Ein fliehendes Pferd*. Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag.
- Weber, Albrecht. 1980. Martin Walser. „Ein fliehendes Pferd“. In *Deutsche Novellen von Goethe bis Walser*. Bd. 2, Hrsg. von Jakob Lehmann. Königstein, Scriptor, 281–300.



Die Rolle der Prestige im Sprachkontakt

Attila KELEMEN

Lehrstuhl für Angewandte Sprachwissenschaft
Sapientia Universität, Fakultät für Technische- und Geisteswissenschaften
akelemen20@yahoo.no

Abstrakt. Die vorliegende Arbeit behandelt die Rolle des äußeren Faktors „Prestige“ im Kontakt zwischen Sprachen, die Art und Weise, wie das Ansehen, das Dominanzverhältnis die Entfaltung und die Richtung des Entlehnungsprozesses, sowie das Überleben gewisser Wörter und Strukturen und sogar das Schicksal einer Sprache entscheiden.

Schlüsselwörter: Prestige, Dominanzverhältnis, Entlehnung, Sprachkontakt, Sprecher

Abstract. This paper deals with the role of the external factor “prestige” in the contact between languages, the way how the prestige, the dominance relationship decides the development and direction of the borrowing process, as well as the survival of certain words and structure, and even the fate of a language.

Keywords: prestige, dominance relationship, borrowing, language contact, speakers

Die Sprachen ändern sich im Laufe der Zeit, und das geschieht aus mehreren Gründen. Öfters ergeben sich die sprachlichen Änderungen und Variationen aus der Zusammenwirkung verschiedener Faktoren, die traditionell in zwei Typen eingeteilt werden: interne, innere oder innersprachliche Faktoren, beziehungsweise externe, äußere oder außersprachliche Faktoren.

Unter inneren Faktoren verstehen wir diejenigen Faktoren der sprachlichen Änderungen, die inhärent sind, die sich im Inneren der Sprache befinden und im Sprachsystem in irgendwelchem synchronischen Stadium vorkommen können. Diese Faktoren machen eigentlich die existierenden phonetischen, morphologischen und syntaktischen Voraussetzungen aus. Die innere Struktur der Sprachen ist dynamisch und kann sich als Folge der Aktion natürlicher inhärenter Kräfte ändern. Sapir (1970 [1921]) ist der Meinung, die Sprache habe eine *Drift*, eine inhärente Treibkraft: „Language moves down time in a current of its own making.

It has a drift.“ (Die Sprache ändert sich im Laufe der Zeit in die Richtung ihres eigenen Werdens. Sie hat eine Drift.)

Wenn sich eine sprachliche Änderung als eine innere Entwicklung erweist, dann ist es wahrscheinlich, dass diese in allen Sprachen stattgefunden hat, weil das innere System der Sprachen so etwas aus irgendeinem Grund verlangt. Es gibt zwei Kategorien von inneren Faktoren: strukturelle Modelle und typologische Einschränkungen.

Fennell (2001) spricht über innere Faktoren, wobei die Motivationen die folgenden sind: die Leichtigkeit der Artikulation (X ist leichter auszusprechen als Y), die Analogie (die Anwendung eines Phänomens für andere Phänomene durch Assoziation), die Reanalyse, der Zufall (laut Crystall 1987: 333). Andere oft erwähnte innere Ursachen der sprachlichen Änderungen sind Faktoren, wie die Vorliebe des Sprechers für einfache und durchsichtige Systeme, welche die Sprachlernenden dazu bewegen können, die unregelmäßigen, undurchsichtigen Paradigmen umzugestalten.

Wenn die Änderungen von äußeren Faktoren verursacht werden, dann sind sie von einem System von außen ausgelöst, und auf diese Weise unabhängig vom inneren Mechanismus der Sprache. Unter äußeren Faktoren versteht man also diejenigen Kräfte, die aus der Lokalisierung und dem Gebrauch der Sprache in der Gesellschaft entstehen.

Die durch die Aktion äußerer Faktoren verursachten sprachlichen Änderungen können laut Fennell (2001) stattfinden infolge: der Geographie (die Absonderung einer Sprache oder Varietät von der anderen und als Alternative die Annäherung d. h. der Sprachkontakt: eine Ursache der Änderungen in einer Sprache ist die Tatsache, dass die Sprecher mit einer oder mehreren Sprachen in Kontakt kommen), des Kontakts mit neuen oder alten Phänomenen (die Notwendigkeit der Anpassung an neue, verschiedene und fortlaufende Aspekte der Gesellschaft), des unvollkommenen Erlernens (die Sprachen können sich ändern auch weil die Menschen sie nicht vollkommen erlernen: wenn die Menschen mit einer Sprache in Kontakt kommen, können sie sie imperfect lernen, und letzten Endes sie auch ändern, indem sie den Substrat-Effekt auf die Sprache bewirken), des Substrat-Effekts, des Faktors der sozialen Prestige (der Versuch eines Teiles der Sprecher, solche linguistische Eigenschaften, die als „besser“ gelten und betrachtet werden als die eigenen, nachzuahmen oder sich anzueignen).

Es gibt verschiedene Theorien und Modelle bezüglich der Art und Weise, wie diese Faktoren wirken, und die Wahl der einzelnen Theorien und Modelle bestimmt auch die Perspektive der Problembehandlung. In der Fachliteratur werden die inneren Faktoren in einem generativen Rahmen behandelt, während die äußeren Faktoren in einem soziolinguistischen. Die Soziolinguistik operiert mit Begriffen wie Determinanten und Determinantenverhältnis. In einem soziolinguistischen Zusammenhang muss man als Verhältnis der Determinanten die

Bedingungen oder Faktoren in einem weiteren Sinne verstehen, diejenigen Bedingungen oder Faktoren, die imstande sind, Änderungen und Variation zu verursachen. „Determinante“ oder „Bestimmungsfaktor“ bedeutet ein Prinzip, ein Rahmen, der auf die Sprache auswirkt. In der Soziolinguistik wird gewöhnlich nicht empfohlen, einen Einzelfaktor als einzige Ursache einer gewissen linguistischen Änderung anzugeben, weil es in den meisten Fällen mehrere verschiedene Faktoren gibt, die zusammen wirken.

Man muss wissen, dass eine Reihe von Entwicklungen und Änderungen, vor allem die syntaktischen, von der Wechselwirkung etlicher inneren und äußerer Faktoren verursacht werden können. Während der Unterschied zwischen inneren und äußeren Ursachen in einigen Fällen sehr klar erscheint, ist die Absonderung dieser Faktoren nicht immer gerechtfertigt oder sogar gewünscht, insbesondere im Bereich der syntaktischen Änderung, meint Mithun im Artikel *External triggers and internal guidance in syntactic development: Coordinating conjunction*. Andere behaupten, dass die inneren und äußeren Faktoren voneinander unterschieden und getrennt werden müssen. Manchmal ist es schwer, die inneren und äußeren Faktoren voneinander abzugrenzen, weil die syntaktische Änderung oftmals das Ergebnis der Interaktion dieser Faktoren ist.

Die häufigste äußere Ursache der Änderungen, die in einer Sprache vorkommen, ist der Sprachkontakt, und folglich die Entlehnung. Sprachen können aus verschiedenen Gründen in Kontakt kommen. Der Kontakt zwischen zwei Sprachen hat als Ergebnis verschiedene sprachliche und soziolinguistische Phänomene und setzt in Bewegung verschiedene Mechanismen des Sprachwandels / der sprachlichen Änderungen. McMahon (1992: 209) behauptet, indem er Winter (1973: 144) zitiert, dass kein Bestandteil der natürlichen Sprache immun sei gegenüber den Änderungen, die unter dem Einfluss der Sprachen von draußen entstehen.

Samuels (1972: 92) ist der Meinung, dass das Studium des Kontakts zwischen Sprachen verschiedener Art wichtig sei, denn es kann diejenigen Ursachen (oft die einfachsten und die unmittelbarsten) hervorheben, die bewirken, dass sich eine Sprache ändert: höchstwahrscheinlich wird sie von einer Sprache anderer Art beeinflusst als Ergebnis des Kontakts zwischen den eigenen Sprechern und denjenigen, die die andere Sprache verwenden.

Trudgill (1994) unterscheidet zwischen Sprachkontakt und Dialektkontakt, aber weist darauf hin, dass die Entlehnung und die Vereinfachung sowohl im Falle eines Sprachkontaktes als auch im Falle des Dialektkontaktes erscheinen. Die Entlehnung ist der Beweis des Einflusses, den eine Sprache auf die andere ausübt. Hock (1992) betrachtet die Benennung „Entlehnung“ als unpassend, da die entlehnten Wörter und Strukturen nur selten zurückgegeben werden. Haugen (1950) definiert den Entlehnungsprozess als eine absichtliche Wiedergabe oder Reproduktion der in einer Sprache vorher gefundenen Strukturen in eine andere

Sprache. Jeder Sprecher versucht gelernte sprachliche Strukturen zu reproduzieren um sich in den neuen Sprachsituationen zurechtzufinden. Unter den neuen Strukturen, die er erlernen muss, befinden sich einige, die von seiner Muttersprache verschieden sind, und es mag sein, dass er diese wiedergeben / reproduzieren möchte. Wenn er diese reproduziert, aber nicht in jenem Zusammenhang, in dem er sie gelernt hat, sondern in einer anderen Sprache, dann kann man sagen, dass er sie aus seiner Sprache entlehnte in die andere.

Stang (1970: 28) meint, dass alle Arten von Entlehnungen aus seiner Fremdsprache – seien diese lebendig oder tot – von zwei Voraussetzungen abhängen müssen: zuerst muss jemand der Erfahrung einer Fremdsprache ausgesetzt werden, dann muss man die Rolle eines fremden Elements in seiner eigenen Muttersprache sehen. Strang verwendet die Benennung „innere Entlehnung“ für die Entlehnung zwischen Varietäten derselben Sprache.

Weinreich ist der Meinung, dass es sehr wichtig ist, zwischen zwei Phasen oder Etappen der Interferenzerscheinung zu unterscheiden: Interferenz in der Rede (*parole*) und Interferenz in der Sprache (*langue*), die eigentlich die Entlehnung ist. Weinreich verwendet in beiden Fällen die Bezeichnung „Interferenz“. Die eigentliche Interferenz findet in der Rede / im Sprechen der Zweisprachigen statt. Wenn das Phänomen zur Gewohnheit wird, kann es auch zur Entlehnung werden, wenn es in der Sprache akzeptiert wird. In der Sprache hängt sein Gebrauch nicht mehr vom Bilingualismus ab (laut Weinreich 1953).

Die Entlehnungen können je nach dem Niveau der Sprache, wo sie stattfinden, als phonologische, morphologische, syntaktische und lexikalische Entlehnungen klassifiziert werden. Wenn der Sprachkontakt intensiver ist, kann er auf das phonemische System auswirken. Unter Interferenz im phonetischen Bereich verstehen wir jenen Vorgang, wo man die Wiedergabe eines Lautes aus seiner Sprache mit Hilfe eines Lautes der Primärsprache/Erstsprache versucht. Die Interferenz entsteht dann, wenn ein Zweisprachiger ein Phonem aus dem sekundären System mit einem in dem primären System identifiziert, und indem er es reproduziert/wiedergibt, unterwirft er es den phonetischen Regeln der Erstsprache (laut Weinreich 1953: 14).

Die grammatische Entlehnung bildet ein umstrittenes Problem, und ist nach der Meinung Weinreichts (1953: 29) von „einer beträchtlichen Komplexität“. Die grammatische Entlehnung wird als eine Eingliederung von fremden Regeln in die Sprache betrachtet. Laut Appel und Muysken (1987: 154) gibt es mindestens fünf Möglichkeiten, in der die grammatische Entlehnung stattfinden kann: (1) durch Konvergenz, (2) durch kulturellen Einfluss und lexikalische Entlehnung, (3) durch das Erlernen einer Fremdsprache, (4) durch Relexifikation, (5) durch Nachahmung der Prestigestrukturen.

Während die Wörter aus einer Sprache in die andere leicht übergehen können, werden die Flexionsendungen selten übertragen. Inwiefern der Sprachkontakt

morphologische Entlehnung ergibt oder nicht, hängt vom Assimilationsgrad der entlehnten Wörter ab. Im Allgemeinen nimmt man an, dass die grammatische Entlehnung möglich ist, aber gebundene Morpheme, wie z. B. Flexionsendungen, werden nur sehr selten entlehnt. Wenn die Entlehnung jedoch stattfindet, ist es der Tatsache zu verdanken, dass die Donorsprache und die Empfängersprache gewissermaßen ähnlich sind. Es scheint, dass die morphologische Entlehnung von derjenigen Sprache, die weniger gebundene Morpheme hat, ausgeht, und begibt sich in die Richtung des Systems, das mehr gebundene Morpheme verwendet. Wichtig ist auch die Entlehnung von Satzbau- und Wortbildungselementen.

In der Interferenz von zwei grammatischen Strukturen dient gewöhnlich diejenige als Vorbild, die relativ freie und unveränderliche Morpheme in ihrem Paradigma verwendet, also diejenige, die eine explizitere Struktur hat. Die syntaktische Entlehnung, die Entlehnung von grammatischen Verhältnissen wird als noch ungewöhnlicher als die morphologische. Die Interferenz in grammatischen Verhältnissen, z. B. der Wortstellungsfehler, ist sehr häufig bei Zweisprachigen, die die Zweitsprache nicht gut beherrschen.

Die häufigsten Entlehnungen sind aber die lexikalischen. Betrachtet als vielockerer strukturiert als die Phonemik und die Grammatik, ist die Lexik, der Wortschatz einer Sprache, der bevorzugte Bereich der Entlehnung. Meillet ist der Meinung, dass es leicht ist, Wörter zu entlehnen, da die Lexik kein System ist; die Entlehnung ist aber schwierig in einem geschlossenen System, wie die Phonologie und die Grammatik.

Von den Wortarten wird das Substantiv am leichtesten entlehnt, dann Verben und Adjektive, wogegen am schwierigsten Pronomen und Artikel, laut einer Studie von Haugen (1950). Das geschieht dank der Grammatikalisierung dieser Wortklassen. Jespersen behauptet, dass die meisten Lehnwörter Substantive und Adjektive sind, während die sogenannten Funktionswörter sehr selten entlehnt werden (laut Jespersen 1922: 212).

Nicht alle Sprachkontakte sind gleich, folglich auch ihre Folgen nicht. Einige Kontakt situationen sind zufällig und können als Ergebnis die Entlehnung einiger Wörter haben, während ein intensiverer Kontakt zu einer massiven Entlehnung von Wörtern führen kann, sowie zum Einfluss auf die grammatische Struktur. Thomason und Kaufman (1988) haben eine Skala der Entlehnungen ausgearbeitet, um den Interferenzgrad der sich im Kontakt befindenden Systeme zu messen. Ihre Skala hat folgende Niveaus entsprechend der Art des Kontakts: zufälliger Kontakt, nur lexikalische Entlehnung, die Struktur der Sprache wird nicht berührt; etwas intensiverer Kontakt, geringe strukturelle Entlehnung, es werden Konjunktionen und Adverbialpartikeln entlehnt, es erscheinen neue Phoneme in den entlehnten Wörtern; intensiverer Kontakt, etwas mehr strukturelle Entlehnungen, es werden Adpositionen (Präpositionen und Postpositionen), Personalpronomina und Demonstrativpronomina entlehnt; Phonemisierung der allophonischen Ab-

wechsungen, Betonungsregeln usw.; starker kultureller Druck, mäßige strukturelle Entlehnung, entlehnte Affixe und morphologische Kategorien, Änderung der Wortstellung usw.; sehr starker kultureller Druck, Änderung der Typologie, phonetische Änderungen, radikale morpho-syntaktische Änderungen;

Die Prestige wird neben der Notwendigkeit als die wichtigste Ursache der Entlehnung betrachtet. McMahon (1994: 204) meint: „Einige Wörter neigen mehr zur Entlehnung (»borrowable«) als andere: insbesondere der Grundwortschatz (Wörter für die Körperteile, das Wetter, allgemeine Erfahrungen, wie Geburt und Tod, Naturphänomene, Flüsse und Berge, kleine Zahlwörter) wird nur selten berührt, und beinahe ausschließlich in Situationen, wo keine der einbezogenen Sprachen als angesehener (mit mehr Prestige) betrachtet wird als die andere.“

Es gibt zwei Grundmotivationen für die Entlehnung: die Prestige und die Notwendigkeit. Die Prestige, das Ansehen ist eng verbunden mit der Einstellung der Sprecher: die Einstellung der Entlehner gegenüber der Donorsprache und gegenüber deren Sprechern kann die Entlehnung erleichtern oder verhindern. So wirkt die Prestige dann, wenn die fremde Sprache und Kultur gerät mehr geschätzt zu werden als die eigene Sprache und Kultur. Bezuglich der Rolle der Prestige im Entlehnungsprozess sagt McMahon (1994: 224): „Sprachen mit beinahe gleichem Ansehen sind geneigt, gegenseitigen Einfluss aufzuweisen, während eine Sprache mit weniger Prestige von einer Sprache mit mehr Prestige eher entlehnen wird als umgekehrt“, und sie behauptet auch: „In solchen Situationen der ungleichen Prestige gehen die Entlehnungen von der Sprache mit mehr Prestige zu der mit weniger Prestige über, und sie werden in jenen semantischen Bereichen konzentriert, wo die Sprecher der Sprache mit mehr Prestige den größten Einfluss ausüben.“ (McMahon 1994: 202) Die Notwendigkeit wirkt hingegen in solchen Fällen, wo ein Volk keine entsprechenden Benennungen hat für die neuen Sachen und Phänomene, die es kennengelernt im Zusammentreffen mit einer anderen Kultur, und fühlt den akuten Bedarf, diesen Sachen und Erscheinungen einen Namen zu geben, diese in seiner eigenen Muttersprache zu benennen. In Weinreichs (1953) Terminologie erscheint diese Ursache als sprachliche Neuerung.

Nach dem relativen Status der Sprachen im Kontakt können wir über Adstratum, Substratum und Superstratum sprechen. Hock weist auf drei Modelle der Kontaktsituation (mit dem Altskandinavischen, dem Französisch-Normannischen und den indischen Sprachen) hin, in die die englische Sprache nacheinander einbezogen wurde. In Hocks (1991: 411) Auffassung kann man im Falle vom Altenglischen und Altskandinavischen von Adstrata sprechen, da die beiden Sprachen gleiche Prestige hatten. Sie wurden von denselben sozialen Schichten, von gleichberechtigten gesprochen. Die adstratalen Verhältnisse begünstigen die Entlehnung von Wörtern aus der Alltagssprache, sogar aus dem Grundwortschatz. Wenn die Donorsprache Superstratum ist, wie im Falle des Kontakts des Altenglischen mit dem Französisch-Normannischen, dann pflegen die Lehnwör-

ter aus der Sprache mit mehr Prestige zu kommen, obendrein aus den Teilen mit mehr Prestige der Lexik zu kommen, sowie ihre Konnotationen pflegen mehr Prestige zu haben.

Wenn die Änderungen von äußeren Faktoren verursacht werden, wie z. B. im Falle des Sprachkontakte, dann sind sie von einem System von außerhalb ausgelöst und auf diese Weise unabhängig vom inneren Mechanismus der Sprache. Unter „äußeren Faktoren“ versteht man also diejenigen Kräfte, die aus der Lokalisierung und dem Gebrauch der Sprache in der Gesellschaft entstehen.

Der Kontakt zwischen zwei verschiedenen Sprachen beziehungsweise Kulturen hat als Ergebnis, dass die eine Kultur neue Sachen und Begriffe kennenlernt, und um diese benennen zu können, entlehnt man für diese Wörter aus der Sprache der anderen Kultur. Die eine Kultur kann von der anderen lernen, wobei alles von den Bedingungen des Kontakts abhängt. Im Allgemeinen findet keine Entlehnung von Wörtern statt, wenn die zwei Kulturen und ihre Sprachen nicht in Kontakt kommen. Die Richtung der Entlehnung ist gelegentlich unberechenbar. Wenn die lexikalische Entlehnung stattfindet, ist dies nicht zufällig in dem Sinne, dass ihre Richtung und Quantität von einer Sprache zur anderen variieren, oft abhängig vom Grad der kulturellen, ökonomischen und militärischen Dominanz.

Im 13. Jahrhundert gerieten die drei skandinavischen Sprachen, Dänisch, Norwegisch und Schwedisch, unter den starken Einfluss des Niederdeutschen. Das Niederdeutsche (oder das Plattdeutsche) wurde von den hanseatischen Kolonisten gesprochen, die sich in großer Anzahl in bedeutenden skandinavischen Handelsstädten wie Bergen in Norwegen und Visby in Schweden niedergelassen haben. In jener Zeit übernahm der Hansabund die Macht über den Handel und das wirtschaftliche Leben in Nord-Europa. Diese Entwicklung setzte sich in den folgenden Jahrhunderten fort: die Hanse gewann stets an Bedeutung und in kurzer Zeit wurde sie zu einer Großmacht.

Auf norddeutschem Gebiet, dem Herrschaftsgebiet der Hanse, entwickelte sich die niederdeutsche (eigentlich die mittelniederdeutsche) Schriftsprache, die eine wichtige Rolle auch im ganzen Ostseeraum und Skandinavien spielen sollte. Mit ihren Grundlagen in den norddeutschen Städten Bremen, Hamburg und insbesondere Lübeck, wurde sie zur Handelssprache, zur Geschäft- und Verkehrssprache der Hanse, zu einer Art lingua franca, aber auch zur Prestigesprache in Nord-Europa.

Die norddeutschen Hanseaten unternahmen Handelsreisen und gründeten große und starke Kaufmannskolonien. Die Art und Weise der norddeutschen Kaufleute, ihre Lebensführung galt als Vorbild, das von den Einheimischen unbedingt nachgeahmt werden sollte und wurde. Durch den täglichen Umgang mit den Deutschen übernahmen die Skandinavier Alltagswörter wie *arbejde, bruge, håb, lære, skænke, tænke, ærlig* aber auch eine Menge Kulturwörter, die neue Begriffe, Gegenstände und Tätigkeiten bezeichneten (*mast, spyle, borger, borg-*

mester, betale, billig, handel, kobmand, lærling, pris, rådhus, skomager, køkken, frokost, kniv, gaffel, måltid, krydder, eddike).

Die Entlehnung der sogenannten Kulturwörter ist ein solcher Vorgang, der derzeit stattfindet, wenn man neue Kulturerscheinungen, neue Begriffe und Gegenstände benennt, die aus einem anderen Land oder einer anderen Kultur übernommen werden. Die niederdeutschen Wörter waren notwendig für die skandinavischen Sprachen, und sie trugen zur Erweiterung des Wortschatzes der drei skandinavischen Sprachen bei.

Das Potential für die sprachliche Änderung kann zwar von internen Faktoren kommen, aber die äußeren oder außersprachlichen Faktoren sind diejenigen, die entscheiden, ob sich die Neuerungen durchsetzen werden. Außerdem sind die äußeren Faktoren entscheidend bezüglich das Überleben der Lehnwörter. Die äußeren Faktoren bestimmen nicht nur was überlebt, welche von den Formen die von außerhalb der Sprache kommen, sondern auch was wird überleben von den Neuerungen innerhalb der Sprache. Je stärker ist die soziale Unterstützung, die die Neuerungen und die Lehnwörter bekommen, desto größer sind die Chancen, dass sie überleben. Das bedeutet, dass es einen Druck gibt, der von den äußeren sozialen Faktoren aus in die Richtung innere Faktoren geht. Die Neuerungen müssen eine soziale Unterstützung haben, während die Lehnwörter eine soziale oder eine soziale und eine linguistische Unterstützung. Die sprachliche Änderung ist also eine Änderung der sozialen und sprachlichen Normen, während die inneren Faktoren strukturelle Einschränkungen setzen für die Neuerungen und die Lehnwörter, die sich in einer Sprachgemeinschaft verbreiten können.

Im Kontakt zwischen dem Niederdeutschen und den skandinavischen Sprachen in der Hansazeit wurden niederdeutsche Wörter aus jedem Lebensbereich aufgenommen, selbst wenn es in manchen Fällen in den skandinavischen Sprachen Wörter mit derselben Bedeutung gab. Die Prestige des Niederdeutschen führte nicht nur zur Entlehnung solcher Wörter, die keine skandinavische Entsprechung hatten, sondern auch zur Ablösung existierender skandinavischer Wörter. In einigen Fällen gelang es den einheimischen Wörtern neben den neu eingeführten zu überleben, so z. B. *nytte* und *bruge*, *strid* und *kamp*, *æt* und *slægt*, manchmal kam es zu semantischen Differenzierungen (z. B. *lege* und *spille*, oder *ild* und *fyr*, *lede* (*efter*) und *søge*), in anderen Fällen aber ersetzten die neuen Wörter die alten einheimischen, wie z. B. *arbejde*, *betale*, *frihed* anstatt *erfidī*, *gjalda*, *frjálsi*. (In den obgenannten Beispielen, sowie in den folgenden werden die dänischen Formen vorgeführt).

In manchen Fällen fand nur eine semantische Beeinflussung statt. Im Altskandinavischen bedeutete *dum* ‘schwerhörig’, die Bedeutung ‘dumm’ ist auf den deutschen Einfluss zurückzuführen; ebenso die Bedeutung ‘meinen’ von *finde* ‘finden’.

Nicht nur Wörter, sondern auch Wortbildungselemente wurden übernommen, meistens direkt mit dem niederdeutschen Wortstamm. Manchmal fügte man die

Affixe zu den skandinavischen Stämmen hinzu und leitete neue Wörter ab. Die wichtigsten niederdeutschen Präfixe sind *an-* (*angreb, anlæg*), *be-* (*begå, begynde, bestemme, besøg*), *bi-* (*bistand, bifald*), *for-* (*fordærve, forlade, fortjene*), *ge-* (*gevær*), *und-* (*undgå*). Suffixe niederdeutscher Herkunft sind *-agtig* (*rundagtig*), *-bar* (*frugtbar, strafbar*), *-ere* (*studere*), *-eri* (*bageri, trykkeri*), *-else* (*begravelse, følelse*), *-hed* (*frihed, svaghed*), *-inde* (*fyrstinde, grevinde*), *-ske* (*syerske*). Diese Wortbildungselemente wurden angeeignet, assimiliert, sie wurden Teil der skandinavischen Sprachen.

Wichtig ist auch die Entlehnung von Satzbau- und Wortbildungselementen. Niederdeutsche Affixe waren dazu berufen, in der weiteren Entwicklung der skandinavischen Sprachen eine zentrale Rolle zu spielen. Präfixe wie *an-* und *be-* wurden immer zusammen mit einem anderen niederdeutschen Element, einem niederdeutschen Wortstamm entlehnt. Sie sind heute nicht mehr produktiv, im Gegensatz zu *-hed / -het* und *-bar*, die zu einheimischen Handlungsverben bzw. einigen Adjektiven hinzugefügt worden und zur Entstehung von Ableitungen wie *farbar, flytbar, renhed, træthed* führten. Es entstanden auch Hybridbildungen, aus einem einheimischen Wortstamm und einem deutschen Wortbildungselement, das nach dem deutschen Vorbild angenommen wurde: *forelske sig* ‘sich verlieben’, *forstå* ‘verstehen’, *antage* ‘annehmen’.

Der Kontakt mit dem Niederdeutschen spielte eine bedeutende Rolle auch im Zerfall des reichen morphologischen Systems und in der Entwicklung einer mehr analytischen Sprache, mit dem beinahe vollständigen Verlust der Flexionsendungen. Die Tendenz, die zur Ersetzung der Flexionsformen durch Peripherasen und Wortstellungskonvention geführt hat, hatte notwendigerweise zur Folge eine beträchtliche Entwicklung im Gebrauch der Präpositionen und eine Spezialisierung ihrer Funktionen. Man kann sagen, dass durch die Ersetzung des alten Flexionssystems die Wortstellung die strukturelle Funktion, die das Wort gehabt hatte, übernommen hat.

Leonard Bloomfield unternimmt in seinem Buch *Language* (1967[1935]) eine Einteilung der Entlehnungstypen in kulturelle und dialektale Entlehnungen, wobei die kulturellen Entlehnungen noch in allgemeine und intime Entlehnungen unterteilt werden können.

Kulturelle Entlehnungen erscheinen im Kontakt zwischen zwei Sprachen, die gesprochen werden „in what it is topographically and politically a single community“ (in dem, was topographisch und politisch eine einzige Gemeinschaft ausmacht) (Bloomfield 1967: 461). Die allgemeinen kulturellen Entlehnungen sind in den meisten Fällen lexikalische Entlehnungen. Solange die beiden in den Kontakt einbezogenen Teile einander etwas zu bieten haben, gehen die entlehnten Wörter in beide Richtungen. Die allgemeinen kulturellen Entlehnungen werden gewöhnlich von der Empfängersprache vollständig assimiliert, sowohl phonologisch als auch morphologisch. Eine große Menge Entlehnungen und ein langwieriger Kon-

takt können als Ergebnis auch strukturelle Änderungen in der Empfängersprache haben, obendrein auch neue Laute und Lautgruppen einführen.

Im Gegensatz zur allgemeinen kulturellen Entlehnung ist die intime Entlehnung einseitig, sie findet nur in eine einzige Richtung statt. Diese Art von Entlehnung beschränkt sich nicht nur auf neue Begriffe, setzt die Existenz einer dominanten und einer dominierten Sprache, eines Superstratums und eines Substratums voraus. Die Wörter werden aus der dominanten in die dominierte, untergeordnete Sprache, besser gesagt in die Sprache der dominierten, untergeordneten Volksgruppe entlehnt. Die dominierte Volksgruppe ist politisch, sozial, zahlmäßig, kulturell und einschließlich sprachlich unterlegen, so dass oft die wesentliche Ursache für die linguistische Entlehnung die mit der überlegenen Gruppierung assoziierte Prestige ist. In den meisten Fällen ist die dominierte Sprache die einheimische, und die dominante die der Eroberer. Oft, nach einer Periode der Zweisprachigkeit, verzichtet die unterlegene Gruppe auf ihre Sprache zugunsten der dominanten Sprache. Als Beispiel für eine Kontakt situation mit intimen Entlehnungen gibt Bloomfield die französisch-normannischen Lehnwörter im Englischen.

Wie im Falle der allgemeinen kulturellen Entlehnungen ist auch hier die Rede meistens von lexikalischen Entlehnungen, aber die Anzahl dieser Lehnwörter ist viel größer, was Konsequenzen auch auf die Phonologie und Morphologie der Empfängersprache haben kann.

Der Mangel an Prestige ist oft neben dem geringeren Anzahl der Sprecher gegenüber der konkurrierenden Sprache ein entscheidender Grund des Sprachwechsels, des Übergangs von einer Sprache zur anderen. Der Kontakt mit der dominanten Bevölkerungsgruppe erzwingt aus sozio-ökonomischen Gründen, dass Angehörigen der Minderheitssprache die Sprache der Mehrheit verwenden. Deswegen engt sich der Verwendungsbereich der Minderheitssprache mehr und mehr ein, und beschränkt sich nur auf den Gebrauch in der Familie und in einem kleineren Kreis. Angesichts der beschränkten Anwendungsmöglichkeiten, wird die Sprache weniger attraktiv für die neuen Generationen, und die Eltern hören auf, die Sprache mit ihren Kindern zu sprechen. Die Gleichgültigkeit, die Ignoranz der Minderheitsgruppe kann den Prozess des Sprachwechsels, den Übergang zu einer anderen Sprache beschleunigen. Obwohl die Mitglieder der Gemeinschaft eine starke Verbindung zur Sprache ihrer Vorfahren fühlen, übertragen sie sie nicht ihren Kindern. Die Folgen sind dann folgende: die Sprache wird nicht mehr gesprochen, und so wird auch ihre Existenz bedroht. Außer der Prestige und der relativen Anzahl hängt das Schicksal einer Sprache auch von anderen Faktoren ab, wie zum Beispiel dem Verhältnis ihrer Sprecher der Sprache gegenüber, der Motivation, sie zu behalten, dann noch, ob es eine Literatur gibt, ob die Sprache eine Standardvariante ist oder nicht, ob sie zu einer Religion verknüpft ist usw., aber der Prestigemangel und die geringe Anzahl der Sprecher sind die wichtigsten Faktoren.

Die Prestige ist der wichtigste Faktor, derjenige der bestimmt, welche Wörter und Strukturen infolge des Sprachkontakte entlehnt werden. Der Mangel an Prestige kann in extremen Fällen zum Verzicht auf eine Sprache und zum Übergang zu einer anderen Sprache führen.

Literaturverzeichnis

- Appel, René–Muysken, Peter 1987. *Language Contact and Bilingualism*. London, Edward Arnold.
- Baetens Beardsmore, Hugo. 1986. *Bilingualism: Basic Principles*. Clevedon, Multilingual Matters Ltd.
- Blake, Norman (ed.) 1992. *The Cambridge History of the English Language*, vol. II: 1066–1476. Cambridge, Cambridge University Press.
- Braunmüller, Kurt 1995. *Beiträge zur skandinavischen Linguistik*. Oslo, Novus Forlag.
- Breivik, Leiv Egil–Jahr, Ernst Håkon (eds.) 1989. *Language Change. Contributions to the Study of Its Causes*. Berlin–New York, Mouton de Gruyter.
- Chomsky, Noam 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge–Massachusetts, MIT Press (Special Technical Report No. 11)
- Comrie, Bernard 1981. *Language Universals and Linguistic Typology*. Oxford, Basil Blackwell.
- Crystal, David 1987. *The Cambridge Encyclopedia of the Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Denison, David 1993. *English Historical Syntax*. London–New York, Longman.
- Fennell, Barbara A. 2001. *A History of English. A Sociolinguistic Approach*. Oxford–New York, Blackwell Publishers.
- Fischer, Olga 1992. „Syntax“, in: N. Blake (ed.): *The Cambridge history of the English language*, Vol. II. Cambridge, Cambridge University Press, 207–408.
- Fischer, Olga–Van Kemenade, Ans–Koopman, Willem–van der Wurff, Wim 2000. *The Syntax of Early English*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Gerritsen, Marinel–Stein, Dieter (eds.) 1992. *Internal and External Factors in Syntactic Change*. Berlin–New York, Mouton de Gruyter.
- Greenberg, Joseph H. (ed.) 1966. *Universals of the Language*. 2nd Edition. Cambridge–Massachusetts, MIT Press.
- Harris, Alice–Campbell, Lyle 1995. *Historical Syntax in Cross-linguistic Perspective*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Hock, Hans Henrich 1991. *Principles of Historical Linguistics*. 2nd Edition. Berlin–New York, Mouton de Gruyter.

- Hock, Hans Henrich-Joseph, Brian D. 1996. *Language History, Language Change, and Language Relationship*. An Introduction to Historical And Comparative Linguistics. Berlin–New York, Mouton de Gruyter.
- Jakobson, Roman. 1962. *Selected Writings, Vol. I, Principles de phonologie historique*. The Hague, Mouton de Gruyter.
- Jeffers, Robert J.–Lehiste, Ilse 1979. *Principles and Methods for Historical Linguistics*. Cambridge, Massachusetts–London, England, The MIT Press.
- Jespersen, Otto 1968 [1938]. *Growth and Structure of the English Language*. New York–London, Collier–Macmillan Limited, The Free Press.
- Jespersen, Otto 1922. *Language. Its nature, development and origin*. London, George Allen–Unwin.
- Kotsinas, Ulla-Britt–Helgander, John (utg.). 1994. *Dialektkontakt, språkkontakt och språkförändring i Norden*. Föredrag från ett forskarsymposium, Stockholm.
- Labov, William 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Labov, William 1994. *Principles of Linguistic Change, volume I: Internal Factors*. Oxford, Blackwell.
- Lehmann, Christian 1992. Word order change by grammaticalization, in: Gerritsen, Marinel–Stein, Dieter (eds.): *Internal and external factors in syntactic change*. Berlin–New York: Mouton de Gruyter (Trends in Linguistics, 61), 395–416.
- Mallinson, Graham–Blake, Barry J. 1981: *Language Typology. Cross Linguistic Studies in Syntax*. Amsterdam–New York–Oxford, North-Holland Publishing Company.
- Mithun, Marianne 1992: External Triggers and Internal Guidance in Syntactic Development: Coordinating Conjunctions, in: Gerritsen, Marinel–Stein, Dieter (eds.): *Internal and External Factors in Syntactic Change*. Berlin–New York, Mouton de Gruyter.
- Paul, Hermann. 1920. *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle, Max Niemeyer.
- Romaine, Suzanne 1982. *Socio-Historical Linguistics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Samuels, R. Michael 1972. *Linguistic Evolution with Special Reference to English*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Sapir, Edvard: Language 1970. *An Introduction to the Study of Speech*. London, A Harvest Book. Rupert Hart-Davis. (New York, Harcourt, Brace & Co, 1921)
- Strang, Barbara M. H. 1970. *A History of English*. London, Methuen & Co Ltd.
- Thomason, Sara Grey–Kaufman, Terrence 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley–Los Angeles–London, University of California Press.

- Torp, Arne–Vikør, Lars S. 1993. *Hovuddrag i norsk språkhistorie*. Oslo, Ad Notam Gyldendal.
- Trudgill, Peter 1986. *Dialects in Contact*. Oxford, Basil Blackwell.
- Trudgill, Peter 1994. ‘Language Contact and Dialect Contact in Linguistic Change’, in: Kotsinas, Ulla-Britt–Helgander, John (utg.): *Dialektkontakt, språkkontakt och språkförändring i Norden*. Stockholm, Föredrag från ett forskarsymposium.
- Vikør, Lars S. 1993. *The Nordic Languages. Their Status and Interrelations*. Oslo, Novus Press.
- Weinreich, Uriel 1953. *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York, Linguistic Circle of New York.

Acta Universitatis Sapientiae

The scientific journal of Sapientia University publishes original papers and surveys in several areas of sciences written in English.

Information about each series can be found at

<http://www.acta.sapientia.ro>.

Editor-in-Chief

László DÁVID

Main Editorial Board

Zoltán A. BIRÓ
Ágnes PETHŐ

Zoltán KÁSA

András KELEMEN
Emőd VERESS

Acta Universitatis Sapientiae Philologica

Executive Editor

Béla BÍRÓ (Sapientia University, Romania)
birobela@sapientia.siculorum.ro

Editorial Board

Zoltán ABÁDI-NAGY (University of Debrecen, Hungary)
Neil BALDWIN (Montclair State University, USA)
Attila IMRE (Sapientia University, Romania)
Daniela IONESCU (Bucharest University, Romania)
Géza KÁLLAY (Eötvös Loránd University, Hungary)
Péter PASTOR (Montclair State University, USA)
Zsuzsa TAPODI (Sapientia University, Romania)

Assistant Editors

Krisztina-Mária SÁROSI-MÁRDIROSZ (Sapientia University, Romania)
Robert ELEKES (Sapientia University, Romania)



Sapientia University



Scientia Publishing House

ISSN 2067-5151
<http://www.acta.sapientia.ro>

Instructions for authors

Acta Universitatis Sapientiae, Philologica publishes original, previously unpublished articles in the wide field of philological studies, and it is published in 3 volumes a year.

All papers are to be submitted in English, in A4 Word format, to be peer reviewed. Submissions are to be made to the following e-mail address:
philologica@sapientia.siculorum.ro.

Authors are also requested to submit the following information: academic affiliation, contact e-mail address. Articles should be between 6000 and 8000 words long. Detailed information regarding the general style and referencing format can be found at the address: <http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/philologica-main.htm>

Submitted papers should not be considered for publication by other journals. The author is responsible for obtaining, if needed, the permission for publication of peer authors or other institutional authorities. The Editorial Board disclaims any responsibility.

Each author is entitled to one issue containing his/her paper free of charge.

No reprints are available.

The reviewers of this number:

Attila Imre (Sapientia Hungarian University of Transylvania, Târgu Mureş, Romania)
Borbála Zsemlyei (Babeş–Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania)
Attila Benő (Babeş–Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania)
Imola Nagy (Sapientia Hungarian University of Transylvania, Târgu Mureş, Romania)
Peterlicean Andrea (Sapientia Hungarian University of Transylvania, Târgu Mureş, Romania)
Gabriella Kovács (Sapientia Hungarian University of Transylvania, Târgu Mureş, Romania)
Attila Kelemen (Sapientia Hungarian University of Transylvania, Târgu Mureş, Romania)
Orsolya Szilveszter-Nagy (Sapientia Hungarian University of Transylvania, Târgu Mureş, Romania)
Alois Kommer (Sapientia Hungarian University of Transylvania, Târgu Mureş, Romania)
Krisztina Sárosi-Márdirosz (Sapientia Hungarian University of Transylvania, Târgu Mureş, Romania)

Contact address and subscription:

Acta Universitatis Sapientiae, Philologica
RO 400112 Cluj-Napoca, Romania, str. Matei Corvin nr. 4.
E-mail: philologica@sapientia.siculorum.ro

Printed by Gloria Printing House

Director: Péter Nagy